Aengus Ward

ESTORIA

DE LOS GODOS



OXFORD 2006

MEDIUM ÆVUM MONOGRAPHS
NEW SERIES XXIV

ESTORIA DE/LOS GODOS

Critical edition and introduction

by

AENGUS WARD

The Society for the Study of
Medieval Languages and Literature
Oxford
2006



ISBN 0-907570-17-8 978-0-907570-17-2

British Library Cataloguing Publication Data

A catalogue record for this book
is available from the British Library



Printed in Great Britain by
Short Run Press, Exeter



CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS

I have had the good fortune to benefit from the help of a large number of friends and colleagues. I would like to record my particular thanks to Enrique Jerez Cabrero for drawing my attention to the previously unknown manuscript BNM Res/278, and also for his many helpful comments on the translations of the *Historia Gothica*, not all of which I agree with, but all of which were offered with an admirable sense of the importance of academic and intellectual exchange. I would also like to thank Julián Martín Abad, Joe Snow and John O'Neill for their help in accessing the manuscripts of the *Estoria*; and Fernando Gómez Redondo, Inés Fernández-Ordóñez and Leonardo Funes for their knowledge and wisdom. Particular thanks must go to Anthony Lappin, who read repeated drafts with remarkable good humour; Jane Taylor and Simon Barton for their thoughtful insights. I would also like to recognize the help offered in various ways by Georges Martin, Juan Carlos Conde López, Trevor Dadson, Manolo Hijano Villegas and CarolAnn van der Walt.

My thoughts on the *Estoria* have evolved enormously in the last few years, principally as a result of comments offered by those present at the Medievalia conference at the Universidad Nacional Autónoma de México, the Medieval Chronicle conference at Utrecht, the Colloquium on Rodrigo Ximénez de Rada at the Ecole Normale Supérieure, Lyon, and at seminar papers at the University of Reading and Queen Mary, London. My thanks to all, and particularly to Alan Deyermond and Barry Taylor for their insights on the subject of textual editing.

I would also like to record my gratitude to my colleagues in the Department of Hispanic Studies at the University of Birmingham. While the production of this edition has not been swift, it would have been rather slower without the help of my colleagues and also a period of study leave granted to me in the second half of 2003.

And last, but certainly not least, to Solange, Lois and Sé.



INTRODUCTION

The recent proliferation of works dealing with the flowering of vernacular historiography in the Peninsula has concentrated almost exclusively on the Alfonsine chronicles and their direct successors, for perfectly sound academic reasons.[1]

It is generally recognised that the vernacular chronicles owed a large debt in terms of concept of history, and also in terms of questions of source material, to a number of Latin chronicles, amongst which Rodrigo Ximénez de Rada's *De rebus Hispanie* is perhaps the shining example.[2] In addition to providing the Alfonsine teams with both inspiration and raw material, *De rebus* also was to spawn a separate tradition of Iberian historiography in the form of translations into romance.

[1] Amongst the most notable works in this respect are the following: Diego Catalán, *La 'Estoria de España' de Alfonso X: creación y evolución*, Fuentes Cronísticas de la Historia de España, 5 (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, Fundación Menéndez Pidal & Universidad Autónoma de Madrid, 1992); Diego Catalán, *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí: códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*, Fuentes Cronísticas de la Historia de España, 9 (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, Fundación Menéndez Pidal & Universidad Autónoma de Madrid, 1997); Inés Fernández-Ordóñez ed., *Alfonso el Sabio y las crónicas de España* (Valladolid: Centro para el Estudio de los Clásicos Españoles & Fundación Santander Central Hispano, 2000); Leonardo Funes, 'Las variaciones del relato histórico en la Castilla del siglo XIV: el período post-alfonsí', in *Estudios sobre la variación textual: prosa castellana de los siglos XIII a XVI* (Buenos Aires: SECRIT, 2001), pp. 111–34; Fernando Gómez Redondo, *Historia de la prosa medieval castellana, I: La creación del discurso prosístico; el entramado cortesano* (Madrid: Cátedra, 1998); Georges Martin, *Les Juges de Castille: mentalités et discours historique dans l'Espagne médiévale*, Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale, 6 (Paris: Séminaire d'études médiévales hispaniques de l'Université de Paris-XIII, 1992); Georges Martin ed., *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII-XV): Seminario organizado por la Casa de Velázquez (30 de enero de 1995)*, Colección de la Casa de Velázquez, 68 (Madrid: Casa de Velázquez, 2000); Aengus Ward ed., *Teoría y práctica de la historiografía hispánica medieval*, (Birmingham: University of Birmingham Press, 2000).

[2] *Historia de rebus Hispanie* is the title given to the collection of Ximénez de Rada's historical works, the *Historia Romanorum*, *Historia Ostrogothorum*, *Historia Hugnorum, Vandalorum, Suevorum, Alananorum et Silingorum*, *Historia Araborum*, *Historia gothica*). In addition it is often used as shorthand for the part of his works more correctly known as *Historia gothica*, the direct source for the *Estoria delos godos*. For the purposes of this edition, and to facilitate reference to the 1987 edition, the title *De rebus Hispanie* (*DRH*) will be used to refer to the *Historia gothica*.

One such translation is that known as the *Estoria delos godos*. Of all the medieval translations of *De rebus*, it is the one that has been best served and most widely known, and it has been available to scholars in two separate editions since the end of the nineteenth century. However, there are a number of reasons why a full critical edition and detailed study have become necessary. First, the text has never been studied in any great detail and its importance as a key piece in medieval Iberian historiography never truly established. Second, the previous editions have provided what is effectively no more than a transcription of the principal manuscript and the current edition benefits from the accumulated scholarship of the the last century or so, a time in which our knowledge of the dynamics of Iberian historiography expanded enormously.

It is widely accepted that the *Estoria delos godos* is a vernacular translation of Ximénez de Rada's *magnum opus*. Beyond this simple, and ultimately deceptive, datum, there is little accord among those who have sought to examine it.[3] To begin with, the nature of the text as translation is problematic, as it can scarcely be described as an accurate rendering in one language of a text originally composed in another, even if we were to assume that such be an appropriate definition of the nature of translation. However, the greatest source of academic disagreement lies in the content and significance of the *Estoria* itself, as manifested in a number of key areas.

To date, the most acute method of analysis of medieval chronicles in Castilian is that provided by Leonardo Funes. This involves an examination of the inter-relationship between three key elements, defined by Funes as '(i) [el] lugar de enunciación cronística, (ii) [el] sistema de modelos cronísticos y (iii) [los] modos concretos de configuración narrativa del hecho histórico'.[4] What we are therefore concerned with is the complex relationships between

[3] There have been few studies of the medieval translations of Rodrigo's work. See for example Benito Sánchez Alonso, 'Las versiones en romance de las crónicas del Toledano', in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, 3 vols. (Madrid: Hernando, 1925), I, 341–354; Diego Catalán, 'El Toledano romanzado y las estorias del fecho delos godos', in *Estudios dedicados a James Homer Herriott* (Madison: HSMS, 1966), 9–102; and the now very dated José Amador delos Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, Gredos reprint (Madrid: Gredos, 1969). Linda Elizabeth Lassiter's *An Etymological Vocabulary and Study of La Estoria de los Godos, 1243*, Spanish Studies 25 (Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2004) adds almost nothing to our knowledge of the chronicle, as the author relies principally on Amador delos Ríos for her information about the *Estoria*.
[4] Funes, 'Las variaciones', p. 117.



the internal and external contexts of composition of the chronicle, where the former is understood as the specifically textual dynamics of composition and the latter the historical background at the time of its composition. The manner of analysis, then, involves the careful collation of data, both internal and external, provided by the chronicle itself with what is known of the social and political conditions which gave rise to it.[5] This necessarily gives rise to a series of hypotheses which fall broadly into Funes's categories. The primary area of interest with respect to the *Estoria* derives from its relationship to the source text, with reference both to questions of form and content (e.g. version of the Latin text employed, analysis of what is included, omitted and added etc.) from which it is possible to arrive at some tentative conclusions about the nature of the text.[6] First, however, it is necessary to situate the *Estoria* in its most immediate contexts: those of the surviving manuscripts and the date of its composition.

The Manuscripts

There are four surviving manuscripts of the *Estoria*.

Madrid, Biblioteca Nacional ms. 302 (*Olim.* Toledo, Archivo de la Catedral ms. F196, 26–23.)

BN 302 is the sole complete medieval codex of the *Estoria*, and until the recent appearance of BN Res/278 (see below), the principal source of information on the text. The physical characteristics of the text, as described by Faulhaber, Simón Díaz and the catalogue of the Biblioteca Nacional are as follows: 75 folios of vellum, with two paper guard sheets at the beginning and one at the end. Folio size 225mm × 140mm, text box 162mm × 109mm. 28 lines per folio. There are 9 octavo cuadernos and one cuarto at the end. A nineteenth-century binding has been added (for full detail see Faulhaber).[7]

[5] While one must always bear in mind Diego Catalán's comments on the priority of textual criticism, and the dangers associated with prioritising the 'ideological' elements in the construction of any text, it is still possible to reach tentative conclusions. Diego Catalán, 'Monarquía aristocrática y manipulación de las fuentes: Rodrigo en la *Crónica de Castilla.* El fin de modelo historiográfico alfonsí', in Martin ed., *La historia*, pp. 75–94, esp. pp. 75–6 and p. 94.
[6] It is not my intention to comment on the linguistic nature of the translation, although this is not an indication of the lack of value of such an exercise.
[7] http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BETA/1390.html

The hand is a Gothic miniscule, and rubrics are picked out in red ink. A later hand has added chapter numbers and foliation.[8] The same hand has also made some corrections and marginal additions, principally concerning the numbering of the councils of Toledo. These alterations must be from the eighteenth century, or prior to it, as they have been incorporated into the text of Madrid, Biblioteca Nacional ms. 12.990, which dates from that century. The codex also contains some comments from the pen of Amador delos Ríos on the nature of the text. One minor oddity of the text is the presence of paragraph marks, usually to mark sense divisions. These disappear abruptly at folio 23v in the chapter entitled, 'Delos bienes de España'. Initial capitals are picked out in red and blue ink, the two colours generally alternating in successive chapters. Initials are generally two lines high, although letters with significant descenders appear adorned in the margin. The later hand has also numbered the chapters and provided foliation.

BN 302 resided for some considerable time in the library of the Cathedral of Toledo, and may indeed have been copied there, although there is no evidence beyond the circumstantial to confirm this. BN 302 was probably one of the two hundred manuscripts moved to the Biblioteca Nacional from the Cathedral of Toledo in 1869.[9] Although it is the earliest of the manuscripts of the known codices of the *Estoria*, it is not an original copy. On the contrary, comparison with BN Res/278 shows that BN 302 suffers from a significant number of defective readings. However, it has been chosen as the base text for the current edition, as it does contain the complete text of the *Estoria*. It also served as the base text for the Lidfors edition and the Paz y Melia transcription which is based upon it.[10]

Madrid, Biblioteca Nacional ms. Res/278

In 2001 the Biblioteca Nacional acquired a further version of the *Estoria delos godos* from Subastas Velázquez, with an ex-libris of José Menéndez Pidal y Álvarez. The codex consists of 105 folios of paper, 262mm × 172mm, the text box is 27 lines per folio, 220 × 140 mm, in what is thought to be a fifteenth-century hand. Rubrics are picked out in red ink, and initials in what is now a faded lilac. The section beginning 'Que peccados…' sees the use of

[8] The later hand which numbers the chapters in BN 302 omits a number of them and, in error, leaps directly from 79 to 90.
[9] For a history of the manuscript collections of the BN see http://www.bne.es/esp/comanuscritos.htm
[10] See p. 47 below.

paragraph marks picked out in red. Foliation is provided in both Arabic and Roman numerals. The opening folio is badly damaged as are the final folios, and folios 18, 19, 21, 39, 40, 42, 59 and 90 are missing. The text of the *Estoria* runs from folio 2r to 100r, and the remaining folios are occupied by the beginning of a further chronicle which starts; 'Esta es la generacion delos Reyes τ delos primeros padres como uino de padres en fijos…' and ends '…moujera por don Lacmedon que los tanmal recibio τ mandol…', of which more below. The manuscript is of particular interest as it contains the text of the *Estoria* supplemented by additional sections translated directly from *De rebus* and which the copyist presumably felt were rather badly served by the text of the original *Estoria.*[11] The points at which BN Res/278 employs its own translation are marked in the footnotes of the present edition. In general, however, it can be said that the newly translated section covers the history of the Goths; it is employed directly from the beginning of BN Res/278 until the text corresponding to folio 12v of BN 302, from which point the new translation is intertwined with the *Estoria* text. It is particularly noticeable that the copyist of BN Res/278 accepted the *Estoria* text for the early years of Bamba's reign. From folio 24r of the BN 302 text ('Que peccados fizieron los reyes godos') onwards the two codices are all but identical, with the exception of minor errors of readings. BN Res/278 is therefore much more of a history of the Goths than is the *Estoria.* However, given that the copyist of BN Res/278 must have had the *Estoria* text to hand, and that the BN 302 text is more consistent in its editorial policy, it is the BN 302 text that has been followed for this edition. The additional translations, which are far more faithful to the *De rebus* than is the BN 302 text and which maintain the chapter structure of the Latin,[12] are worthy of further examination, but this falls outside the scope of the present study.

Where the manuscript follows its own translation of *De rebus* it mirrors the Latin chapter structure. Subsequently, the rubrics are similar to those of BN 302. The rubricator has made an attempt to imitate the Gothic script of the source text for some of the rubrics deriving from the 'original' *Estoria delos godos.* The folio beginning 'Que peccados…' (fol.43) is the first in a new gathering, and as the previous folio is missing it is impossible to say where the definitive move away from the 'new' BN Res/278 translation of *De rebus* occurs. Curiously, the use of paragraph marks in BN Res/278 from this

[11] Enrique Jerez Cabrero, 'La Historia gothica del Toledano y la historiografía romance', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26 (2003), 223–40 (pp. 230–33).
[12] For the chapter structure of *De rebus* see Inés Fernández-Ordóñez, 'La técnica historiográfica del Toledano. Procedimientos de organización del relato', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26 (2003), 187–222.

point corresponds almost exactly to their disappearance from BN 302. However, the possibility of a textual boundary at this point in a putative common source is somewhat unlikely as BN Res/278 obviously had access to the 'original' *Estoria* text in previous sections. It seems most likely then, that both BN Res/278 and BN 302 derive from a common, now lost, archtype. This impression is added to by the presence at the beginning of BN Res/278 of a title page in which Rodrigo is described as 'Confirmador delas Españas'. This is drawn from the opening lines of the 'original' *Estoria* text, and the equivalent passage does not appear in BN Res/278.

The remaining text at the end of the codex also merits comment. Brief inspection of the five folios in question reveal a significant similarity with the *Liber Regum/Livro das Linhagens/Libro de las Generaciones* group of texts. Similarity, but not identity, for the BN Res/278 text shares features with each of these texts in different proportions. The fact that the text is compiled in Castilian has implications not only for the whole of BN Res/278, but also for the textual relationships of the *Liber Regum* tradition. It is most likely that the fragmentary text here is the beginning of the so-called LR2, that is, the Castilian version of the *Liber Regum* probably composed in Toledo in the 1220s. If this is the case, the presence of details shared with the *Libro de las Generaciones* and the *Livro das Linhagens*, but not with the *Liber Regum*, suggests that there must have been a Navarrese LR2 which served as archtype for all of them. Once more, the question falls outside the current study, but again merits further consideration. However, the presence of another 'Toledan' chronicle in the same codex emphasises the origins of the *Estoria* in the see of Toledo.

Madrid, Biblioteca Nacional ms. 12.990 (N)

This manuscript, 195 folios of paper, appears to be a copy of BN 302, as it states on the title page 'Historia de España Escrita en Latin por Rodrigo Ximenez, Arzobispo de Toledo Y traducida en castellano antiguo por un Anonymo Sacada de un Ms antiguo en pergamino en forma de 4o que se guarda en la libreria de la Santa Iglesia primada de Toledo Caj 21 num 15 Año de M.DCC.LII'. CarolAnn van der Walt says of this that '[t]he codex reference given here does not equate to any known reference for BN 302. However, as Sánchez Alonso notes, 'no es de extrañar que en aquella librería se multiplicasen las copias de obras de un prelado tan esclarecido'.[13]

[13] Sánchez Alonso, 'Las versiones', p. 342. This section was completed thanks to the generous help of Carol Ann van der Walt. See Carol Ann van der Walt, 'A critical edition of the Toledano Romanzado', Unpublished PhD. thesis (University of Birmingham, 1999).



Nonetheless, the similarities between BN 302 and BN 12.990 are such as to render unnecessary the positing of another codex in the Toledo library. Furthermore, as van der Walt points out, a later note at the end of BN 12.990 seems to suggest that BN 302 was indeed the source for the later text. The readings supplied by BN 12.990 generally follow those of BN 302, though on occasion they are rather clearer. As such, BN 12.990 has occasionally been employed in the edition to clarify defective readings in BN 302.

Hispanic Society of America HC 385/274

This manuscript is described by Faulhaber in *Medieval Manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America. Religious, Legal, Scientific, Historical, and Literary Manuscripts*, I, pp. 484–86, item 485; it is dated 1752 and states it was copied in Toledo by Francisco Javier de Santiago y Palomares. It consists of 140 folios on paper, 304mm x 201 mm, text size 235mm x 140 mm, with a guard sheet at the beginning and end. From my examination of the text, it can be identified as a copy of BN 302. As a codex descriptus it was not employed in the current study.

It is possible that both BN 302 and BN Res/278 are drawn from a common archetype, the latter supplemented by its own translation and the former, in places, poorly copied. However, in the absence of a wider textual tradition it is not thought appropriate to provide either a more categorical statement of the relationship between the extant manuscripts and putative missing manuscripts, nor a rather bare stemma codicum.

Previous editions:

There are two previous editions, both of which appear to confine themselves to transcription: E. Lidfors, *Acta Universitatis Lundunensis*, 7 (1871) and 8 (1872); A. Paz y Melia, *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, LXXXVIII (Madrid: 1887).

Date of composition

The *Estoria delos godos* appears to be a product of the thirteenth century, as the earliest manuscript can be plausibly dated to this period. The first significant attempt to posit a date of composition for the *Estoria* is that of Amador delos Ríos, who suggested that the translator was none other than Rodrigo Ximénez de Rada himself, as no-one else would have had the authority to alter the Archbishop's words so radically. This view, rejected in turn by Paz y Melia and Sánchez Alonso, would place the translation some time in the mid- to late- 1240s. Enrique Jerez Cabrero has demonstrated quite convincingly that the source text for the translation was one of the manuscripts of the *primera redacción* of *De rebus*, that version of the chronicle completed in 1243, and not the *segunda redacción* which was completed in 1246/7.[14] This leaves a potentially suitable period of four years between the completion of the first version and Rodrigo's death in the waters of the Rhône on 10 June 1247 within which the Archbishop could conceivably have composed the translation. Could have, but did not. For the translation refers specifically to Alfonso X as the king of Castile, ('do*n* Alfonso rey de Castiella, fijo del rey do*n* Fernando' p. 134)[15] in which case the *terminus a quo* for the scribe putting quill to parchment must be 30 May 1252, the date that Alfonso acceded to the throne. Enrique Jerez has suggested that the *terminus ad quem* must be 8 July 1253, the date of the death of Teobaldo I of Navarra. The rationale for this is quite straightforward: while dealing with the genealogy of the kings of Navarra, the translator refers to near contemporary events in the following way:

> La t*er*cera fija, doña Bla*n*ca, caso co*n* Tibaldo, co*n*de de Cha*n*paña, τ ouo en ella a do*n* Tibaldo. Este Tibaldo caso co*n* fija del co*n*de delas Marchas τ despues partiero*n* se por ygl*es*ia a gra*n*d pesar della; pues este do*n* Tibaldo caso co*n* fija de do*n* Guisart de Belioc τ de doña Sebilia, fija de Felip, co*n*de de Fra*n*dria; τ desta mug*er* ouo una fija doña Bla*n*ca, q*ue* despues caso co*n* do*n* Iuha*n*, duc de Bretaña. Pues este Thobaldo caso otra uez co*n* doña Margarita, fija de un noble p*r*incep Arche*n*bad, e ouo en esta dos fijos, do*n* Thobaldo τ do*n* P*edr*o τ ot*r*os. Este do*n* Tibaldo, por faz*er* s*er*uit*i*o a Dios, pasose a ultra mar et en aiuda de la t*ier*ra s*an*ta, τ gano ala uillas τ castiellos q*ue* dio a *christ*ianos, fizo mucho bie*n* a caual*er*os me*n*guados, τ pues torno asu t*ier*ra. Este heredo Nauarra. (p. 128)

[14] Jerez Cabrero, 'La Historia', p. 223.

[15] All references to the text of the *Estoria* are to page numbers in the current edition.

There are two objections to this. Although it is clear in the Latin text that the last line refers to Teobaldo I, it is not so clear in the translation. Indeed, a subsequent historian of the kingdom, basing himself on this passage of the *Estoria*, came to the conclusion that it is Teobaldo II (1253–1274) who is being referred to here.[16] Furthermore, the logic of Jerez's argument is that had the text dated from after 1253, the translator would have included mention of Teobaldo's death, and, presumably other events which he knew to have taken place outside the framework of *De rebus*. However, the translation ends at precisely the same point as the Latin, and in almost identical fashion, even to the point of including Ximénez de Rada's explicit. It therefore appears to have no pretensions to be anything other than a version of Ximénez de Rada's words, and it in no sense brings the narrative up to the present of the translator. The absence of any reference to the death of Teobaldo therefore tells us nothing more than the fact that the translator did not include it, but we cannot be sure *why* he did not do so. This absence, in itself, is not proof of anything. The sole datum we are left with is therefore the present tense reference to Alfonso X as king. But this, of course, would permit a date of composition as late as 1284.

There are a number of reasons for positing a date of composition in the last 12 years of Alfonso's reign. First of all, if we are to read as significant possible references to contemporary events, then we must take *all* such references as significant. One such reference is that to the infanta Aldonza, daughter of Alfonso IX, who is described as one of the offspring of the king, all of whom die 'sin fijos' (p. 155). Aldonza died in 1267. Another such reference is to Alfonso X's sister Berenguela (1235–79), for whom the present tense of the Latin has become a past tense in the translation (p. 180). A nun in Las Huelgas, she was buried there in 1279. A third reference of this type is the removal of the phrase 'hodie principatur' (p. 181) in reference to Muhammad I, the first Nasrid king of Granada, who died in 1273. Taken on their own, of course, such data are no more conclusive than the absence of reference to the death of Teobaldo.[17] However, there are other, internal, factors which suggest a late date of composition, certainly one following the Conjuración de Lerma and the nobles' revolt against Alfonso, and perhaps even so late as to come within the bounds of the 'corte molinista' described

[16] See García de Eugui, *Crónica d'Espayña de García de Eugui*, ed. Aengus Ward (Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1999), p. 391.
[17] Diego Catalán comments on the hazards of using the last attested date as a reliable method of dating chronicles in his *La Estoria*, p. 72. Most such judgements rely on circumstantial evidence, the importance of which lies in the identification of trends.

by Fernando Gómez Redondo, and broadly associated with the figure of the Archbishop of Toledo, Gonzalo García Gudiel.[18]

The *Estoria delos godos*, *De rebus Hispanie* and the history of Iberia

Although it is ostensibly a version in Iberian romance of *De rebus Hispanie*, the *Estoria delos godos* is, in many ways, a radically different chronicle. For the purposes of the following discussion the *Estoria* has been compared and contrasted with its source under a number of significant headings, some suggested by the content of the text itself, and others of a more general nature. These, in the main, represent major differences between the two, and cover the following areas: abbreviation of the Latin text; textual organization of the translation; and additions and modifications to the Latin text. These last, in turn, are grouped under the following sub-headings: heightened interest in religious matters, and particularly in the see of Toledo; a distinct perspective on material deriving from legendary or epic sources; an altered rhetorical style, with particular emphasis on direct speech; a raising of the profile of Alfonso VII; a modified view of the relationship between king and nobility; and a notable interest in the non-Castilian kingdoms of Iberia, with particular reference to Aragon and the lordship of Albarracín.

Abbreviation of the source text

There can, of course, be no doubt that the *Estoria* represents a significantly abbreviated version of *De rebus*, as the disparity in length between the two amply attests. However, it is entirely reasonable to suggest that the nature of such abbreviation is of itself worthy of comment, as it must be assumed that in reducing the scope of his text, the translator would either remove significant detail or provide a summary of Rodrigo's eloquent words. In fact, as might be expected, he did both, but an examination of the former may help to suggest a motive for the very compilation of the translation in the first instance.

Before dealing in depth with such examples it is worth examining the former phenomenon, that is, the replacement of lengthy passages of Latin

[18] See below p. 45.



by rather more laconic romance, without losing a great deal of primary information. This method of translation accounts for a sizeable proportion of the difference in scale between source and translation. The following passage serves as a useful example:

Pues passo por Cartagena τ prisola τ destruyola. E don Chaco moraua estonçe en Celciberia o Carpecia, este fue dicho fijo de Ulean τ moraua en Moncayo, e por esso le diçien hoy assi en latin Monscatus, el Mont de Caco τ era muy rico de ganados; a este uençio don Hercules. Despues Cacus fuxo en Lauinia en un mont quel dizien agora Auentino, τ metiosse en una cueua mucho estrecha τ cercola con cadenas. (p. 56)

Procedensque per Cartaginensem prouinciam occupans deuastauit et Cacum, qui en Carpentania et Celtiberia morabatur, bello contritum in fugam coegit. Hic digitur Vulcani filius, cuius habitatio principalis in monte Carpentanie, qui adhuc hodie mons Caci dicitur, celebris habebatur, cui armentorum et gregum et uenationum copia famulatur et in Sirrio iugo sublimior inuenitur, cuius principium prope Lermam Tirreno prope Socorbicam terminatur. Cacus autme bello inferior, fuge prodigus, Lauiniam peciit et inmonte qui nunc Auentinus dicitur, in spelunca saxea, profundissima, tenebrosa metu Hercules se recipit, cuius aditum garuis moles cathenis appensa ferreis protegebat, quam ipse paterno artificio fabricarat. (I.v.15–27).

The technique employed here is scarcely that of word-for-word translation. The translator is interested in toponyms and personal names, and the set of relations between them but little else. Indeed, he goes on to excise Rodrigo's gloss on the legendary description of Cacus altogether, along with mention of its source (Lucan) to deal instead with the next in the series of events forming part of the narrative chain. Although the translator has attempted to retain as many significant details as possible, it is noticeable that this effort comes at the cost of a high degree of polysyndeton. This stylistic phenomenon, scarcely unknown in thirteenth-century Castilian chronicles, nonetheless contrasts strongly with the stylistic fluency of Ximénez de Rada's text. The translation therefore represents an attempt to retain the principal factual information of the source in an embryonic written language which is still searching for a style to match that of Latin prose. Similar examples can be seen all through the text. A fine example of typical abbreviation by the translator comes in his account of the doings of Count Sancho of Castile:

Muerto el co*n*de do*n* Ferrand, finco co*n*dado a su fijo do*n* Sa*n*cho, τ salio muy bueno τ dio muy buenos fueros τ tolio los malos q*ue* falo; τ firmo su amor co*n* el rey de Leon τ co*n* el de Nauarra como fiziera su padre, τ co*n* ayuda delos mouio sus huestes τ paso por Toledo, q*ue*ma*n*do τ destruyendo, τ por Cordoua otrosi. Pues diero*n* le gra*n*d auer, τ fincaro*n* q*ue*bra*n*tados, τ asi ue*n*go asu padre. (p. 124)

Hic succesit in comitatu Sancius filius eius, uir prudens, iustus, liberalis, strenuus et benignus, qui nobiles nobilitate pociore donauit et inminoribus seruitutis duriciam temperauit. His patris iniuriam impaciens sustinere, iuxta fedus cum patre initium Nauarrorum et Legionensum exercitus conuocauit, et ingressus cum eis ad partes Toleti cede et clade cuncta uastauit, et predis abductis, que remanserant flama consumpsit. Nec ab hiis stragibus fuit regnum Cordube alienum; set utroque regno uastatione consumpto et munera optulerunt et indignationis faciem donariorum copia placauerunt; et sic patris iniuria uindicata gloriosus et inclitus remeauit. (V.xviiii–12)

Once more the concerns of the translator are plain. The major narrative elements are preserved in all their brevity and the flowing, elegant prose of the Latin converted into a series of consecutive data. The comparative concision of the *Estoria* is due, in no small measure, to this key principle of the translator: retain as much of the factual detail as possible and make no attempt to reproduce the style of the source.[19]

Although the manner of translation described above accounts for a large part of the abbreviation characteristic of the *Estoria*, more significant qualitatively, if not quantitively, are those sections of the Latin which fail to appear under any guise in the *Estoria*. That the translator engaged in such editing is apparent from the very beginning; that it is accomplished systematically becomes clear from a detailed overview. The first major excision of *De rebus* material from the *Estoria* comes right at the outset. Following Rodrigo's address to Fernando III, copied in Latin in the *Estoria*, the translator removes almost all of Rodrigo's prologue. What remains of the archbishop's account appears in the form of a truncated statement of why Rodrigo was writing, accompanied by mention of his principal sources. In consequence, all of the archbishop's commentary on the nature of history, and the nature of its writing, is removed. So when the translator has Rodrigo explain that his aim is 'componer mi libro delos fechos de España', there is little doubt that it is precisely this that the translator has in mind for his own work. As we have seen, the translation's concern is the recounting

[19] Of course, this may be due to the non-existence of such stylish prose in the vernacular, but in the end it makes little difference.



of factual information, and Rodrigo's occasional philosophising, as in the case of the prologue, will be left to one side. Of course, the reader without access to the Latin would never know the difference, and would, presumably, take the *Estoria* as a faithful rendering of Rodrigo's words. For the fortunate well-informed few, however, the differences are revealing.

There are a number of specific thematic strands of *De rebus* which led the translator to wield his editorial pen in systematic fashion. The first of these is particularly interesting as it led to a major difference between the two earliest surviving codices of the *Estoria*. The most cursory examination of the earliest of these manuscripts, Madrid, Biblioteca Nacional MS. 302, reveals that the most widespread abbreviation and excision of source material takes place in the first half of the chronicle, in the text covering the beginning of the chronicle up to the account of the Visigothic kings of the Peninsula. For example, when dealing with the sons of Noah (p. 53), the translator has retained most of the toponyms, but cuts the *De rebus* material dealing with the actions of Tubal outside the Peninsula. Similarly, the extra-Peninsular doings of Hercules (p. 55); Ximénez de Rada's commentary on the origins of the Goths and his sources (pp. 58–9); his detailed account of various of their battles (e.g. pp. 60, 62); his interest in Alaric (p. 62 ff) and his commentary on Theudis, to mention just some, all but disappear in the *Estoria*. It is in precisely these sections that the other major medieval manuscript, Biblioteca Nacional Res/278, differs substantially to BN 302. This latter codex replaces most of the early sections of the *Estoria* with a translation of *De rebus* which is, in the main, an accurate rendering in Castilian of the Latin. The difference between the two is clear: despite the title accorded to it, the version of the *Estoria* preserved for us in BN 302 is less of a history of the Goths than, as the codex itself points out, an account of the 'fechos de España'. By contrast, whoever was responsible for BN Res/278 must have decided that a full account of the Goths was necessary, and so provided one to replace the original, much abbreviated translation.[20] Nonetheless, the version of the text of most widespread diffusion, that of BN 302, retained the title *Estoria delos godos*, and despite the significant

[20] It could perhaps be suggested that although Res/278 is a later manuscript it could represent an earlier stage of composition. However, the sections unique to Res/278 are the only sections in either manuscript which are so closely translated, and they do not therefore fit quite so well with the editorial policy of the whole as do their BN 302 equivalents. From this, it seems logical to deduce that they are additions to the BN 302 text on the part of someone who regarded the BN 302 history of the Goths to be insufficient.



disjunction between title and content, it seems reasonable to maintain the title by which it has always been known. The original intent, it seems, was to provide a history of Spain, translated from Ximénez de Rada's Latin chronicle, and not a history of the Goths.

Although it can seemingly be demonstrated that the translator's view required a chronicle of Spain in which, implicitly at least, *neogoticismo* is reduced in importance by comparison with *De rebus*, the excision of lengthy extra-Peninsular Gothic detail is not the sole systematic editorial act in the *Estoria*.[21] For there are other parallel indications to be found elsewhere in the translator's trimming of his source material. His interest in Roman affairs (already dealt with in cursory fashion by Rodrigo) is all but nonexistent (p. 62). In addition, he fails to replicate Rodrigo's interest in Islamic matters, methodically removing all of the archbishop's accounts of, for example, the origins of the Almohads (p. 157) and the actions of Almanzor (p. 121). However, his eagerness to remove characters from the lens of history is not confined to non-Christians. The non-Spanish troops who (briefly, at any rate) turned up for Las Navas de Tolosa come in for similar treatment as that accorded to Almanzor (pp. 167–8); and, perhaps not surprisingly, Rodrigo's words on the subject of Arianism are also consigned to the historiographical dustbin (p. 64). There are two other major suppressions worthy of comment. The first concerns the aforementioned tendency of the translator to remove those passages in which Rodrigo breaks the narrative flow to engage in religious or philosophical discussion, one such example being Ximénez de Rada's commentary on the nature of faith (p. 160). Such concern to maintain the narrative thread is accompanied by a regular removal of the Biblical quotations of which Rodrigo was so fond. The second notable suppression occurs in the later stages of the *Estoria* when Ximénez de Rada's paeans of praise for two different Castilian kings, Alfonso VI (p. 145) and Alfonso VIII (p. 168) respectively, are entirely removed, as is a similar passage in praise of Fernando III's mother Berenguela (p. 182). As will be seen below, the attitude to Alfonso VIII is very different in the translation, but the removal of more than one such commentary is scarcely an accident.

In this light, we might be justified in suggesting that not only was the translator's expected audience interested solely in the chain of events of a specifically Spanish history in which the role of monarchs is not overplayed,

[21] *Neogoticismo* is understood as that trend in political and historical discourse which saw the medieval monarchs of Iberia, and in particular those of Castile, as the inheritors of the kingdom of the Visigoths. See for example José Antonio Maravall, *El concepto de España en la Edad Media* (Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1954).



but also that the same audience was not expected to recognise Biblical quotations in Latin. Of course, this might seem to exclude the possibility of an ecclesiastical readership, but then, they might have been expected to have access to Rodrigo's Latin chronicle in the first place.[22]

Textual organization of the *Estoria delos godos*

There is some disagreement over the extent to which it can be said that *De rebus Hispanie* was compiled in the formal manner with which we are today familiar, that is, in a series of well-defined books and chapters. Nonetheless, there is little doubt that the textual organization of Rodrigo's work fulfilled Vincent de Beauvais' dictum that capitulation should be made so that 'operis partes singule lectori facilius eluscenant'.[23] Inés Fernández-Ordóñez has demonstrated the organizational principles of the Latin text in such a way as to confirm the rigorous nature of its structure. On the face of it, however, the *Estoria delos godos* could not be more different. In the place of the 219 chapters divided into nine books provided by *De rebus*, the *Estoria* presents us with 105 chapters, or perhaps 'rubrics' would be a better term, with no higher divisions into books or sections. Furthermore, unlike their equivalents in the source text, the chapters of the *Estoria* rarely correspond to the lives of significant figures, nor are topical elements dealt with in the same manner as is frequently the case in *De rebus*.

The correlation, or lack of it, between the formal structure of the two texts is revealing. On many occasions the *Estoria*'s rubrics correspond to formal breaks in *De rebus*, although the rubrics bear little resemblance to their Latin equivalents. Indeed, from the chapter entitled 'De la muerte del conde don Iulian' onwards, almost all the chapter breaks in the *Estoria* occur at similar chapter breaks in *De rebus*, although the converse is obviously not the case.[24] Previous to this point however, there is very little correspondence.

The choice of divisions on the part of the translator reveals not a little about his priorities. Of the new chapter breaks provided by the *Estoria*, no less than eighteen are, in one way or another, related to various councils of Toledo; two others deal with archbishops of Toledo; and three more are related to the preservation of the holy relics, their transfer from the city and

[22] See below p. 37–47.
[23] Quoted in Fernández-Ordóñez, 'La técnica' p. 205.
[24] Part of the reason for this is, of course, that the *Estoria* does not follow *DRH* particularly closely for its history of the Goths.

an explanation of why Toledo is the primatial see, taking the argument to those who suggest that Seville might have a better case. In the entire narration of the history of Iberia up to 711 only two named kings have a chapter/rubric to themselves. However, in one of these cases, that of Chindaswinth, the content of the chapter is concerned almost exclusively with the question of the primacy of Toledo. The second, that of Bamba, is in majuscules; this section will be dealt with in detail below. After the Muslim conquest, the rubrics tend to follow a more traditional pattern of mentioning individual monarchs by name, although this is by no means always so.[25]

The divisions may, on the surface, appear somewhat idiosyncratic. There are many cases of lengthy chapters in the *Estoria* which cover material drawn from large numbers of *De rebus* sections. For example, 'De la batalla de Roncasvalles' [sic] takes material from eight chapters of *De rebus*, 'De las batallas de Almonzorre' from six and 'Delos reyes de Asturias' from ten. What is more puzzling are the rubrics themselves. The aforementioned chapter on the battles of Almanzor sees the death of the great Muslim warlord after about half of its length, and that ostensibly dealing with the death of Julian eventually comes to a halt with the accession of Alfonso el Casto. It is true that certain sections appear to possess a rather higher degree of textual unity. For example, the kings of Navarra, Aragon and Portugal are given their own sections, although the reader might struggle to ascertain the rationale behind the division of the text in this manner.[26] In certain circumstances, it seems, the translator has made an effort to highlight particular historical phenomena, as in the case of the Councils of Toledo, which are therefore marked out as of particular importance. The same might also be said of the divisions given to the *Estoria*'s account of the battle of Las Navas, or indeed the sections dealing with the non-Castilian/Leonese kingdoms. Elsewhere it is hard to imagine the rationale for such textual organization. It may, in fact, be the case that the author or copyist had no greater motive for the rubrics than that of aide-mémoire or brief indication of what is shortly to come.[27] The presence of the rubrics themselves, in

[25] A full list of the rubrics can be found in Appendix 1.

[26] I discuss this point further in my 'La *Estoria delos godos*: ¿la primera crónica castellana?', *Revista de poética medieval*, 8 (2002), 181–98.

[27] This is a point made by Keith Busby in repsect of *Perceval* manuscripts: "That rubrics, like miniatures and other markers functioned as bookmarks and helped the reader or performer orientate his or herself is perfectly plausible". Keith Busby, *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, 2 vols. (Amsterdam, New York: Rodopi, 2002), vol I, p.347. Busby is here following Manfred Gunther Scholz's notion that rubrics

many cases, reflect the chapters of *De rebus*, so we must assume that where the translator has chosen to divide the text in an alternative manner, that this must have some significance. The wording of the rubrics themselves may be of rather less consequence.

One final element of organization of discourse merits attention: the presence within the text of the translator himself. In fact, the translator has not only gone to great lengths to remove himself from the narration, but many of the first person asides of Ximénez de Rada are also elided. Such personal comments as there are generally take the form 'direuos', 'esta es la uerdad', or the plaintive 'qui mas sabe, diga' at the end of a commentary on the resting places of a number of saints. There is also one specifically actualising comment: 'et el dio et establesçio que Santiague ouiese una caualleria en sus caualgadas que fue por costumbre, τ asi es oy en dia en algunas fronteras' (p. 107). However, it is not clear which 'fronteras' in particular the translator had in mind, nor, obviously, why he might have been familiar with them. Perhaps the only remotely extended intervention by the translator in the course of the narrative comes in the section dealing with the death of Hercules.

> En la fin do*n* Hercules fue coytado por amor de su mug*er*, q*ue* no*n* pudo yr ta*n* ayna aella como q*ue*rie, ca de dolor τ de gra*n*d amor fizo faz*er* muy gra*n*d fuego τ echose alli τ assi mato asi mismo el q*ue* mato a muchos ot*r*os. Esta fue la u*er*dad maguer la faba diz*e* q*ue* Dexanara por co*n*seio de un enca*n*tador fiziera una camisa enuenada τ q*ue* la enuiara por q*ue*l fiziera*n* ente*n*der q*ue* amaua ot*ra* mug*er*. τ dizie*n* q*ue* luego q*ue* la uistio come*n*ço de arder. Otros dize*n* q*ue*la camisa era estrecha τ al uestir q*ue* le afogo τ asi mismo yo digo q*ue* la camisa fue la dueña τ la estrechura fue la firmedu*m*bre τ el atreuimiento de la bie*n* q*ue*rencia τ el ueneno fue el fuego dela gra*n*d amor, τ asi murio. (p. 56–7)

In this case, the first person voice is not that of Ximénez de Rada. Beyond indicating a certain talent for literary analysis and an eye for the allegorical solution, the presence of the 'yo' figure in this case tells us precious little about the translator and his motives for writing. In truth, such motives can only be deduced from the content of the chronicle, as the material concerning the translator himself is pretty thin stuff.

---

can serve as guides to silent readers, performance readers or even serve as indicators to illustrators. As the *Estoria* codices are all unadorned (perhaps they aim, in Busby's words, for the "weightiness and seriousness approaching that of the chronicle" which he sees in the unbroken text of certain *Renart* manuscripts, *Codex*, p.259), it may be that they were intended to be functional rather than decorative. The nature of the 'guide' offered to readers of the *Estoria* remains somewhat enigmatic.



Additions to, and modifications of, the source text

The *Estoria* has been written off in the past as a poor relation of *De rebus*, principally on the grounds that, unlike the *Toledano romanzado* for example, it is not an accurate rendition of the source text. The abbreviated nature of the translation has led to a, perhaps understandable, reluctance to treat the *Estoria* as a significant piece in the historiographical puzzle. There are many reasons why such an attitude could be challenged, one of which is that this is to miss the subtle shifts and changes of ideological outlook contained within it. Some of these have been dealt with above, but amongst the most important are those which are represented by the additions to the Latin text. Equally important an indication of authorial world view is that provided by those sections which the translator chose not to abbreviate or cut, but rather translate in full. Many of these are, on the face of it, minor, but taken together they suggest a radically altered viewpoint from that offered by *De rebus*, or indeed by other late thirteenth-century historical writings.

The Estoria, matters ecclesiastical and the Archdiocese of Toledo

Peter Linehan, writing of the version of the *Estoria de Espanna* completed in 1289 under the auspices of Sancho IV, commented that it was written 'in the service of a view of history which was neither "coherently monarchical" nor "aristocratic" but ecclesiastical' and goes on to point out that, in fact, its 'ecclesiasticization' of the historical record actually implied its 'Toledanization'.[28] A text such as *De rebus*, imbued to its very core with Rodrigo's advocacy for his archdiocese might well be considered to fall into the same bracket. For this reason, the presence in the *Estoria* of material similarly advocating the importance of Toledo might not be considered to be so strong an indication of Toledan sympathies, as their absence would be viewed as advocacy of the contrary position. Nonetheless, the question of 'ecclesiasticization' and 'Toledanization' merits examination.

As mentioned above, the translator seems to have a particular interest in highlighting the Councils of Toledo which took place in the Visigothic period. Indeed, with the exception of detailed consideration of the early career of Bamba, there is little in the *Estoria*'s account of this period which is not explicitly related to matters ecclesiastical in one way or another. Thus, for example, while not adding major sections to Rodrigo's narrative, the

[28] Peter Linehan, *History and the Historians of Medieval Spain* (Oxford: Clarendon Press, 1993), p. 471.



translator chooses to retain in great detail the victory over Arianism (p. 64); papal letters confirming the metropolitan status of Oviedo and the establishment of Santiago and a lengthy list of bishops which follows them (p. 110 ff.); as well as the aforementioned debate over the primacy, resolved in Toledo's favour (pp. 72, 98, 144). In a work in which abbreviation of source material is the order of the day, retention of large-scale passages cannot but be significant. Here it is clear that the translator is not interested in the niceties of ecclesiastical argument, but is determined to include in his account of the Peninsula any material relating to the strategic position of the Church, and also the relative importance of its (arch)dioceses. It is true that in one of the cited examples, that of Oviedo, the inclusion of detailed information is not to the advantage of Toledo. However, in almost all the other cases, the explicit retention of ecclesiastical detail raises the profile of the primatial see and sets it above all others.

Such interest in the fate of Toledo is not confined to its relationship with other bishoprics. On a series of occasions the *Estoria* moves away from the forms of abbreviation outlined above and translates the words of Ximénez de Rada with what might seem surprising attention. Examples of this are to be found in the reign of Alfonso VI (pp. 144–47) when the fate of Toledo is described in full detail; in the *Estoria*'s account of the doings of Archbishop Bernard (p. 146) and also in the reign of Bamba, a king destined to be associated with Toledo, and whose regulations governing the see are reproduced (pp. 78–84), albeit not to the extent of copying the *Cum longe lateque* canon which is faithfully translated in BN Res/278. What is more, towards the end of the chronicle, the policy of abbreviation of the source text appears not to apply to those sections dealing with Toledo. Whereas in other sections the translator showed no particular interest in the minutiae of historical detail, where privileges accorded to the see of Toledo are concerned the manner of translation changes. This can be seen in the post-conquest account of the donations to Toledo by Alfonso VI (p. 144); again in the very final lines when the siege and capture of Lucena and Quesada are passed over in cursory fashion but their consequences, principally to the benefit of Toledo, are carefully preserved. There may even be a hint of personal familiarity with the archdiocese on the part of the translator as he translates 'uille ecclesie Toletane que Sanctus Torquatus dicitur' as 'Santo Torcat, cabo Alcala ⁊ Guadalfaiara' (p. 174), although of course it is ill-advised to exaggerate the importance of such small details.

Although the specific arguments outlined by Peter Linehan in favour of a 'Toledanization' of the *Estoria de Espanna* are not directly applicable to the



Estoria delos godos,[29] nonetheless, the weight of textual evidence provided by the latter is such that it is reasonable to posit the existence of a translator who, at the very least, had an interest in highlighting the importance of the primatial see, and for whom 'ecclesiasticization' and 'Toledanization' were almost certainly synonymous.

Legend and epic in the Estoria

The question of the presence of legendary and epic material in the *Estoria* has been dealt with recently by Fernando Gómez Redondo. In an acutely observed article, he makes a series of general points on the implications for the chronicle of the inclusion of such material, and constructs a closely argued analysis of one legend in particular: the division of the kingdoms of Sancho el Mayor, following the calumny of his wife on the part of his sons.[30]

The text of the translation contains all the basic elements outlined in *De rebus*, and it therefore conveys the fundamental message of Rodrigo's version, which is an explanation of how Fernando I came to inherit Castile ahead of his first-born brother García, who, in the words of the *Estoria* 'lo deuie todo h*er*edar como fijo mayor' (p. 129).[31] The detail, however, reveals significant additions in the *Estoria*. The key figures in the *Estoria*'s version are the Castilian knight who advises the queen, and the queen herself. It is she, rather than Sancho, who devises the succession of the kingdoms, and Fernando is seen as less blameworthy than in the Latin version. The conclusions Gómez Redondo draws from this concern the implications of the *Estoria*'s version for our understanding of the epic, and also for the understanding of the context of writing of the *Estoria*. First, and in line with the *Estoria*'s account of the subsequent death of García in the fratricidal wars, the *Estoria* highlights the evils of 'soberbia'. In the case of García, he will subsequently die at the hands of those of his knights who went into

[29] The coronations (or not) of Alfonso VII, Enrique I and Fernando III, and the presence of clergy (or not) at said events, do not figure so prominently in the *Estoria*, although in the case of Fernando III it is clear that his accession takes place in Toledo in the presence of the clergy. See also Aengus Ward, 'Rodrigo Ximénez de Rada: auteur et acteur à Castile du fin du treizième siècle', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26 (2003), pp. 283–94 (p.290).
[30] Fernando Gómez Redondo, 'La materia', 273–76. See also David Pattison, 'The legend of the sons of Sancho el Mayor', *Medium Aevum*, 51 (1982), 35–52.
[31] Fernando, the second born, inherited Castile in the traditional fashion, i.e. by division of his father's realms in which the firstborn received the father's own inheritence. This seems not to have been accepted by a host of chroniclers, hence the 'reina calumniada' story. This detail does not appear in *De rebus*.



voluntary exile in the face of the king's disdain for them. The message here with regard to the relationship between monarch and nobility is clear. A parallel conclusion concerns the *Estoria*'s concern for the necessity to, in Gómez Redondo's words, 'castigar el conducto de los primogénitos', a concern which will be brought into sharp focus in the *Estoria*'s account of Fernando's own children, and which could not be more relevant to the political context of the last quarter of the thirteenth century in Castile. Given that the 'reina calumniada' can be summed up as an indication of the weakness of royal power, the necessity of noble support for effective royal governance and, by extension, the importance and vitality of 'second' lines, its appropriateness to the burgeoning 'corte molinista' of which Gómez Redondo has written so eloquently, can hardly be overstated.

As Gómez Redondo also notes, there are many other occasions on which epic material appears to be present in the *Estoria*. Thus the *Estoria* contains due reference to Rodrigo and the loss of Spain; Bernardo el Carpio; Carlos Mainete; Fernán González; el Infante García; the Judges of Castile and the Cerco de Zamora. Not all of these are dealt with differently by the *Estoria*. The tale of Carlos Mainete, for example, follows the Latin text quite closely, as does that of the Infant García (within the confines of the *Estoria*'s standard manner of abbreviation). However, it is possible to suggest that where such changes do appear, they are far from being random. The first such case surrounds the opening by Rodrigo of the famous palace of Toledo. The brief *De rebus* account is factual: 'palacium a multorum regum temporibus semper clausum et seris pluribus obseratum' (III.xviii.11), which appears in the *Estoria* as 'un palacio q*ue* un rey fiziera ete*n*der, τ puso y un cañado τ puso por fuero τ por ley que nu*n*qua abriessen aq*ue*l palacio τ cada rey q*ue* uiniese q*ue* pusiese y su cagnado' (p. 87). King Rodrigo's curiosity here becomes the breach of 'fuero' and 'ley', with a rather obvious moral for what happens to an ill-advised king who should risk such proud behaviour. Not that the King Rodrigo of the *Estoria* has anyone to blame but himself, as the *De rebus* comment that his decision was taken 'contra uoluntatem omnium', becomes the rather more specific 'no*n* q*u*iso escuchar por co*n*seio delos suyos'. The *Estoria* by comparison with its source places a heavier premium on wise conduct of the monarch generally, where wise conduct is understood to involve assuring the place of the nobility in the smooth running of the kingdom.

The legend of the Judges of Castile has, of course, been dealt with in exhaustive fashion by Georges Martin.[32] In tracing the trajectory of the Judges in Peninsular historiography Martin was able to advance some hypotheses about the nature of the ideological projects the legend was destined to serve. On the basis of the Judges sections in the *Estoria* he states of the *Estoria* that 'ce n'est plus [...] l'aristocratie identifiée sous le rapport de son état naturel qui est portée au devant de la scène, mais la noblesse en tant qu'état hiérarchique', and goes on to say of the 'rôle spécifique que jouait la noblesse dans *De rebus Hispanie*' that the *Estoria* 'exalte ce rôle jusqu'à réserver à l'état nobiliaire toute la scène de l'histoire'.[33] The text of the Judges legend in the *Estoria* follows that of *De rebus* quite closely. However, Martin's conclusions, which are in line with much of the other textual evidence outlined above and below, demonstrates the extent to which what are ostensibly the same texts can vary significantly in meaning by virtue of the language employed.

To complete the overview of epic material, it is worth mentioning that both in the case of Bernardo el Carpio and in the case of the siege of Zamora, the translator displays a notable sympathy for those who suffer at the hands of, if not tyrannical, then certainly unjust, monarchs. In the case of the Zamora references, it should also be mentioned that this is perfectly in line with Gómez Redondo's comments on the subject of bastard or second-born sons. And, finally, mention should also be made of Rodrigo Díaz de Vivar. The Cid appears little in the source text. Although to nothing like the same extent as in the *Estoria de Espanna*, for example, the Campeador does make something of a comeback in the *Estoria delos godos*. It may be the case that the additional detail provided derives from epic sources, in particular the mention of his conquests and victories across the Peninsula. Although the Cid could fall into the category of 'knight harshly treated by unjust king', the translator appears rather more ambivalent about the Cid's rectitude. For although the sections of *De rebus* dealing with him are gathered together to provide a more coherent biographical sketch, the image given is not entirely positive. A possible reason for this is given at the outset of the first chapter dealing with him:

[32] See Martin, *Les juges* and 'Paraphrase (transcription/traduction; approche lexico-sémantique)', in his *Histoires*, pp. 69–105.
[33] Martin, 'Paraphrase', pp. 87 and 103.



object to the breach of the rules of historiography. However, the boundaries between such categories were presumably rather more fluid, if they existed at all, in the minds of thirteenth-century writer and audience alike.

There are many such examples of the creation of an effect of immediacy in the *Estoria*, the following being an indication that not all of them occur in the course of key episodes in the chronicle:

Un dia, mirando el rey la obra dela yglesia, penso de fazer una cruz rica τ estraña τ preçiada; τ fizo demandar buenos maestros, τ aparescieron le dos angeles en semblante de omnes τ maestros. Dixieron: 'Rey nos te faremos obra qual tu demandas, τ meior τ mas rica τ ayna'. Dioles el rey oro τ plata τ piedras preciosas quantas demandaron, τ dioles una casa apartada que les non enbargase ninguno. (pp. 101–2)

Ad hec cum rex preciosos lapides coram aspiceret, cogitauit crucem de auro et eisdem lapidibus fabricare, ipisque ab ecclesia ad palacium uenienti occurrerunt duo angeli in effigie peregrina se esse aurifices asserentes. Rex autem datis auro et lapidibus etiam dedit domum in qua secrecius operari. (IIII.viiii.1–6)

Here again, the introduction of direct speech does not alter the chain of narrative events, but rather alters our perspective of them. Further examination of the moments in which the translator permits the creation of such immediacy may, however, shed some light on the motivating force behind the chronicle as a whole. In addition to the abovementioned, these are:

- the address of the barons of Spain to Alfonso el Casto (791–842), threatening him with a variety of ills as a result of his promising the kingdom to Charlemagne, as a result of which he sees the error of his ways (p. 103);
- the address of Santiago to Ramiro I (82–850) before the battle of Clavijo (844), when he appears to the king in a dream (p. 107);
- the rationale by which Íñigo Arista (c.810–851) comes to be chosen king of Navarre (he is seen as the most war-like among the Navarrese elite, and therefore most appropriate as a leader) (p. 125);
- the reasoning behind the decision not to take Pedro Atares as king of Navarre (1134), as a result of which Navarre returns to its autochthonous monarchy (p. 126);
- the approach of the Muslim Toledans to Alfonso VI, lamenting the loss of their mosque following the reconquest of the city in 1085 (p. 145);
- the encounter between Alfonso VI and his barons following the death of Alfonso's heir Sancho at the battle of Uclés (1108), in which the counts state that they put the future of the kingdom before their own lives (p. 150);
- the assurance given to García Garcés de Asca that the Lara clan will secure his interests in the minority of Alfonso VIII (1158–1166, p. 159);

> Estonz Ruy Dias era mal quisto del rey don Alfonso, τ echolo de tierra, lo uno por su conseio se guiaua el rey don Sancho contra deseredar sus hermanos τ por qued agutio tanto la iura. (p. 147)

The translator appears to be unwilling to forgive Rodrigo's association with Sancho, and Alfonso's ire is explained as being caused not by the scene of Santa Gadea, but because he stepped forward to enforce the oath 'auiendo y meiores que el'. The sympathies of the *Estoria* in this period lie with Alfonso VI alone, and the *Estoria* surpasses the extent of the *Poema de Mio Çid* by pointing out that Valencia fell once more to the Moors, after the death of Rodrigo.

Direct speech and immediacy of narration

A further characteristic alteration of the text of *De rebus* by the translator of the *Estoria* is one which, as in the case of the legend of the Judges, involves little or no adaptation of the basic narrative elements of what is recounted but rather significant presentational and rhetorical difference. Frequently, the translator places in the mouths of the *dramatis personae* words which appear in the Latin in reported speech. The following, drawn from one of the first true set-piece moments in the chronicle, the confrontation between Bamba and the defeated Paul, is a fine example of the phenomenon:

> A terçer dia aduxieron a Paulo con sus ueladores ante Banba, las manos legados, τ dixol Banba: 'Conuiertete, traydor, por Dios que te fizo, que digas la uerdad: ¿que te fiz por que te me alcases con la tierra τ contra mi?'. Dixo Paulo: 'Señor, crieste me τ feziste me onbre, el diablo melo conseio τ falsos amigos, muerte meresquo τ mas si seer pudiere; faz de mi lo que tu quisieres, nunqua tanto faras que mas non meresca, τ nunqua de mi auras uengança qual deues τ yo meresco'. (p. 82)

> Tercia feria post uictoriam Paulus cum aliis qui erant custodie deputati ligatus principi exhibetur. Cumque uinculatus cum suis tribunali assisteret: 'Adiuro te perfide', inquit princeps, 'ut si te lesi in aliquo aut tibi malum occasione malicie procuraui, hic edissere coram cunctis, ut contra me tantum fascinus cogitares et regni etiam apicem atemptares'. Mox Paulus coram omnibus protestatur se a principe nunquam lesum nec in aliquo molestatum, set suis beneficiis plus merito exaltatum, et quod fecerat instinctu diaboli se fecisse. (III.viiii.14–22)

The effect in the *Estoria* is two-fold: the extent of Paul's perfidy and the depth of his abjection are emphasised by their description in his own words; and the scene presented to the audience becomes all the more immediate in consequence. The translator is extrapolating meaning from Rodrigo's terse sentence and creating a heightened sense of dramatic tension as a result. The modern reader may, while praising a skill of a specifically literary order,

the defiant response of Manrique Pérez de Lara to Fernando II of León when the former removed the infant Alfonso VIII from harm (p. 160);
the advice of the barons of Castile to Alfonso VIII following the disastrous defeat at Alarcos (1195), assuring the downcast king that he will have revenge (p. 164); and,
the battle crises at Las Navas de Tolosa (1212, pp. 171–2), which are analysed more fully in the section below.

In addition to these moments of drama, there are also occasions on which the *Estoria*'s text, while not re-creating scenes in direct speech, do appear to be rather more vivid and immediate than their equivalents in *De rebus.* One such example of this can be seen in the advice of some monks to Vermudo II (984–999), suggesting that he release the wrongfully-imprisoned bishop Gudesteno of Oviedo. He fails to heed their advice, and the catalogue of misfortune which succeeds includes his own death (p. 123).

What these examples generally share is an emphasis upon the wisdom of the upper nobility. In most of these cases their interest is in securing the future of their kingdoms, and they fulfil their role of providing good counsel for frequently wavering monarchs. Generally then, it can be said that the *Estoria* creates a heightened interest in those set-piece occasions in which the importance of a dynamic and wise nobility for the good governance of the kingdom is made apparent, frequently to the detriment of the image of the king. The future of the kingdom is seen to depend on the inter-relationship of monarch and nobility, and the translator presents to the audience in vivid tones those occasions which are the most patent demonstrations of the necessity of such a symbiotic relationship.

The king, the archbishop and the nobility

In the light of the above comments, it is instructive to examine the treatment accorded the figure of the king in the *Estoria.* The most prominent of monarchs are Alfonso VI, Alfonso VII and Alfonso VIII. Alfonso VI appears to be something of a model for the translator. As indicated, the *Estoria* comes down firmly on the side of the second-born in his battle with his elder brother, Sancho. Nonetheless, the removal of Ximénez de Rada's extended praise of the king, and the emphasis on the role of the nobility at the end of his reign might lead us into thinking that the translator's approval of the monarch is rather more wary than effusive. While it is true that the *Estoria* takes the opportunity to mention the name (and indeed title) of

Alfonso VII 'el Emperador' at the first chance, the figure of the king himself is rather less prominent than in *De rebus* and the emphasis on the emperor is explicable in the dynastic terms outlined for other texts by Georges Martin.[34] Perhaps the sole additional detail we are provided with concerns the role of the emperor in the upbringing of Urraca/Petronela, the future queen of a united Aragon and Barcelona, significant in its indication of Castilian superiority over Aragon perhaps, but scarcely a major re-writing of the Castilian past (p. 131). Where there is significant addition to the Latin text in the reign of the emperor, it concerns not the king himself, but his knights. The brief note of praise for Spain's 'caualleria' by the king of France in *De rebus* is extended in scope in the *Estoria* (p. 157).

One of the principal indications of difference of outlook between the translation and *De rebus* appears in the treatment accorded to the figures of Alfonso VIII and Rodrigo Ximénez de Rada himself. As mentioned above, there are occasions on which the image of the king is diminished, only to be saved by the wisdom of his nobles. The most remarkable example of this occurs in a section of the chronicle which deals with the various crises of the battle of Las Navas de Tolosa, in effect, the high-point of the chronicle as a whole. The key passage appears in *De rebus Hispanie* VIII.10, 'De victoria christianorum et strage sarracenorum', the chapter dealing with the battle crisis and ultimate victory of the Christian armies at Las Navas de Tolosa. In Rodrigo's account, the initial repulse of the Christian assault, and the attempt to flee on the part of some of the Christians, 'non tamen de magnis', of course, gives rise to a reaction on the part of the king: 'Archiepiscope ego et uos hic moriamur'. Re-assured by the archbishop, the king 'inuictis animo' has to be restrained by Fernando García from entering the fray himself. Although he again weakens momentarily, it is with the comment that such a death would at least be a noble one. Once more reassured by the archbishop, the king, described by Rodrigo as 'inmo uiriliter et constanter, ut leo imperterritus, aut mori aut uincere firmus erat', goes on to win the day, in a battle which is seen as the key moment in the recovery of the Peninsula. One might ask if Rodrigo's comment at this point is in response to the suggestion that Alfonso's comportment was other than lion-like, but this is enter into the realms of speculation. The view that we are given is that of a king in charge of a mighty enterprise occasionally re-assured that all is well.

By contrast the narration of the same scene in the *Estoria delos godos* is considerably different. This time the king bemoans his fate no less than three times, and in considerably different manner. The phlegmatic Alfonso

[34] Martin, *Les juges*, pp. 186–90.



consoling himself with the prospect of an honourable death is replaced by a tearful king for whom Spain is on the verge of being lost. Here Rodrigo provides rather more reassurance to the king than in his own Latin text, standing out from the crowd of weeping bishops and reminding Alfonso of his place in history. The narration continues with a reminder of Alarcos, Alfonso's greatest defeat, a reminder nowhere to be seen in the equivalent passage in *De rebus Hispanie*, and the *Estoria* also refers to the important role played by Aragonese and Navarrese forces in the battle. Alfonso's second crisis is a plea to God, a plea for help for Christianity; and in the face of his third crisis, it is again the clergy who are seen to put steel in the back of the wavering king. One final point: there is no mention of Alfonso's qualities, for it is the bishops, and principally the archbishop of Toledo, who save the day. And crucially, the scene with Fernando García is reversed: it is not he who restrains the king from wielding his sword, but the other way around. A very different vision of the key moment of Reconquest and one in which the figure of Rodrigo himself is key, in a way which his own words do not suggest.[35]

There are a number of conclusions to be drawn from this section. First, the prominence given to Rodrigo is far greater than that which the archbishop was willing to give himself (Peter Linehan has questioned the extent to which Rodrigo's own description of his role can be considered in any way reliable);[36] it is the figure of the king which is diminished by comparison. Second, and in consequence, the relative importance given to the clergy and the *militia Dei* in the successful outcome of the battle is therefore extended far beyond Rodrigo's own perspective. It is Alfonso who is seen as restraining the bellicose urges of the nobility, rather than the reverse. In short, we have presented to us a dramatically altered outlook on the balance of power in Castile. The king, we are led to believe, and Spain itself, are lost without the moral backbone provided by the episcopate and the bravery of the nobility. It can be no coincidence that the source of the victory hails from the see of Toledo.

Equally, the view the *Estoria* gives us of the aristocratic defenders of Zamora in the face of Sancho's siege, or that of the role of Count Pedro in the minority of Alfonso VII, suggests a rather more positive view of the nature and role of the nobility in the history of the Peninsula than that

[35] These points are also made in Ward, 'Rodrigo', pp. 287–88; my translation.
[36] Peter Linehan, 'D. Rodrigo and the Government of the Kingdom', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26 (2003), 87–99 (p. 99).

suggested by other historiographical texts. This is a view which is emphasised in the figures of those warrior kings who attain, and retain, power through their military prowess and dependence on their nobility. Íñigo Arista springs to mind as one such case, but perhaps the most significant of all is that of Bamba. Of all the Visigothic kings, Bamba is the one given most attention by the *Estoria*, and whose reign is most adapted by the translator for his own ends. At the outset we are told of Bamba:

> Este fue muy noble, τ de bue*n* seso, τ de buenas mane*ra*s, τ de linage de los godos, τ ya ant*e* auie fecho mu*n*chos buenos fechos en batallas; τ no*n* como algunos q*ue* dize*n* q*ue* fue de uill nat*ura*, ant*e* fue muy noble. (p. 78)

That is, he was chosen as king for his characteristics as a noble; and unlike the readers of *De rebus* we are left in no doubt that his lineage was appropriately aristocratic. But perhaps the most significant information provided in Bamba's reign comes in the king's own voice, in his address to his army in the face of Paul's rebellion:

> 'Uarones, uos sodes godos, uos τ u*uestr*a nat*ur*a sie*n*pre fustes leales τ buenos, τ sie*n*pre ue*n*çistes. Yo uno solo no*n* ualo mas q*ue* otro om*n*e, el mi mal τ el mi daño τ mi honta u*uestr*o es, τ lo u*uestr*o mio. Pese uos de lo q*ue* faze Paulo, g*r*iego de mala natura, q*ue* sie*n*pre fuero*n* tales, ya se me [a] alçado co*n* la t*ie*rra en onta delos godos, delos muertos τ de los biuos q*ue* oy son τ q*ue* an de nasçer, esforçad τ p*re*nded coraço*n* como sienp*re* fezistes. Uayamos cobrar lo n*uest*ro τ ue*n*gar esta ho*n*ta, aiudar nos a Dios co*n* la u*er*dad q*ue* tenemos τ cofonda a ellos co*n* su me*n*tira. P*er*o si lo faze*n* co*n* ayuda delos fra*n*ceses, q*ue* alas cuytas siemp*re* dema*n*daro*n* aiuda de los godos, no*n* lo se, mas come*n*cemos lo co*n* Dios τ ue*n*çremos'. (p. 79)

The equivalent of this passage in *De rebus* emphasises the glorious history of the Goths and the perfidy of the French, but nowhere is there an indication of the role of king as *primus inter pares*. 'Yo uno solo no ualo mas que otro omne' from the mouth of one of the most successful of Peninsular kings can be seen as a possible rebuke to overweening monarchical power in the context of the vernacular chronicle's composition, all the more so in the light of the other examples of a suitably co-operative and mutually beneficial relationship between monarch and nobility that the *Estoria* provides.[37]

[37] Peter Linehan comments on the importance of Bamba in the 1270s, *History and the Historians*, pp. 455–462. Were the *Estoria* to have been compiled in the 1250s it would have been ahead of the Bamba game by some distance. The figure of Wamba would become particularly important for Alfonso X in the 1270s, to the extent that the driving force behind the *Estoria de Espanna* had his predecessor re-interred. No doubt Alfonso was not alone in realising the value of Wamba in the construction of historical argument.



Albarracín, Aragón, Portugal and Navarra

Amongst the more striking additions to the text of *De rebus* by the translator are a number of references to Albarracín. This small territory managed to attain and protect an independent status in the twelfth and thirteenth centuries, thanks in great part to the talents of the various members of the Navarrese Azagra family who succeeded in taking advantage of its strategic position between Castile and Aragón. Enrique Jerez Cabrero has contended that the interest in Albarracín is a function of the translator's focus on the east of the Peninsula, and in particular, on the kingdom of Aragon (for which see below). The lords of Albarracín, it is true, were frequently engaged in dealings with their occidental neighbour, and indeed one of the relevant additions to the Latin text concerns the role of the bishop and lord of Albarracín in the early reign of Jaume I of Aragon (1213–1276) (p. 133). The other additional references are: (i) an account of the aid offered by Fernando Ruíz de Azagra, (lord of Albarracín 1186–1196), to Alfonso VIII after the battle of Alarcos at the prompting of his Castilian wife Teresa (p. 164); and (ii) the despatch to Morocco of Ximen Gómez de Azagra (p. 165). The history of the lordship of Albarracín is, however, not so straightforward as to suggest that whoever was responsible for these additions must perforce have been of Aragonese origin. At the outset, and until the end of the twelfth century, it was in fact the king of Castile who exercised the greatest influence over the territory. Pedro Fernández de Azagra, son of the abovementioned Fernando Ruíz and lord of Albarracín from 1196 to 1246, was placed in the care of the Order of Santiago as a child. Even more crucially, the Archbishopric of Toledo had a major interest in the founding of the diocese (described by Almagro Basch as the 'creación del metropolitano de Toledo'),[38] and Archbishop Martin is described as possessing a document from the bishop of Albarracín confirming that this was the case. This interest would remain all through the thirteenth century, to the point that Sancho, the (ironically Aragonese) archbishop of Toledo, would, with the help of a Papal Bull, confirm Toledo's interest in Albarracín in 1258, and through it, implicitly, in its dependent churches in Segorbe and Valencia, no doubt much to the ire of those who propounded the claims of the see of Cartagena in this regard.[39] Albarracín, then, was important to the

[38] Martin Almagro Basch, *Historia de Albarracín y su sierra.* III: *El señorío soberano de Albarracín bajo los Azagra* (Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, 1959), p. 223. Toledo's interest in Albarracín is also commented upon by Julio González González who notes the importance of the 'hitación de Bamba' in the matter: Julio González González, *El reino de Castilla en la época de Alfonso* VIII, 3 vols (Madrid: CSIC, 1960), pp. 401–2.
[39] Almagro Basch, *Historia*, p. 278.



see of Toledo. There are two other indications of Castilian interest in Albarracín. One concerns the references themselves. When the translator comments approvingly on the actions of 'do*n* España, obispo de S*an*ta M*aria* de Albarraç*in*', whose actions frustrate the scheming of Simon de Montfort and lead to the return of Jaume to his vassals, he is commenting on none other than Raimundo Hispano, former Dean of the Chapter of Toledo, who would subsequently strengthen both the bishopric of Albarracín and its ties to the Archdiocese of Toledo.[40] The second reference is again related to Castile. When Fernando Ruíz, husband of Teresa Ibáñez and uncle by marriage of Diego López de Haro, comes to the aid of the king of Castile, it is at the prompting of his wife, the daughter of Juan Vélez, herself Castilian.[41] Shortly afterwards we are told that another member of the Azagra clan, Ximen Gómez, son of Gonzalo Ruíz de Azagra, is sent as a hostage to the Moors, never to return. This case is particularly revealing. Gonzalo Ruíz de Azagra, according to Almagro Basch the son of Rodrigo Pérez de Azagra, had been standard-bearer to Sancho VI of Navarra. His subsequent career would see him serve the kingdoms of León and, crucially, Castile. His service to Alfonso VIII would make him highly thought of in the latter kingdom.[42] In other words, the references to Albarracín all concern, in one way or another, relations with Castile, and frequently Toledo. A further reason for suggesting that the references to Albarracín may not have been due to any particular interest in Aragon lies in the subsequent history of the lordship. Upon the death of Álvaro Pérez de Azagra the lordship fell to his daughter Teresa. Teresa Álvarez de Azagra

[40] These ties would remain important. As Peter Linehan and Francisco Hernández note, Albarracín and Segorbe would still exercise the mind of the Archbishop of Toledo, in this case Gonzalo Pérez Gudiel, in the 1280s: Franciso J. Hernández and Peter Linehan, *The Mozarabic Cardinal: The Life and Times of Gonzalo Pérez Gudiel* (Firenze: Sismel, Edizioni del Galluzzo), pp. 226–29.

[41] The sieges in question took place in 1197, according to Almagro Basch a year *after* Fernando Ruíz died. The wording of the *Estoria* (minus the reference to Fernando Pérez) account mirrors that of the *Anales Toledanos Terceros*, quoted in Gonzalo Martínez Díez, *Alfonso VIII, Rey de Castilla y Toledo*, Colección Corona de España, Serie Reyes de Castilla y León, 21 (Burgos: La Olmeda, 1995), p. 160. Martínez Díez also notes the presence of Fernando Ruíz in the Castilian army which resisted the advance of Alfonso XI in the Tierra de Campos the previous year.

[42] Almagro Basch, *Historia*. The agreement of Ágreda (1186) between Castile and Aragón specifically mentions him as exempt from the ban on receiving members of the Azagra clan in the two kingdoms. See González González, *El reino*, I, p. 823 and Martínez Díez, *Alfonso VIII*, p. 229. His son is not mentioned by either as being an element in the truce of 1197 between Castile and the Almohads. González González describes Gonzalo as 'más afincado en Castilla que su hermano Pedro' (p. 792).

was to marry none other than Nuño González de Lara in 1260.[43] Given my contention above that the interest of the translation lay in asserting the rights of the nobility rather than those of the crown, and also that the translation is a product of the last third of the thirteenth century, then it is far more likely that the references to Albarracín indicate an interest in the politics of Castile rather than those of Aragon.[44]

Mention of the kingdom of Aragon cannot, however, be confined to the references to Albarracín. As has been pointed out by previous scholars, the kingdom of Aragon features rather prominently in the *Estoria*. In particular the *Estoria*'s narration of thirteenth century Peninsular history seems to have a disproportionate interest in Aragon. It has even been suggested that the language of the chronicle indicates that the translation is of Aragonese origin. Of especial interest in this regard are the genealogies of Navarra, Aragon and Portugal. As in the source text, these are dealt with in their entirety as an interlude in the narration of Peninsular history generally. However, the latter two of these have significant additions, which are worthy of more detailed examination.

The first of these, the genealogy of the kings of Aragon (p. 130 ff.) begins as a faithful version of Rodrigo's words on the subject but subsequently veers off in various directions unknown to the archbishop. The section dealing with the proposed elevation of Pedro Atares is removed by the translator from its position in the Aragonese section of *De rebus* and replaced in the genealogy of the kings of Navarra. It might be suggested that the addition of certain details could be indicative of local knowledge on the part of the translator. For example, the death of Pere I of Aragon at the siege of Huesca is given in more vivid detail, reference is made to the death of Alfonso I at Fraga, and a nickname for Ramón Berenguer (Cap d'Estopa, on account of his hair colour) is alluded to. Of these, however, only the last is truly original, as the death of Pere bears more than a passing resemblance to that of Alfonso V at Coimbra (in addition to which, the translator frequently demonstrates a capacity for vivid description not drawn from *De rebus*); and the link between Alfonso and Fraga is mentioned elsewhere. It is true that the genealogy that follows demonstrates a wider frame of reference

[43] For a history of the Lara family, see Simon Doubleday, *The Lara Family: Crown and Nobility in Medieval Spain* (Harvard: University Press, 2001); for the marriage reference see p. 76.

[44] The lord of Albarracín naturally features in the *Llibre dels Feyts* although in a somewhat different light as the emphasis here is on the links between Albarracín, Navarra and Aragón. See for example *Llibre dels feyts* §1–16, 20–22, 131–133, 136–137.

than that of *De rebus*. Individual cases do not necessarily suggest an Aragonese bias, however. The first of these cases is the comment that Urraca, daughter of Ramiro el Monje, was brought up by Alfonso VII, which is yet another allusion to the importance of this *Castilian* king.

The additional characters mentioned by the *Estoria* are: (i) the wife of Nuño Sánchez, nephew of Alfonso II of Aragon, and grandson of Count Nuño de Lara. She was none other than the daughter of Lope Díaz de Haro. Regarding this couple, the *Estoria* merely says that their marriage was dissolved. (ii) The full antecedents of the wife of Alfonso VII, doña Rica, are given ('la enperadriz doña Rica, q*ue* fue fija del duc de Polloño τ h*er*mana del enp*er*ador de Co*n*sta*n*tinopla'); this last does not appear in *De rebus*. (iii) The marriages of the four daughters of Alphonse of Provence are given in full; only two are mentioned in *De rebus*. Although the translator omits Raymond's tenure of the County of Provence, the mention of Beatrice brings the chronicle up to 1245, at least, when she acceded to the County of Provence. (iv) The marriage of the youngest daughter of Alfonso II, described variously as Juana and Sancha (see p. 132 for the confusion caused as a result). The reason for her inclusion appears to be to explain quite why the County of Toulouse comes to fall into the hands of Alphonse, brother of the king of France. This occurs on the death of Raymond VII of Toulouse in 1249. (v) The previously mentioned description of the involvement of the bishop and lord of Albarracín in the early years of Jaume may be considered an indication of Aragonese bias in the composition of the chronicle. However, as already outlined, the expansion of the role of the bishop alluded to by Rodrigo as 'Hispano Secobricensi' is readily explicable as a function of the translator's interest in Albarracín. As Rodrigo himself notes, this chain of events would subsequently permit first the marriage of Jaume to Leonor of Castile, and then his second marriage, to Violante de Hungría (1208–1251), mother of Alfonso X's wife Violante de Aragón.

The following description of the early years of Jaume's reign, the brief rebellion, appointment and later rejection of three governors, is, however, a significant addition to the text of *De rebus*. The additional text reads as follows:

> τ pus entro por la t*ier*ra como lo yuan iura*n*do sus uillas yua el entra*n*do fasta andido todo el regno, τ los q*ue* se q*u*isiero*n* alçar no*n* ouiero*n* o yr pues fuero*n* **en Teru**el; el rey yua p*ar*a ala, saliero*n* ende τ delos fuero*n* a Ualen*ç*ia, q*ue* era de moros, τ delos a Castiella. Pues p*er*donolos el rey, τ tornaro*n* ala t*ier*ra. El Rey estonz, por conseio de sus vasallos que era niño para gobernar la tierra, p*ar*tiola fasta fuese de edat τ fizo tres gou*er*nadores: el uno de Catalueña τ el otro de Ebro aqua, el t*er*cero de



> Ebro alla; estos fuero*n* los q*ue* touiero*n* sie*n*pre co*n* el a tie*n*po por *con*seio τ por ruego destos pe*r*dono alos echados del regno τ qu*an*do fuero*n* y fuero*n* bie*n* uenidos, τ los goue*r*nadores fuero*n* mezclados τ fueles muy mal gradescido, como q*u*ien sirue a niño q*ue* no*n* a edade. (p. 133)

The question of the three governors is one which has a lengthy history in works dealing with the kingdom of Aragon. It is a question which has been dealt with most effectively in Ferran Soldevila's account of the early years of Jaume.[45] Soldevila says of the councillors that recognition of their existence goes back to the papal bull of 23 January 1216, 'la qual devia haver deixat flotant en la tradició la idea d'uns quants personatges que havien intervingut en el govern dels regnes, al costat del comte Sanç'.[46] Subsquently, he goes on:

> Es més que probable que aquesta nominació de consellers per a Catalunya i Aragó donés origen a una versió singular, recollida per le Crònica de Sant Joan de la Penya i després, extreta d'ella, per nombrosos historiadors de tots el temps.[47]

An examination of the text of the *Crónica de San Juan de la Peña*, reveals that the Aragonese section, supposedly drawn from *De rebus*, says the following:

> El sennor d'Albarrazin clamado don Pedro Ferrandez de Çagra et los poblos del regno contradeianlo, guardando dreyto de naturaleza por el infant don Jayme que devia ser rey. [...] Et quando el dito infant fue en edat que pudo regir por sí mismo su tierra, feyta solepnidat fiesta et honor por la su nobleza cavallería, la qual recibió en Taraçona, se levantó rey et sennyor de la tierra et los que eran seydos contrarios al alçar fueronse a Teruel et el rey que hira por allá, fueron algunos pora Valencia quer era de moros, otros pora Castiella. Después a tiempo perdonoles el rey et tornoron a la tierra del rey.
>
> En aquella ora, por consello de algunos, los governadores fueron mesclados et mesturados con el rey don fue muerto don Pero Ahones et los otros malgrazido et por esto dizen: 'qui a ninno sierve, pierde su tiempo'.[48]

[45] Ferran Soldevila, *Els primers temps de Jaume I* (Barcelona: Institut d'estudis catalans, 1968), pp. 15–137.
[46] Soldevila, *Els primers temps*, p. 99.
[47] Soldevila, *Els primers temps*, p. 98.
[48] Carmen Orcastegui Gros, ed. *Crónica de San Juan de la Peña: versión aragonesa* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1986). The references are from Chapter 35, lines 15–16 and 42–52, p. 87. The editor comments (p. 5) that the chronicle was probably originally



A comparison with the equivalent text in the *Estoria* leaves no room for doubt. The Aragonese text is borrowing from the *Estoria* at this point and not from *De rebus*, as the Latin text does not contain these details. But who, one might ask, are these councillors, and why do they appear here? Soledevila gives us a hint:

> Un dels noms, el de Pere Ahonès, s'havia conservat; però un altre, el de Pere Ferrández d'Azagra, s'havia infiltrat subrepticiament, a causa de la gran importància del personatge i de la seva real intervenció en els afers dels regnes durant aquest període turbulent.[49]

The missing councillor is therefore none other than the lord of Albarracín. Once more then we are presented with an addition to the text of *De rebus* which foregrounds the role of the lords of Albarracín, this time Pedro Fernández de Azagra, son of the Fernando Ruíz de Azagra mentioned above. It is reasonable to suggest, then, that the compilers of the *Estoria* must, at the very least, have had some knowledge of Albarracín and some interest in emphasising its importance. Some tentative conclusions in this regard are outlined below. It is worth mentioning, however, that the picture with which we are presented is that of wise councillors who calm the social tensions between king and nobility and who are unjustly treated by a capricious monarch as soon as he has attained the reins of power. This is, of course, an outlook which fits in well with the editorial policy revealed by close reading of the remainder of the chronicle and might suggest that the Albarracín additions are integral to the translation and not a later attempt at supplementing it.

It might be suggested that the presence of a copy of the *Estoria* at San Juan de la Peña suggests an Aragonese translator. There are a number of reasons for suggesting this is not the case. First, there is no suggestion that the *Estoria* was translated solely for the purposes of serving as a source for the *Crónica de San Juan de la Peña*. Second, there is no widespread indication of Aragonese elements in the language of the *Estoria*. A comparison with the text of the *Crónica d'Espayña de Garcia de Eugui* shows that the undoubtedly Navarrese copyist of Eugui's chronicle left a light, but perceptible, linguistic imprint on the language he was copying.[50] However, the text of the *Estoria*,

---

compiled in Latin and subsequently translated into romance. This would account for any siginifcant differences in language between text and source. Unlike the *Estoria*, the *CSJP* displays significant evidence of Aragonese origin in the language used…

[49] Soldevila, *Els primers*, p. 99.

[50] Eugui, who employed the *Estoria* as a source, may well have come across it at San Juan de la Peña.

as we currently know it, bears no such imprint, and it seems rather more probable that the translation was originally made in Castile, if not in Toledo itself.[51]

The provision by the *Estoria* of additional details does not appear to stop at those related to Aragon, however. It is equally noticeable that the translator adds to Ximénez de Rada's account of the genealogy of the monarchs of another Peninsular kingdom: that of Portugal. In this case there are two significant additions. The first is awareness of Sancho II's deposition and his replacement by his brother Afonso III. This occurred in 1248, and was therefore beyond the temporal scope of *De rebus*. It is not necessary to propose a Portuguese source for this information as it would have been widely known in the Peninsula at the time. The translator does not mention the end of Afonso's reign in 1279, and the translator's assurance that an account of the replacement of one brother by another will be provided is never fulfilled (p. 155). The second major addition to the text of *De rebus* is an extended reference to Pedro, younger brother of Afonso II:

> El yfañt do*n* Pedro, q*ue* dixiemos, q*ue* caso *con* fija del *con*de d[e] Urgel, no*n* ouo fijos; la mug*er* ouo de morir τ delexo el *con*dado a do*n* Pedro en q*ue* uisq*u*iese, depues q*ue* tornase as*us* h*er*ederos; el rey do*n* Iayme de Aragon, muerta la *con*desa, por q*ue* ael p*er*tenesçie el *con*dado, temie*n*do q*ue* sele malmet*er*ie, fizo co*n*pusiçio*n* co*n* el yfañt do*n* Pedro q*ue*l diese el regno de Mayorga *con* su *con*q*u*ista por s*us* dias, τ q*ue*l dex*a*se Urgel, τ asi fue. Des pues el yfañt enoiose de mar pasar a tie*n*po τ fizo co*n*posiçio*n* q*ue*l diese Muruiedro τ Sogorue τ Moriella τ ot*r*os logares por s*us* dias, τ q*ue* delex*a*se Mayorga, τ asi fue. Pues los dio al yfañt do*n* Alfonso, fijo del rey de Aragon, q*ue* las touiese por el. Otrosi digamos como p*er*dio el regno el rey do*n* S*ancho*, τ como lo ouo su h*er*mano el *con*de de Boloña. (pp. 155–6)

As it transpires, the prince in question was frequently involved in affairs in the East of the Peninsula, although not always to the satisfaction of

[51] The *Estoria* is described by Diego Catalán in *El español. Orígenes de su diversidad* (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 2002), as a 'versión aragonesa' (p. 40, n.35) and the work of 'un aragonés al servicio de don Pero Ruíz de Azagra' (p. 25, n.20), a view which will be eluciadated further in a promised forthcoming monograph. In another work, *El Çid en la historia y sus inventores* (Madrid, Fundación Menéndez Pidal, 2002), p. 120, n.133, the same author alludes to a 'romanzador aragonés que en 1252/3 tradujo la *Estoria delos godos*'. As mentioned above, Pedro Ruíz de Azagra died in 1196, a year before the date given for his defence of the Castilian frontier after Alarcos, and considerably in advance of the composition of the *Estoria*.



Jaume. As the *Llibre dels feyts* tells us, Pedro was indeed involved in the capture of Majorca, however, his value to Jaume appears to have been greater than merely that of military force.[52] For Pedro, himself related to Jaume, had been married to Aurembiaix, heiress to the County of Urgell, and one-time possessor of a concubinage agreement with Jaume. On her death in 1231 Jaume seized upon the opportunity to incorporate Urgell into his kingdoms by exchange: in return for Urgell he enfoeffed Majorca and Minorca to Pedro. In 1244, Pedro left his kingdoms for various towns and castles in Valencia, which he was to hold for a further 10 years. It may be that the reference to these events does indicate a particular interest in, and knowledge of, Aragon on the part of the translator. It might reasonably be asked why, in this case, the translator chooses to recount the doings of a Portuguese warlord rather than those of one of the most significant players on the Iberian stage, Jaume. The evidence provided by the *Estoria* is not clear. Two items of circumstantial evidence may point away from Aragón, however. The first is that amongst the towns in Valencia to which Pedro was now entitled was Segorbe. As Almagro Basch points out, this is one of the areas which was confirmed by papal bull as falling into the jurisdiction of the see of Toledo, precisely because it was subordinate to the bishopric of Albarracín.[53] And the archbishop of Toledo who confirmed this in 1258 was the aforementioned Sancho (archbishop from 1256–75) who, as an Aragonese prince, might be expected to know about the matters referred to. The other piece of evidence concerns the infante Alfonso, son of Jaume I and Leonor of Castile, and mentioned by the *Estoria* as holding the Valencian towns for Pedro. Alfonso's rights to the crown of Aragon were confirmed in 1231, as outlined by Jaume himself in the *Llibre dels Feyts*. However, as Almagro Basch points out, Alfonso was to be less than enamoured of the division of Jaume's kingdoms, and his struggle to overturn Jaume's decision on the matter was supported by various parties, amongst whom the lord of Albarracín, the infante Pedro of Portugal and the king of Castile stand out. In other words, the only events provided as evidence for Aragonese interest in the *Estoria* can equally be shown to be linked with Albarracín, and by extension, with Castile.

Indeed, if the structure of the translation is taken into account, then the kingdom of Navarre is just as important as Aragon and Portugal. It is true that there are precious few additional details beyond what is recounted by Ximénez de Rada, the description of Sancho el Fuerte's raid as far as Burgos

[52] See *Llibre dels Feyts*, §109–110.

[53] Almagro Basch, *Historia*, p. 275.

which also appears in later versions of the same events being one such. Nonetheless, in structural terms within the chronicle, each of the kingdoms is given its own self-contained chapter, perhaps as a way of highlighting the equality of Peninsular kingdoms. Whether or not this is the case, the thematic unity of the sections dealing with Navarre mark them off from the narrative flow of the remainder of the text, not least because the translator engages in some neat textual editing to bring together elements dispersed through the pages of *De rebus*, as is the case of the reference to the erstwhile king of Navarra, Pedro Atares (p. 126). These chapters, at least, must have been written explicitly in such a manner. If the focus of the translator lies between Toledo and Albarracín, it is worth remembering the influence of the Pyrenean kingdom in that part of the Peninsula in the late twelfth- and early thirteenth century. The *Estoria delos godos* is more of a history of Spain than is *De rebus*, and not solely because it systematically edits out extra-Peninsular references, but also because of the structural significance it accords to all of the Peninsular kingdoms.

Conclusion

In a preliminary study of the *Estoria delos godos*, I advanced a series of tentative conclusions which coalesced around a number of general headings.[54] While some of the details of the earlier examination of the text can be discarded, the general organizational bulwarks underlying the analysis remain the same. These are: a study of the nature of the past created by the *Estoria* by comparison with that of the source text; an examination of the *Estoria* as a discrete element in the canon of medieval Iberian historiography; an analysis of the present served by such a past and, in consequence, an attempt to propose an underlying ideology in the writing of the chronicle.

The nature of the past created by the *Estoria* is, despite its categorization as a translation of *De rebus Hispanie*, significantly different to that of its source. As outlined above, the abbreviations, additions and deletions undertaken by the translator can be seen to have been achieved in a systematic manner, and in such a way as to suggest that the writer of the *Estoria* was quite well aware of the effect that such changes would have on the past of the Peninsula presented to the reader. In the first instance, the *Estoria* is a history of the Goths in name only, as the extensive narrative of the origins of the Goths

[54] Aengus Ward, 'La *Estoria delos godos*'.



provided by Ximénez de Rada is, in large measure, reduced to almost nothing. The compiler of BN Res/278 obviously felt the need to restore the early sections, by means of a bespoke translation of the archbishop's words. But in doing this he created a different text, in which the focus of the translation shifts back to the Goths. In truth, the two manuscripts offer very different visions of Peninsular history, and serve as yet another reminder why Bernard Guenée so eloquently suggested prioritising the study of codices, rather than 'oeuvres', for despite their similarities, the two are radically different.

There are a number of implications which flow from this. Despite the title by which it is known, the translation does not truly share the *neo-goticismo* of *De rebus*. The 'original' *Estoria delos godos*, that represented by BN 302 and its descendants, is a history of Iberia, understood not so much as the preservation of the same line of royal descent, but rather as a collective enterprise on the part of its Christian inhabitants. In consequence, the only truly relevant information is that which concerns the internal affairs of the Peninsula and the emphasis placed on the Goths concerns not their relevance to the existence of an unbroken royal bloodline, but rather their example as good, or indeed poor, governors of a realm in which the city and cathedral of Toledo play a steadfast, and starring role.

A more self-consciously 'Iberian' chronicle (the term is the most appropriate given the *Estoria*'s interest in all of the Christian kingdoms of the Peninsula) than its illustrious predecessor, the *Estoria* is not merely a pale imitation of it. Although it is not a history in the modern sense of the word, and its author is not the critical historian that Ximénez de Rada was, nonetheless the manner of compilation of the *Estoria* suggests a particular view of the preservation of the past. There seems to have been a quite conscious effort on the part of the translator to erase any of the philosophical and indeed historiographical musings of which the archbishop was so fond. The *Estoria*, rather, is characterised by the preservation of the narrative chain. History for the writer of the *Estoria* is a series of individual events to all of which must be accorded their due chronological place. On occasion, and following the example of the source, parenthetical sections appear, most notably in the case of the genealogies of the kings of Navarra, Aragon and Portugal. These, being 'mini-histories' in their own right, are accorded their own sections (significantly, the textual unity of the chapters in question is remarkable by comparison with its absence in other chapters), but even here, as in the case of the erstwhile king of Navarre Pedro Tares, the translator performs some minor surgery to the text of *De rebus* in order to put a more logical, and chronological, order on the elements recounted.



The past recounted by the *Estoria* is also one which must have been both more familiar to the average medieval reader (if it is possible to speak of such a category...) and more vivid in its portrayal than that of *De rebus*. One possible reason for this lies in necessity for each history to include, in the words of Leonardo Funes's felicitous phrase, 'el grado cero de la historia', understood as all that which is commonly believed to be true of the past, and the absence of which would impact on the verisimilitude of the chronicle.[55] In the case of the *Estoria* the allusions to legendary matters can be explained in this way: they must be included or the story will not be believed. Of course, in consequence these legendary elements attain their own hallowed status in ironically circular fashion: they are included because they are believed to be true, but, it is also the case that they are believed to be true precisely because they are included in histories.[56]

As has been pointed out above, however, the *Estoria* is not limited to a filleted version of narrative events drawn from *De rebus*. On the contrary, by means of an examination of its construction of the past, and also the additions made to the thread provided by Ximénez de Rada, it is possible to show that the world view advocated by the *Estoria* is significantly different to that of the Latin text. In particular, the interest in Albarracín and Toledo, and its suggestion of a relationship between crown and nobility rather different to that posited by other, better known, thirteenth-century Castilian chronicles, point towards the creation of an historical focus almost unique in thirteenth-century narrative history in the Peninsula. The *Estoria* is therefore a narrative of particular story elements combined in ways that hint at the underlying ideology it serves. Much the same could be said for any chronicle, but what is unique about the *Estoria* (or any other chronicle) is the interrelationship between its production and the context that gave rise to it.

Possible solutions to this question (the 'why?' of the *Estoria*) will be dealt with below. First, however, the second of the promised analytical conclusions, the historiographical context (the 'why in this way?'), must be dealt with.

[55] Funes, 'Variaciones', p. 131.

[56] This point is dealt with by Peter Ainsworth in his synthesis of previous works on the subject, see *Jean Froissart and the Fabric of History: Truth, Myth and Fiction in the 'Chroniques'* (Oxford: Clarendon Press, 1990). The nature of medieval histories has been particularly well studied with respect to French chronicles. See, in particular, Bernard Guenée, 'Y a-t-il une historiographie médiévale?', *Révue historique*, 258 (1977), 261–75; Bernard Guenée, ed., *Le métier d'historien au moyen age: études sur l'historiographie médiévale* (Paris: Publications de la Sorbonne, 1977) and Benoît Lacroix, *L'historien au Moyen Age* (Paris, Montreal: Institut d'études médiévales, 1971).



Examination of the form of the *Estoria* must address the question of why translate in the first instance, rather than compose a vernacular history which does not pretend to owe so great a debt to a source text.[57] There are a number of possible answers to this question. First, and most obviously, the Latin of *De rebus* may not have been accessible to a significant proportion of those it might have affected. The provision of the text in Castilian may have been conceived as a manner of fulfilling the most basic requirement of propaganda: that it be understood by those it is designed to affect.[58] Second, and perhaps more importantly, although the *Estoria* presents itself as such, it is not truly a translation of *De rebus Hispanie* in the admittedly simplistic sense outlined in the beginning of this introduction. For although it claims to be Rodrigo's chronicle, even to the extent of translating, in part, the archbishop's address to his patron and his explicit, as we have seen, it is far from representing an accurate version in Castilian of Ximénez de Rada's words, and still less the ideology that underlay Rodrigo's chronicle. For this reason, the *Estoria* can claim for itself all the authority of Rodrigo, even then, one suspects, a very weighty authority indeed, without being encumbered by the necessity to reflect faithfully Rodrigo's sentiments. It therefore gains all the advantages of association with the canonical historian of medieval Spain, and creates a significantly altered world view in his name. A better demonstration of translation as a creative process of unlimited possibility it would be harder to find.

Allusion to the *Estoria de Espanna* above is a reminder of the greatest of all medieval Iberian chronicles, and the one which inevitably influences any view of other such chronicles. The weight of tradition and the volume of study dealing with the Alfonsine chronicle may lead us into imagining that matters were always thus, and that all medieval Iberian chronicles must perforce owe some sort of debt to it. However, the *Estoria delos godos* appears, on the face of it, to belong to an entirely different tradition, a tradition which therefore deserves due recognition in the canon of Iberian historiography.[59] Recent studies have expanded our understanding of the range of works included in that canon, as well as the conceptual framework that

[57] This question is also addressed in part in the aforementioned article. Ward, 'Rodrigo'.
[58] Similar points are made by Gabrielle Spiegel, *Romancing the Past* (Berkeley: University of California Press, 1993), Funes 'Las variaciones' and Martin, *Les juges*.
[59] This point is developed further in Aengus Ward, 'Iberian Historiography and the Alfonsine Legacy', *Hispanic Research Journal*, 4 (2003), 195–205.

underpinned each one of them.[60] Although the best known of these have concentrated almost exclusively on the *Estoria de Espanna* and its descendants, at least two, those of Vones and Funes, have sought to explain the development of romance historiography in its historical context as an evolutionary process covering a variety of genres.

In his classification of the historiography of the period, Funes follows the monumental studies of Diego Catalan and Inés Fernández-Ordóñez for the Alfonsine period, and characterises the immediate post-Alfonsine period as a stage of diversification of forms (such as the *crónica castellana*, *historia nobiliaria*, *crónica particular*, etc.). In part this derives from the time of the Conjuración de Lerma and what he describes as the existence of a cultural 'foco ajeno a la corte'. Based around oral testimonies encoded frequently in *fueros*, such aristocratic history refers back principally to the 'Edad heróica' of the nobility, principally during the reign of Fernando III in which Reconquest is the lauding of a *militia Dei,* and serves as a counterpoint to the Alfonsine histories and their particular view of social organization. In his comments on this phenomenon, Funes notes a move away from the Alfonsine 'exemplum' to the use of the 'fazanna, leyenda y anécdota', the 'puntos de encuentro de lo histórico y lo jurídico'. These acute observations of the early post-Alfonsine period might also be usefully employed in the study of the translations of *De rebus Hispanie.*[61]

That there was a flowering of historical writing from the late thirteenth century onwards is not in doubt. Funes's study throws further light on the motivations for it. Rather than seeing all chronicles, and indeed legal texts, as necessarily poor imitations of an Alfonsine exemplar, Funes sees in the vast panoply of prose vernacular histories an attempt to seize control of the present by dominating the past on the part of political forces external to, and at times antagonistic to, the Crown. Alongside this, Martin's characterisation of *De rebus* (or at least its Judges of Castile section) as an effort to 'sauver l'image de la noblesse', cannot but be seen as significant.[62] I will return

[60] See for example Catalán, *La 'Estoria', De la silva*; Fernández-Ordóñez, *Alfonso X*; Gómez Redondo, *Historia*; Funes, 'Las variaciones', and also Ludwig Vones, 'Historiographie et politique: l'historiographie castillane aux abords du XIV[e] sicle', in *L'Historiographie médiévale en Europe* edited by Jean-Philippe Genet (Paris: CNRS, 1989), 177–188.

[61] These points are also made in Ward, 'Rodrigo', pp. 285–86.

[62] Martin, 'Paraphrase', p. 87. Spiegel, *Romancing*, makes a similar case for a defeated French nobility.

below to the question of a specifically 'noble' history; however, the point made (that the diversification of forms of historical writing is redolent of more than merely superficial difference) is an important one, for each text treated on its merits can reveal surprising differences in ideological outlook. With this in mind, the existence of an early translation of the words of Ximénez de Rada takes on an even greater significance. Of course, given that it has proven impossible to provide a definitive date of composition, it is equally impossible to situate the *Estoria* in the Iberian historiographical tradition. Nonetheless, the contention of the current study is that the *Estoria* is likely to have been composed sometime after 1272, in which case it would reasonably be seen as a part of the flowering of vernacular prose histories rather than preceding it.

Furthermore, as Georges Martin points out,[63] in addition to the linguistic difference between the two, there is a significant conceptual difference between the forms of historical writing represented by *De rebus Hispanie* and the *Estoria de Espanna*. In the case of the former, a named individual historian provides a named monarch and patron with an account of the past of the Peninsula. In the latter, the agency of the writer is dissolved into the anonymity of a team of researchers and compilers writing, nominally, in the name of the king and at the service of a wider socio-political project. In this particular context, the *Estoria delos godos* does not fit either of the paradigms on offer. Although the translation has a named author, it is markedly different to the text of which it is a nominally a translation. On the other hand, it shares with the *Estoria de Espanna* only the language in which it is expressed and the most general of subject matter. In consequence, the *Estoria delos godos*, if written after 1270, would represent a double rejection of the mode of history represented by the Alfonsine histories, that is, a rejection both of the all-encompassing form of the *Estoria de Espanna*, and its encyclopaedic content.[64] In this light, the *Estoria delos godos* can be seen as an implicit rejection of the Alfonsine political project itself.[65]

[63] Martin, 'Le pouvoir historiographique (l'historien, le roi, le royaume. Le tournant alphonsin)', in *Histoires*, pp. 123–136.
[64] See Georges Martin, 'El modelo historiográfico alfonsí y sus antecedentes', in his *La historia alfonsí*, pp. 9–40.
[65] The nature of Alfonso X's political project and efforts to encode it in historical writings of the period is most clearly outlined in Georges Martin (ed.), *La historia alfonsí*, in particular in the article by the editor: 'El modelo historiográfico alfonsí y sus antecedentes', pp. 9–40. The key elements of Alfonso's project were the centralisation of power in the figure of the monarch and his parallel attempt to accede to the title of Roman Emperor. Both would end in failure; nonetheless the extensive cultural project,

The particular ideological project served by the *Estoria delos godos* provides the final conclusion for this study. The weight of evidence outlined above points in two principal directions. The changes made to the base offered by *De rebus* suggest that the translator had an interest in promoting the Archdiocese of Toledo (and the city generally) as well as advocating a form of political organization in which the role of the nobility in the effective and corporate governance of the kingdom is emphasised.

The first of these may come as no surprise. One of the principal aims of Rodrigo's own chronicle was precisely that of underpinning the importance of his own archdiocese, at a time in which its role as primatial see was to be questioned as never before. Although Ximénez de Rada himself died before the capture of Seville by Fernando III (1248), he was more than aware of the impact that this would have on the position of Toledo. That some of his carefully constructed case in favour of Toledo came across into the translation is to be expected. However, a detailed look at the *Estoria* reveals that whoever was responsible for writing it was particularly concerned to preserve any advantageous references to Toledo. Although Rodrigo himself died long before the writing of the *Estoria* and cannot therefore have had any part in the translation it does not seem unreasonable in the light of the above evidence to suggest that the translator also was in some way associated with the cathedral of Toledo. And indeed, given Georges Martin's characterisation of Rodrigo himself as a 'grand seigneur', it is equally reasonable to suggest that the interests of the cathedral of Toledo and those of the nobility were not incompatible, at least towards the end of the thirteenth century.

It is notoriously difficult to identify political projects associated with the upper nobility. As Julio Escalona Monge points out in respect of the *Crónica de Alfonso X*, it is usually the case that the views of the nobility have to be assumed from their negative characterisation in royal chronicles.[66] And even where this is possible, as Simon Doubleday succinctly observes, historians who have a modern view of the state are reluctant to see in the exercise of noble power anything other than self-interest and greed at the expense of sound government.[67]

---

encompassing history, science and the law among others, stand as eloquent testimony to the scale of the political project they supported.

[66] Julio Escalona Monge, 'Los nobles contra su rey. Argumentos y motivaciones de la insubordinación nobiliaria de 1272–1273', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 25 (2002), 131–162.

[67] Doubleday, *The Lara Family*, p. 61. Doubleday quotes Otto Bruner's work on medieval Germany in this regard.

Any survey of the nobility in the thirteenth century inevitably comes across a recurring problem for the class described by Ignacio Álvarez Borge as the 'clase dominante extractadora', that of economic crisis.[68] That prices had been rising for some time to the detriment of the nobility is undeniable. That the squeeze on noble incomes could give rise to grievances with the crown is equally plausible. If the necessity to defend the position of the nobility in the form of control of the past was a response to economic difficulty then, of course, the *Estoria* could be a product of any historical moment after 1252. However, it is more likely that a specific moment of crisis, on the face of it political, but also with economic inspiration, provided the background to the writing of *this* history.

The period of Alonso X's reign which follows 1270 is marked by a number of important events, all of them inter-linked. The first is the *fecho del imperio*, Alfonso's attempt to gain for himself the imperial throne, and which after great expense was abandoned in 1274. The second was the 'Conjuración de Lerma', the noble revolt of 1272, occasioned in part by the additional economic hardship brought about by the *fecho del imperio*, but also by the perceived threat to the rights and privileges of the nobility. The third was the death of Alfonso's first-born son, Fernando de la Cerda, in 1275, and the succession crisis that would ensue. The mid-1270s then provide us with a series of moments in which the way in which the kingdom was to be governed, and the relationship between crown and nobility suddenly come into sharp focus. When placed alongside the, admittedly limited, internal evidence for a late date of composition, and the fact that this is precisely the moment in which large-scale royal histories at the service of a unabashedly monarchical world view appear on the scene, the historical context of the late 1270s appears far more likely as a background to the composition of the *Estoria*.

That there were attempts to counter royal propaganda in this period is confirmed by Leonardo Funes's study of what he terms a 'foco ajeno a la corte, ...[una] aristocracia rebelde [que] impulsó la redacción y la fijación por escrito de su propia versión de la historia'.[69] The *Estoria delos godos* would fit comfortably into such a pattern of reclaiming of the legal and historical record.

What then of the details of the chronicle itself? The vision of the relationship between Crown and nobility which we are given in *De rebus* is, as

[68] Ignacio Álvarez Borge, *La plena edad media: siglos XII-XIII* (Madrid: Editorial Síntesis, 2003), p. 144.
[69] Funes, 'Variaciones', p. 119.

Martin and Funes both point out, significantly different from that which would appear in the Alfonsine chronicles. There can be seen in the words of Ximénez de Rada a more harmonious relationship between the two, at a time when the *militia Dei* of the nobility felt itself to be valued. In Martin's study of the *Estoria* the relationship between crown and nobility emerges as a co-operative one, a state of affairs borne out by Gómez Redondo's characterisation of the reign of Sancho IV as 'monarquía nobiliaria'. The aspiration to such a state of affairs is clear in the *Estoria*, to the point that the Bamba it presents its readers with could see himself as only being the equal of his barons. If we examine in detail other such hints provided to us by the translation we are left with an number of key indications of its underlying ethos. In addition to the aforementioned interest in the lordship of Albarracín, the most significant may be those arising from Gómez Redondo's comments on the importance of second-born sons.

The latter of these, of course, has a particular resonance in 1270s Castile. If we are to see the *Estoria* as supporting the extensive group of rebels which coalesced around the figure of the future Sancho IV, then its composition must have taken place between 1275 and 1284. Gómez Redondo has argued eloquently for the existence of a 'corte molinista' responsible for the production of a series of works supporting the position of Alfonso's second-born son. The *Estoria* could quite plausibly have been the product of the early stages of such a cultural imperative. Indeed, given the importance to the 'corte molinista' of the erudite figure of Gonzalo Pérez Gudiel, we would not have to look far for a link to the cathedral of Toledo either.[70] Gonzalo Pérez was the archbishop of Toledo in the 1280s and 1290s, ably supported during his absences in Rome by his nephews, one of whom would succeed him as archbishop. As Linehan also points out, up until the beginning of his sojourn abroad from 1279 to 1284 (an absence which ensured he would not have to make awkward choices between father and son in the latter years of Alfonso's reign), he was also heavily involved in a variety of intellectual projects associated with Alfonso's court. He had also been a dean and archdeacon of Toledo. As such, he would have had access

[70] For the importance of cathedral of Toledo and the 'corte molinista', see Fernando Gómez Redondo, *Historia de la Prosa*, Chapter V, 'La corte de Sancho IV (1284–1295)'; Germán Orduna, 'La élite intelectual de la escuela catedralicia de Toledo y la literatura en época de Sancho IV', in *La literatura en la época de Sancho IV*, edited by Carlos Alvar and José Manuel Lucía Megías (Alcalá: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá,1996), 53–62; Peter Linehan, *History and the Historians*, Chapter 13.



to all the appropriate people and documentation.[71] Of course, he was not the only agent of Toledo at work in the latter thirteenth century. Jofré de Loaysa, archdeacon of Toledo, was to write, in Castilian, a continuation of Rodrigo's chronicle.[72] Although the original romance version is lost, we can be sure that Jofré's continuation is not based wholly on the *Estoria delos godos*, as the chapter numbering in Jofré's text mirrors that of the Latin, and not that of the *Estoria*. Nonetheless, the existence of this text indicates the awareness in Toledo of the importance of control of the past through the medium of the vernacular, especially when the author to be translated is Rodrigo Ximénez de Rada. Jofré's Aragonese antecedents, though almost certainly not the motivation behind the appearance of Albarracín in the *Estoria*, nonetheless indicate that knowledge of the east of the Peninsula was scarcely lacking in Toledo.

It is therefore quite reasonable to suggest that the late 1270s could have thrown up circumstances in which the interests of Toledo and those of the nobility could have come together.

However, the question of the prominence of Albarracín cannot be ignored. Once more, the date of the chronicle is key. For the lordship of Albarracín became far more relevant to the kingdom of Castile after 1260 when the heiress to the lordship married Nuño González de Lara. The following thirty years would see a lengthy struggle for control of Albarracín, in the course of which the Lara claim would wax and wane considerably. And, of course, Nuño González himself was one of the prime movers in the Conjuración de Lerma and the ongoing noble revolt. Furthermore, the links between Albarracín and Toledo were already such as to present no barrier to the possibility of a joint enterprise in the writing of history. Against this suggestion of a Lara link to the *Estoria delos godos* could be laid the evidence of considerable hostility to the Lara family on the part of Ximénez de Rada, only partially mitigated in the *Estoria*. Furthermore, as Jofré de Loaysa points out, principally in chapters 19, 20 and 21, the Laras were alone in supporting

[71] Gudiel, described in Hernández and Linehan's monumental biography of the Archbishop as the spiritual heir of Ximénez de Rada, was certainly behind the Toledanization of the *Estoria de Espanna*. Hernández and Linehan, *The Mozarabic Cardinal*, pp. 267–277. Clerics at Toledo had cast their lot in with Sancho at an early stage, while Gudiel, in exile, tried to maintain a balancing act between the king and his rebellious son. Although the interests of Toledo and Sancho coincided, they were not synonymous. There is no direct suggestion that Gudiel had any part in the *Estoria*, rather the circumstances of the time, in which he played a part, and the internal evidence of the translation, lend themselves to the tentative conclusion of a link between the *Estoria* and those in the 1270s and 80s with the interests of the Cathedral at heart.

[72] For Jofré's chronicle, see Hernández and Linehan, *The Mozarabic Cardinal*, pp. 327–331.



the Infantes de la Cerda immediately following the death of Alfonso's heir Fernando, and the Lara family could hardly have been over-enamoured at Sancho's altering of his father's agreement with the king of Aragon over Albarracín at Ágreda in 1281. All of which indicates that the interest in Albarracín on the part of the *Estoria* is unlikely to have derived from a connection with the Lara family. Nonetheless, there is no shortage of links between Albarracín and Castile, and particularly Toledo.

None of the foregoing is confirmation of the involvement of any of the named historical figures in the composition of the *Estoria*. However, the fact that the *Estoria* is a history specifically of Spain; that it advocates a more equal relationship between nobility and crown; that it foregrounds the place of Toledo, and that of Albarracín; that it is written in Castilian while claiming the authority of Ximénez de Rada; all point towards a time when such matters were of pressing importance.

The writing of history is not a neutral business. Elsewhere I have described the *Estoria*, and another early translation of *De rebus* (that known as the *Versión leonesa*, or more correctly the *Sumario analístico de la Historia gothica*), as an attempt to take on Alfonsine history in its own territory.[73] Perhaps it was an effort destined to be swamped by the attention accorded the Alfonsine texts, although it undoubtedly had something of an influence on subsequent histories. But, at the very least, close reading of the *Estoria* provides us with an indication of the importance of control of the past for the struggles of the present.

Norms of this edition:

The aim of the current edition is that of providing a readable text of the *Estoria delos godos* while respecting scholarly convention and permitting the reader to see where emendations have been made. To this end, the base text for the edition is that of BN 302, as this represents the translation as originally conceived before the addition of the supplementary translations which appear in BN Res/278. It is also the earliest of the extant manuscripts, although it is not a translator's autograph as comparison with BN Res/278 reveals that many readings of BN 302 are defective. Emendations have been made as follows: where the readings provided by BN 302 are considered defective, this judgement being made principally by comparsion with the text of *De rebus Hispanie*, better readings have been obtained from BN Res/278. These appear in the edition in bold print and in

73 Ward, 'Rodrigo'.



authority for this, usually by comparison with the Latin text.[75] In all cases, I have made editorial practice as transparent as possible, so that the edition can plausibly be employed for a variety of scholarly functions. In consequence, it may reasonably be pointed out that the readability of the resulting edition suffers somewhat. This is an inevitable consequence of the approach taken and it is one that I have chosen to accept since (i) the edition is intended for scholars who should be able to arrive at satisfactory understanding with a minimum of effort, and (ii) it permits me to take account of some of the material dimensions of the manuscripts concerned.

Editors, like scribes, are human, and the act of editing necessarily implies alteration and/or error. The authority for this I have borrowed from medieval sources, without their permission: such is the nature of scholarship. The responsibility is, of course, mine.

[75] It might be pointed out that the resulting text looks remarkably like an archetype, however, the edition does not claim this as an aim.

the cases where the manuscript permits, the defective reading appears in the endnotes. When emendation from BN Res/278 is not possible, better readings are provided from BN 12.990 (in italics and underlined) or by editorial addition after comparison with *De rebus Hispanie* and the previous editions (additions in braces and emendations in italics). Where there is no endnote to indicate the defective reading the text in question is either missing in BN 302 or illegible. Line divisions in BN 302 are marked by a subscript vertical line, and folio divisions are also indicated in subscript. Footnote references contain indications of source material and additional information necessary for the understanding of the chronicle, but in the main editorial matter is confined to the endnotes.

I have aimed, where possible, to retain the original orthography of the manuscript. The tironian sign is represented by τ, and the graphs c, ç, i, j, u and v have been retained according to scribal practice. Although this will present the reader with occasional difficulty, it was felt better to remain as close to medieval practice as possible and to avoid excessive emendation. For this reason, I have not attempted to employ accents following modern practice. In a similar spirit of keeping editorial intervention to a minimum, punctuation and capitalization are used as sparingly as possible. The truly Bédieriste edition would, of course, preserve original punctuation; however, since modern readers are less likely to train themselves to follow medieval norms of punctuation (or their absence) than is the case for orthography, I have not maintained the punctuation of the manuscripts, with the sole exception of the *calderones*, represented here by the character ¶.

From the foregoing, it might be concluded that the present edition aims to cover a variety of uses. In the light of the ongoing debate over editorial practice, and indeed the value of editions in the first instance, it might have been considered appropriate to take either a fully paleographical approach or a fully Lachmannian one. I have chosen neither. In part this responds to the growing dissatisfaction with the nature of critical editions which do not take account of the materiality of manuscripts.[74] While attempting to remedy this perceived flaw in editions, I have also aimed to acknowledge the benefits accorded by the tools of philology. In the first instance then I have tried to indicate the form and content of the base manuscript. However, I have also attempted to indicate better readings where there is suitable, medieval

[74] This dissatisfaction is most eloquently expressed by Keith Busby's injunction to medievalists to employ manuscripts rather than editions in their study of medieval texts. It should be noted however, that this does not render the critical edition obsolete, on the contrary, Busby calls for a renewal of the "great editorial enterprise" in a manner which foregrounds the codicological dimension of medieval texts. Busby, *Codex*, Introduction.



ESTORIA
DELOS
GODOS



[fol.1r] | Aqui enpiesça[1] la estoria delos godos τ conpusola don Rodrigo ar- |çobispo de Toledo et confirmador delas Espannas.

| Serenissimo[i] et inuicto semp*er* augusto do*mi*no suo Ffernando, Dei gra*tia* Re-|gi Castelle et Toleti, Legione, Galleçie τ Cordube atq*ue* Murcie[ii] | *et Giennij* Rod*er*ico *indignus* cathedre Toletone sacerdos hoc opusculu*m* | regi regum perpetua ad*herere*.

| Sennor,[iii] pues ala u*uest*ra real magestad plogo enuiarme p*re*guntar | si sabia algunas cosas delos fechos q*ue* acaesçieran en España,[iv] | tan bie*n* delos presentes como delos pasados, q*ue* me trauiasse[2] de *uos* | faz*er* bie*n* çierto o por libros o por oydas o por mj mismo; yo no*n* fuy osado | de uos no*n* respo*n*der maguer bie*n* se q*ue* ensaye de respo*n*der a gra*n*d cosa, | como om*n*e no*n* abastado de seso nin de rraçon.[v]

|Pero *asi es, trauaie*[3] de co*m*poner mi libro delos fechos de Espa-| ña del tie*m*po de Iahet, fijo de Noe, fasta el n*uest*ro tie*m*po segu*n*d *yo* | pud saber por los libros de Sant Ysidoro τ de Sant Yldefonso τ de Ysi-|doro el menor τ de Ydicio, obispo de Galliçia τ de Selpicio[4] | τ delos co*n*cilios toledanos τ de Iorda*n* q*ue* fue cha*n*celer de la *corte ma-*|yor τ de Claudio Tolomeo q*ue* escr*i*uio el mundo τ sus fechos τ *Otor*[vi] | q*ue* escr*i*uio la estoria gotica τ Porpeyo Trogi[5] q*ue* escr*i*uio las estorias *de* | orient τ de muchos epitafios.

Del diluuio de Noe

| Asi como la escriptura dize τ afirma el Genesi, n*uest*ro señor for-|mo el o*m*e asu semeia*n*ta τ pora su s*er*uiçio de limo dela t*ie*rra. Et co-|mo dado de uil mat*er*ia τ corro*m*pible, ouo de se corro*m*per τ ouo de pecar | τ de perseuerar en mal. Et n*uest*ro senor q*ue* c*r*io çielo et t*ie*rra no*n* lo quiso sofrir, | τ por derecha ue*n*ga*n*ça τ por dar enxie*m*plo alos q*ue* auia*n* de uenir q*ui*so |

[i] The dedication mirrors those of the majority of the Latin manuscripts.

[ii] No mention is made of Sevilla here. The addition of Jaén follows certain of the *DRH* manuscripts. See Fernández Valverde's edition, p. 3 and Jerez Cabrero, 'La Historia'.

[iii] Most of the *DRH* prologue has been excised, including the extensive passage of comment on the nature of history. What remains therefore is mention of sources and Jiménez de Rada's first-person address to the king. See above p. 10.

[iv] This is a loose translation of *DRH* prologue 153. ff. 'Quia igitur…' although the translator has altered the order of the elements mentioned.

[v] *DRH*: Prologue. Once more the translator has greatly reduced in length the sentiments of Ximénez de Rada.

[vi] *DRH*: 'Dionis', the marginal commentator of N has 'dion' although this may of course have been by comparison with a manuscript of the Latin text. Amador delos Ríos's mention of 'Astacio' here and suggestion of a different source for the *Estoria delos Godos* can probably be discounted.



destruyr por agua τ enuio el diluuio sobre la *tierra*. τ no*n* rremanescio | ho*m*bre biuo si no*n* fue Noe co*n* sus fijos, Sem, Cam e Iaphet, q*ue* esca- | paro*n* enel arca ellos co*n* sus mugeres.

De fijos de Noe

[fol 1v] | El[i] diluuio pasado, ffinco la gen*er*ation de Noe por habitar[6] en Cal- | dea τ en Damasco τ Siria τ en Armenia la mayor τ en Siria, q*ue* | es agora dicha Ninjue. Las otras *tierras*, como es Asia τ Affrica e Eu- | ropa, eran yermas fasta q*ue* por su peccado la gen*er*ation de Noe por cuydar | se enparar si ot*ra* uez acaeçiesse el diluuio, come*n*çaro*n* de faz*er* una tor- | re. τ peso a N*uestr*o Señor τ departio y los lenguaies q*ue* se no*n* entendie*n* unos | a otros. Entonz se departiero*n* por la *tierra* ¶ los fijos de Sem he*r*edero*n* Asia, | mas no*n* toda; los fijos de Cam a Affrica; los fijos de Iaphet,[7] de Ama*n* τ de | Tauro los mo*n*tes de Celiçia τ de Siria, q*ue* son en Asia τ toda Europa | fata los moiones de H*er*cules,[ii] q*ue* son en España. ¶ Maguer que assi | partiero*n* la *tierra*, semeio q*ue* los no*n* abastaua τ començaro*n* se de guerre- | ar τ de matar. En las *tierras* q*ue* poblaua*n* τ q*ue* ganaua*n* metie*n* les sus | no*n*bres, de todos diremos τ mas de Iaphet, p*er*o si fijos de Cam ouiero*n* | algo en España creo q*ue* lo ouiero*n* por batalla. ¶ Europa[iii] comie*n*ça | del rio de Canay,[8] dela una part el mar Terreno, dela otra el mar | Sept*entr*ional, dela ot*ra* el mar Gaditaneo. Este t*er*mino de Asia τ de Eu- | ropa es muy famoso, mar Gaditaneo es dicho delos godos, tanto di- | ze como delos moiones de H*er*cules q*ue* es enlas entradas de Ga- | liçia. ¶ El mar *septentrional*[9] ha muchas islas: Scançia, Frisia, | Socia, Anglia, Tu*r*ra*n*,[10] Albetaia τ otras menores. ¶ Aque*n*t el mar | T*e*rreno son Maiorica, Minorca, Euica, Frumentaria, Corsica, Sar- | deña, Sicilia, Mutilena, Venescia e otras menores. Costantino- | pla es en Europa. Todos estos t*er*minos son fasta Gadita*n* e que | encierra de Cappalin.

Los fijos de Noe que generation ouieron

| Los[iv] fijos de Iaphet: Gomer τ Magos τ Maday τ Iaua*n* τ Tu- | bal[11] τ Mosac τ Tiras, cada uno ouo su *tierra* ensu le*n*guaie. | De fijos de Gomer, Asanet; deste uiniero*n* satmatos q*ue* son di- | chos g*r*iego reginos, destos uiniero*n*

[i] *DRH*: I.i.19. The translator maintains only the basic details of narrative, removing the opening section of condemnation.

[ii] *DRH*: 'Gades Herculis'

[iii] *DRH* I.ii, the details of the extra-peninsular doings of Hercules are cut.

[iv] There is no equivalent chapter break in *DRH* here, although the narrative details are the same.

ficlos[12] τ apulos τ satinus, que habi- [fol.2r] taron en Lascia. ¶ De Iaphat uinieron plafagones, onde es dicha Phafigonia[13] que se tienen en Galliçia. Dize[14] Cornelio Nepos que los plago- nos uinieron en Lonbardia τ fueron dichos pues uenetos τ los lengures τ los emilios. ¶ De Togorma uinieron frigios, ende es dicha Frigia. ¶ De Yuan uino[15] Yelisa, deste son dichos griegos eolides, deste uinieron cilicos, estos habitaron en Silicia. Aqui es | Trasso, çiudad metropolitana que es arçobispadgo. Deste uino Cetim on-|de son dichos cichios, e segund estos Ciprus de fijas de Iauhet ui-|no, non de Sem, ende es dicha Cicio una cibdad. Ende son dichos ro-|dos de los quales es dicha toda una çibdat. ¶ De Gomer uino | Galante, que en latin es dicho de Gala, estos galos conquerieron una par-|tida de Grecia, por ende ouo de amas nonbre de galos τ de Grecia ouo | nonbre Galliçia. ¶ De Magog uinieron los scithos, ende son dichos | masegotos τ godos uandalos τ sueuos, alanos τ hirignos.[16] De | Maday uinieron los medros, ende es dicha Media. ¶ De Yuan[17] es | dicho Yanes, ende es dicho marganeo τ son dichos yanes griegos. | Destos griegos que habitaron en Troya pues que Troya fue destroyda | salieron ende dos hermanos: Priamos τ Antenor. τ con so nauio[18] ribaron | en Uenescia. Pues murio Antenor τ fue enterrado en Padua. Pues | Priamo priso Germania τ fue dicha Germania en latin por el τ por | su hermano τ agora es dicha Teutonia por don Mercurio, que es dicho | en latin Teutos τ los latinos diziende Alimania por un rio que a | nonbre Lemano en latin. ¶ Este rio contiene estos tierras: Lothorin-|gia o Brabançia τ Uestefalia τ Frisia τ Turingia τ Saxonia τ Sueuia | τ Bauaria τ Franchonia τ Corintia τ Austia τ Galias. Esta Galias | por que fue partida a dos hermanos es dicha Francia *a fractione*[ii] en la-|tin. Otrossi Bruto ueno de Troya en Anglia, e pusol nonbre Breta- | nera que fue ante dicha Siluaria, aquente el mar es dicha Bretaña | [fol.2v] | la Menor. ¶ De Mosach, fijo de Iaphet, uinieron los capadoçes. Deste | Mosac es dicha una çibdat arçobispal Mozacha, pues Tiberus Çesar le | puso nonbre Cesarea. ¶ De Tiras son dichos *Tracie*[19] ende es dicha Fa-|zie. Todo esto auemos dicho delos que abitan en Europa por continuar la | estoria.[iii]

[i] The toponyms and personal names given are frequently corrupted (comp. *DRH*: I.ii.18 ff.) although the details are generally unchanged.

[ii] The Latin term is maintained by the translator along with the close attention to geographical detail.

[iii] Translation of *DRH*: 'Hec ideo dixi quia cogit hystoria quam assumpsi de incolis Europe aliqua declarare', although the statement is also correct for the *EG* also.

De Espan e los que uinieron a Tubal[i]

| De Tubal, fijo de Iahuet, uinieron los españoles, fijos de Tubal. Ui-|nieron en occident en España[ii] τ creçio ende grand gent τ lamaronse | celtiberes. ¶ Et por que catauan su hora en un estrela espero que se pone | con el sol, pusieron nonbre a España Espera. Europa ouo nonbre dela | fija de Antenor, la que canbio[20] don Iupiter. ¶ Delos fijos de Iaphet que | fincaron en Europa τ aca cada unos uinieron sus lenguiaes: fijos de | Tubal ouieron latino, griegos otro lenguange, blancos τ bulcos otro, go-|manos scilanos[21] otro, boemios otro, polonios otro, ungaros otro, Iber-|nia otro, Socia otro, Teutonia τ Uerodacia τ Nouergia τ Suescia τ Frandia | τ Anglia otro. Scancia τ las otras yslas de septentrion que son en Europa | han los lenguaies, Nalia, Anglia τ Bretaña la menor τ Bascoles[22] | τ Nauarros han otros lenguaies. ¶ Estos fijos de Tubal aribaron | cerça un rio que es dicho Yberus, que es Ebro τ por esto es dicha essa tierra | Celtiberia. E ali en Carpentania ha quatro castiellos:[iii] Auca, Calaforta, | Taraçona, Auripa, ¶ ala cual Çesaragustus, por excellenia delas | cuydales de España, pusol nonbre τ dixol Caragoça, en latin Çesara-|gusta. Esta, como dize Plinio, perteneçie la prouinçia de Cartagena, | desent se partieron por la tierra τ poblaron τ pusieron sus nonbres a sus | poblationes. ¶ De Phalec Fato[23] y Jedeon, so qui nascie Hercules, fueron | m.cc.lcxiij. años; de la muert de Hercules fasta la prision de Tro-|ya fueron xiij años; dela prision de Troya fata Romulo, el qual a- | poblo Roma, ouo ccc.xlij[iv] años; de Romulo fasta los con-|sules ouo cc.xli. De Tarquinio soberuio rey postrimero gouer- [fol.3r.] | naron los consules cccclxiij años; pues regno Gayo Iulio Cesar iiij° | años τ vj meses. ¶ En tienpo delos consules Affrica τ España fueron des-|truydas de Scipion; Telamon τ Bruto fizieron Toledo en çient τ viij años | ant que Iulio Çesar regnase en tienpo de Tolomeo, fijo de Uergetis del | rey de Egipto.

De Hercules τ delos griegos[v]

| Pues que Hercules ouo conquistado fasta toda Asia auie[24] consigo un es-|trologiano muy sabio que dezien Achias, sobrino del gran Alanth | de qui conta el Ouidio que fizo omes de lodo. Otrossi era un mont que era dicho |

[i] *DRH* I.iii Lidfors emends this to "De espan[o]les que uinieron a Tubal".
[ii] The translator cuts the Latin references to the wanderings of Tubal and to the Pyrenees, retaining in preference a rather closer narrative of Spain.
[iii] *DRH*: 'oppida'. Although some details have been removed here, *EG* follows the text of *DRH* closely in the list of toponyms and genealogical detail.
[iv] *DRH*: 'ccccxlii', the other dates in this passage are transmitted correctly.
[v] *DRH* I.iv, the details of the extra-peninsular doings of Hercules are cut.

Athas. Hercules auie un estrument[i] que era bueno contra el canto delas | serenas τ maguer que ouo muchos periglos en la mar aribo τ uino | en España Esperia τ ffizo y torres por meter sus naues. Aquel logar | dizien los Gades alos moiones de Hercules. ¶ Era entonçe un omne | en Esperia[25] que dizien Gerion, rico omne de ganados τ señor de tres reg-|nos de Gallizia τ de Lusitania τ de Betica. Este por que era grand τ fie-|ro τ señor de tres regnos dizien que auie dos cabecas por los tres | regnos so un cuerpo que eran so un señorio.[ii] Aeste gentio uencio Hercules | τ matolo τ priso esos .iij. regnos τ diolos a poblar alos que uinieron | conel. ¶ Los gallates poblaron Galliçia τ dende ouo nonbre esta | Gallizia que es la v.ª prouincia de Espana. ¶ Pues[iii] Hercules fue en Lu-|sitania que es çerca de un rio que dizen Aña τ por que uencio cerca | ese rio, mando fazer y iuegos en remenbrança de Olimpiades, la qual | so rio Pellapio establecio en Olimpo en aquel mont. E pues ouo non-|bre aquel lugar Lusitania a lusu en latin τ Aña aquel rio, porque fizieron | iuegos cerca aquel rio. ¶ Pues Hercules fue a Bethica τ en la plana | que es regada de un rio que dizien Bechi alli poblo Seuilla, que es en latin | Yspalis, por que al comienço del poblar fazien chozas de palos e si non | que es meior por que la poblaron los palos que uinieron de çerca Stichia, | por esto ouo nonbre Ispalis. Pues passo por Cartagena τ prisola [fol.3v] | τ destruyola. ¶ Don Chaco moraua estonçe en Celciberia o Carpe-|cia, este fue dicho fijo de Ulean[26] τ moraua en Moncayo, e por esso le | diçien hoy assi en latin Monscatus, el Mont de Caco τ era muy | rico de ganados; a este uençio don Hercules. Despues Cacus fuxo | en Lauinia en un mont quel dizien agora Auentino τ metiosse en | una cueua mucho estrecha τ cergola[27] con cadenas.[iv] ¶ Pues Her-|cules ala rayz desse Mont Acayo poblo una çibdad delos omes | que uinieron con el de Tiro τ de Ausonia τ puso ala ciudad el | nonbre dellos: Tirasona. τ poblada delos de Tiro τ de Ausona | esta dizen oy Taraçona. ¶ Pues fue ganando las fortalezas de | Celtiberia τ por que constrinie las tierras τ los omes por batalas τ | por fuerça de urgeo, que es en latin por constrenir, poblo entonz | una uilla τ pusol nonbre Urgel. ¶ Pues priso grand tierra τ dio | la a poblar alos ausones que uinien con el, por esso ouo nonbre | essa tierra Ausonia τ su cibdad ha nonbre hoy Uic.[v] ¶ Despues | don Hercules enuiaua ix barcas por mar a Grecia τ ouieron de | periglar asi que se partieron e las .viij. barcas ribaron a Gallizia τ | la nouena al puerto de Celtiberia τ ali poblo

[i] Translation error, *DRH*: 'Habebat etiam secum Traxillinum...'.
[ii] The translator removes *DRH* references to sources 'De quo Ouidius...in libro Heroydum...in VII Eneydos'.
[iii] *DRH* I.v
[iv] The translator adopts a policy of retaining basic detail while reducing background detail. Compare *DRH* I.v.15 ff.
[v] *DRH*: 'cuius ciuitas Vicus hodie nuncupatur'.

una uilla τ pu-|sol no*n*bre en lati*n* Barchinona, por q*ue* ali ribo la barca nouena | τ dize*n*le Barcilona. ¶ Ahe q*ue* do*n* Hercules co*n* los g*r*iegos asi ga-|no España τ poblaro*n* la ellos τ echaro*n* ende alos cetubeles | q*ue* era*n* de natura de Tubal, q*ue* como no*n* era*n* osados de batalar | ni nu*n*qua ouiero*n* cuydado de auer armas τ fuero*n* uençidos. | ¶ Pues do*n* Hercules entro en el mar de Bretaña τ delexo por | cabdielo ensu lugar a Sp*er*ia τ a Celu*n*bia, un su c*r*iado τ su uasa-|lo q*ue*l dizie*n* Yspanus.[28] Este Yspano salio muy bueno τ por su | no*n*bre τ por sus buenos fechos mudaro*n* ala t*ie*rra su no*n*bre τ | dixiero*n* le Espanna.

De fechos de Hercules[i]

[fol.4r] | Pues *do*n[29] Hercules uino en Lonbardia τ do*n* Ticius,[ii] un su ome, | curiaua el ganado enel mo*n*te τ q*ue* do*n* Hercules toliera a Gerion[30] | en Celetabia enla ribe*r*a de Ebro. τ el andando por el mont, do*n* | Cacus, q*ue* fuxiera de Mo*n*t Cayo por miedo de Hercules q*ue* se uiniera | esconder alas cueuas de Aue*n*tino, falo este ganado de do*n* Her-|cules τ furto ende q*ua*tro uacas τ q*ua*tro toros τ por amatar rast*r*o | pusolas en su cueua por la cola. Pues andando el ganado por el | mo*n*t mudiendo τ echa*n*do bozes al alua del dia, una uaca e-|cho un bramido delas dela cueua τ fizo gra*n*d sonido la cueua | τ el mo*n*t. τ uiniero*n* τ asmaro*n* τ dixiero*n* a do*n* Hercules q*ue* ali tenie*n* | sus uacas. Pues ente*n*dio q*ue* ali era el furto, paro[31] ala τ p*r*iso | una maça τ q*ue*bra*n*to las cadenas τ las ligaduras dela cueua | τ entro ala τ co*n*peço de lidiar co*n* Cacus a piedras τ co*n* dardos.[iii] Pues | lo no*n* podia sofrir do*n* Cacus, come*n*ço de faz*er* fuego τ fumo. Don Her-|cules no*n* dio por ello nada, passo por el fuego τ esta*n*colo τ assi | lo mato a don Cacus. Ahe toda la t*ie*rra de Lonbardia destruyda | τ los o*m*es subiugadas asu s*er*uiçio, do*n* Hercules uino en Grecia τ | despues Troya. ¶ Ali fallo do*n* Antenor[32] τ lidio conel τ q*ua*ndo lo | tenie por matar cobraua Antenor su fuerça τ su uida, q*ue* atal | era su fado[iv] solame*n*te q*ue* co*n* el alma alca*n*çasse a t*ie*rra de no mo-|rir; estonz do*n* Hercules alçolo ensus braços de t*ie*rra τ touolo tanto | ap*r*etado fasta q*ue*lo mato τ assi murio Antenor. ¶ Pues restauro | los juegos de olimpuedes en reme*n*bra*n*ça de do*n* Pelayco*n*. En | la fin do*n* Hercules fue coytado por amor de su mug*er*, q*ue* non pudo | yr ta*n* ayna aella como

[i] *DRH*: I.vi

[ii] Translator's error: *DRH*: 'Cumque ad loca ubi nunc Rome gloria principatur Hercules peruenisset et heros Tyrincios, unus ex magnibus heroybus...'.

[iii] This is a summary of *DRH* I.vi.20 ff, and in consequence the translation loses most of the drama of the source passage.

[iv] *DRH*: 'et uastatis partibus Italie et subiectis in Greciam transfretauit et resumpto exercitu uastauit Ylium et Antheum palestre inuentorem, cum non posset interra, eleuatum in ere interfecit'. The additional details appear to be drawn from the imagination of the translator.

querie[33], ca de dolor τ de grand amor fizo | fazer muy grand fuego τ echose alli τ assi mato asi mismo el | que mato a muchos otros. Esta fue la uerdad maguer la fabla dize | que Dexanara, por conseio de un encantador, fiziera una camisa [fol.4v] | enuenada[34] τ que la enuiara por qual fizieran entender que amaua otra muger. | τ dizien que luego que la uistio començo de arder. Otros dizen quela camisa era | estrecha τ al uestir que le afogo τ asi mismo yo digo[i] que la camisa fue la | dueña τ la estrechura fue la firmedumbre τ el atreuimiento de la bien | querencia τ el ueneno fue el fuego dela grand amor τ asi murio. Visco don Hercules lij años τ asi fino el ensu fecho. ¶ A esse tiempo inbio[35] A-|lixande, fijo de Priamo, a Helena τ començo la guerra de Troya, por que des-|pues fue destruyda por traycion τ por fuego, como dize don Dareo.[ii] | Don Españos,[iii] que fizo por señor en España, fue complido de todas | buenas costumbres τ fue de buen seso τ restauro toda la tierra que era | perdida τ fizo mucha buena obra asi como paresce oy en torres de | Galliçia τ enlos moiones que dizen de Hercules; ala fizo una çibdad | en unas altas sierras por que pasaua al pie un rio que dizien Cabia, | pusol nombre en latin Scobia como que es cerca de Cobia. Esta es oy Se-|gouia τ por alli por las sierras fizo uenir el agua ala çibdad por | arcos τ por canal, fizo su obra como oy paresce τ otras muchas | que bien paresce de antigo τ quales eran los omes estonz atales parescen | hoy sus obras contra las de agora. ¶ Asi fico España en poder de | griegos, ca echaron ende a fijos de Tubal τ de Iaphet que eran dichos | en latin cetubeles, compañeros de Tubal, o celtiberes, compañias de çer-|ca Ebro τ fue España en poder de griegos fata los tiempos delos | romanos por medio tiempo el regno partido.

Dicho como fijos | de Dabal poblaron España pues como los echaron ende los grie- gos, agora delos godos[iv]

| Pues auemos dicho delos griegos como | tolieron el regno alos Tucebeles τ fincaron en España al rue-|go delos señores, dire algo delos godos onde uinieron τ como e-|charon alos griegos d'España. Maguer muchas opiniones digan los omes | delos godos, esto es la uerdad:[v] dize Tolomeo, que escriuio el mundo [fol.5r] | τ sus fechos, que contra Septentrion ha una ysla que dizen

[i] Editorial comment on the part of the translator who finds a metaphorical message in Hercules' fate. This is one of the few first person comments by the writer of the *EG*. See above p. 17.
[ii] The marginal corrector of N has 'Dares Phrigio', although no such authority appears in *DRH*.
[iii] *DRH*: I.vii
[iv] *DRH*: I.viii, the first person narrative reflects that of *DRH*. The same basic details are recounted by the *EG*, albeit with a considerable reduction in rhetorical flourishes and an altered introduction.
[v] The authorial voice here is that of the translator, not Ximénez de Rada.

Stancia[36] τ de ali sal-|len muchas gentes e de alli salieron los godos,[i] ellos uesegodos, ellos[37] | ostragodos, e los daños, e los archos, e los chamios. | ¶ Destos fue el primer rey aso salida Rodulpus. Este oyo el poder de | Theudorico τ diose a caualleria por la famadia que oyo de aquel. Esta Scan-|çia es muy fria tierra: alli enel tienpo del estiuo .xl. dias τ .xl. noches | es escuro a manera[38] de noche. ¶ Desta misma tierra se leuantaron los | ostragodos que los[ii] echaron de tierra. ¶ Pues desse mismo lugar dizen | que se leuantaron los godos con su rey que ouo nonbre Ueric, e pues | que ribaron ad aquel logar pusieron le su nonbre τ dizen le oy dia Goris Scan-|çia. Pues uençieron alos ulmerogos τ otrosi alos uandalos sus uezi-|nos τ fizieron munchos reyes de su natura. ¶ Murio[iii] Ueric τ | regno Guadariç, este conquirio muchas fortallezas en Daçia. ¶ Mu- | rio Guadaric τ regno so fijo Philimer τ maguer los godos mucho gana-|sen los gouernadores τ su señorio mayor en Scicia lo dexaron.[iv] ¶ Dize Y-|sidie que godo tanto quiere dezir como fortaleza, otrosi los godos ouieron | nonbre getas τ citas, non de natura mas de sus moradas. Ellos | ganaron Sacia τ pusieron le nonbre Gothia. ¶ Nunqua fueron omes que asi lidiasen | como que ala primera salida ganaron Scancia, upmetaigas τ delos uendalos | τ uençieron los τ desterraron por batalla al rey Uesase de Egipto τ | ganaron Asya la mayor partida, ca mucho y finco ¶ onde dize que sal-|lieron los porcheos. Estos delexaron sus mugeres τ ellos començaron | de lidiar τ ganaron[39] gran partida de Asia. τ subiugaron Armenia, | τ Siria τ Salicia,[40] τ Gallizia τ Pisidia τ Ynconia. τ despues[41] Chele-|phus, rey delos godos, uençio alos griegos τ alos danos τ mato a The-|sandre, enpues el murio Dorio Yndaspis τ su fijo Xersos, e fueron | fallados enla batalla de Ançito, rey delos godos. Estos mando [fol.5v] | Alixandre esquiuar de su conpaña, [Piru]s[42] ouo pauor τ Cesar. Entonz P-|onpeyo mouio guerra contra Iullio Cesar por ganar el principado de | Roma, mas lidiaron meior. Crebantaron Tracia[43] τ desgastaron Lonbardia | e prisieron Roma τ fizieron Uerona que dizen en latin Uay Roma, en on-|ta delos romanos. ¶ Pues entraron por Françia τ [con]quisieron,[44] uinieron otro-|si en España τ ganaron la τ fizieron su siet τ cabesca de su regno en | Toledo. ¶ Pues quel lexaron Sicicia non ouieron

[i] Most geographical detail here is excised, including mention of the River Vistula ('Instulam fluuium').

[ii] The referent of 'los' is unclear in the *EG* text, as the mention of the 'Herulos', described by Fernández Valverde (*Historia*, p. 74) as a people of Jutland and the south coast of the Baltic is not maintained. *DRH*: 'Ostrogothe autem et Dani ex ipsorum stirpe progressi Herulos propriis sedibus expulerunt'. The following passages are greatly reduced in rhetorical flourishes by comparison with the Latin text.

[iii] *DRH*: I.viiii

[iv] Ximénez de Rada's comments on his sources are omitted, as are lengthy comments on the Goths; the translation then resumes at the reference to Isidore, although what follows is greatly summarised from *DRH*: I.viiii.41 ff.

cuydado de retener vil-|las nin castiellos nin lo que ganauan, mas pero uinien matauan τ destru-|yen τ quando fazien su morada choças en que habitauan τ non hauien cuy-|dado de auer sinon semnar τ coier τ yr adelant, prender τ matar τ des-|truyr. Pues que conoscieron los omnes fueronse cabdilando τ mesuran-|do τ fizieron su rey τ fizieron maestros dela ley por que se guyasen. | Pues[i] ya que Europa los ouo miedo los sueuios prendieron lo que auien | en España en tienpo de Hercules, asi fue que lo todo ganaron por mar | τ por tierra e ffueron muy temidos fata que uino el rey Sisebuto que | lo touo todo en buena paz. Estos fueron fuertes τ poderosos τ | muy sabios. Destruyda Grecia τ Macedonia τ Ponto τ Asia τ Illirico | touieron τ Macedonia bien .xv. años τ descendieron de los Alpes on | que morauan enla primera siet. Ouieron rey a Fephilimit en la sculera[45] | en Tacia ouieron Hactut enel philosopho, pues a don Diceneo, pues | a don Zalmoxen que fue muy sabio, on segund dizen los escriptos por | barbaros seer non ouo en mundo tan sabios omes como godos co-|mo que por si fizieron maestros τ señores de ley por que se guyasen.[ii]

Delos fechos delas almazonas[iii]

| Dicho delos godos, | direuos delos almoçonas[46] sus mugeres. Uesa su rey de Egip-|to començo guerra τ mataron[47] le los godos. Auien estonz a don Canatisus, | este gano fascas toda Asia τ deuino su uasalo don Formi, rey | de Media. ¶ Pues se quitaron munchos delos godos por morar [fol.6r] | en Asia τ son dichos oy porque se partieron delos sos. Muerto[iv] Ca-|canusso fue[ron]se[48] ala otra gent τ lexaron y las mugeres. | ¶ Fincaron en Sicia dos ninnos muy poderosos de liñage de Plinio τ | de Scolapio que fueron reyes. Estos, quando uieron que los uarones eran | ydos, començaron de matar los que falauan delos godos τ comencaron | a pasar alas mugeres delas por fuerça τ delos por grado, e las | ouieron de consentir. τ quando parian fijo matauanlo τ quando fija | criauanla τ taijauan le la teta siniestra por meior leuar escudo τ | por uengar su despecho τ su onta. E pues que oyeron dezir delas al-|maçonas fueron para ellas τ fizieron dos cabdiellos a doña Llan-|pete τ a doña Marpersia, estas ganaron Asana, dela por fuerça | τ dela por grado. τ despues ganaron Armenia τ Siria τ Silicia τ | Galliçia τ Pissidia τ Asia;[v] τ uillas τ

[i] Having followed *DRH* closely, the translation returns to to summarise Ximénez de Rada's comments on Europe and the Sueves.
[ii] As previously, mention of Classical authors is removed.
[iii] *DRH*: I.xi, the extensive explanation of the background of the Amazons is greatly reduced. In 302, this rubric is embedded in the end of the previous line.
[iv] *DRH*: I.xii
[v] In an indication of the priorities of the translator, all significant details of these conquests, with the exception of toponyms, have been removed.

castiellos τ asi touieron Asia | bien por .c. años. E pues uieron que mucho menguaua τ corrieron | se a Caucesso τ rogaron asus vezinos que casassen con ellas τ lexa-|sen el lidiar τ al cabo de año que tomase por sus fijos τ asi lo fi-|zieron. ¶ Mientre[i] ellas conquerien Asia τ la destruyen uino una | hueste de Persia e lidio con las almazonas τ murieron delas | bien xl. mil τ murio con ellas doña Marpessia e pues ella | regno su fija Sipnac. ¶ Fino Sipnac τ regno doña Ortidia que | començo guerra contra Hercules Meneldo τ fue uençida mas por | engaño que por fuerça . τ fue presa Occidia con bien .c. mill al-|mas que murieron con Hercules. Enuio a doña Occidia asu hermana | Anpabi que regnaua con ella, ¶ Arpedo regnaua en Sicia τ Ortri-|olia enuiol demandar ayuda por lidiar con Hercules. Otra uez Ar-|pedo ouo dolor delas almaçonas que eran dela natura delos | godos enuioles su fija con ayuda τ don Hercules, si ouo miedo o | uerguença non uino ala batalla mas tornose a Graçia τ mu-[fol.6v] | rio Occidia τ regno Pentisselea. Esta uino en ayuda delos de Troya con | lxx. mill. armados τ lidio muy bien τ matola Piro, fijo de Achilles; τ murio Pen-|tiselia τ regno depues Talisar τ destas fueron sienpre fermosos τ ba-|tallerosas τ touieron el regno fasta agora enla tierra que dizen Femi-|nia. Estos son de la noble natura delos godos

Delos reyes go- | dos de Chepre[ii]

Ya es dicho delas almazonas, mugeres | delos godos, agora dire delos reyes que ouieron ante Telepho:[iii] | Uederic τ pues Gadario τ pues Filime τ pues Zalomoxen τ pues | Tanauso τ pues longo tienpo Athepho, fijo de Hercules. ¶ Don Her-|cules fue en tienpo de Gedeon que gouerno el pueblo de Israel .c τ .lxxx. | τ .v. años τ por este conto paresce τ es uerdat que grand tienpo ante que | Gedeon sallieron los godos de Scithia. ¶ Thelepho, fijo de Hercules, que | casso con la hermana de Priamo τ murio quando uinie en ayuda de | Troya; e pues su fijo Eufilus regno en Messeia, que es dicha una parti-|da de Femina. ¶ Pues[iv] Darius, fijo Ydaspus,[49] rey de Persia, rogando τ | menazando, demando por su muger la fija del rey Antiro delos godos, | τ non gela quisieron dar τ començo el la guerra τ passo con sus naues | τ lidio con los godos τ de doze mill armados que leuo perdio los | ocho mil τ fuyo en Troya τ murio τ su fijo don Xermes quisolo ven-|gar τ ouo delos suyos dos mil

[i] Summary of *DRH*: I.xii. The translator's interest in, and accurate reproduction of, numerical data is maintained.
[ii] *DRH*: I.xiii, the rubric in 302 appears at the ends of two consecutive lines.
[iii] References to, and quotations from, Orosio and Juvenal are not translated, although the subsequent lists follow *DRH* accurately.
[iv] *DRH*: I.xiiii

armados τ de ayuda .ccc. mill.[i] | τ passo mar τ non oso con ellos lidiar τ asi se ouo de tornar. | ¶ Philpo, padre de Alixandre, fizo paz con los godos τ priso por muger | a doña Madupa, fija del rey Gudiella, por que se afirmase bien en | el regno de Maçedonia. τ pues que Filipo fue en Maçedonia τ | la quiso conbater, los godos que eran y abrieron le las puertas con | gran gozo τ reçibieron le por señor porque se era mas de la tierra | mas natural. ¶ Quando lo sopo Sithacus, el cabdiello delos godos, | pesol deste engaño τ troxo bien .c. mill armados.[ii] Entonze reg-|[fol.7r] | naua en Athenas Perdica, que era dado por señor por mano de Alixandre. | Este Sicaus[50] conbatio Athenas τ deuasto Maçedonia τ asi sienpre uencie-|ron los godos. ¶ Desende[iii] regno delos godos don Buruista[51] τ uino a el | Deçeneus al tienpo que don Sitilla[52] tenie el senorio delos romanos de | Diçenea,[iv] diol el regno de Germania, que agora es dicho Francia. Maguer | que Cesar fue señor fascas de todo el mundo τ Gayo Tibererio otro si, non pudi-|eron ganar el regno delos godos. Los godos prisieron por conseiero τ | por non salir de mandimiento de don Diçeneus; este era maestro en philo-| sofia, en fisica, en teoria, en pratica, en logica, en astrolaguia τ del | cosso[53] del sol τ dela luna τ delas estrellas τ por su seso eran obede-|çidos de grandes τ de chicos. Este establecio maestros de ley en the-|ologia. ¶ Muerto Diceneo contaron por rey τ por obispo a don Errano-|sicus, pues a tienpo regno don Dorpancus. ¶ Delos[v] xiij años ante de | la era fasta la era de çient .xxv. en que regnaua Domiçiano, que son | cxxxvij, non falo escripto delos fechos delos godos τ por tanto lo | delexe. Era cxxv, que regnaua Domiciano, los godos non quisieron | seer enel pleyto que pusieron con los otros principes τ uinieron con | su poder τ destruyeron la ribera del Danubio que eran en possesion delos | romanos τ uinieron en Opio de Sabina τ destruyeron uillas τ cas-|tiellos, pues uio que asi perdie lo suyo,[vi] mouyo su poder | don[54] Fusco, prelado de Roma τ paso el Danubio τ ouo su fazien-|da con los godos τ murio Fusco τ fue uençido Domiçiano. Ma-|guer todos auien nonbre godos, los que morauan en Sicia eran dichos | godos, los de orient ostrogodos, los de occident uesegodos. Los que | morauan en Scicia sempre mantouieron[55] bien lo suyo τ obedeçieron | los uandalos τ Margomanus, principe delos esquadros. Fastidia, | rey de Geppida, enuiol dezir a ostragodo quel delexase la tierra | si non que yria

[i] The translator's previous interest in numerical detail is maintained here while other background information is removed.
[ii] A *DRH* paragraph I.xiii.23 ff. detailing the deception involved is cut.
[iii] *DRH*: I.xv
[iv] The emphasis in the translation remains on the Goths to the almost total exclusion of the Romans.
[v] *DRH*: I.xvi, the translation maintains the first person narrative of Ximénez de Rada.
[vi] *DRH*: 'respublica', details of the battle narrative are greatly reduced.

sobrel, paro[56] su dia[i] τ fue uençido Fastida τ fincaron [fol.7v] | los godos e[n]lo suyo. ¶ Murio Ostrogote τ regno su fijo Gina. Este | fizo dos huestes: la una enuio a Messia deuastar, con ella fue ala | Philipolin τ prisola τ deueno su uasallo Prisscus que era princep dende. | Pues lidio con Decius que començo regnar era mill τ ccLxxvij τ fue | luego ferido don Illico, fijo de Decio τ el padre queriendo se uengar el fi-|jo murio y. Muerto[ii] Decio τ su fijo Uolunsiano, ouieron los godos | el regno delos ruanos por dos años enla era de clxx, pues | Gallieno por si priso el principado enla era .cclxxij,[iii] τ passo en | Assia τ destruyo muchas uillas τ el tenplo de doña Diana que fizie-|ron las almaçonas τ destruyo Calcedonia, pues trepalo Cornelius; | τ fue para Troya τ lo que rec[onstruyeron] dela destruycion de Agameno | todo lo que destruyo; τ moraron [en] Antenas, una çibdad que poblo | Sardana Paulus, rey delos asyrios τ pues torno ensu tierra.[iv] ¶ De | meintre ellos desgastauan el jmperio de Roma, Claudius, que començo | regnar enla era de clxxxvj,[v] lidio con el τ fiçolo tornar a Sicia | onde salieran. τ los romanos a onor de Cladio, fizieron[57] una estatua τ un | escudo de oro τ pusieron lo enel capitolio por que uençio los godos. | ¶ Costanti[no][vi] Cesar [regno] era cccxxvij τ uinieron contra el los godos τ | uençiolos τ fizo los pasar el Danubio onde fue muy loado. Otra | uez a tienpo tornaron los godos con dos sus cabdielos, Ariacho τ | Autico τ degastar Ytallia τ Panonia τ alli fizieron Uetona, otros | dizen que fue Sicanbria τ moraron y muchos. E apus[58] Ariaco τ Aurico reg-|no Gabent enel .xxvij. años de Constantin, enla era de cccliij. Pues | Yemar τ los uandalos fueron echados de su lugar τ uinieron en | Panonia; τ moraron y bien lx años τ como desterrados auien de | obedeçer alos enperadores. ¶ Pues Yemar τ los uandalos ouieron | de prender Gallias τ quando quisieron non pudieron tornar en Panonia, ca | murio Goberido[59] τ regno Hermonarico enlos godos, el ij° año de | [fol.8r] | Costancio, era ccclvij. Este fizo mucha bueña fazienda τ conquirio los | esclauos τ los uencianos. Este Hermanarius, rey delos godos, fue | muy batalareso, fue una uez plagado y desto fue sienpre tolido.[vii] |¶

[i] Once more the lack of interest of the translator with respect to close detail of the Goths is clearly shown. Compare *DRH*: I.xvi.26 ff.

[ii] *DRH*: I.xvii. 'Defuncto autem Decio Gallus et Volusianus filius eius regnum adepti sunt Romanorum et regnauerunt annis duobus era CCLXX'. The translator fails to follow the logic of the Latin text.

[iii] *DRH*: 'cclxxi'.

[iv] These two words are unclear in 302, and the copyist of N has also left question marks at these points, suggesting that N is a copy of 302. The text of BN Res/278 is following its own translation at this point.

[v] *DRH*: 'cclxxxvi'

[vi] *DRH*: I.xviii

[vii] A significant comparsion with Alexander the Great is removed, along with the end of the chapter.

Enⁱ tanto Halanber, rey delos unguones, fue destruyr los ostro-|godos τ los uesegodos que se eran partidos delos godos τ quando lo | oyo Hermanaricus, ouo peoria de su plaga con el pesar que ouo τ con el | dolor ouo de morir τ uisco .cx. años τ por esta muert puiaron | et ualieron los ugnones. Los godos que fincaron sin cabdiello τ | los ostrogodos que escaparon enuiaron dezir a don Ualens, el enperador, | que los diesse Tracia τ Nicessio, el otorgolo τ passaron el Danubio | τ alli fincaron τ fizieron y su morada. Eraⁱⁱ ccclxxij començo de | regnar Atanarico sobre los godos τ regno xiij años. Este quan-|tos christianos fallaua, los que non querien adorar ydolos, luego los ma- taua, pues que se enoio de matar mando los passar enla prouençia | de Roma, era cccLxxxviij.ⁱⁱⁱ Pues acuscio bandos entre lo go-|dos τ los unos obedescieron Atanarico τ los otros Stredigno τ | matosse entresi, pe[ro] Atanarico uençio a Fredetigno, que Ualens qual | dio ayuda, pero Fredierigno por rey andaua. Pues que se non perdies-|se el regno τ la gloria delos godos, acordaron se Fridegno con los | ostrogodos τ Atanarico con los uexegodos τ fizieron un obispo | qual dizien don Gudilla que les amostro la fe christiana.ⁱᵛ Este traslado | los euangelios τ la ley τ el nueuo testamento τ el uieio enla | letra toledana τ en esta les amostro la ley τ delexaron los ydo-|los[60], los quales usauan. ¶ Elos cuydaron que Ualens era bien catholico, | τ enuiaron le rogar que les enuiase maestros que les demostrasen | la fe catolica. Et el enuiol clerigos arrianistas por confonder | la fe catolica encubierto, que tenien los godos, | ellos,[61] como eran nueuos en la fe non entendieron como les amos-||[fol.8v] | trauan la secta de Arriano τ firmaron y su fe τ fizieron sus yglesias.ᵛ | Esta fe mantouieron fasta el tercio concilio de Toledo, que fue celebrado so | Recaredo, princep τ pues coñosçieron su error, tomaron ala fe catolica era | ccclxxxx. ¶ Losᵛⁱ godos que echaron de tierra alos christianos, pues Atan-|arico τ Frederegño, sus reyes, con ellos fueron echados aliende el Danu-|bio, pues con coyta ouieron se de tornar uasallos de Ualens el enpera-|dor. A tienpo delos romanos sacauan los de fuero, entonz cayo fanbre | enla tierra asi que el omne se uendie por un pan τ sus fijos uendien, que mas | querien uender sus fijos que morir de fambre. Entonz Dictator, que era de | los romanos, enuido a yantar a Friderigno, rey delos godos, por | engeñio: quando fueron en casa aparto dellos τ començo de matar delos | godos. Entendiolo Friderigno τ ouo miedo de si, fuxo con

ⁱ *DRH*: I.xviiii

ⁱⁱ *DRH*: II.i. 'ccclxxi', the passage between two books of the source text goes unmarked in the translation.

ⁱⁱⁱ *DRH*: 'ccclxxxviiii'.

ⁱᵛ The translation follows *DRH* closely here thereby revealing something of an interest in religious matters.

ᵛ A passage dealing with Arianism has been removed, *DRH*: II.i.35 ff.

ᵛⁱ *DRH*: II.ii this is something of a summary of the Latin equivalent.

los que pudo | ende τ començo de guerrear con los romanos por estas dos razones | τ mato a Lapiscino τ a Maximo, duques de Roma. Entonz conbraron otra | uez los godos τ mandauan como señores que ante eran sieruos τ ga-|naron todo lo de septentrion fata el Danubio. ¶ Valens, quando lo oyo, mo-|uio hueste τ fue contra ellos en Tracia τ uençieron lo los godos τ fue | ferido τ fuyendo τ escondiosse en una casiella, los godos en alcanço | dauan fuego a quanto falauan τ non cuyudaron que alli serie τ dieron le fue-|go τ alli murio con los otros que eran y. Pues los godos fallaron los christia-|nos que echaron de si τ recibieron los por hermanos como de primero, | τ partieron la ganançia τ ganaron grandes tierras τ ouieron concordia entresi | τ fincaron ala fe catolica.[i] ¶ Muerto[ii] Uales començo de regnar su | sobrino Traçiano,[62] era de cccLxxxxj τ regno vj. años. Este Troçianus al | v° año que començo de regnar fico a Teodosio, que fue español ¶ et | fijo de Theodosio, el conde enperador de orient τ fizo a Ualeriano, su | hermano el menor, enperador de Roma. Este Ualentiniano regno | viij. años con Theodosio τ salio de buen seso τ conquirio mas[63] por | [fol.9r] | buen sentido que por armas τ por seso. Deste cobraron[64] los romanos τ e-|charon alos godos de Traçia. ¶ Pues que Teodosio enfermo a muert τ Fre-|derigno partio su hueste τ robo toda Thesalia τ Acaye τ alos theos; τ | con su ganançia uino a Panonia. τ Tracianus el enperador, que era ido a | Gallias, oyolo τ torno τ lidio con ellos, mato a Frederigno, los su-|yos fueron a Tanarico. Traçiano fue para el τ fizo paz con el τ ouieron | entre si concordia. Pues guareçio don Theodosio desta paz τ fir-|mola τ fue muy amigo de Atanarico τ rogol que uiniese con el a Cos-|tantinopla. τ quando uio tamaña riqueza de omes τ de auer τ cibdad tan | bien puesta, dixo que nunqua lo creyera nin uiera tan famosa riqueza. Es-|tonz enfermo Atanarico τ murio τ fizol mayor hondra Theodosio | en muert que en uida τ asu enterramiento, calo enterro muy on-|dradament. ¶ Murio[iii] Atanarico era cccLxxxxiiij, pues los godos | dieron se al imperio de Roma por la bondad de Theodosio τ fueron | sin rey xxviij años. Pues Thedosio priso bien xx. mill armados[iv] | τ fue contra Eugenio, que matara a Graçiano τ subjugara Gallias τ | lidio conel τ matolo. En tienpo de Todosio entraron en España los a-|lanos τ los uandalos τ los sueuios.[65] τ los alanos entraron Carta-|ageña τ Lusitania, una part delos uandalos τ delos filignos[66] fin-|caron en Betica. ¶ Pues que *Theodosio*[67] conpeço regnar con Graçiano, era | ccclxxxxij τ regno con el .v. años τ Ualentiniano regno en Ro-|ma .vij. años; τ Theodosio,

[i] *DRH*: II.ii.34 ff. *EG* attributes to the Goths an attitude to the Christians which is diametrically opposed to that indicated by *DRH*. This is almost certainly due to a failure to comprehend the Latin.
[ii] *DRH*: II.iii
[iii] *DRH*: II.iiii
[iv] *DRH*: 'federati'.

pus la muert de Ualen*ti*ano el me-|nor, regno el solo por si x años τ fue co*n* todo xxiij. años. Este | fizo paz τ bie*n* delos godos τ murio era ccccxiij. ¶ Regna-|ro*n* pues el Archadio τ Honorio, sus fijos, xxv. años τ come*n*ça-|ro*n* de beuir suziame*n*t τ de menos p*re*çiarlo los godos,[i] elos | no*n* lo pudiero*n* sofrir. ¶ Querie*n*do esleer rey el xj. años de | Archadio τ de Honorio, enla era de ccccxiij, partiero*n* se, los [fol.9v] | co*m*uie*n*to co*n* Radagayso los co*n* Alarico τ ouiero*n* entressi guerra τ muri-|ero*n* y muchos. Pues acordaro*n* se como regnasen amos τ p*ar*tie-|ro*n*se, Alaricus por yr a Ytalia p*re*nder.[68] ¶ Radagayso, q*ue* era nath*ur*al | de Scicia, salio crudel τ ydolat*r*ia τ co*n* cc. mill armados fue a Y-|*ta*llia cont*ra* los *christ*ianos. Pues Stiloco*n*, duc de Roma, ouolo | de çercar τ p*re*nder por fambre τ ouolo de matar. ¶ Alatius,[69] *christ*ia-|no de no*n*bre h*e*rege de uelu*n*tad, pues q*ue* murio Tadayguso[70] co*n*peço | de regnar τ ouo miedo delos romanos τ enuio al enpe-|rador de Roma do*n* Honorio q*ue* si morarie*n* los godos en Lonbar-|dia[ii] si el q*u*isiese en paz, si no*n* q*ue* lo aurie*n* por armas. El enp*er*a-|dor ouo su acuerdo co*n* el senado τ ma*n*do alos godos q*ue* sali-|esen de Lonbardia, q*ue* no*n* q*ue*rie q*ue* y morasen τ q*ue* se fuesen a Gal-|lia o a España. Plogo alos godos τ ellos uiniero*n*. Scilico*n*,[71] sue-|gro de Honorio q*ue* mato a Tadagayso, dioles salto enlas Al-|pes τ lidio co*n*los godos. U*en*çiero*n* lo τ diero*n* tornada τ robaro*n* | a Lio*r*ia[72] τ Milia τ Cuscia o ant*e* no*n* auie*n* fecho mal, q*ue* se yua*n* en | paz. ¶ Creçio[iii] co*n* ta*n*to Alarico por ue*n*gar la muert de Tadagayso, | come*n*ço guerra co*n* los romanos cerca Soa*n*,[73] τ p*r*isola τ destruyo | la cibdad q*ue* solie los otros destruyr, p*er*o Alarico τ los godos asi | fuero*n* mesurados, q*ue* no*n* q*u*isiero*n* meter mano esqu*an*tra la ygl*esi*a ·| ni*n* faz*er* mal a qu*an*tos y fallaro*n* de*n*tro ni*n* fuera qu*an*tos se lama-|ro*n* por *christ*ianos. Un om*n*e muy poderoso delos godos anda-|ua por la cibdad τ fallo una u*ir*ge*n* τ dema*n*dol si sabie*n* algunos | tesoros,[iv] ella amostrol los uasos de Sant Pedro q*ue* iazie*n* escon-|didos τ dixo ella: "Estos son dela ygl*esi*a, yo no*n* telas dare, p*ren*d*e*lo | tu si tu osas". Fue este τ dixolo Alarico, el enuio por los uasos τ | por la ui*r*gine*n* τ dixo el rey: "Yo co*n*los romanos lidio, no*n* co*n*la | [fol.10r] | ygl*esi*a no*n* co*n* Dios ni*n* co*n* sus s*an*ct*o*s". Co*n* gra*n*d gozo tornaro*n* los uasos | ala ygl*esi*a τ la uirge*n* otrosi. Alas uozes saliero*n* muchos *christ*ianos q*ue* | estaua*n* escondidos τ muchos moros τ ge*n*tiles[v] τ h*er*eges escaparo*n* | de muert por no*n*bre de *christ*ianos.

[i] The lengthy rhetoric of *DRH* is greatly reduced, and *EG* removes *DRH* implicit indication of the superiority of Goths over Romans.
[ii] *DRH*: 'ytalia'
[iii] *DRH*: II.v
[iv] The editorial policy of the translation reveals an interest in basic details, and little else. In this case the terror of the ambassador is entirely removed, and the passage as a whole is significantly abbreviated.
[v] *DRH*: 'etiam τ pagani'

Fue presa Roma de Alarico[74] | clxxxxij. años que fue fecha Innocencius papa el primo. Por non uer es-|ta destruycion de Roma, que fue mas por uendicta de Dios que por ar-|mas, uino se .i. para Tauerna. ¶ La uilla presa τ destruyda, los go-|dos prisieron a doña Plaçida, fija del emperador Teodosio τ hermana de | Archadio τ de Onorio τ con grand auer uinieron se para Canpaña[75] τ Briçia | τ Luchania τ quisieron entrar en mar por yr a Cecilia τ perdieron mun-|chos omnes, pero tan gran era el gozo delo de Roma que por la perdida | non dieron un dinero. ¶ Vinieron a Gusançia que ellos destruyeran τ a-|li fino Alarico, era ccccxxvij τ regno xiiij. años. τ fizieron le | fuesa en medio de un rio que es dicho Barsentho τ ali lo enter-|raron con muchas ioyas τ tornaron el agua sobrel por que mas nun- | qua lo fallasen τ mataron los catiuos que fizieron la fuesa. ¶ En-|terraron Alarico, alçaron rey asu sobrino[ii] Ataulfus τ salio | muy graçioso τ torno a Roma τ destruyo quanto y fallo τ destruyo | a Lonbardia.[iii] Honorio nol podie controlar en nada, pues Ataulfus | caso con Plaçida, fija de Th[eod]osio, hermana de Archadio τ de Onorio, lo | uno por su fermosura lo otro por su linaie. τ lexo Lonbardia ha Ho-|norio como por condado τ el fue a Gallias. Los otros τ los borgundones[76] | que ante costranauan,[77] ouieron miedo τ obedeçieron le τ confirmaron el | regno delos godos. ¶ Et oyo dezir dela maladança delos de Es-|paña τ uino para acorer en Barçilona τ degollaron le los suyos | mismos, era ccccLv, regno xxxij años. τ non dexo fijos, en tan-|to Saliçio, el con que diximos,[iv] quiso echar del imperio a Honorio | [fol.10v] | por fazer enperador asu fijo, ouieron fazienda [e murieron el y] Beuterio. ¶ Murio[v] Ataul-|fo sin fijos fizieron los godos rey a Sigericho, era ccccLv τ regno un | año τ fue bueno τ sabio τ piadoso,[vi] τ ouo v fijos: Giserico τ Onorico | τ Cunthemando[78] τ Trasamundo τ Histerico τ por que el regno fincase asus | fijos en paz, auino con[79] los godos. Enquanto esto entendieron, los godos ma-|taron lo en fabla, era ccccLvj. Murio Siguerico, fizieron los godos | rey a Ualia. Este regno iij años τ ouo concordia con Onorio el enper-|ador τ rendiel con gran auer asu hermana Plaçiçida, la que tenie cati-|ua. Pues Uallia uino en España τ quebranto los uandalos[vii] τ los ala-

[i] *DRH*: II.vi
[ii] *DRH*: 'consanguineum eius', *EG* omits the physical description of 'Ataulfus'.
[iii] *DRH*: 'ytaliam'.
[iv] *DRH*: II.vi.27 The Biblical reference to the Book of Daniel on which Ximénez de Rada casts doubt is excised entirely here. The translation therefore appears more economical and less prone to editorial comment than the Latin.
[v] *DRH*: II.vii
[vi] This is the direct opposite of Sigericus's characteristics as recounted by *DRH*. It is also noticable that the narrative is reduced again here, to the point that the sole details fully preserved are those of the names of the protagonists.
[vii] The *EG*s narrative is reduced to almost annal proportions by comparison with the analysis of the *DRH*.

|nos τ los sueuos; τ torno co*n* uictoria en Tolosa τ ali fino asu tie*n*po | por si. Murio[i] Ualia τ regno Theudedos en era ccccLviiij τ reg-|no xxx. años.[ii] τ come*n*ço guerra co*n* los romanos, pues çerco | Narbona τ pusolo en gra*n*d fa*n*bre, pues leua*n*tolo ende Latorius, p*r*in-|çeb de la t*ier*ra de Roma, pues Lathorius engana*n*do por dichos delos | ydolos[80] τ lidi*o* co*n*los godos τ mataro*n*lo. ¶ Murio Liturio τ Theudo-|do fizo paz co*n* los romanos τ lidio co*n* Catilla,[81] rey delos ugnones, | e[n] los Ca*n*pos Catalonicos τ ayudaua*n* a do*n* Achila los fra*n*cos τ los | burgu*n*diones τ los sayones[82] τ briones, q*ue* fuero*n* dela caua*lle*ria de | Roma. Sangibanos, rey delos alanos, p*ro*metio ayuda [a] Achila τ | Theude*re*dus τ Chirus, q*ue* lo sopiero*n*, ma*n*daro*n* bie*n* curiar las puertas q*ue* | no*n* passase Sa*n*guibanos. Do*n* Achila, rey delos ugnones, dema*n*do | asus ydolos[83] τ asus adeuinos de co*n*seio: “q*ue* matarie aun p*r*in-|çep dela ot*r*a p*ar*te τ q*ue* ue*n*crie”. El dia uino τ fiziero*n* sus hazes, Sa*n*-|guibano uino en ayuda de Achila, dela ot*r*a part Turisebu*n*dus, | fijo de Theudero; τ Elius, duc delos romanos; τ Orderico,[84] rey de | los ostrogodos. τ fue co*n* gra*n*d batalla q*ue* el rio yua cubierto de | sang*re* o Theudedeus fue ferido de un dardo[iii] τ cayo del caualo τ asi | murio entre pies; τ murio y Laudarico, cuñado de Achila. P*ar*tiero*n* | [fol.11r] | se los godos τ los alanos τ lidiaro*n* muy fuert, do*n* Achila a pocos mu-|riera τ si no*n* q*ue* fuxo τ puso se enlos caros q*ue* trosxiera; Tarisbundius,[85] | fijo de Teud*er*eto, cuydaua tornar seguro asu alu*n*gada τ firiolo un | caual*le*ro enla cabeça τ p*er*o escaparo*n* lo los suyos q*ue* no*n* murio luego | y. Pues q*ue* uino la noche los godos dema*n*daro*n* su rey τ fallaro*n* muer-|to entre ot*r*os muchos τ Turismu*n*dus su fijo, co*n* co*n*seio de Echeus, q*ui*so | yr ue*n*gar muert de su padre. Echicius co*n*seiol q*ue* fuese a reçebir a*n*te | el regno τ ordeno lo de su padre. ¶ Murio Theud*er*o, alçaro*n* rey asu | fijo Turismu*n*dus enlos Ca*n*pos Catolonius.[86] Ue*n*çio la batalla era cccc | Lxxxxij. τ regno un año τ co*n* su padre dos. Este co*n*bro bie*n* su t*ier*ra | p*er*o muriero*n* en esta batalla bie*n* .ccc. mill omes,[87] menos de bie*n* xv | mill entre fra*n*çes τ cepidos[88] q*ue* muriero*n* ant*e* la batalla.[iv] Pues co*n* | Atila estoruose un tie*n*po de guerra. E pues come*n*ço Thurismu*n*dus | τ uino a Tolosa, do*n* Efamus q*ue* era obispo enterro muchos delos. Pues | Achilla paso el Danubio guerrear co*n* los alanos τ ue*n*çio Turis-|mu*n*dus. Tornose p*ar*a Tollosa τ fizo paz co*n*los suyos enel ijº año q*ue* | regnaua; el, q*ue* se sang*r*aua del braço por co*n*seio delos suyos fue ferido | de muert, el ente*n*dio q*ue* era de muert co*n* curauet[89] q*ue* traye mato algu-|nos desus

[i] *DRH*: II.viii
[ii] *DRH*: ‘annis xxxiii’.
[iii] This passage provides another fine example of the reduced rhetorical style of the translation, which nonetheless manages to retain the principal details.
[iv] The significance of the battle is diminished by *EG* and its lengthy aftermath is greatly reduced.

traydores q*ue* esta esta[uan] y. Uincio Turismu*n*dus τ[i] fiziero*n* rey asu h*er*-|mano do*n* Theudorico enla era .cccclxxxxiij τ regno iiij[ii] años τ co-|me*n*ço guerra de Rechiario. Pues q*ue* Rechiario caso co*n* fija de Teude-|ro, h*er*mana de Theuderico, asmo q*ue* España suya deuie ser por dere-|cho, el auia Gallezia τ Lusitania τ come*n*ço de correr a España. Teudo-|rico enuiol rogar mu*n*chas uezes q*ue* lo no*n* fiziese, q*ue* el uernie a Tho-|losa τ uerie q*ue* era. Ouiero*n* de au*er* fazien*n*da entre Astorga τ Leon τ fue | ue*n*çido Rechiario. Fuxo por mar τ aribo en Portogal τ fue y p*re*so | τ aduxo a Teudorico τ por esto p*er*dio el cuerpo τ al regno. Pues Thu-|dorico d[i]o el Regno asu c*ri*ado Alu*n*phus, este era de Alumna τ no*n* era | [fol.11v] | bie*n* godo τ por co*n*seio delos sueuius leua*n*tose co*n*tra Eudorico. Teudorico | uino sobrel, ue*n*çiolo, p*ri*solo τ matolo. ¶ Ento*nz* los p*re*lados uiniero*n* a | el τ recibiolos muy bie*n* τ otorgoles q*ue* esleyesen rey desu nat*ura*. | ¶ Pues Teudorico q*u*iso rapar[90] la çibdad de Emeriça τ ouo miedo | de Sant Ollala τ delos martires q*ue* son y τ no*n* oso. τ fizo tres p*ar*tes | de su hueste: la una lexo τ por retener lo q*ue* ganara en España; co*n* | la ot*ra* uino ala Uethica; τ la ot*ra* enbio a Gallizia τ dioles por cab-|dielos a Sim*er*ico τ a Nepoçiano. Estos destruyero*n* los sueuios fata | Lugo, de ento*n*ze aca fuero*n* los duques delos godos en España. | Qua*n*do ouo co*n*q*u*isto los sueuios uino Teudorico en Gallia Gothica. | ¶ Egipnus, por au*er* ayuda delos godos, dio Narbona a Theudorico. | ¶ Pues desa muert partiero*n*se los sueuios, los unos co*n* Muyde-|ta, fijo de Masilla, este regno .ij. años; τ los ot*ro*s co*n* Frata*n*. Murio | Ma*n*stra τ regno su fija Remismu*n*dus τ este co*n*cordo co*n* Fianta*n*[91] τ ga-|naro*n* amos Lusitania. ¶ A dos años passados murio Frata*n* τ | los suyos fiziero*n* rey a Frunario, este gaño Flauia por guerra. | Remismu*n*dus robaua mu*n*cho τ Auria. ¶ Depues ij años Remis-|mu*n*dus acordo co*n* los galleçios τ ouo el regno τ fiziero*n* lo rey los | suyos. Paso Lusitania τ gaño Coynbria τ destruyola τ gano Ulix-|bona, ca gela dio un cibdadano Lucidio q*ue* la tenie. ¶ Pues Remis-|mu*n*do firmo su paz co*n* Ce*n*durico τ el enuio mug*er* co*n* Salario, | un su c*ri*ado. Pues torno Solano τ falo muerto a Thurdoricco, q*ue* lo ma-|to su h*er*mano mismo Elerico. ¶ Murio[iii] Thudorico τ regno su h*er*-|mano q*ue* lo mato, era de vi τ regno xvij. años. τ destruyo | mu*n*cho de Lusitania τ gano Pa*n*plona τ Caragoça τ Tirgana τ | su p*ro*ue*n*çia τ España la de suso. ¶ Pues oyo dexir q*ue* finara Ua-|le*n*tiniano, ca lo matara un su p*ri*nçep τ uio el romano impe-|rio co*n*coruado, come*n*ço guerra, gaño a Arlech τ Masil τ ue*n*çio a Rio-|[fol.12r] | timej, rey delos bretones, q*ue* uino en ayuda delos romanos. ¶ Sey*en*-|do en Atelalaro[92] uio las armas delos godos

[i] *DRH*: II.viiii
[ii] *DRH*: 'xiij'.
[iii] *DRH*: II.x. As is frequently the case, *EG* fails to include 'd' in the subsequent date.

camiar colores.[i] So este rey | delos godos τ despues se esc*ri*uiero*n* los estatutos q*ue* ante por costu*m*bre | iudgaua*n*. Do*n* Heurico murio en Arelato. ¶ Murio[ii] Heurico τ regno su fi-|io Alarico en Tolosa, era de [d].xxiij. Este lidio co*n* Flugdigi*r*o, p*ri*ncep delos | fra*n*çes τ matolo[93] τ peyelo. ¶ Murio Alarico τ regno en Narbona .iiij. | años Gaufalxus, era de [d]xlvj. Este Eusaleyto fue njeto de Alarico, | fijo de Amalarico, fijo de Alarico, el q*ue* ouo en Amalasuente,[94] fijo de | Theuderico rey delos otrogodos. τ fue fijo se*m*pre malap*re*so τ p*er*dio | el regno τ la cabeça. τ murio Alarico τ su madre auie un fijo cicho[95] | τ menosp*re*çiaua ael τ aella τ[iii] ella dio elogar de rey a sob*ri*no Thudo, | era de lxx τ regno xvij. años. Este dio liçe*n*çia q*ue* alegase*n* los obispos | τ q*ue* se acordasen asu ley τ asus co*n*çilios. Este echo los fra*n*cos q*ue* | auie*n* Destrian Tharugona. ¶ A tie*m*po este Thudis fizo afogar enel | baño Alamalasu*n*cris[96] q*ue* fizo regnar. Oyo esta aleuosia Iustino, q*ue* te-|nia su fija della en comie*n*da q*ue* deuie regnar τ el enuiola morar | co*n* Belesario. Qu*an*do el plogo mataro*n* la los romanos Theudo.[iv] τ regno | Teudisco, era de [d]xxvij τ regno un año τ vj. meses. Esse salio malo | τ facie asus uasallos cornudos τ iuntaro*n* se co*n*tra el τ uiniero*n* todos | τ afogaro*n* lo como a señor desleal τ malo co*n*tra sus uasallos.[v] | ¶ Murio[vi] Thudisco τ regno Aguilla, era de .lxxxviij τ regno .v. años. | Este uio gerra co*n*tra Cordoba τ en esta delos *chri*stianos fizo echar | los fuesos de Sant Acisolo el martir por los muradales; e pues | cofondiol Dios[vii] q*ue* p*ar*tie[97] el fijo τ qu*an*to traye τ fuxo a Merita τ toliel | el regno Achindagildus. Los de Merida uiero*n* q*ue* les podrie uenir mal | por ello τ mataro*n* lo τ[viii] diero*n* la uilla a Thagisilo; ya ante muchas | uezes le q*ui*siera*n* toler el regno co*n* ayuda de Iustiniano τ no*n* pu-|do fasta q*ue* los suyos le toliero*n* el regno τ lo mataro*n*. ¶ Murio | [fol.12v] | Agilla τ[ix] alçaro*n* rey a Thigildo, era de lxxxxiij τ regno xiiij. años. | Fino Athagildo en Toledo, uaco el regno .v. meses. ¶ Pues dias de Acha-|gildo regno Luyba en Narbona, era de vij τ regno tres años. Al [segundo][98] | año fizo elo*n*gar de fijo de su h*er*mano Leouigildo τ pa*r*tio co*n* el la ti*er*ra τ | diol España τ retouo la Gallia. Leuodegildo casara co*n* Thodosia, | fija del duc de Cartagena, q*ue* fue fijo de Theodicco. Fino[99] Luyba τ su | h*er*mano

i The narrative of military campaigns is drastically foreshortened, however Ximénez de Rada's references to legal matters survives in translation.
ii *DRH*: II.xi
iii *DRH*: II.xii, the details removed from what follows gives the *EG* an annalistic feel.
iv A lengthy anecdote concerning the doing of Theudis fails to appear at this point.
v Mention of Seville in *DRH* is silenced in *EG*.
vi *DRH*: II.xiii.
vii *DRH*: II.xiii.6: 'sanctis inferentibus'.
viii *DRH*: II.xiiii, though recounted in a slightly different order, the details are the same.
ix *DRH*: II.xiiii. Again, basic detail is maintained and *DRH* authorial comment cut.

Leouegildo h*er*edo Gallia τ España, q*ue* ant*e* [a]uie era de x. τ re-|gno .xviij. años. Este q*u*iso guerrear τ ganar *tie*rras τ p*r*iso Caura-|bina τ Arigna τ co*n*bro mu*n*cho delo q*ue*l tolieran*.* ¶ Este salio arriano, | masco τ segudo τ destoro los *christi*anos.[i] Este echo de *tie*rra a Lea*n*dro, ar-|cobispo de Yspalis τ de Seuilla; τ a do*n* Mesana, arçobispo de Ora | τ otros muchos; τ tolie alas ygl*e*sias sus posesiones τ los p*r*i-|uilegios τ los tesoros; τ fazie[ii] rebatizar alos catolicos τ fizo | a fuerça apostatar a **Vice*n*cio,**[100] obispo de Cartageña τ de Caragoça τ | echar de *tie*rra τ matar los p*r*incipes q*ue* era*n* catholicos. ¶ Este fue el | p*r*imer rey q*ue* uistio paños realles τ comio solo asu mesa, lo q*ue* | ant*e* no*n* fazie*n* q*ue* asis comie co*n*[101] ot*r*os τ no*n* fazie meiorie de paños | de ot*r*os. Este poblo una uilla en Celtib*er*ia τ pusol no*n*bre desu fijo | Rebcapolim. Este eme*n*do los istatutos de Eurico lo mal fecho τ lo | soberano. Pues uino a muert*e* τ repi*n*tiose τ ma*n*do asu fijo Rega-|redo q*ue* tornase los **xp*rist*ianos** desterados τ a Lea*n*dro asu h*er*mano Fulge-|nuo, obispo Astigitano; τ q*ue* los **ouiese**[102] como padres τ señores; | τ fino en Toledo. Murio[iii] Leouegildo, fiziero*n* rey asu fijo Reca-|redo, era de [d]xxviij τ regno xv años. Este fue muy catholico | τ muy bueno, enuio por Lea*n*dro τ por Fulge*n*cio τ tornolos **en sus estados**[103] | τ fizoles seer en paz.

El primer concilio de Toledo[iv]

| Este[104] Recardo fizo *fazer con*cilio de cl*e*rigos τ de legos τ de sus | p*r*incipes τ fuero*n* y lxij. obispos a este*r*pnar la openio*n* τ la | fe[105] de Arriano τ crouo la catholica τ firmola el τ sus uarones | [fol.13r] | τ ma*n*dola p*r*edicar. Pues ue*n*çio alos uascones τ alos nauarros τ a | los fra*n*cez[106] q*ue* uiniero*n* cont*ra* el. **Esti** dio mucho a pobres τ fizo por Dios τ | murio en Toledo muy bie*n* co*n*fessado.

Que concilio fizo Recaredo

|Enel iiij° año q*ue* regno este *glorioso*[107] do*n* Regardo, idus de mayo, fue | fecho otro[108] co*n*cillo en Toledo. τ ouo ent*r*el **ij°** cocilio τ este[109] t*er*cero Lxij. años co*n*tados.[110] |

[i] A lengthy paragraph on the subject of Hermenegild has been excised by the translator, thereby indicating his interest in a continuous narrative without religious comment.

[ii] The text of BN Res/278 (fol. 27r, line 8) seamlessly corresponds to that of 302 from this point onwards. See above pp. 4-5.

[iii] *DRH*: II.xv, there is a chapter division in BN Res/278, with the corresponding *DRH* rubric translated. See above pp. 4–5 and 13–15.

[iv] This rubric does not correspond to a *DRH* chapter. See p. 15 above.

Enel ijº concilio de Toledo[111]

Este co*n*cilio fue fecho | en tie*n*po de Helladio τ fuero*n* y estos arçobispos: τ *de Merida*[112] Ma-|usona, de Taragona do*n* Eufemio, de Seuilla do*n* Leandre, de Narbona do*n* | U*n*gen*ç*io, de Braguena do*n* Pardardus τ de sus sufraga*n*eos mu*n*chos. En este | co*n*cilio fue co*n*de*n*pnada τ amortiguada[113] en España la fe τ la opinio*n* | de Arriano, q*ue* auie aturado en España del tie*n*po de la era de ccclxxx | viijº,[i] en q*ue* regnaua Atanarico τ Uale*n*s el enp*er*ador, fasta este co*n*cilio | q*ue* nu*n*qua fue ende salida, pues aca fuero*n* bie*n* catholicos. Esto*n*z fizo | Leandro una omilia a loor dela co*n*uersio*n* delos godos q*ue* tomaro*n* ala fe | catholica. En este co*n*cilio ouo Lxij. obispos menos de uicarios τ | de esçusados.

De fechos delos reyes[ii]

| Murio Recaredo τ regno su fijo Li*n*bre, era de [dc]Lxiij τ regno dos años. | No*n* fue noble[114] de madre pues Uectius matolo en edad de xvj. | años. Fino Luyba, era de [dc]Lxv τ regno Uiterico, el q*ue* lo mato. Este reg-|no vij. años τ fue sie*n*pre ue*n*çido τ mal ap*r*eso τ por derechos[115] q*ue* | mato asu señor[iii] seyendo m*e*nino. En cabo el mur[i]o de gladio τ fue | uil miente enterado, era de **dclxxiiij.**[116] Pues este regno Ga*n*demato[117] | ij años τ deuasto los uascones τ fino en Toledo. ¶ Pues[iv] de | Ga*n*demato regno Sisebuto, era de [dc]Liiij τ regno viij. años τ | vi meses. Este fizo batear los iudios delos por fuerca delos | por grado τ por razo*n*,[v] ca era y letrado; τ gano uillas τ castiellos | q*ue* los romanos tenie*n* en España τ dema*n*do τ ensayo los obispos | si era*n* bie*n* catholicos. Esto*n*z era arçobispo en Toledo do*n* Heladio | τ en Yspanis[118] Ysidoro. Este rey co*n*uertio a Sire,[vi] q*ue* era obispo de | [fol.13v] | los arianos τ subiugo asi los ro*n*caleses τ fizo las ygl*es*ias de Santa Leo-|cadia. ¶ Murio Sisebuto, unos dize*n* q*ue* de pozones ot*r*os q*ue* por si τ de-|lexo un fijo chico de un año τ vij. meses τ fino luego pues su | padre. ¶ A este tie*n*po de Sisebuto p*r*edicaua Mahomat so su seta τ so | ley de nueuo. ¶ Pues[vii] Sisebuto diero*n* el regno a Suintilla q*ue* fue fijo | del rey Rechadeo, era de [dc]lxxxiij τ regno x años. Este gano las ciu-|dades q*ue* los romanos[119] tenie*n* en España τ

[i] The translator's close attention to detail here, particularly significant in the light of surrounding passages, indicates heightened interest in the city of Toledo and its synods.
[ii] *DRH*: II.xvi, a return to the doings of monarchs sees a parallel return to the *EG*'s characteristic brevity of expression and paucity of detail.
[iii] *DRH*: 'in morte autem gladio periit quia gladio fuerat operatus', *EG* omits the moral dimension of Luyba's life and death.
[iv] *DRH*: II.xvii
[v] *DRH* quote from St. Paul removed. *EG* takes a less exemplary view of the past.
[vi] *DRH*: 'atque per ueridica doctorum testimonia Syrum...'.
[vii] *DRH*: II.xviii, 'Suyntila...suscepit diuina gracia regni sceptra...'.

fue bie*n* señor d'España | del mar ocorano aqua τ subiugo[120] los uascoles q*ue* guerreaua*n* τ cos-|triñien a Taragona, fata q*ue* uiniero*n* asu m*er*çed. Ellos[121] iuraro*n* **obedie*n*cia**[122]| τ fieldad τ en voz de paz poblaro*n* asus misiones τ asu costa | Olit, p*er*o ot*r*os dize*n* q*ue* Oloro*n*. En uida deste rey regno bien paz[123] τ co*n*cordia | enla t*ie*rra τ fino en Toledo, era de [dc]Lxxxxiij τ regno so su fijo Rechi-|tapar[124] τ salio en sembla*n* τ en meñas[125] al padre τ murio a pocos dias, | pero delexo dos fijos:[i] Siseñadus τ Ci*n*dasuynudus. De pues Suyntila τ su | fijo Rechiniro, regno[ii] su h*er*mano Siseñandus, era de [dc].Lxxiij,. τ regno .v. | años τ xj. meses τ fue bue*n* rey.

El tercero concilio de Toledo

| El[iii] *ter*cero año q*ue* regno Sise*n*adus fizo faz*er* co*n*cilio en Toledo en S*an*ta | Locadia τ sobre los artic*u*los dela fe τ ot*r*as muchas cosas τ | fuero*n* y todos los p*r*incipes de Gallia τ de España. Era ento*n*z Ysido-|ro, q*ue* fizo mu*n*cho bue*n* libro; era arçobispo en Toledo do*n* Iuste τ Y-|sidoro de Seuilla τ **Cilia** de Narbona τ do*n* Iulio de Barguena τ do*n* Au-|dix[126] de Cartageña τ do*n* Imirus, uicario de Emerita τ sus sufraga*n*eos. | τ fuero*n* y Lxviij. obispos q*ue* se soscr*i*uiero*n* τ pusiero*n* los no*n*bres, menos | delos uicarios τ delos escusados.

El quarto concilio de Toledo[iv]

| El q*u*arto co*n*cilio fue en Toledo en dias de Eugenio, arçobispo | τ p*ri*mado. τ fuero*n* y xxiiij obispos τ el arçobispo de Car-|tageña τ estos soscr*i*uiero*n*, menos delos uicarios τ delos escusa-|dos. τ[v] maguer pocos qu*an*to de bie*n* fue y falado ta*n* bie*n* delo tinre-|nal[127] como delo espitital, no*n* lo podrie o*m*ne sofrir dezir, como es | [fol.14r] | esc*r*ipto enlos cañones, ent*r*e los q*u*ales Braulo, obispo de Çaragoça, | τ dixo ta*n*to q*ue* fue marauilla por q*ue* la ygl*es*ia fue τ es muy hondra-|da, ta*n* bie*n* en Roma como en España.

[i] BN Res/278 adds text translated directly from *DRH* to the previously existing translation and then resumes the narration in the style of 302 albeit with the continued addition of translated *DRH* rubrics.

[ii] *DRH*: II.xviiii. Once more the *EG* rubric indicates a different order of priorities to that of the source.

[iii] Once again, BN Res/278 adds text directly translated from *DRH* to the 302 narrative. The text concerns the accession of Suynthila. For the implications of this and the translation of rubrics, see above pp. 4–5 and 15.

[iv] *DRH* has no chapter division at this point. *EG* again divides its narrative according to its own criteria.

[v] *EG* provides a resumé of the *DRH* narrative.

El quinto concilio de Toledo[i]

| El[ii] v° concilio de Toledo fue fecho en tiempo de Cuntila,[128] que era princep, | τ su Eugenio, eso mismo primado, sobre la disciplina τ sobre | la fe catholica. Escriuieron τ pusieron nonbres Scula, arçobispo de Nar-|bona τ Iuliano τ Braguena τ Honorato de Yspalis, o de Seuilla τ | Protasio de Taragona τ sus sufraganeos τ sus uicarios, los que pu-|dieron y uenir.

Delos reyes godos[iii]

| Murio Cintilla τ regno su fijo .i. Tulgans, rayz delos godos, | era de [dc]Lxxxiij τ regno ij. dos años τ murio sin fijos. | Dolieron so los godos mucho desu muert, que tenie la tierra en bien | τ en paz, por que murio tan niño que non lexo fijo que heredasse el regno. Pues[iv] Tulgas regno Cindaespandus, et envadio et destruyo el regno | delos godos, era de [dc]Lxxxv τ regno x años τ fue rey bueno | τ piadoso.

El sesto[129] concilio de Toledo[v]

| El[vi] quinto año que regno, fizo fazer concilio .xv. kalendas de nouien-|bre en Toledo sobre los herejes τ los iudios τ los falsos | christianos τ fueron y los principes τ los uarones de España τ Eu-|genio, ese mismo primado de Toledo; τ Tantio, arçobispo de Emerita; τ | Antonius de Yspalis; τ Protasio de Cartageña; τ con sus sufraganeos fueron | xxx obispos τ x uicarios, menos delos escusados. τ todos estos | sobscriuieron en este conciilio τ el rey mando catar τ requerir todos los | libros delos sanctos padres.

De Taio, obispo de Cartageña[vii]

| Estonz falaron menos en España un libro Moralia de Gregorio, que fizo a | ruego τ a peticion de Leandro τ ouieron su acuerdo τ enuiaron los | prelados de España a don Taio, obispo de Caragoça, que fuese a Roma de-|mandar este libro al papa, que lo non auien en España. τ fue τ demandol | que con otras cosas que auie de ueer la cort que lo non falauan entre otros mu-|[fol.14r] chos. Moraron y gran tiempo seyendo y muy enoiado, fue una noche uelar ala yglesia de Sant Pedro τ **rogo a los sacristanes que lo lexassen hy velar**

[i] *EG* chapter structure again follows its own imperatives, as there is no *DRH* division at this point.
[ii] BN Res/278 returns to its own, more comprehensive translation at this point.
[iii] No *DRH* division at this point
[iv] *DRH*: II.xx
[v] No *DRH* division at this point.
[vi] BN Res/278 resumes the 302-style narration.
[vii] No *DRH* division at this point.

El septimo concilio de Toledo[i]

| Este Rete*n*suydo en sus dias fizo faz*er* iij. co*n*cilios en Toledo. En el p*ri*-|mero[137] todos sus p*ri*ncipes τ sus uarones τ ouo y xlvj. obispos, | menos de ot*ro*s cl*er*igos τ delos abbades τ de ot*ro*s me*n*sageros τ delos ui-|carios τ delos escusados τ sosc*ri*uiero*n* τ pusiero*n* sus no*n*bres. Este co*n*ci-|lio fue **co*n*tra los ereges τ los malos xp*ris*tianos** τ sobre la fe dela t*ri*nidad τ fue el vij° co*n*cilio q*ue* fue en Toledo so[138] | Eugenio τ el rey Recusoyndo.

El viij. concilio de Toledo

| So esse mismo rey τ Eugenio fue el viij. co*n*cilio en Toledo τ fuero*n* | y arçobispos Ore*n*çio de Em*er*ita; Antonio de Yspalis; P*ro*chanio de | Braguena τ sus sufraneos τ **fueron hy arçobispos** τ fuero*n* y Lij. obispos τ x. uicarios τ | mu*n*chos abbades τ mu*n*chos p*ri*ncipes de España. Estos sosc*ri*uiero*n* | τ pusiero*n* sus no*n*bres τ ta*n* bie*n* obispos como los p*ri*ncipes.

El ix° concilio de Toledo[ii]

| So ese mismo rey, al vj. año q*ue* regno ese mismo tropo-|litano Eugenio, fue el ix co*n*cilio en Toledo τ sosc*ri*uiero*n* y los p*ri*nci-|pes de España τ xvj. obispos, menos delos uicarios τ delos abse-|tens τ delos escusados.

El x. concilio de Toledo

| So ese mismo rey τ ese mismo p*ri*mado, al[139] viij. año q*ue* come*n*ço | de regnar, fue el x co*n*cilio en Toledo. En este sosc*ri*uiero*n* los arço-|bispos Fugitiuo de Yspalis; τ Fructuoso de Bragena τ ent*re* sus sufra-|neos τ uicarios de ot*ro*s obispos fuero*n* y xxv.

Del bien de Reçesuydo

| Este[iii] rey fue cathelico τ amo fe τ ley τ delectauase fablar en | ela τ oyrla departir. τ el mismo pues dema*n*daua alos niños | τ alos legos la fe τ el q*ue* no*n* la ente*n*die bie*n* el le amost*ra*ua. ¶ En su | tie*n*po ouo el sol eclipsi q*ue* a m[e]d[i]o[140] dia parescie*n* las estrellas. Este | echo alos uascones de España τ fue muy bie*n* rey mucho amado | τ temido. ¶ Este rey fino en Banba q*ue* solie*n* auer no*n*bre esto*n*z Gerçigas, | en t*er*mino de Pale*n*çia, **murio k*a*le*n*das de setie*n*bre τ fue ally soterrado en** era de [dccxx] xiij.

[i] Although the *EG* follows the *DRH* text closely, the revised set of editorial priorities leads to very short sections. See above pp. 15–17.
[ii] 302 rubric is split across line ends.
[iii] This detail of religious import is preserved from source.

τ aparesciol una uision como en sueños, pero ui-|eron lo los que guardauan el tesoro. Leuantose una grand claridad en la | yglesia τ[i] entraron dos, mano a mano, cantando τ luego otros dos con ellos | τ el uno uieio τ caño. Este uiño a[130] Taio τ dixo: "¿como andas aqui?". | Respuso Taio: "¿quien eres que lo preguntas?" τ dixo: "Yo soy Gregorio cuyos libros | tu demandas τ por tu qui lazras,[131] τ nuestro señor enbiome que telo mostra-|se, sepas que este libro fallaras enel penultimo armario delos libros | ala parte diestra solos otros libros." Dixo Taio: "¿que quien eran aquellos dos que yuan | delant τ los que uienen[132] despues?". Respuso [que][133] el uno era Sant | Pedro[134] τ el otro Sant Paulo, "los otros son compañas que quearien[ii] aqui enla cib-|dad". τ[iii] pregunto Taio si andaua y Agustin τ dixo que non que mas alto estaua | que ellos, que mas alto fablara. Taio echo sele[135] alos pies por lo adorar, | τ non uio nada dela uision. Los sacristanos ouieron pauor dela claridat | τ dela uision τ fizieron roydo que lo sopo el papa τ enuio por Taio τ mandol | dezie esta uision en uirtud de obediencia. τ contola τ falaron el libro asi como | el dixo τ en ese lugar τ enuiaron lo con su libro a España.

Del rey Cidasyundo[iv]

| En[v] tiempo deste rey Cindasyndus non fue fallado herege nin mal | *christiano* en España. Este fizo demandar los libros delos sanctos padres | τ confirmo los de Ysidoro. ¶ Este gano priuilegio del papa que ouieron en | España la primacia o ante solien, o si querien en Toledo. ¶ Este por la senten-|çia del conçilio general desterro a Teodistino, arçobispo de Yspalien τ pri-|uolo dela primacia que fue antiga τ tornola en Toledo τ confirmola, y con pri-|uilleios τ otorgamiento del papa, maguer ante auien fechos concilios | que iazie mas en comedianedo. Este mantouo la tierra en bien τ en paz. | Este alço asu fijo Rensesuyndo rey delos godos. El regno por si vj. | años . τ x. meses τ conel fijo iiij. años τ xv dias. Este[vi] murio | τ fue enterrado en Toledo. ¶ Pues[vii] Cidasmundo [regno Retensuydo],[136] era de [dc]Lxxxxv τ | [fol.15r] | regno este xviij. años τ xj. meses por si τ con el padre v, fizieron | xxiij. τ onze meses τ fue muy bien rey.

[i] BN Res/278 returns to its own, more comprehensive translation of *DRH*.
[ii] *DRH*: "qui in ista basilica requiescunt"
[iii] BN Res/278 translation again returns to the 302 text.
[iv] *DRH*: II.xxi, *EG* shows similar Toledan interest in the question of the primacy to that of the source.
[v] BN Res/278 returns to its own, closer, translation of *DRH*.
[vi] BN Res/278 translation again resumes the 302 text.
[vii] *DRH*: II.xxii

De la uida de Sant Illefonso[i]

| [fol.15v] | El ix año *que* regno fue arçobispo de Toledo Ildefon*so* τ fue de bue*n* | linage τ descipulo de Sant Ysid*o*ro. Este come*n*ço en niñeza τ sie*n*pre | pe*r*seuero τ delecto en officio de San*ta* M*aria*. A tie*n*po uiniero*n* de Gallias He-|luidius τ Pelagio en España, por denostar la ui*r*ginidad de Santa Maria. | τ uiniero*n* ant*e* Illefon*so* τ a razo*n* τ a prueua τ ue*n*çioles τ cofondio | los co*n* muchos esc*r*iptos, p*r*ouan*d*o su ui*r*ginidad τ seer leal[141] τ u*er*dad*er*a | τ li*n*pia **por derecho τ por la escriptura**. ¶ Pues ala fiesta de Santa M*aria* q*ue* el establecio, xv°.[ii] ianua-|rij, enel mes de nouie*n*bre,[142] Illefonso q*ue* ca*n*taua la misa, a uista de | todo el pueblo q*ue* era en la ygl*es*ia aparesçio uesible mie*n*tre Santa M*aria* | a Ellefonso τ co*n* ella co*n*pañas de angeles τ de apostoles τ marti-|res τ co*n*fessores τ ui*r*gines τ dixol esta razo*n*: "Por q*ue* co*n* p*ur*a ui*r*gi-|nidad τ co*n* linpia co*n*cie*n*cia ceñiste tus renes de ligamie*n*to de ui*r*-|ginidad τ castidad τ te lecteste en mio oficio, p*r*ende esta uesti-|me*n*ta del trasoro de mio fijo q*ue* la uistas las fiestas de mio fijo | τ mias".[143] Esto dixo τ tornose al çielo asu fijo. Esto uiero*n* τ oyero*n* to-|do el pueblo, de*n*t recibie este dono Ildefon*so* τ uistiolla τ ca*n*to co*n* | ella. Despues el nu*n*qua la uistio ni*n* ne*n*guno si no*n* fue Sisebe-|**rto**, q*ue* por su culpa **fue** exulado τ echado de t*ie*rra. ¶ Visco Illefon*so* ix | años τ dos meses en su cathedra arçobispal τ fino x° k*a*l*endas* fe-|broarij, el xvij. año q*ue* Reseuydo regnara sin su padre τ fue | enterrado en Santa Leocadia, a pies de Sant Eugenio su antecesor; τ fizo | muchos libros τ algunos delexo por acabar, por esto fue dicho o | aut*o*r[144] como q*ue* ouo boca dorada. ¶ Ysidoro esc*r*ipso el nascimie*n*to delos | godos fasta el q*ui*nto año ¶ del rey Suintilla. Yllefon*so* scripso los tie*n*-|pos[145] delos godos τ delos alanos τ delos ua*n*dalos τ delos sueuios | del v año. de Suintilla, o lo delexo Ysidoro, fata xviij. años de Rece-|seydo. Ysidoro el menor sc*r*iuio q*ue* com*e*nço la cronica del comie*n*co del mu*n*-|do fata el xviij. años de Recesuydo τ fata la destruçio*n* d'España | [fol.16r] | q*ue* fiziero*n* los arabes.[146]

[i] This does not correspond to a *DRH* chapter. Unlike the source the *EG* does not equate chapters with the reigns of individual monarchs.See above p. 15 ff.

[ii] 'in festo gloriose Virginis, quod in Hispaniis XV kalendas Ianuarii celebratur', Ildefonso's part in the celebration of this feast is the initiative of the translator.

DEL REY BAMBA[i]

| Fino[ii] Roscesido τ fizieron rey por election a Banba. Este fue muy no-|ble τ de buen seso τ de buenas maneras,[147] τ de linage los godos τ ya | ante auie fecho munchos buenos fechos en batallas; τ non como algu-|nos que dizen que fue de uill natura, ante fue muy noble. Uerdad es que fue rey | mas por fuerça que por grado, que sera bueño omne τ temie su alma τ non a-|uie cuydado de regnar nin de mandar tierra. τ maguer que con todo esso, non quiso | que lo clamasen rey fata que uino en Toledo τ fue y alçado rey y confirmado | τ iurado. τ el iuro τ dio bueños fueros τ camiar los malos. τ otrosi iu-|raron le[148] τ fizieron le omenaie quel obedeçiesen τ quel fuesen[149] fieles, entrelos | quales uino don Paulo, que depues fue su traydor. Uino Bamba en Toledo τ | iuraron lo τ el fizo dar buenos fueros τ tener la fe catholica; alcaron lo | rey τ pusieron lo cerca el altar de Santa Maria, ali seyendo a uista de todo el | pueblo uieron quel salie dela cabeça baho como fumo τ salie ende una | abeia τ bolaua contra el çielo τ semeio que ala suuio τ uieron las gentes | que serie rey dulz τ bueno τ pisadoso τ Dios que serie conel τ que porel se al-|carie el regno la yglesia τ la fama delos godos. Esto fue era de .xiiij,[iii] | τ regno nueue años τ un mes. ¶ Luego[iv] al primero año que regno, ouo | discordia ensu regno: el dicho conde de Euinas, con ayuda de don Gil, obis-|po de Magalona τ del abad don Ramiro, alçose con la tierra τ fizo tornar | alos godos alos iudios, que eran exulados por derecho delos godos τ | comenco de guerrear alos que esperauan por rey a Banba. τ por que Origio,[150] obis-|po de Nuemas, non lo quiso consentir, echolo dela tierra τ toliol el obispadgo | τ fizo obispo al abad don Remiro que tenie con el τ consagraronlo otros | dos obispos que eran de su parte. Quando lo oyo **Banba**, lego sus huestes τ enuio | los sobrel τ enuio por cabdiello a don Paulo, que era de natura delos | godos τ fue entrado enla tierra por nonbre de Banba por sus cartas | τ con su hueste. Pues que fue apoderado enla tierra que a fuerça que a grado | [fol.16v] | con ruegos τ con menazas τ con dos torno la tierra asi, que dixieron que non querien otro rey | si non a Paullo, que non auien nada con Bamba. Eso mismo otorgo don Tanosindo que era de | su conseio. Don Argebalo, obispo de Narbona, uido esta traycion τ non lo quiso con-

[i] Unique rubric in capitals, mirrored by N. This corresponds to a new book in *DRH* III.i. For the rubrics in *DRH* see Inés Fernández Ordóñez, 'La técnica'. The attributes of Bamba here are slightly different, and the translator is both aware of comments over Bamba's alleged 'uil linage' and keen to deny them. See above p. 28.
[ii] BN Res/278 returns to its own translation of *DRH* at this point.
[iii] In contrast to previous practice *EG* retains most of *DRH* detail, albeit in slightly different configuration.
[iv] *DRH*: III.ii, BN Res/278 resumes its account of the 302 text.



|sentir[151] a do*n* Paulo τ[i] come*n*çol de mouer guerra. Los ot*ro*s obedescieron a Paulo τ | juraro*n* lo como fiziero*n* en Toledo a Bamba τ el fizo dar buenos fueros τ q*ue* nu*n*q*ua* | obedescrie a Banba τ los ot*ro*s ot*ro*si. Pues q*ue* a fuerça τ q*ue* a grado gano en su a-|yuda alos fra*n*cos τ alos uascones τ los pireneos del Puerto de Aspa, | τ fizo ot*ro*si su co*n*uiniencia[152] co*n* los otros traydores, co*n* el conde Hysi*n*dico τ co*n* don | Guille*n*, obispo de Magalona τ co*n* do*n* R*a*mi*ro*, obispo de Nuemas, q*ue* fue abad, | q*ue* fuese*n* todos en uno. τ destruyo Gallia Gotiga τ una p*ar*tida de Celtib*er*ia, | τ los uascones τ los pirencos destruyero*n* mucho en Ca*n*tabira, maguer | a tie*n*po <u>*Bamba*</u> los echo dende. Haheuos co*n* toda essa co*n*pana, do*n* Paulo co*n* su ba*n*-|do. cuydo uenir bie*n* seguro en España co*n*tra el rey Banba. ¶ Banba[ii] era | esto*n*z en Ca*n*tabria τ sus p*ar*tidas de Gallia τ oyo la traycio*n* de Paulo τ | p*ar*tio sus ge*n*tes, los unos q*ue* se uiniero*n* adobar la t*ie*rra τ los otros q*ue* fuese*n* | luego co*n*el. τ dixoles: “Uarones, uos sodes godos, uos τ u*uestr*a nat*ur*a sie*n*pre | fustes leales τ buenos τ sie*n*pre ue*n*çistes. Yo uno solo no*n* ualo mas q*ue* | otro om*n*e, el mi mal τ el mi daño τ mi honta u*uest*ro es τ lo u*uest*ro mio. Pe-|se uos de lo q*ue* faze Paulo, g*r*iego de mala natura,[iii] q*ue* sie*n*pre fuero*n* tales, | ya se me [a] alçado co*n* la t*ie*rra en onta delos godos, delos muertos τ de | los biuos q*ue* oy son τ q*ue* an de nasçer, esforçad τ p*re*nded coraço*n* como si-|enp*re* fezistes. Uayamos cobrar lo n*uest*ro τ ue*n*gar esta ho*n*ta, aiudar nos | a Dios co*n* la u*er*dad q*ue* tenemos τ cofonda a ellos co*n* su me*n*tira. P*er*o si lo fa-|ze*n* co*n* ayuda delos fra*n*ceses, q*ue* alas cuytas siemp*re* dema*n*daro*n* aiuda | de los godos, no*n* lo se, mas come*n*cemos lo co*n* Dios τ ue*n*çremos”. Plogo | atodos; mouiero*n* se, pasaro*n* por Calaforra τ por Huesca τ por el Ual | de Aspa, q*ue*maro*n* τ destruyero*n* la Guascueña τ sus fortalezas, q*ue* | siemp*re* las fiziero*n* de mad*er*a τ **priso**[153] por fuego los q*ue* obedeçie*n* a Pa-|[fol.17r] | ulo τ fiziero*n* le omenage; τ diero*n* le estages los fijos τ fuero*n* co*n* el. Paso **a Gallias** | τ fizo tres huestes: la una co*n*tra Turheno τ Alba dela çibdad de Esq*u* ita-|nia, ala qual dier*a*n por **caudiello**[154] un so sob*ri*no **Disiderio** q*ue* estonz era enla prouen*n*-|çia de Narbona; la otra hueste co*n*tra Ausonia[iv] a los q*ue* tenie*n* co*n* Pau-|lo; la ot*ra* por el plano de Tolosa co*n*tra Narbona τ a Bitri*n* τ Agatha; Banba co*n* la mayor co*n*pañia yua enpos los q*ue* yua*n* ad Ausonia. Come*n*çaro*n* los | de B*am*b*a* forçar los mugeres τ dixo les alos suyos: “Uarones, siempre | los godos fuero*n* τ sodes buenos τ leales, tened uos co*n*

[i] *DRH*: III.iii. Similar details are recounted albeit at significantly reduced length.
[ii] *DRH*: III.iiii
[iii] The lengthy harangue by Wamba is different to that of *DRH*, Wamba's words in *EG* emphasise the equality of the Goths, king and counts, and the divine right associated with his side. See above p. 28.
[iv] *DRH*: 'Ausoniam'

Dios τ non | lo fagamos yrado, non forquedes mugeres. Uerdad tenemos, Dios nos ai-|udara con armas τ con lealtad, non con mal". Prisieron su conseio τ non prisi-|eron mal desend. Luego prisieron Barçilona, que se alçara τ priso quatro aleuo-|sos:[155] Euradino τ Panderio τ Guntiferedo τ Ulfo diachero τ Manfredo; τ **esso mismo |prisieron Girona τ alli le presentaron** unas letras[156] que Paulo enuia-|ra a don Amador, obispo de Gironda, que era de su parte τ dizien asi: ¶ "Oy | dezir que el rey Banba querie uenir sobre nos τ non lo creo τ non temas, | τ dote por señal que es uerdad; el primero que tu uieres uenir con hueste | aquel es el señor τ aquel deue seer rey τ daquel deues obedesçer". Leyo | Banba las letras τ dixo: "Mesquino don Paulo, non cuydando τ profetizo | τ[i] adeuino de su mal τ dixo uerdad que yo deuo seer rey por que yo | uin primero con hueste". Pues el enuio las letras τ ouieron grand sa-|bor. Salio[ii] Banba de Gironda τ priso una bastida enel Puerto de Aspa que | dizien **Collibre**,[157] τ priso Xultuaria τ subiugo a Silibia; el que uinie auer | castiello, que es cabesca **Cardaña**,[158] fallo y a don Iançinto de Hielenesien, | a don Arçisdon que se y[ba]n por prender aquest castiello. Dela otra parte los de Ban-|ba prisieron a Ranosindo, Hiltegiso τ otros malos que uinieron y por pren-|der este castiello de parte de Paulo τ los manos atadas dieron | los a Banba. Uicamuro,[159] el rey traydor, que tenie Sardenia[160] τ lexo la | uilla τ uiño se a don Paulo a Narbona τ dixol nueuas de Banba, | [fol.17v] | que de amos ouieron miedo de su uenida. Estonz comendo Narbona a | Uictimiro τ lexo con el don Remiro, el falso obispo τ don Argemundo τ don | Cultrion Primoçerio. Este obispo don Remiro quando uido la hueste de Banba non | oso fincar τ fuxo dela uilla τ pero fue preso fuyendo τ aduxo al rey Banba. | Las otras huestes prisieron muchas fortalezas, pues uinieron se para Banba, | τ folgo dos dias, que eran todos cansados. Pues enuio una hueste que guer-|reasen Narbona por mar τ quel uedasen la entrada τ condicho; enuio otra | hueste con quatro principes que **lidiasen**[161] por tierra. Quando llegaron al muro los de | la uilla queriense render a merçed del rey Banba, mas non quiso Uictomiro que a-|yudaua a Paulo, ante començo de denostar a Banba τ los godos. Esto[iii] peso | alos godos τ fueron conbater Narbona a manos τ a piedras **τ con sayetas** τ con fondas ·| τ dieron fuego alas puertas dela uilla τ asi entraron por fuerça. τ Uic-|timiro pusose enla yglesia de Santa Maria τ començo de defenderse por armas | non por ruego; τ fue y preso el con sus aiudadores τ los manos atados | fueron aduchos antel rey Banba. Prisieron Magalona τ Bitans,[162] que eran cib-|dades τ fueron contra Magalona; don Gil, el falso obispo, fuxo ende, ui-|nose para Paulo a

[i] The direct speech is again significantly different from that of the source. See above pp. 23–25.
[ii] *DRH*: III.v
[iii] *DRH*: 'Quod Gothorum animositas impaciens tolerare...'.

Ueninaso;[163] el rey Banba cerco Magalona τ p*ri*sola por | fuerça. Pues[i] Banba enuio su hueste co*n* q*ua*tro p*ri*ncipes τ q*ue* auie bien | xxx mill armados τ fuero*n* adela*n*t de guissa q*ue* suso al alua fuero*n* enlas | puertas de Neunoso. Era y Paulo co*n* poder gra*n*d de fra*n*cos, q*ue*l uiniero*n* | aiudar τ ot*ro*s muchos aleuosos q*ue*l ayudaua*n*: el obispo do*n* Guille*n* τ | Frusco τ Flodeorio τ Uictimiro τ Raueri*m*udo τ Adosindo τ Adulfo | τ Maximo τ Gothila; **emp***ero* uiero*n* q*ue* era*n* pocos no*n* osaro*n* salir al ca*n*po, te-|mie*n*do ot*ra* sobreuie*n*ta τ posose uno al muro en uoz de co*n*seiero τ | dixo alos godos de fuera: "Uarones,[ii] uos sodes pocos nos muchos | τ demas esp*er*amos gra*n* aiuda oy o cras, andad uos en paz a u*uest*ra t*ie*rra | τ no*n* uos q*ue*rades p*er*der, q*ue* si no*n* uos ualdredes a Banba ni*n* Banba a uos". | Por esto creçio coraço*n* alos godos, p*er*o no*n* por los dela uilla, mas por | [fol.18r] | ot*ro*s si uiniesen; enuiaro*n* **dema*n*dar** ayuda a Banba τ el enuioles, a-|si q*ue* ot*ro* dia al alua amanescio y el duc Ua*n*demiro co*n* x mill arma-|dos. Paulo suvio en una torre por ueer la hueste τ dixo alos su-|yos: "No*n* temades, q*ue* yo ueo ali Banba τ es poca co*n*pana τ en de mas | ya fue tie*n*po q*ue* lidiaro*n* los godos, mas agora no*n* son nada, salgamos | aellos q*ue* ue*n*çidos son". τ dize*n* los otros: "Ued como uino Banba sin | seña, por dar a ente*n*der q*ue* ayuda esp*er*a, uayamos p*ar*a ellos q*ue* ue*n*çidos | son". Enta*n*to[iii] los godos come*n*caro*n* lidiar **τ combater** la uilla a manos τ a piedras | τ a dardos **τ sayetas** τ co*n* fondas τ fuero*n* maltrechos **los de Paulo τ comencaron de desconortar τ Paulo ouo miedo entre si**. Los de Banba no*n* q*ui*siero*n* | tardar la batalla ot*ro* dia τ lidiaro*n* la uilla fasta nona τ legaro*n* al | muro τ diero*n* fuego alas puertas τ entraro*n* la uilla por fuerca. τ | Paulo co*n* los suyos alçose en una fortaleza de Areñas q*ue* los godos | fiziera*n* co*n*tra los romanos τ los cales todos yazie*n* leñas de | muertos. En tal dia a cabo de un año como Banba fue rey alcado | en Toledo *kalendas* sete*n*bris fue preso Neuinaso. Aheuos[iv] do*n* Paulo en | cuyta en q*ue*la su fortaleza de Arenas τ cayo entre elos descordia, | los unos dizie*n* q*ue* por derecho les co*n*tescie q*ue* fiziera*n* traycio*n* asu se-|ñor τ q*ue* los cofondie Dios. Dixolo a Paulo un su c*ri*ado: "Señor, bie*n* se | q*ue* moro mas, ¿on son tus co*n*segeros τ tus ueledores q*ue* te co*n*seiaro*n* | alçarte co*n* la t*ie*rra?, no*n* son aq*ui* mas los q*ue* y son ni*n* ellos tema*n* p*ar*a ti | ni*n* tu aellos". Paulo despuso la corona τ el señorio τ dema*n*do co*n*se-|lo q*ue* q*ue* farie. τ[v] no*n* pudiero*n*[164] fallar **conseio** lo meior q*ue* enuiase*n* | a do*n* Argebaldo, obispo

[i] *DRH*: III.vi, the translation policy returns to that of recounting basic detail and little else.
[ii] The direct speech is again more immediate in *EG*, although the content is broadly similar.
[iii] *DRH*: III.vii
[iv] The address to readers is that of the translator.
[v] *DRH*: III.viii. The bishop's supplication, and its plea for the mercy of God, is more vivid in *EG*. Compare III.viii.12 ff.

de Narbona q*ue* fuese pedir m*er*çed a Banba | por el. El obispo ca*n*to misa τ asi uestido salio ala carera al rey Banba, | τ echosele alos pies τ dixo: "Señor, tus traydores somos, en tu | m*er*çed somos, p*re*ndate de nos piedad por aq*ue*l señor Ih*es*u Xp*rist*o q*ue* | p*ri*so muerto por ti τ por nos τ p*er*dona alos q*ue* tu q*ui*sieres τ aue do-|lor de la t*ie*rra τ no*n* los astragues q*ue* finq*ua* la t*ie*rra yerma". Banba ouo dolor | [fol.18v] | τ piedad τ p*er*dono al obispo τ al pueblo menudo dela uilla, mas no*n* a | Paulo ni*n* asus ualedores ot*r*osi. Acorero*n* se[165] las huestes q*ue* enuiara Ba*n*-|ba, todos co*n* el τ fuero*n* los lidiar de muert. τ fue p*ri*so Paulo co*n* sus p*ri*nci-|pes q*ue* y era*n* τ ma*n*do recabdar bie*n* a do*n* Paulo fata t*er*çer dia, q*ue* fuese iud-|gado por corte. Los fra*n*cos τ los suiuos q*ue* fuero*n* y presos[i] redimiero*n* | se luego, q*ue* no*n* era*n* basallos de Banba mas era*n* soldados de Paulo τ a-|yudaua*n* lo. Pues Banba ouo dolor dela çibdad τ fizo faz*er* los muros | τ renouar las puertas τ soterrar los muertos τ sanar los lagados | τ dema*n*dar los tesoros τ los q*ue* Paulo τ los otros prisiera*n* alas y-|gl*es*ias, fizo los y tomar; otro[ii] si una corona q*ue* Recuredo, p*ri*nceb de Giro*n*-|da, ofreçiera al altar de Sant Felizes τ p*ri*siera la P*aul*o τ q*ue* la pusiera | ensu cabeça, fizo la dema*n*dar τ tomar ala ygl*es*ia. ¶ A terçer dia a-|duxiero*n* a Paulo co*n* sus ueladores ant*e* B*amba*, las manos legados τ | dixol Banba:[iii] "*Con*uiertete, t*ra*ydor, por Dios q*ue* te fizo, q*ue* digas la u*er*dad: | ¿q*ue* te fiz por q*ue* te me alcases co*n* la t*ie*rra τ co*n*tra mi?". Dixo Paulo: "Señor, | c*ri*este me τ feziste me onbre, el diablo melo co*n*seio τ falsos a-|migos, muert*e* meresquo τ mas si seer pudiere; faz de mi lo q*ue* | tu q*ui*sieres, nu*n*qua ta*n*to faras q*ue* mas no*n* meresca τ nu*n*qua de mi | auras ue*n*ga*n*ça qual deues τ yo meresco". Ot*r*osi la cort τ el pueblo | τ los p*r*incipes, por la u*er*dad τ por su iudiçio mismo, iudgaro*n* τ otorgaro*n* | q*ue* merescie muert el co*n*los suyos; τ pues q*ue* Banba p*ro*metiera al o-|bispo τ los seguraua de muert, ma*n*dol sacar los oios τ ten[er]los en | p*ri*sion. Pues[iv] dixiero*n* a Banba q*ue* los fra*n*cos τ los theotenicos ui-|nie*n* co*n*tra el τ no*n* fue nada q*ue* ploguiera al rey Banba, pues q*ue* | Banba ouo desterrado la uilla de Neninaso de muros τ de torres, | τ de puertas; dixiero*n* q*ue* do*n* Lobo, un om*n*e noble, degastaua el ter-|mino de Bit*er*eno τ[v] fue Banba cont*ra* el. El ot*r*o, enq*ue* lo oyo, desma*n*pa-|ro los suyos τ fuyo, asi q*ue* muchos fuero*n* y p*r*esos τ muertos τ | [fol.19r] | p*er*didos, q*ue* se esco*n*die*n* por las cueuas τ nu*n*qua mas parescièro*n*. ¶ Esto[vi] fe-|cho,

[i] A lengthy passage of *DRH* material is omitted.
[ii] BN Res/278 returns to its own translation of *DRH*.
[iii] *DRH* extensive narration is omitted. *EG* presents a more dramatic face-to-face scene in direct speech. See above pp. 23–25.
[iv] *DRH*: III.x. The *DRH* passage on peace with the 'francos' has been removed and others greatly reduced in extension.
[v] All details of Lupo's rebellion removed.
[vi] *DRH*: III.xi, extensive *DRH* passages are reduced to their main narrative events.

uino a Narbona τ ordeno la çibdad τ la prouincia Tureno τ Alba, que estonz | a ella pertenesçie τ restauro los muros τ fizo uenir los que fuxieron de miedo, | τ meioro los fueros, mando tener bien la ley τ mando salir de la tierra alos | iudios τ los hereges τ los malos christianos τ dio al pueblo buenos cab-|diellos τ piadosos τ batalerosos. ¶ Pues desto quiso uenir a España, | τ quando fue en un lugar que dizen Canabath, lego su poder τ sus caualleros ·| τ grandescioles mucho los quel auien fecho seruicio τ leoles como fueran | buenos τ dioles licencia que tornasen asus casas τ dioles sus ioyas τ sus | mercedes.[166] Bien acabo de vj. meses que salio d'España torno con uictoria τ con | grand fama. Pues aduxieron a Toledo a Paulo τ sus conpañeros, esquilados | barbas τ cabescas, çiegos, desnudos τ descalcos τ Paulo otrosi mas con | corona de pez en su cabeça τ asi entraron por la corte. ¶ Pues[i] que Ban-|ba torno a Toledo con grand precio que uencio los enemigos τ cobro su tierra, fi-|zo refazer los muros dela uilla τ fizo fazer epitafios en las pu-|esta a honor de Dios τ dela fe catholica τ delos santos, que y eran | presentes.[ii]

El xj. concilio de Toledo

| Enel iiij. año que regno Banba fizo fazer concilio en Santa Maria de Tole-|do τ este fue el xjº. Estonz era [Quirico] primado en Toledo, que ouo xxvj. | obispos que soscriuieron τ muchos uicarios delos otros obispos τ a-|li repitieron los dichos τ los fechos delos otros concilios que fueran ante | fechos τ alli establecio Banba que todos los obispos touiesen obde-|mada en Santa Maria de Toledo τ que non cantase y ninguno enel altar | mayor si non el obispo τ, si non a cueyta, un abad por uicario.[iii] Estonz | ribaron a España Lxx. naues de arabes τ enuio ala Banba su | poder τ uençieron τ mataron τ prisieron dellos τ quemaron las na-|ues τ tornaron se al rey con grand gozo que uençieran. ¶ En tienpo del | rey Sidasuyndo uino de Greçia don Atdauasto ayrado en su enpera-|[fol.19v] | dor τ arribo en España τ recibiolo bien Çindasuyndo τ diol su sobrina por | muger τ ouo en ella un fijo Eutigio; este fue criado entonz τ fizieron lo | conde. Pues este dio y[er]bas[167] al rey Banba que perdiese el seso τ asi fue. | Quinto, que era arçobispo τ primado de Toledo,[iv] τ todos sus uasallos uieron | que el rey perdie el seso, puñaron en encobrirlo τ fizieron lo confesar co-|mo meior pudieron τ fizieron le su unçion τ murio τ fue enterrado en | Panpliega. Uisco Banba enel regno .ix.

[i] *DRH*: III.xii
[ii] The full text of these is quoted in *DRH*, III.xii.7 ff.
[iii] *DRH* mentions the *Cum longe lateque* canon, although its implications are not fully explained. *EG* chooses a rather more obvious demonstration of the importance of Toledo.
[iv] *EG* follows *DRH* account of Wamba's death very closely, although this differs from the version provided by BN Res/278.

años τ uisco enel monesterio | vij. años, asi fino. ¶ Murio[i] Banba e regno Eutigio, por q*ue* era sob*ri*no de | Çindasuydo, p*er*o mas lo recibiero*n* a fuerça que a grado, q*ue* Resesuyndo lexa-|ra un fijo chico por no*n*bre Chufredo q*ue* deuie regnar por derecho. P*er*o co*n*pe-|co Eurigio de regnar, era de [d]ccxxxiij τ regno .vij. años. Pues ouo | miedo q*ue* Chufredo dema*n*darie a tie*n*po el regno τ caso su fija Cisilona | co*n* Eriga, p*ri*ncep sob*ri*no del rey Banba. Ensu tie*n*po ouo gra*n*d fam[bre][168] en | España

El xij. concilio de Toledo[ii]

Enel ij[o] año q*ue* regno Eurigio fi-|zo faz*er* *con*cilio en Toledo; este fue el xij[o] τ fue v[o]. idus de mayo τ ouo | τ xxx obispos, menos delos uicarios q*ue* fuero*n* x. τ los escuderos τ | todos los p*ri*ncipes del regno. Era estonz arçobispo τ p*ri*mado en Tole-|do Iuliano,[iii] τ estos sosc*ri*uiero*n*: Iuliano Yspalis, Luyba Brachare*nse* τ Este-|fano τ Em*er*iten τ sos sufraneos τ sus uicarios q*ue* fuero*n* y en este co*n*ci-|lio de Toledo.

El xiij. concilio de Toledo[iv]

| Enel iiij. año q*ue* regno Eurigo, Flauio p*ri*ncep, fizo faz*er* el xiij[o] co*n*-|cilio en Toledo, [bajo][169] Iuliano p*ri*mado τ ouo y xLviij. obispos τ | sosc*ri*uiero*n* y Liuba de Braguena, Steua*n* de Eme*ri*ta τ Sp*era*n*do abbad, p*ro*cura-|dor de do*n* Sunifredo de Narbona τ ot*ro*s obispos d'España τ de Gallia co*n* | los uicarios delos absentes.

El xiiij.[170] concilio de Toledo[v]

| El v[o] año q*ue* regno Eurigio, fizo faz*er* el xiiij[o]. *con*cilio en Toledo so esse | mismo p*ri*mado do*n* Iulia*n*; τ sosc*ri*uiero*n* y do*n* Uitaliano, p*ro*curador de | Sunifredo de Narbona τ do*n* Maximo, p*ro*curador de Steua*n* de M*er*ita τ do*n* | [fol.20r] | Recesindo, uicario de Li*u*ba de Braguena τ do*n* Gaude*n*cio, uicario del | de Yspalis τ ot*ro*s xvj. obispos τ los uicarios delos ot*ro*s. Esto fue en dia | deca.[171] .xij. ka*lendas* dece*n*bris.

i *DRH*: III.xiii
ii This is not a *DRH* division, see above p. 15ff.
iii *DRH* 'Iuliano urbis regie primate'.
iv See p. 16. above.
v See p. 16 above.

En este concilio escusaron al de Narbona[i]

Egica, yerno de Euregio, recibio el regno era de xxx. τ regno x. | años. τ pues q*ue* regno lexo la fija de Eurigio por la muert de Ba*n*-|ba τ este q*u*iso sie*n*pre mal alos godos. En tie*n*po deste cayo el mal delos | ignes enla p*ro*ui*n*cia de Narbona τ por esto fuero*n* escusados los obis-|pos dela P*ro*ui*n*cia de pus aca, q*ue* no*n* auiniese*n* a co*n*çilio p*ar*a q*ue* recibiesen | los estatutos τ q*ue* fuesen toda uia obedie*n*tes al p*r*imado de Toledo.

El [xv] concilio de Toledo[ii]

| El i°. año q*ue* regno Egica, fizo faz*er* el xv°. co*n*cilio en To-|ledo, v°. idus de mayo τ fuero*n* y todos los p*r*incipes del regno. Era en-|to*n*z p*r*imado en Toledo ese mismo Iulia*n* τ ouo y Lxx. obispos τ sosc*r*i-|uiero*n* y arçobispos Simefredo de Narbona, Floresindo de Yspalis, Faus-|tino de Braguena, Maximo de Eme*r*ita, Sisullo, uicario de Taragona, q*ue* | era esto*n*z arçobispo do*n* Cip*r*ian, co*n* sus sufraganeos τ ouo y uicarios | delos escusados Lxj. Alli dema*n*do Egica lice*n*cia alos p*re*lados q*ue* soltas-|sen el omenaie de su mug*er* y fue luego y soltado.[172]

El xvj°. concilio de Tole- do[iii]

| El vj° año q*ue* regno Egica Flauio, fizo faz*er* el xvj. co*n*cilio de Tole-|do, nonas de mayo, so Felix, p*r*imado de Toledo; τ sosc*r*iuiero*n* y ar-|cobispos Faustino de Yspalis, Maximo de Eme*r*ita, Uera de Tarrago-|na, Felix de Braguena τ sus sufraneos τ sus uicarios.

El xvij conci- lio de Toledo[iv]

| El[v] vij° año q*ue* regno Egica, fizo faz*er* el xvij° co*n*cilio en | Toledo en S*an*ta Leocadia, o iazie su cuerpo τ fue so Felix p*r*imado, | q*ue* fue bue*n* om*n*e τ s*an*to τ sauio τ sosc*r*iuiero*n* y Faustino de Yspalis | τ Maximo de Eme*r*ita τ Uera de Taragona τ Felix de Braguena τ[vi] sus | sufraneos τ los uicarios delos q*ue* no*n* pudiero*n* uenir.

[i] *DRH*: III.xiiii, the council referred to is dealt with in the following chapter.
[ii] See p. 16 above. The rubric in 302 appears across the end of two lines. The translator edits out the contents of the papal letter described in *DRH*.
[iii] See p. 16 above.
[iv] See p. 16 above.
[v] BN Res/278 returns to the use of the 302 text as far as '...ordenamiento del regno'.
[vi] *DRH* details of the Council are omitted, although the names of those present are retained.

Delos reyes godos Egica[i]

| Pues[173] Flauio Egica, iij. años ante que muriese, pu-|so asu fijo Uatiza, el que ouo en Çisilona, enel regno de Gallazia τ | [fol.20v] | mandol que morase en Tuda, la mas uiciosa ciudad de Gallia. Ali **auia esterrado**[174] a don Fafila, | padre de Pellagio. ¶ Pues Egica, por razon de su muger, ouo de ferir con un pa-|lo en la cabeça τ a Fafilla τ desso murio τ fue enterrado en xij. **manos**[175] que es | agora dicho Pampliga. ¶ Murio don Egica en Toledo de su muerte τ regno Uati-|za, era de [d]cc τ xL. τ regno ix años. Este començo bien τ torno los exulados | que[176] aquel rey echara de tierra τ perdono alos que el padre querie mal τ fizo concilio | sobre ordenamiento del regno, maguer non es escripto. ¶ Pues que començo | en todo mal, echo de tierra a Pelayo, fijo de Fafilla, que pues lidio bien con mo-|ros, este fizo por saña que ouo con su padre Fafilla. Començo Uatiza de seer | luxurioso, prender se las mugeres de sus uasallos τ delos otros por fuer-|ça. Era[ii] estonz primado en Toledo Gunderico, bueno τ sabio τ fue pus el Sin-|dendo,[177] bueno τ sabio, este duro fasta el tienpo del rey Rodrigo, que se perdio la | tierra. Uatiza[iii] que crescio en todo mal τ uio quel contrallaua quel paraua rebel don | Sidendo, el primado de Toledo τ por los males que fazia aporfazaua τ que se | enuiaua querellar τ apellar ala cort del papa, ouo miedo quel podrie uenir | daño de Roma, fizo su cort τ mando alos clerigos que casassen τ tomasen | quantas mugeres quisiesen por seer bien con ellos τ mando que non obedesciesen | a Roma. ¶ Haeuos el regno delos godos, que era alto τ poderoso, que tenie de | mar a mar de **Tanger**,[178] cibdad de Africa, fasta el Ruedano, regno noble de | buenos principes τ de catholicos prelados τ de buenos dichos, asi como de | Leandro τ Ysidoro τ de Cladio, de Eugenio τ de Illefonso τ de Iuliano | τ de Fulgencio τ de Martino Dumien τ de Ydalio de Barcilona τ de Taio | τ de Caragoça τ[iv] delos sabios de Cordoua,[v] tornado a mal τ apoco seso | τ a sobeiania τ a discordia τ a luxuria, tan bien los clerigos como los le-|gos, los grandes τ los chicos, los buenos τ los malos. Pus Eutiza,[179] | por si non teme del regno que se leuanta su guerra contra el, fizo derribar | los muros delas uillas τ tornar les armas en reias τ en lego-|nes τ en lauores, que non se temiesen de usar su peccado τ su mal. | [fol.21r] | ¶ Dios[vi] ouo dolor del regno delos godos τ ouo de crescer Thufredo, fijo | de Recesuyndo, que deue por derecho heredar τ era buen niño

[i] *DRH*: III.xv
[ii] BN Res/278 returns to the 302 text.
[iii] *DRH*: III.xvi
[iv] *DRH* detailed commentary and editorial comment excised, though, as always, the narrative thread is retained.
[v] At this point BN Res/278 resumes its own translation of *DRH*.
[vi] *DRH*: III.xvii

τ de bueña uentura | τ amado de todos. A tienpo, por que quiso regnar, echolo de tierra don[de] naçiera τ uino | se Thufredo a Cordoua τ alli seyendo caso con Tacisilana que era noble τ de | grand liñage τ ouo en aquela muger a Rodrigo. Regno Uatiza pues su padre | Egica τ segudo de mas a Thufredo τ prisolo τ sacol los oios. Otrosi quiso | fazer a don Pelayo, fijo de Fafilla a quien el ouo ferido de un fuste por que mu-|rio τ non lo pudo prender, que Dios non quiso; τ fuyose en Cantabria τ ala esca-|po τ retouo los Dios asu seruicio. ¶ Estonz Uatiza toliol el arçobis-|padgo de Toledo a don Sidendo en su uida τ diolo asu hermano que don | Oppa, arçobispo de Yspalis, ca era su hermano τ factor en todo mal τ | en toda luxuria; τ reuoco los iudios τ tolio τ quebranto los priuileios alas | yglesias del regno. Dios, que se nunqua pago del mal fizo y uierndicta, crescio | Rodrigo τ por amor del padre era muy amado delos romanos τ dieron | les ayuda τ leuantose contra Eutiza. Lidio con el τ prisolo τ cegolo τ asi | como ael fizo al su padre Thufredo τ exulolo a Cordoua τ toliol[180] el re-|gno τ asi murio, era de ccLj. τ maguer dos fijos, Sisberto τ Eban, non reg-|naron, que los non quiso el pueblo por el padre que les fue malo τ cruo. ¶ Con | ayuda delos romanos, uiuiento Eutiza, regno Rodrigo el vijº. año del reg-|no de Eutiza, enla era de ccxL.ix., enel iiijº año que regnaua Ulith, en | la era delos arabes Lxxxxjº; regno Rodrigo .iij. años .i. por iij. uiuiendo | Uatiza. Rodrigo[181] echol de tierra τ a Sisebento τ a Enba, fijos de don Uatiza, | τ reçibiolos don Reçilla, cuende de Tingitania, por amor que ouo con | su padre don Uatiza. ¶ Auie estonz en Toledo un palacio que un rey | fiziera etender,[182] τ puso y un cañado τ puso por fuero τ por ley que | nunqua abriessen aquel palacio τ cada rey que uiniese que pusiese y | su cagnado;[ii] τ asi fasta el tienpo del rey Rodrigo. Pues el non auiendo gue-|rra nin coyta nin mengua, creciol coraçon por saber si auie tesoro en aquel | [fol.21v] | palacio τ non quiso escuchar por conseio delos suyos τ fizo abrir el pa-|lacio. τ non falaron y mas de una arca τ ya alli no pudo ser grand te-|soro como el cuydo τ abrieron el arca τ fallaron y un paño de seda pre-|çiado, a formas de omnes τ escripto aderedor las formas delos omnes | que eran con barbas luengas τ tocas enlas cabeças τ uestidos anchos | como almexias; las letras eran griegas, abraecas τ latinas τ araui-|gas τ todas dizen[183] esta razon: "el tienpo que este palacio sera abierto τ esta | arca catada τ este paño sacado, se perdera España τ perderan los godos | su regno τ ganaran ientes desta façion que son aqui". El rey Rodrigo, en que | uido esto, non fallo tesoro como el cuydaua, de mas

[i] DRH: III.xviii

[ii] This detail, along with various other which follow, is not drawn from DRH. The legend surrounding Rodrigo is recounted at greater length in the translation than in the source. This is the first indication of interest in legendary matters in the EG. See above pp. 20–23 and Gómez Redondo, 'La materia'.

oyo tan mal man-|dado, ouo miedo τ pesol; fizo el paño tomar asu arca τ cerraron el | palatio como ante era. ¶ Estonz[i] era cosunbre que los altos omes enuia-|uan sus fijos a criar a casa del rey, por criarse de meiores maneras. | Otrosi enuio una su fija el conde don Iulian, a tienpo esposola con el rey | Rodrigo. ¶ Pues[ii] el rey ouo su conseio sobre la demostrança que falaron enel | paño, demando que omnes eran τ falaron asi leuanto en Arabia moros que | creyan[184] la predicaton de Mahomad τ maguer poco tienpo auie que se | leuantaron, que uençieron muchas faziendas. Sobre esto enuio al conde don | Iulian, que era buen cauallero τ muncho ardit τ lidiador, que fue poner paz | τ concordia τ amiztad con los moros de Arabia τ ala tornada que casa-|rie con su fija. El conde pasaua la mar por recabar fazienda de su señor | o por muerte o por uida que acaesçiese, comendo su fija τ la muger τ quanto | auie. Entanto paso la mar τ uidose con los arabes τ puso su amiz-|tad buena τ firme con ellos τ quando torno fallo su muger querelosa | del rey: unos[185] dezien que se yogo el rey con la condesa,[iii] los otros que con la fi-|ia, otros que con amos, pero qualquier que fuese todo era mal. Oyolo el conde | τ pesol de coraçon que, andando en su seruicio, tan mal gualardon; pero en-|cubriose como que lo non sabie τ uino al rey τ contolo como recap-|[fol.22r] | dara su mensaie τ el gradeciolo quanto y fiziera. ¶ Ala yeuernada deman-|do su fija al rey Rodrigo, que leuase asu madre que enfermara con deseo della, | prisola con su muger τ con su conpaña paso la mar τ pusolas en Cepta. | Estonz tenie Iulian Algeçira Tafrada τ dende fazie mucho mal alos | moros τ[186] alos de Africa. Estonz Muca Auenocair, un princep en Africa, | τ Uelit era Amitamon τ Iulian dixoles la honta quel auie fecho el rey | Rodrigo, andando en su seruicio τ a pro dela *christ*iandad; τ pesoles por el desguisa-|do del rey Rodrigo τ plogoles por la discordia delos *christ*ianos τ prome-|tieron le ayuda por se uengar τ puso pleyto con ellos que les darie Espa-|ña si ellos quisiesen τ plogoles de coraçon que conosçiesen que Iulian era | buen cauallero τ muy poderoso. τ maguer con todo eso dubdauan en | Julia[n] τ ouieron su acuerdo que enuiasen con el algunas conpañas apren-|der lengua τ uerien como falarien la tierra τ ali uerien si dezie uerdad Iulian. | Asi lo fizieron: don Muca, que era princeb de Africa τ enuio aun moro Ra-|fet Auencara con Iulian, que uiniese a España τ guisaron y .ij. naues τ | enuio conellos .c. caualleros τ cccc peones de Africa. Esto fue en | el Lxxxxjº. año delos arabes, en la era de c.L., enel mes que es di-|cho Ramada. Esta fue la primera entrada que moros ouieron en España, | aribaron en Algezira Rafef τ ali moraron fasta que se ajuntaron los pa-|rientes de Iulian τ sus amigos τ sus ueladores τ aquellos que pesaua | el su

[i] *DRH*: III.xviiii
[ii] The link between the two events is given more overtly here and more Arabic detail provided.
[iii] Again, more extensive detail given here by comparison with *DRH*.

quebranto. ¶ La primera corrida fue ad Gezira Tafrida τ ganaron y mu-|cho τ quando quisieron τ non ouieron construto nin perdieron nada delo suyo. | Estonz torno a Muca con grand gozo. Ahe España, que estudiera en paz τ | non condria del tienpo del Uildo,[187] que fue pricep, fasta el rey tornado en | discordia. ¶ Estonz era primado en Toledo Sinderdo, el que dixiemos de-|suso a qui Uatiza por si toliera el arcobispado τ lo diera asu hermano, | [que] era arçobispo de Yspalis; este que con miedo delos moros que uinieron | que uido que todo yua amal τ con pesar delo quel fiziera, Uatiza delexo | [fol.22v] | España τ su arçobispadgo τ fue a Roma. Los de Toledo esleyeron otro arço-|bispo ensu lugar, a don Urban, bon omne, a pesar de don Oppa, arcobispo de Yspa-|lis, que selos querien amos los arçobispadgos tener, o delexar Yspalis por | Toledo. ¶ Don Iulian passo con esta presa la mar τ uino se para Muca τ contol de | como fiziera; τ[i] Muca fuese ueer sobresto con Miramomeni en Fire-|ma τ delexo la tierra a comienda de Taric Abicient. Pues acordaron se que | uiniese Taric el mismo con Iulian τ dioles aiuda xij. mill caualleros, | τ que aiudasen a Iulian; τ pasoles a España en sembranca de mercadores | τ aribaron a Gibel, en arauigo le dizien "mont" pues el Mont de Taric, esto | fue Lxxxxij°. año delos arabes, enla era de dcccLj. ¶ Quando esto oyo el | rey Rodrigo, enuio contra Iulian asu sobrino Enento,[ii] τ lidio muchas uezes en canpo, | fue uençido y muerto, y andaua Iulian por Bethica τ por Lusitania. Los | godos, como eran desusados de lidiar, eran mal trechos que con las paces | que ouieron tan luengo tienpo nin auien armas nin cura delas. En tanto[188] Taric τ | Iulian tornaron se a Muca en Africa τ uido Muca que Iulian bien andaua | enla fazienda, dioles mayor ayuda a Taric *Julian*, pero non fiaua aun bien en Iulian, | τ retouose en fieldad don Nala, cuende de Quingitania. τ don Iulian τ Taric pasaron | mar, comencaron de destruyr Bathica τ Lusitania. Oyolo el rey Rodrigo τ sa-|liole ala carrera de Xerez, del otra parte quando fueron al rey Gualafera, | estauan los arabes conel conde *Julian*. Al rey Rodrigo, segund costunbre delos godos, | trayeron lo en un carro de boij[189] τ con quatro mulos,[iii] τ el rey con sus[190] preciosos | paños τ su corona de oro enla cabesça, comencaron la batalla. τ aturo | la fazienda .viij°. dias,[191] de domingo a domingo; asi que murieron delos arabes | bien xvj. mill; τ por muestro peccado[iv] los moros con efuerço de Jullian τ delos christia-|nos que eran con el, ouieron de quebrantar la haz del rey Rodrigo. Comencaron de | fuyr los christianos, dia de domingo. v. idus del mes xaniel, el Lxxxxiij°. delos a-

[i] *DRH*: III.xx
[ii] *DRH* 'Eneconem'.
[iii] *DRH*: 'duobus mulis'.
[iv] *EG* is rather harsher in its attribution of the causes of defeat, *DRH* places the blame on the period of inactivity beforehand and also directly on Wittiza.

|rabes, enla era de Lij. Los fijos de Autiza q*ue* echara el rey R*odri*go de *tie*rra | era*n* co*n* el enla fazie*n*da τ era*n* asi p*ar*tidos q*ue* el uno estudiese ala parte | [fol.23r] | diest*ra* del rey R*odri*go τ el ot*ro* ala siniest*ra* τ dizie*n* q*ue* estos dos ant*e* noche | ouiero*n* su fabla co*n* Taric q*ue*, ellos no*n* lidia*n*do, s*er*ie el rey R*odri*go ue*n*çido; τ Taric p*ro*-|metioles gra*n*d algo τ donas, q*ue* les dara el regno desu padre q*ue*l tenie al | rey R*odri*go,[i] τ asi dizie*n* q*ue* acaesçio. Los q*ue* ganaro*n* Asia τ Europa, en un dia fuero*n* | ue*n*çidos delos moros. P*er*o asi el rey R*odri*go lidio muy bie*n* τ defe*n*diose q*ua*nto | pudo, en cabo fue ue*n*çido el co*n* los suyos τ delos fuero*n* p*re*sos delos mu-|ertos delos escaparo*n*, en ta*n*to no*n* sopiero*n* q*ue* se fizo el rey R*odri*go, si no*n* q*ue* fala-|ro*n* sus paños reales τ sus çe*n*dalias τ su corona τ su cauallo Ouel-|la[192] de un tremedal cabo un rio; p*er*o a tie*n*po falaro*n* en Uiseo, una çibdad | de Portugal, un sepulc*ro* τ dizie*n* las letras de epitafio: "Aq*u*i iaze el rey | R*odri*go, post*ri*mero rey delos godos". τ asi fino la p*ro*fecia del paño de Toledo[ii] | τ la coudiçia τ los fechos del rey R*odri*go τ la yra τ la crude*n*cia del conde do*n* | Iulia*n*, homiçiero contra Dios τ contra los omnes, que trayo et destruyo la tierra τ la fe *ch*ristiana. ¡El su no*n*bre mal τ cruo por sie*n*pre!

Todos los fechos delos godos, como fueron uençidos[iii]

| ¡A ay Dios! aq*u*i esfeneçe el bie*n* τ | la ondra τ el poderio delos godos, enla era de Lij. ¡Q*ue* cueyta τ q*ue* | dolor! La gente q*ue* ta*n*tas yantes τ ta*n*tos regnos ue*n*çio τ sobiugo, en u*n* | dia fue ue*n*çida τ subiuzgada; esta ge*n*t gotica q*ue* co*n*q*u*iso Sicithia τ Pa*n*to, | Asia τ G*re*cia, Macedonia, Jlirico τ las p*ar*tidas de orie*n*t τ p*r*iso a Tiro, q*ue* era | señor de Babilonia τ de Asiria, de Media τ de Siria τ de Horromana, | τ lo mataro*n* en una odra de sang*re* por q*ue* sie*n*pre se delecto en destruyr | sang*re*; τ esta gent q*ue* subiugo Roma asu s*er*uicio τ ot*ro*si a Uale*n*s el enp*er*a-|dor τ Atila rey delos gunos[193] τ delos alanos τ delos uandalos, ahe qua-|n*t*as cosas fizo, en un dia, por una batalla, de huest de Mafomat, fue ue*n*-|çida τ subiuga[da].[194] ¶ Mucho deue*n* los omes q*u*itarse del mal τ legar se al bie*n*, | much*o* mas los reyes τ los p*r*incipes, q*u*e los sus peccados maiamie*n*to | son del pueblo.

[i] *EG* passes over the other material causes of defeat.
[ii] The link to the prophecy is not overtly made in *DRH*.
[iii] *DRH*: III.xxi

Delos bienes de España[i]

Maguer todo el mun-|do ganaron, Asia τ Europa τ Galia τ Gerica,[195] que es Narbona τ Rocoma τ | [fol.23v] | Alba τ Uicoma, que pertenesçie al señorio delos godos τ ala prouençia de Narbo-|na τ Tingitania, una çibdad que es señora de diez çibdades en Africa; en | España fizieron su senorio τ su ient τ su morada. ¶ Esta[196] tierra es que Dios | bendixo τ aqui dio sus donos. A España tienga .iiij. rios cabdales, como | el parayso: Ebro, Duero, Taio, Anabes;[ii] τ España ha habondamiento de po-|zos τ de fuentes τ de rios como Sucrar τ Guadalinar, que nasçe en ter-|ritorio del obispagdo de Çiguença enla prouinçia de Toledo, menos de otros | rios buenos que omne non podrie contar. España es abondamiento de bue-|nas mises τ buenos frutos τ pescados, de leche τ de queso τ de | manteca, de toda caça τ de muchos ganados; de cauallos τ de mu-|los τ de uillas τ de castiellos, de pan τ de uino τ de todo metal:[197] oro | τ plata, fierro, aranbre, cobre, plomo, estaño, seda τ paños, lino, | peñas, miel τ olio: omes de buen engeño, sotiles, fuertes, sabios, lige-|ros, francos, osados, batalerosos, bien usados, fieles, leales a senorio, | de buen estudio, bien razonados, abastados de palabra, conplidos de | todo bien. ¡Que digamos mucho! España en mundo non a par τ son pocas | tierras que semeien. Maguera tan leal, tan abastada, en un dia fue sub-|iugada τ uençida, como si non ouiese y omes por pleyto o por fazien-|da τ por peccado de señor.

Que mal sufrio España[iii]

| ¡Que dolor! Ya non auie qui alcar la mano a defender España, fizo | la tierra yerma, <u>*llena*</u>[198] de gentes agenas; renouaron los males de | Hercules τ delos griegos; renouaron se los males delos alanos τ delos | uandalos, agora conpeço de regnar en España lenguaie ageno; ploro | τ non ouo qui la conortar nin que fablase del su mal;[iv] el non-|bre de Ihesu Xristo abaxado el τ del Mahomat alçado, la yglesia quebrantada | la mezquita alcada; asi que non finquuo eglesia cathedral en España que | non fuese destruyda a suelo, si non la de Yspalis o de Seuilla τ esta | fizo[199] por que Oppa el arçobispo con los que y eran por escapar tornose | [fol.24r] | al señorio delos moros por les fazer guerra τ paz; τ los que fincaron | a este pleyto alli, en tantos lugares fueron dichos τ

[i] This is not a formal *DRH* division. As is frequently the case *EG* shows a significant reduction of rhetoric and change of order of elements recounted.

[ii] *DRH*: 'Ana et Bethi' For this detail, see Aengus Ward (ed.), *Cronica de Espayña de Garcia de Eugui*, p. 57.

[iii] *DRH*: III.xxii

[iv] A lengthy rhetorical passage embedded with Biblical quotations (*DRH*: III.xxii.10ff) is replaced by a 1 line summary.



son mixtarabes, | mecthlados con arabes τ dezimos los nos oy endia mocarabes. | Estonz fueron todos los tesoros perdidos τ las reliquias τ los cuerpos | delos santos. ¿Que diremos mucho? Quanto mal sufrio Babilonia de Ciros τ Dario, | si non que sienpre pues fue yerma; quanto mal Alarico fizo a Ro-|ma τ otrosi Athaulfo τ los godos τ Gaserico τ los uandalos; τ quanto | mal sofrio Iherusalem; τ quanto mal τ quanto fuego sufrio Cartagena, | de mano de Scipio, princep de Roma, tanto o mas sufrio España en | un dia solo por si mismo, ca Dios non pudo sofrir los. De suso dixi-|emos del Uatiza τ del rey Rodrigo τ delos otros reyes que por engaño que | por muert que por trayciones regnauan τ por la heregia de Ualens el | enperador, que regno fasta el tienpo del rey Cheradio.

Que peccados fi- zieron los reyes godos[i]

| Digamos que males fizieron los reyes | godos τ sus peccados. Ataulfo fue muerto en Barçilona, | mataron lo los suyos por trayçion; **otrosi Agagito mataron lo los suyos;**[ii] otrosi Turismundus por consejo de su h-|ermano fue muerto en Tolosa; otrosi Eurigio mato asu hermano Thudo-|rico; otrosi Amalaricus matose en Narbona; otrosi uno que se fizo como | loco a Thudis pero si mando que non fiziesen mal aquel loco,[iii] que non lo meres-|çiera, que el ya fiziera de tales; otrosi Theodisclo degollaron le los sus | o estaua comiendo; otrosi Atila, los suyos lo mataron en Merida; otrosi | Locuogildo[200] mato asu fijo por que non querie seer herege asi como el; otro-|si Uiterino mato a trayçion a Luyba, fijo de Recaredo; otrosi Uincterico ma-|taron lo los suyos o seye comiendo; otrosi el rey Rodrigo saco los oios | a Uatiza; otrosi Uatiza mando casar alos clerigos τ toliol los priuil-|lieios alas yglesias τ leuantose contra la yglesia; otrosi Rodrigo fizo lo que | oyestes; otrosi Iulian fizo lo que sabedes τ[iv] lo que es peor aun dizen que | mato el rey Rodrigo por pleyto de su muger; otrosi don Froyla mato | [fol.24v] | asu hermano Unatromi[201] por sus manos; otrosi los por se uengar mataron | Froyla en Canicas. τ por estos tantos τ tan grandes[202] males que Dios sofrir | non pudo τ pesaua ael τ alos omnes, uino todo este mal ala tierra d'Espa-|ña, qual se nunqua pudo emendar.

[i] BN Res/278 text corresponds definitively to 302/N from this point onwards. See above p. 4.
[ii] This reference does not figure in 302/N and appears to correspond to 'Sigericus fuit a suis similiter interfectus' *DRH*: III.xxii.86–7.
[iii] The mercy of Theudis is drawn from *DRH*: II.xii.35ff.
[iv] *DRH*: 'Rodericus, ut creditur, interfectus'.

Dela conquista de[203] Taric en España[i]

| Fecha la batalla, Taric segudo alos *christianos* fasta Eceia[204] la çibdad τ los | q*ue* era*n* y, co*n* los q*ue* fuero*n*, saliero*n* a Taric τ lidiaro*n* bie*n* τ lo q*ue* Dios q*u*iere, fu-|ero*n* ue*n*cidos *christianos*. Esto*nz* se plego Taric a una fue*nt* cerca del muro τ por este | no*n*bre despues aca la fue*nt* de Taric. Los *christianos*, en q*ue* oyero*n* q*ue* yentes q*ue* ue*n*çi-|ero*n* alos godos τ era*n* om*nes* q*ue* comie*n* los o*m*es,[ii] descoraznaro*n* τ ouiero*n* miedo, | τ desma*n*parauа*n* uillas τ castillos τ uinie*n* a Toledo q*ue* era mas fuerte. | Pues Iulia*n* co*n*seio a Taric q*ue* pa*r*tiese sus huestes por la t*ier*ra destruir τ el da-|rie delos suyos por ayudar a ganar por las t*ier*ras. Esto*nz* Taric enuio u*n* | so tornadizo q*ue* fuera *christiano*, Moieyatro*n*[205] uaslo de Miramomeiñ, co*n* dcc caua*ller*os | co*n*tra Cordoua; enuio ot*ra* hueste co*n*tra Malaga τ a G*ra*nada; el co*n* la mayor ui-|no contra Montesa o Matixar, cerca Iahen, et prisola, et destruyola. Mogeyr uino se a una uilla de Cordoua q*ue*l dezie*n* Se*r*deta,[iii] τ mouiose enla noche escu-|ra q*ue* fazie nublado τ uino p*ara* Cordoua, q*ue* oyera dezir q*ue* el poder de Cor-|doua era ydo en ayuda a defender Toledo. Toda Cordoua era bie*n* cercado de | muro **si non la puent, que era el muro** flaco τ delo caydo τ por alli auie entrada al muro τ por una fi-|guera q*ue* estaua al muro entraro*n* τ mataro*n* las uelas, pues echaro*n* es-|caleras τ subio gra*n*d poder, p*r*isiero*n* las torres desende abriero*n* las pu-|ertas τ diero*n* les fuego. Al dia claro uido el p*r*incep de Cordoua los mo-|ros **en**[206] los muros, ent*r*ose[207] enla ygl*es*ia q*ue* auie esto*nz* y gra*n*d fortaleza, fue | y cercado tres meses; pues uido q*ue* escapar no*n* podie fuyose de noch*e* | co*n* pocos. Oyolo Mogeyr τ enuio en pos el τ traye el caualo ferido τ ca*n*-|sado τ fue p*r*eso τ aducho al Mogeir τ el enuiolo a Taric. No*n* fue p*r*in-|çep ningunos de los godos p*r*eso si no*n* este, los ot*r*os o muriero*n* o fuxiero*n* | o *pleytearon*[208] o redimiero*n* a feudo. Ta*n*to aturo la ce*r*ca q*ue* p*r*iso Cordoua τ poblaro*n* | [fol.25r] | la de moros τ de iudios q*ue* y fallo. La[iv] ot*ra* hueste p*r*iso a Magalena a Malaga τ los | *christianos* fuero*n* se ala montaña. La ot*ra* hueste p*r*iso a G*ra*nada τ poblaro*n* la de mo-|ros τ de iudios q*ue* auie y, luego fuero*n* se a Oriuela q*ue* es agora dicha Murçia | τ cercaro*n* la. **El** señor de Murçia, como sabio τ cuerdo, fizo parar las mug*er*es | en cabellos en los muros,[v] q*ue* semeiasen omes, q*ue* era*n* y pocos τ pon*er* sauanas | por señas τ ruecas por armas por los muros; el salio como me*n*saiero a | la hueste τ dema*n*do treguas fasta un dia, temie*n*do q*ue* era gra*n*d poder; pues | sopiero*n* q*ue* era*n* pocos repi*n*tiero*n* se delas t*r*eguas, pe*r*o

[i] *DRH*: III.xxiii
[ii] *DRH*: 'licet falso' omitted by translator.
[iii] The source of these details, 'pastore, quem ceperant', is not mentioned by *EG*.
[iv] *DRH*: III.xxiiii
[v] *DRH*: 'fecit mulierum capita circumcidi'.

touieron se. τ fuese la hueste para Toledo τ falaron la **yerma τ desemparada**[209] delos *christianos* τ poblaron la de moros τ de iudios que fallo y Taric. Pues uino se para Guadalfa- iara τ uino posar al poyo de Culema, que dizien estonz Gibel Çulema τ pusieron le nonbre Gibel-[210] Taric. En esa uilla, que esta acerca del poyo, falla- ron una mesa grand τ redonda de una piedra uerde τ^t auie en ella ccc pies de si misma, el uno era preciado τ cumplieron lo de oro; τ puso nonbre a esa misma uilla Medinat Almeyda, "uilla dela mesa". Pues uino se para Admaya, que estonz era cibdad τ dizien le Patricia,[u] que por fambre que por coyta ouo de seer pre- sa τ priso los tesoros; τ deuasto Astorga τ priso a Gegion, una çibdad de Asturias, τ puso omes nobles por cabdiellos enlas tierras, pues torno en Toledo, el Lxxxxiij°. años delos moros. Entanto Muça Fide Acayr, enel año dicho enel mes de Ronadan, oyo dezir como lidiaua τ era aueturado contra los *christi-* anos τ quanto ganaua delos del Taric, maguer su uasallo τ que por ael gana- ua τ por su mandado y uiniera, ouo enuidia τ paso la mar con bien xij. mill armados τ aribo en Algezira Tafrada. τ conseiaron le que se uiniese por o uiniera *Taric* τ que apartose[211] lo que el ganara; otros dixieron que non ganarian y pre- cio prender lo preso de mas que y podrie nasçer scandalo entrellos, mas que se fuesen prender lo que el otro non pudo prender que esto preso non lo podrie per- der. Este conseio priso τ uino se para Asadia,[212] la qual en arauigo dizen Ab- naçelin que **es** entrel mar τ Xeres, que agora dizen Asidona, prisola por fuerça. [fol.25v] Desent uinose para Carmona, sopo que la non podrie prender, puso pleyto con Iulian quedo non conoscien y que se fiziese uençedizo[213] τ fuydizo τ quedo cosdrien enla uilla por *christiano* τ quando y fuese, que de noche o de dia, que abriese las puertas τ **entrarien**;[214] τ asi lo fizieron τ asi prisieron la uilla por este engaño. Desent uino a Yspalis o Seuilla, esta en tienpo delos selignos τ delos uan- dalos fue muy noble mas los godos tolieron ende el senorio τ ca- miaron la a Toledo. Çerco la Muçar τ non auia y omes qued su poder era ydo a Beia τ priso τ poblola de moros τ de iudios que fallo y. Desend fue τ priso a Beia, pues uino a Micar[215] la çibdad τ salieron contra el τ uencieron lo ese dia a don Muça; otro dia ouo su acuerdo, Muça uio que eran mu- chos τ fortalados, echo les çelada τ ouieron se de meter entrel mu- ro τ los moros; τ los moros salieron ala batalla τ lidiando salieron al- gunos moros como que uinien en ayuda τ ouieron miedo τ fuxie- ron los *christianos* τ que del **alcanço**[216] τ delos *que* estauan alas celadas ma- taron τ prisieron muchos *christianos* τ los que escaparon pocos τ feridos τ uençidos. Ouieron miedo τ otro dia perdieron el coraçon τ demandaron fa-

[t] The figure is not given in *DRH* although the same figure appears in various manuscripts of the *Estoria de Espanna*, see for example *P.C.G.* I.316.a, n.43.
[u] *DRH*: 'exinde uenit Amayam, olim patriciam ciuitatem'.



|bla τ salieron fablar con el señor τ los moros amostraron le un uieio | en lugar de Mitaramomanin.[i] τ demandaronle tregua τ dioles quanto pi-|dieron τ tornaron se ala uilla con gozo τ acordaron se τ dixieron que Mo-|romomenin era uieio τ que morie luego τ ayna τ que se deramarien | los moros. τ quebrantaron los christianos la tregua τ los moros demandaron | fabla, que dizien que ¿por que quebrantauan las treguas que auien puesto con Mira-|momenin? τ dixieron quel uieran uieio a Miramomenin. τ los moros | mostraron otro moro niño por Miramomenin τ dixieron: "Engañados | andades, que Dios es con nos, que **Miramomeni, quando quiere,**[217] es uieio τ quando quiere | niño". Estonz[ii] perdieron el coraçon los christianos τ lidiaron τ los moros | de foradar el muro τ pusieron pleyto que la uaziasen la uilla a tres | dias τ que fuesen co[n] lo so, **saluos τ** seguros τ asi fue presa Merita, el Lxxxxiiij°. | [fol.26r] | año delos moros, el postrimero dia del mes de Ramadan. Aiuntaron | se los christianos de Beia τ de Lapla τ de otras **partes** τ furtaron las fortalezas | de Yspalis τ mataron alos que falaron y de Muça τ alçaron se en ella. Los | que escaparon uinieron se a Muca τ a Merita, que prisiera; Muca, quando lo | oyo enuio su fijo Abdulaziz τ reconbro Yspalis τ mato quantos y | falo τ priso a Lepan τ mato a quantos y fallo. Mientre este aca era, Pela-|gios guerreaua en Asturias a moros. Muca con goço τ con ganan-|çia tornose para Toledo. Otrosi Taric era muy loçano por quanto fiziera | τ conqueriera τ salio a reçebir a Muca a parte de Talauera τ Muça reçibi-|olo con encubierta buena τ mal coraçon τ penso de se esquiuar[218] por algu-|na guisa τ dixo que pasara su mandado de prender christianos **a uida** τ on-|drar[219] les las treguas τ demandol cuenta delos tesoros que falo τ de | la mesa que falo **en Alcala τ diol buena cuenta a qui non fallo** en que trauar. Fueron amos a **Caragoça**[220] τ prisieron la, | τ otros muchos castiellos en Carpentania τ en Celtiberia. Entanto[iii] el | señor ouo dolor del christianismo τ non quiso que todos se perdiesen los que a-|dorauan al su nonbre τ retouo τ manparo a don Pelayo, el que fuxiera[221] | a Cantabria por don Eutiza, que lo quisiera çegar. Este oyo muerte delos | christianos **τ** quebrantamiento delos godos τ priso su hermana τ fuyo con ella | alas Asturias. Los arabes prisieron toda España si non pocos omes | que fincaron enlas montañas, como en Biscaya τ en Alua τ **en Ruchonja,** Ypuschu-|a τ en Tuchama[222] τ Aragon, que Dios retouo por que el su nonbre non fu-|ese oluidado en España, que azaz auie otro mal. Enlo preso pusie-|ron los moros porlas tierras sus alcaxdes que ganasen los tribu-|tus τ los pechos delos que fincaron en seruiton τ en captiuuerio τ feu-

[i] The ruse involving hair dye employed by Miramomelin is misunderstood by the translator.
[ii] This incident is recounted at unusually great length by translation.
[iii] *DRH*: IIII.i. Although this represents a significant *DRH* textual break, the textual priorities of the *EG* are different. See above p. 15.

do; enlas partidas de Gentio[223] ganaron los moros grand algo τ a- uie y un christiano por nombre **Munuça**[224] τ este era fantar delos mo- ros τ **ayudauales**.[225] Este ouo se de pagar dela hermana de Pelayo por su fermosura τ puso su amor con el τ enuiolo a Cordoua con [fol. 36v] mensaie a Muca, en uos de mensaiero. Entanto este Munuça priso herma- na de Pelayo τ yogo se con ella τ despues casola con un su criado.[i] Quando uino don Pelayo, que lo sopo, pesol τ toliol su hermana τ que por esto τ que por sabor de uengar el christianismo,[ii] començo de guerrear. Sopolo Muca τ enuiolo man- dar prender a trayçion o como quier τ que lo aduxiesen a Cordoua. Fueron ca- ualeros [a] Asturias por prender lo τ desenganol uno dela poridad τ fu- xose **Pelayo**[226] en un cauallo τ aribo aun rio que dizen Pionia; τ uinie grand τ diose a nadar τ los otros non osaron pasar nin entrar antel, τ asi escapo. Estonz legaron se muchos delas montanas que eran escon- didos τ conortolos τ dixo que esto era mandadura[227] de Dios τ fuesen de buen coraçon τ fianse en Dios τ el les ayudarie, atodos plogo, iura- ron lo por rey τ por señor τ començo de guerrear τ uençer batallas τ ma- tar muchos. Lo qud uinieran por prender tornaron se a Cordoua. Oyo esto Ta- ric τ **envio**[228] un su princep de su alcaman τ a don Oppa, arcobispo de Seuilla, qudo uiniesen conseiar quese tornase su uasallo τ si non qud guerreasen τ que prisiesen. Oyo[iii] esto Pelayo que uinien sobrel τ ouo miedo, que tenie poca compaña τ puso se enlas cueuas de Asueuia, que de plan Dios las fizo que non temien **cerca**[229] nin batalla τ entro y bien con mill omes; dela otra parte en- traron los moros τ destruyeron mucho por Asturias τ uinieron aquellas cueuas. τ quando no les podien conbater, el arcobispo començol de predicar a don Pelayo que se tornase uasallo de Taric τ dixo a Pelayo: "Bien sabedes como los godos uençieron todo el mundo τ su poderio τ su señorio atodo quanto Dios quiso τ agora pues ellos a quebrantados τ ael plaze, ¿que cuy- das fazer contra Dios?, prende mi conseio: tornate uasallo de Taric, fazerte ha algo que **escaparas con**[230] *tu conpaña et si non ni tu tendras*[231] a dos uasallos nin ellos a ti". Respuso[232] Pelayo: "Arçobispo, bien sabes que por fe- chos que tu feziste τ tu padre Egica τ tu hermano Eutiza τ Iulian, fue Dios yrado τ por nuestro peccado se perdio la tierra τ los godos τ la [fol. 37r] yglesia τ si Dios non era non puede dar y conseio, mas con estos que tengo e fiuzia en Dios que cobrare España τ Dios sera ende hondrado τ la yglesia alcada τ bien se que tal conseio daries a tu, christiano como tal como tu". Tornose Oppa τ dixo alos arabes: "Non ay al aqui sinon de lidiarlos a fuerça". Conpecaron de lidiar la cueua con fondas τ con saetas, mas Dios era con ellos τ fizo y su demuestra

[i] *DRH*: 'Munnuza, procurante quodam liberto, sibi sororem Pelagii copulavit'.
[ii] The Christian element is added by the translator.
[iii] *DRH*: IIII.ii

marauilosa, q*ue* | saetas τ las piedras q*ue* echaua*n* tornaua*n*se τ firie*n* aellos,[233] τ semeiaua q*ue* | lidiaua*n* a Dios qua*n*do co*n*batie*n* logar q*ue* Dios fiziera,[234] a q*ui* no*n* podie*n* noz*er*. | Asi murieron delos de fuera bie*n* xxij. mill om*e*s τ esto*n*z se fuero*n* mucho | desmagados. Pelayo co*n* su co*n*pana come*n*ço de be*n*dezir a Dios τ los moros | p*ar*tiero*n* se ende muy q*ue*bra*n*tados. Enta*n*to salio **Pelayo** dela cueua co*n* los suyos, | τ come*n*ço de ferir e*n*ellos; los moros al fuyr mato τ p*r*iso muchos sin g*u*isa, los | ot*r*os fuyendo **muriero*n***[235] se en un rio como los del rey Pharato*n*. **Pelayo**[236] | p*r*iso a do*n* Oppa, arçobispo de Yspalis, unos dize*n* q*ue* Oppa fue fijo de Eutiza, otros que hermano de Julian, mas la verdad fijo fue de Egica, hermano de Eutiza.

| Como leuaron de Toledo [a] Asturias las reliquias[i]

| Pues asi se pe*r*dio la t*ie*rra, Urbano, p*r*imado de Toledo, *sucesor*[237] de Side*n*do, q*ue* dixi-|mos q*ue* fue [a] Roma, el co*n* los ot*r*os p*r*isiero*n* el archa delas reliq*u*ias τ delos | p*r*iuileios τ los esc*r*iptos de Sant Illefonso, e de Julian Pamerio et la vestimenta | que Sancta Maria dio a Sant Illefonso, por q*ue* no*n* se pe*r*diese leuaro*n* lo todo alas Asturias. | Ahe Toledo no*n* fue destruyda, q*ue* los *christ*ianos q*ue* y era*n* re*n*diero*n* se por suyos τ por | les obedescer τ pusiero*n* su pleyto q*ue* ouiesen ygl*es*ia τ q*ue* touiesen su ley pa-|ladina τ su oficio c*r*istianiego τ fincaro*n* co*n* la costu*n*bre de Sant Ysidoro τ de | Lea*n*dro; τ oy dia ha*n* en Toledo .vj. parochias q*ue* tiene*n* ese oficio.[ii] Estos q*ue* asi | se diero*n* τ pleytearo*n* τ fincaro*n* en su lugar son dichos moçarabes, mez-|clados co*n* arabes τ de*n*de ouiero*n* este no*n*bre fasta hoy. En ese tie*n*po era | arçidiano de Toledo Ena*n*cio, bue*n christ*iano τ sabio τ bie*n* razonado τ Fruoda-|rio era obispo de Occitania τ estos sie*n*pre touiero*n* los **yn**stitutos[238] del Eua*n*-|g*e*lio fata el tie*n*po delos almochades, q*ue* come*n*caro*n* en tie*n*po del rey do*n* Alfonso. | [fol.27v] | En este demedio acaescio lo q*ue* dize*n* del obispo de Malaga. Esto*n*z era do*n* **Iulian**[239] | obispo de Seuilla τ dizie*n* le los moros Caxe*n*t Almatra*n*, este sopo mucho | de arauigo τ traslado muchos libros *christ*ianegos alos moros τ fizo Dios | mucho por el. Esto*n*z ouo y un electo Cleme*n*s q*ue*, por miedo delos almoades | uinose a Talau*er*a,[iii] τ alli moro fasta q*ue* murio. Esto*n*z uiniero*n* tres obispos | a Toledo: el de Asidonia τ de Elephe τ el de Marchena τ un arçidiano muy | bue*n christ*iano τ dizie*n* los moros Archiquez; τ alli moraro*n* en Toledo fazie*n*do | su oficio τ el uno dellos iazie enla ygl*es*ia mayor.

[i] *DRH*: IIII.iii
[ii] *DRH*: 'et uiguet hodie in VI parrochiis Toletanis'.
[iii] A personal note of Ximénez de Rada, 'cuius contemporaneos memini me uidisse' removed.

Qui leuo las reliquias a Asturias[i]

| Algunos dize*n* q*ue* las reliq*u*ias fuero*n* leuadas Asturias por | ma*n*dado[240] de do*n* Iulia*n*, p*r*imado de Toledo τ de Pelayo, lo q*ue* estar no*n* pu-|ede, q*ue* do*n* Iulia*n* tres fue de Illefon*so* τ de Sidendo, en cuyo tie*n*po se p*er*dio la | uilla de Toledo τ toda España. Fue .iiij. de Iulia*n* aesta guisa: pues Sant | Illefon*so* fue Q*u*irico,[241] τ pues el Iulia*n* Pom*er*io, **pues esti Sisberto,** pus este Fe-|lix, pus este Ged*en*cio τ pus este Sind*er*edo, so q*u*i fue la çibdad de Toledo p*r*esa | τ toda España destruyda.

Delos que dizen de la primaçia fue en Yspalis[ii]

| Otrosi dize*n* algunos q*ue* la p*r*imacia fue **de primero** en Yspalis τ pues q*ue* torno | a Toledo, lo q*ue* seer no*n* puede τ por esta prueua: el xvj. co*n*cilio q*ue* fue | en Toledo fue despuesto Siseb*er*to,[242] q*ue* era p*r*imado de Toledo, por su culpa, | por g*en*eral se*n*te*n*cia del co*n*cilio de arçobispos τ de obispos τ de la cl*er*içia τ no*n* | q*u*isiero*n* tractar nada enel co*n*cilio fasta q*ue* ouiesen p*r*imado; τ trasladaro*n* τ | p*r*isiero*n* por arçobispo τ p*r*imado de Toledo a do*n* Felix, arçobispo de Seuilla, | τ en esse mismo co*n*cilio camiaro*n* a do*n* Faustino de Braguena ala ygl*es*ia | de Yspal*is* τ[iii] a do*n* Felix, obispo de Portugal, ala ygl*es*ia de Braguena τ de-|spues fiziero*n* su co*n*cilio, pues si mayor fuese el arçobispagdo de | Seuilla ¿como trasladarie*n* su arçobispo a menor dignidad? lo q*ue* estar | no*n* puede. Bie*n* ouo y ta*n*to: los ua*n*dalos τ los alanos mient*re* uisq*u*i-|ero*n*, su cabo del regno τ de señorio terrenal en Seuilla lo ouiero*n*, | mas la p*r*imacia en Toledo; a tie*n*po los godos traslataro*n* la siet τ el | [fol.28r] | señorio de Seuilla a Toledo porq*ue* el señorio celestiar dela p*r*imacia τ de | la ygl*es*ia en uno co*n* el terrenal τ q*u*i lo no*n* sabe olo no*n* cree dema*n*de los | esc*r*iptos τ asi lo falara. Esta es la u*er*dad.[iv]

De la muerte del conde don Iulian[v]

| Tornemos ala estoria de suso. Pues asi ue*n*cio **Pelayo**[243] τ don | Munuca fue preso τ muerto cerca de un rio q*ue* dize*n* Ona τ cerca un | burgo q*ue* dize*n* Olalies τ maguer q*ue* la cibdad de Gegio*n* sea destruida ala | *tie*rra dize*n* Gerio*n* τ ali es el monest*er*io de Sant Saluador. Oyo Muca de mu-|erte de Munuca τ cuydo q*ue* fuera co*n*seio de Iulia*n* τ de fijos de Eutiza, | τ p*r*iso los τ

[i] See p. 15 above.
[ii] See p. 15 above.
[iii] Exceptionally, these details, dealing with the primacy of Toledo, are retained in great detail. See above p. 16.
[iv] The appeal to historical writings is, broadly, from the *DRH*, although the final comment appears to be initiative of the translator.
[v] *DRH*: IIII.iiii

co*n* su mug*er* Ormisenda enla | ygl*es*ia de Santa M*ari*a, en t*er*mino de Canicas. Murio[i] Alfonso τ regno su fijo do*n* | Froyla, era de dclxxxxj τ regno xiij. años; τ poblo Ouiedo τ fizo y ygl*es*ia | cathedral τ uio q*ue* de tie*m*po del rey Uatiza aq*ua* los cl*er*igos casaua*n* τ te-|nie*n* sus mug*er*es τ q*ue* no*n* era co*n*tra derecho, ma*n*do q*ue* dexasen las mugeres | τ desent no*n* casase*n* τ q*ue* touiesen su castidad τ q*ue* por tal como esto τ como | otras cosas muchas se p*er*diera la *christi*andad; τ por esto q*ue* fizo bie*n* ala cl*er*i-|zia τ ot*r*os bienes muchos, maguer fue en si mal, en este mu*n*do diol | Dios por gualardo*n* poder sobre los enemigos. Ue*n*çio τ mato a do*n* Ho-|mar, duc de Cordoua, bie*n* co*n* Liiij. uezes mill moros q*ue* destruyen Ga-|llizia τ subiugo algunos q*ue* se le alçara*n* en Galliçia q*ue* nol q*ue*rie*n* obedes-|cer τ ot*r*osi los nauarros τ fizo paz co*n* ellos; τ p*r*iso mug*er* de su li- nage doña Moñina τ lexola p*r*enada; τ fue τ subiugo alos uasco- nes q*ue*l co*n*trallaua*n*. Qua*n*do torno fallo su mug*er* doña Monina en- [fo. L29r] caesçida de fijo τ ouo no*m*bre Alfonso como su abuelo el bueno. Enta*n*to Froyla | oyo τ uio q*ue* su h*er*mano Uimarano salio muy bueno τ cortes τ fra*n*co τ ar-|dit τ de buenas man*er*as τ q*ue* se pagaua*n* todos del; temio p*er*der el regno por | el τ matolo por sus manos. τ por emie*n*da de muert*e* de su h*er*mano afijo τ | p*r*iso por fijo asu sob*r*ino Ue[re]mu*n*do, fijo de Uimarano. En cabo sus uasallos | mismos mataro*n* a do*n* Froyla por q*ue* mato asu h*er*mano en Canicas; murio | Froyla τ fue enterrado en Ouiedo co*n* su mug*er* doña Monina. Murio[ii] Froyla | τ regno su h*er*mano Aurelio, era dccc.iiij; este regno vij. años. Ensus dias | caso asu h*er*mano Silo co*n* Odisinda, h*er*mana del rey Fruela τ por esta ouo Silo | depus el regno. Regno Aurelio .vij. anos τ murio de su muert*e* τ regno Silo por | Odisinada su mug*er*, q*ue* fue h*er*mana de Froyla, era de dcccx.[251] Fue Silo[252] alçado rey | en Prauia τ regno viij. años; τ fizo paz co*n* los arabes τ subiugo algu-|nos q*ue* no*n* q*ue*rie obedescer en Gallizia. Alfonso, fijo de Fruela por mano de <u>*su tia*</u>[253] Odismada τ ma*n*daua τ gou*er*naua el p*a*la*ci*o τ escusaua en muchas co- sas a do*n* Silo su cuñado. Murio Silo su muert*e* τ fizo se enterrar enla y- gl*es*ia de Sant Iohan[254] q*ue* el fizo. Muerto Silo, Odisinda co*n* todos los p*r*incipes | dela t*ie*rra, acordaro*n* se τ fiziero*n* rey a do*n* Alfonso, fijo de Fruela.

Del rey don Alfonso el casto[iii]

| Co*m*peco de regnar Alfonso era de dcccxviij. Ma*u*regatus su tio, h*er*mano q*ue* fue de su padre de gana*n*çia, pasose a moros por faz*er* guerra al sob*r*ino,

[i] *DRH*: IIII.vi
[ii] *DRH*: IIII.vii *EG* removes *DRH* mention of rebellion by slaves.
[iii] See p. 15 above.

descabecolos.[i] Los godos q*ue* fuyera*n* τ q*ue* se escondiera*n* oyero*n* dez*ir* | de como Dios aun no los auie oluidado et oyeron de como venciera **Pelayo,** | τ de como Dios diera ue*n*ga*n*ça alos godos de Iulia*n*, acoiero*n*se todos a **Pe-|layo** por obedecer le por faz*er* cabo del τ morir τ beuir co*n*el; τ desce*n*diero*n* | delas Esturias τ luego p*r*isiero*n* una cibdad Leon, q*ue* era ya de moros τ ma-|taro*n* qu*an*tos era*n* y come*n*ço de se alçar la fe. Esto*nz* paso a Esturias do*n* | Alfonso, muy bue*n* *christ*iano, fijo del co*n*de do*n* Pedro de Ca*n*tabria τ diol su fija por | mug*er* **Pelayo,** q*ue* auie no*n*bre Ormisenda. En cabo τ pues de mucha bueña ba-|talla, murio **Pelayo** en Canicas τ uisco enel regno xviij. años. Murio[ii] | **Pelayo** τ regno su fijo do*n* Fafila, era .dcclxx τ regno dos años; τ era buena | señal, ni*n* fizo bue*n* fecho, si no*n* q*ue* fizo pi*n*tar muy noble mie*n*tre una | ygl*es*ia de Santa Cruz τ pues lidio co*n* un oso τ el mato al oso τ el oso | ael[iii] q*ue* gano [muerte] **y Fafila,**[244] τ regno su cuñado do*n* Alfonso, fijo | del duc de Ca*n*tabria, era dcc Lxxij τ regno ix. años. Este fue de dicho | τ de fecho muy catholico, q*ue* amaua ley τ fe τ faziela amostrar bie*n* | tener τ fue bueno, piadoso asi co*n* sabor de todos fue electo. Este Alfonso | fue fijo del duc de Ca*n*tabria τ de linage del gl*o*rioso rey Recaredo. | Este lidio co*n* muchos moros τ ue*n*cio τ p*r*iso uillas τ castiellas, lo q*ue* no*n* | podie retener destruyelo a suelo, p*er*o retouo en Galliçia estos: Luch*o*, | Tuda τ Astorga; qu*a*ndo desce*n*dio delas Esturias ue*n*cio alos moros | [fol.28v] | τ gano a Leon τ depus ende aca ouo no*n*bre el rey τ p*r*iso t*ie*rra de Ca*n*pus qu*an*to se encier-|ra de Estola τ de Carreo*n* τ de Pisuerga τ de Adricio destos .v. rios, **et**[245] gaño en p*ar*-|tida de Castilla, Siet Ma*n*cas τ Dueñas τ Seldaña τ Amaya τ Mira*n*da τ Çi*n*-|soria[246] τ Alesanco τ Trasmera τ Suppuerta τ Carraçio*n*; gano en Alua Orduña | τ Biscaya τ Nauarra τ Ruchonia τ fizo τ labro muchos castiellos fas-|ta el Puerto de Aspa τ lib*r*o qu*an*tos *christ*ianos pudo τ poblo τ enpa-|ro lo q*ue* gano. τ ta*n*to qu*an*to Dios mayor poder le daua τ lo exaltaua, ta*n*to | mas homildoso era τ amado delos pobres τ fazedor delas ygl*es*ias; τ | breume*n*t se esforço **de**[247] co*n*plir las vij. obras de m*isericord*ia asi q*ue* los *christ*ianos ael | se uenie*n* como a padre. Este do*n* Aldef*onso* ouo de su mug*er* Ormisenda, fija de P*elayo*, | dos fijos: Froyla τ Uimarano τ una fija: Odisinda τ ot**ra** fija[248] de gana*n*çia. | τ murio su muert τ prueua de muchos oyero*n* dezir qu*a*ndo el murio | una uoz enel çielo τ enel ayre τ[iv] dizie: "Uedes como muere este om*n*e dre-|chuero[249] τ no*n* tenie y mie*n*tes ne*n*guno; tollido es dela faz de iniq*ui*dat τ su | memoria **sera**[250] en paz sie*n*pre". τ fue enterrado

[i] *DRH*: 'et eos pariter pactis et capitibus et uita priuauit', the eloquence of *DRH* is lost on the translator.
[ii] *DRH*: IIII.v
[iii] *DRH*: 'ab eodem urso fuit miserabiliter interfectus'.
[iv] Although the langauge is very reduced to this point the Biblical allusion is retained.

que perdiese el regno τ *que* lo ouiese el τ el *que* obediçiese | alos moros. Pues co*n* poder de arabes entrole la *tierra* τ Alfonso fuxose | a Nauarra τ ad Alaua, Mauregato por ganar se co*n* moros dauales las | ui*r*gines τ las casadas τ las mo*n*ias, por co*n*fonder la ley de Ih*esu* X*risto* τ pe*ro* | a ho*n*ta[255] de Dios τ dela *christian*dad, ouiese[256] el regno v. años τ fino mal τ fue | peor enterrado; τ los sus **años** no*n* lo co*n*tamos ael sino*n* a do*n* Alfonso, q*ue* mag*uer* | echado de *tierra*, el regno suyo era de derecho. Murio Mauregato τ regno | Ueromu*n*do, fijo de Uimarano sob*r*ino del rey Froyla. Este regno .ij. años, | τ mag*uer* muy grandioso τ uieio, q*ue* tenie mal el regno τ co*n*tra derech*o*, q*ue* era | [fol.29v] | diachano; enuio por do*n* Alfonso τ fizolo recebir por rey obedescer como a señor τ | uisco co*n* el iiij. años τ vi. meses; τ fino τ fue enterrado en Ouiedo co*n* su mug*er* | doña Inula*n*, pe*ro* en uida se p*ar*tio dela por la orde*n* q*ue* auie τ lexaro*n* dos fijos chi-|cos: Ramiro τ Garçia. Este[i] rey do*n* Alfonso, fijo del rey Fruela, salio bueno τ catholi-|cho τ piadoso τ ue*n*turoso; τ nu*n*qua ouo q*ue* ueer co*n* mug*er* τ fue dicho el rey casto, | τ regno xL. años. Ensus dias los moros co*n* Mucay su p*r*incep entraro*n* en | Asturias τ salio les ala carrera el rey do*n* Alfonso aun lugar q*ue* dize*n* Luchos τ | ue*n*çiolos τ mato delos mas de Lxx mill τ asi los q*ue*bra*n*taro*n* dessa, q*ue* ouiero*n* de | faz*er* paz τ aun treguas. El xj°. año q*ue* regnaua, alcosele el regno τ ouo de | fuyr do*n* Alfonso al monest*er*io de Abilien*se*; τ pues do*n* Thufredo τ sus fieles uasa-|los ouiero*n* lo de tomar al regno τ fue señor como deuie. Digamos sus | bienes τ lo q*ue* fizo por Dios: fizo sus palat*i*os reales, fuertes, ricos τ fer-|mosos en Ouiedo; pues fizo la ygl*es*ia cathedral en uocat*io*n de Sant Salua-|dor τ fizo y doze altares en honor delos doze ap*osto*los; τ cerca dela ygl*es*ia | de Sant Mi*guel*[ii] fizo una ygl*es*ia de Santa M*aria*, toda de piedra marmol τ puso en | el altar de Sant Mi*guel* la arca delas reliq*u*ias q*ue*l aduxiero*n* de Toledo do*n* Pelagio | τ do*n* Urba*n*, arcobispo de Toledo, enel tie*n*po q*ue* los moros entraro*n* en España; τ | ali faze Dios muchos de miraglo τ dize*n* q*ue* ali es la casula q*ue* Santa M*aria* dio | a Sant Illefonso τ dize*n* ot*r*os q*ue* ala *vastaçion*[257] de Toledo fue esta arca leuada [a] As-|turias, desent a Ih*erusa*lem τ pues torno a Toledo τ **pues** otra uez [a] Asturias. Un[iii] | dia, mira*n*do el rey la obra dela ygl*es*ia, pe*n*so de faz*er* una cruz rica τ estra-|ña τ p*re*çiada; τ fizo dema*n*dar buenos maest*r*os τ aparesciero*n* le dos | angeles en sembla*n*te de om*n*es τ maest*r*os. Dixiero*n*: "Rey[iv] nos te faremos | obra qual tu dema*n*das τ meior τ mas rica τ ayna". Dioles el rey oro | τ plata τ piedras p*r*eciosas qu*an*tas dema*n*daro*n* τ dioles

[i] *DRH*: IIII.viii
[ii] *DRH*: 'sancti Saluatoris'. A lengthy Biblical reference is passed over.
[iii] *DRH*: IIII.viiii
[iv] The direct speech does not appear in *DRH* or indeed *EE*. As previously the translator shows an interest in creating a higher degree of immediacy in set piece scenes. See above pp. 23–25.

una casa apar- | tada que les non enbargase ninguno.[i] Ala tarde fueron ueer que obra fazien; cla- | uero[258] non ouo quien abrir la puerta, entraron por fuerça τ non auie ninguno, τ tamaña era la claridad que salie dende que se leuantaua dela cruz que era [fol. 30r] | ya fecha, que non osaua ninguno estar. Fizieron lo saber al rey; el rey enbio | por los obispos τ por toda la clerizia τ fizieron su procession τ con gran deuoscion | entraron ala τ prisieron la cruz τ sacaron la ende τ uinieron ala yglesia τ o- | freçiola el rey al altar de Sant Saluador. Este miraglo fue dicho al[259] | papa τ por esto τ por otras cosas enuio el rey acabar del papa que ouiese y ar- | cobispadgo, o que fuese obispado por si. De mientre el andaua en esto el [a]caes- | çio que doña Semaña, su hermana, ouose de casar a escuso con el conde don Sancho, | buen cauallero τ noble τ de grand guisa τ ouo en ella un fijo que dixieron don Bernal- | dio. El rey, quando lo sopo, pesol de tal cosa seer fecha menos de su | mandado, priso asu hermana τ fizola entrar monia en un monesterio; al | conde don Sancho fizolo echar en fierros τ meter en grandes carçeles que iogui- | ese y siempre al su seruiçio;[260] fizolo criar a grand uiçio τ a grand sabor, el ti- | empo este niño salio bueno τ proz τ cortes τ uencio de maneras a toda | su natura.

De la batalla de Roncas valles[ii]

| En tanto el rey don Alfonso uido que non tenie fijo τ non auie cercaño heredero tanto como este fi[jo] de su hermana, el non querie que heredase[iii] por que | fuera fecho a su pesar τ uio que era uieio penso como diese rey pus de sus dias omne que mantouiese[261] bien el regno τ el pueblo τ la fe τ oyo | dezir del rey Carlos[262] τ como era buen catholico τ buen guerrero τ | auenturado con moros τ enuiol ensu poridad dezir por letras que uini- | ese para el τ aquel darie el regno d'España. Ca[r]les enuio dezir que lo gra- | desçie τ que lo recibie, mas por Dios que nol pesase por que luego non | uinie, que quando los moros ganaran España pasaran los puertos de | Aspa τ quel tolieran Galia τ Gotica τ Bordel τ Pleyto[263] τ Turan τ fasta to- | da Equitania; auie guerra con moros τ auia ayna todo lo que perdiera cobra- | do τ que ueņçiera alos moros cerca el Puerto de Aspa τ la partida de | Celtiberia que dizen oy Catalueña τ quando lo suyo ouiese conbrado τ los | moros echados aquend el puerto, que luego uinien para el τ recibrie lo [fol. 30v] | quel daua τ farie quanto el mandase. Dela otra parte, los españoles, los principes | τ los conseios, sopieron la uerdad[264] como el rey don Alfonso enuiara por Car- | los por darle España, pesoles; τ

[i] Again, the *EG* expands on legendary material, see above pp. 20–23.
[ii] *DRH*: IIII.x
[iii] The editorial comment on the relationship between Alfonso and Bernardo is not drawn from *DRH*.

touiero*n* su acuerdo τ fuero*n* todos al rey. | Dixiero*n*: "Señor,[i] tu τ tus auuelos por nos ganastes la *tier*ra τ auedes el reg-|no τ agora por honta d'Espana τ deti mismo τ de uos, como si no*n* ouiese | y om*n*es de recabdo, enuieste por Carlos q*ue*l des la *tier*ra. Fata aq*ui* ouiemos **la- | zeria**[265] en gañar la *tier*ra, agora q*u*iere nos dar señor, q*ue* nu*n*qua del ouiemos | ayuda ni*n* co*n*seio ni*n* esfuerço τ subiugar nos a yente, q*ue* no*n* s*er*emos señores | de fijos ni*n* de mug*er*es delos cuerpos τ delos au*er*es. Enuia dez*ir* al Kar-|los q*ue* no*n* y ue*n*ga, q*ue* gelo no*n* p*ro*metist o q*ue* dexiste cosa q*ue* no*n* pudiste[266] co*n*-|plir τ si lo no*n* fazemos τ oyemos q*ue* uiene, cortartemos la cabeca co-|mo a sennor q*ue* tal fecho faze τ daremos la *tier*ra a moros o tornaremos | sus uasallos; τ almemos s*er*emos señores de n*uest*ras cabescas, maguer | como en cautiuo, mas q*ue*remos de moros q*ue* de *christ*ianos como son oy | en Toledo". Qua*n*do el rey uido q*ue* mal fiziera τ q*ue* mal se podrie seguir, | p*er*o el lo[267] auie fecho a buena parte, enuio dezir a Karlos q*ue* no*n* uini-|ese, **quel no darie España, que no podrie, que fuera hy mal conseiado, et si uiniese** q*ue*l pesarie; τ[ii] demas q*ue* asi era q*ue* ni el temie pro ael ni el a el. | Kar*los*, q*ue* auie ya echado los moros aq*ue*nt los puertos τ cobrara lo | suyo τ se guisaua por uenir reçebir España, oyo este ma*n*dado τ pe-|sol de coraco*n* τ touose por maltrech*o* τ por escarnesido, enuio reb-|tar al rey do*n* Alfonso por q*ue* lo p*ro*metiera τ gelo no*n* tenie τ enuiol | menazar τ dezir q*ue* asu pesar entrarie en España τ cobrarie la | *tier*ra. Guisose Karlos τ uino para aq*ui* a España τ qua*n*do fue alos Pu-|ertos de Aspa fallo en algunos lugares *christ*ianos q*ue* se morauan co-|mo en feudo delos moros τ come*n*co Karlos ende; los *christ*ianos q*ue* lo o-|yero*n* ouiero*n* miedo τ q*ue* cuydaro*n* q*ue* Carlos auie fecho amiztad | co*n* moros. Oyolo el rey do*n* Alfonso τ lego sus huestes, los de As-|turias τ de Alba τ de Biscaya τ de Nauarra τ de Ruchonia τ de | [fol.31r] | Aragon τ saliero*n* ala carrera τ todos co*n* acuerdo de ant*e* morir q*ue* a poder | de fra*n*cos beuir. τ era ya legado Karlos alos Puertos d'Aspa τ do*n* Rolda*n*, | p*re*fecto de Bretaña τ el conde Anselino Egiardo, p*re*posito del palat*i*o del rey | Carlos era ya co*n* la dela*n*tera enel **ual** de Ro*n*casuales τ subiero*n* se al plano | q*ue* les no*n* enbargase la mo*n*tana. τ co*n* aiuda de Dios, ouolos de ue*n*çer | el rey do*n* Alfonso τ murio y Rolda*n* τ ot*ro*s muchos q*ue* serien lue*n*go de co*n*-|tar τ dela gra*n*d cueyta q*ue* auie*n* los fra*n*cos ta*n*xiero*n* su cuerno τ Kar-|los oyolo, q*ue* uinie ya enel ual q*ue* dize*n* hoy de Carlos τ oyo la p*er*dida | q*ue* auie fecha τ ouo miedo τ co*n*peco de fuir τ tornar asu *tier*ra. τ dela ot*ra* | p*ar*te[268] Be*r*nalrt, su sob*r*ino del rey do*n* Alfonso, por pesar

[i] These occasions of direct speech are not from *DRH*, this may be from a popular source or indeed the initiative of the translator. *EG* removes the vehemence and ire of Bernardo. See above p. 23–26, and Gómez Redondo, 'La materia'.
[ii] Details of Alfonso's response again are not from *DRH*.

q*ue* ouo q*ue* tenie el co*n*de | do*n* S*anch*o so padre enla carçel, ot*r*osi q*ue* no*n* osaua[269] parar ant*e* su tio, uino | se p*ara* Caragoça τ guerreaua a *christ*ianos[i] τ fazie mucho mal, era bue*n* ca-|uall*er*o τ amaua*n* lo mucho los moros; maguer el, qua*n*do oyo q*ue* su tio auie | de au*er* fezie*n*da, pesol τ dema*n*do ayuda alos moros por aiudar a | su tio τ p*er*o co*n*tra *christ*ianos, q*ue* por lo uno q*ue* por lo ot*r*o diero*n* gela. Este co*n* | gra*n* poder uino, dio enla caga del rey Karlos τ desbaratola τ ma-|to τ p*r*iso muchos dellos τ segudolos τ asi torno do*n* Carlos de | España ho*n*drado τ ue*n*çido. El, por g*u*isar se meior, q*ue* tornarie a Espa-|ña ue*n*garie esta honta, de dia en dia se guisando, ouo de **enfermar** τ morir | en Aq*u*isgra*n*. Algunos τ qua*n*tos ioglares τ dize*n* ensus roma*n*ces[ii] | q*ue* el rey Carlos lidio co*n* moros τ q*ue* ue*n*cio τ p*r*iso muchas uillas τ | castiellos en España τ abrio el camino de Fra*n*cia p*ara* Santiago. Es-|to digo[iii] q*ue* u*er*dad es q*ue* gano en Catalueña, en Barçilona τ Giro*n*da τ Au-|sune*n*[270] τ Urgel τ dize*n* q*ue* todo esto p*er*tenesçie al señorio de Fra*n*cia; τ | dize el co*n*de de Barçilona q*ue* pasado es el feudo τ q*ue* es ya **suelto**[271] | el omenage. Esto sea como q*u*ier ala selo uea*n*. Esto[iv] gano Carlos τ | co*m*peco de regnar enla era de dcccxxv, en tie*m*po del rey do*n* Alfonso | el casto τ despues aca yo no*n* fallo q*ue* ganase el si no*n* lo q*ue* deximos, [fol.31v] | sabemos q*ue* Taragona fue ganada en tie*m*po de do*n* B*er*n*ard*o, arçobispo τ p*r*imado | de Toledo, asi como dize enel *registr*o de p*ap*a Urbano, el conde de Barçilona | p*r*iso Lerida τ Tortosa τ Fraga; do*n* Tizo*n* p*r*iso **Monçon**[272] q*ue* fue muy noble en Ara-|gon τ despues un su traydor diola al co*n*de de Barçilona. El rey do*n* Pedro de | Aragon p*r*iso Huesca τ Caragosca τ Tarascona τ Calatayu**b** τ Doroca[v] co*n* sus | entradas τ co*n* sus t*er*minos; p*r*isolas el rey do*n* Alfonso de Aragon p*er*o co*n* ayu-|de do*n* Gasto*n* de Bearn,[vi] q*ue* ouo algo en Aragon τ co*n* ayuda del co*n*de Alperchas. | Este ouo **depues** Tudela τ diola asu fija doña Margelina en casamie*n*to co*n*el rey | do*n* Remiro de Nauarraga.[273] Este rey do*n* Alfonso de Aragon caso co*n* la reyna | doña Urraca de Castiella, madre q*ue* fue del enp*er*ador d'España τ no*n* ouo | en ella fijos; τ este poblo Soria, Almaça*n*, Berla*n*ga, a Uilforado. τ p*er*o en | t*er*mino de Castiella el rey do*n* Alfonso su suegro q*ue* p*r*iso Toledo et p*r*iso Tala-|uera, Maqueda τ Sant Ollaia, et poblo Escalona et p*r*iso Madrit τ Cana-|les τ Olmos, Talama*n*ca τ Uzeda τ Guadalfaiara, Fita, Almogera τ po-|blo Buytrago. Estonz p*r*iso Alcala co*n* B*er*n*ard*o, arcobispo de Toledo τ poblo Se-|gouia, Auilla,

[i] Much of this, familiar, detail has been added to the *DRH* narrative, and may be indicative of an epic influence. See above p. 20.

[ii] *DRH*: 'Non nulli histrionum fabulis inherentes...'. See Gómez Redondo, 'La materia', p. 281.

[iii] The first person is that of the translator, not *DRH*.

[iv] *DRH*: IIII.xi

[v] The translator has run together the conquests of Alfons and Pere.

[vi] *EG* maintains *DRH* interest in noble lineage, particularly in Aragon.

Salamanca con sus terminos τ con sus obispados, que eran yer-|mos delos moros aqua; Medina Çelin, que fue dicha Ciguenca τ Atiença | τ Lariba τ Fendaluz, el los suyos lo ganaron. Osma τ Sant Esteuan de | Gormaz, en tiempo delos condes, fueron de christianos; Huebte, Oreia, Cauria, | prisolas el enperador; su fijo don Sancho priso Uales;[274] el rey don Alfonso el bue-|no, nieto del enperador,[i] gano **Cuenca**, Alarcon, Moya, Plazencia, Beiar, Alcaraz τ | Calatraua τ Caguey,[275] que fueron perdidos en tiempo; el rey don Ferrando, padre | del rey don Alfonso que gano Toledo, priso Coynbria. Don Alfonso, que primado ouo | nonbre en Portugal, priso Ulisbona, Santaren τ Elbora τ Sintria, los otros | castiellos desus obispados el pueblo los unos τ su fijo don [Sancho][276] los | otros. Delos que pues fue ganado, dezir lo emos ensu lugar, pues uea-|mos si es mas de creer alos romançes[ii] o a la uerdad, que sabemos que es | asi, que en todo esto non ueo de Carlos co[n]quista ninguna; τ demas estos | [fol.32r] | poblatones τ estas conquistas fueron de cc. años aqua τ de muerte de Karlos | aca[iii] son bien cccc años. Pues ¿que gano? o ¿quando lo gano? si dizen que lidio con | moros, uerdad es que quando torno uencido d'España que nol dexaron pasar el puerto | aca, elos non quisieron dezir que los uençieron christianos si non moros, pues ¿como | puede seer que abriese caminos a Sant Iague?, que non ouo poder del puerto | pasar, que ante que Carlos fuese era y grand el camino a Sant Iayme.[iv] Pero tanto | pudo seer quando era niño que y uiniese en romeria que lo echo[277] su padre | el rey Pepino de tierra de Françia por que se leuantaua contra el τ su man-|damiento τ ouo de uenir en Toledo. Estonz ouo de uenir discordia en-|tre Galafre,[v] rey de Toledo τ Marfil de Caragoça; τ Karlos touo con Gala-|fre τ lidio τ uencio muchas uezes con los de Marfil. A tiempo oyo muerte | de su padre el rey Pepino τ torno a Françia con Galliana, fija del rey Ga-|lafre τ dizen que la torno christiana τ caso con ella τ dizen quel fizo palatios muy | ricos τ buenos en Bordel.

Aqui torna al rey don Alfonso el casto[vi]

| Tornemos al rey don Alfonso el casto: al año .xxx°. que regnauan, dos prin-|cipes de moros, Albobez τ Elhy,[278] con sus huestes entraron en Gal-|liçia; τ uenciolos don Alfonso τ mato τ priso muchos dellos. El un princep | fino en

[i] *EG* demonstrates an early interest in Alfonso VII, see Martin, *Les Juges de Castille*, esp. p. 140 ff. and 176 ff.

[ii] *DRH*: 'fabulosis narrationibus'.

[iii] *DRH*: 'cum ab eius morte anni pene efluxerunt CCCC'.

[iv] *EG* interpretation of *DRH* rebuttal of Carlos's importance is rather more vehement in its demonstration of Spanish independence.

[v] Mainete details are drawn directly from *DRH*.

[vi] *DRH*: IIII.xii

un lugar que dizen Naton, el otro fino en un rio que dizen Aceia. Otrosi al xxxviij. año que regnaua don Alfonso, Mahomat, un princep moro, leuantose contra su señor en Merita & fue echado de tierra. Este uino se a merced del rey don Alfonso por fazer le seruicio, que oyo dezir sus bie- nes & fue bien recebido & moro v. vij. años. Al viij. leuantose contra el rey don Alfonso en un castiello que dizen Santa Cristiana con los que tenie en fiuza de moros, que uinien en ayuda & don Alfonso uino & priso el castiello & priso a don Mahomat & cortol la cabeca & con el mas de L mill moros. Pues torno don Alfonso a Ouiedo, sano & con uictoria & ga- nancia. Fazemos cuenta que regno el rey don Alfonso Lij. años, mas por si non mas de quarenta & uno, que los quatro regno con Silo & los otros v. quando lo echo de tierra Mauregato v. & regno con Ueremundo ij años & caso: & en esos xLi. non ouo que ueer con mugier & fue casto & mantouo bien su regno. & murio & fue enterrado en Santa Maria la que el ouo edificado.

Del rey Ueremundo[i]

Muerto el rey don Alfonso el casto, regno Remiro, fijo del rey Ueremundo que fue diachono que don Alfonso se [lo] mandara en uida. E comenco de regnar era de dccclxxviij.[ii] & fue casar en Bardulia. De mientre el tardaua[...] ala, alcose grand partida de su tierra con el conde Neposciano, que era su uasallo. Oyolo el rey don Re- miro, tornose para su hueste en Lugo.[...] una cibdad de Gallizia & priso Asures & Asturias que eran con el, pues ouieron fazienda, uencio el rey don Remiro & fuxo Nepociano & prisieron lo dos condes Saperne & Cipio & presentaron lo al rey Remiro: & prisolo & cegolo & pusolo en un monesterio de monges & asi cobro su tierra.

Como legaron paganos[iii]

Estonz paganos de Normania, mu- ue cruda gent, aribaron con muchas naues al Faro de Gallizia. El rey Remiro ouo su conseio & lidio con ellos; mato & priso muchos & uenciolos & quemo las[...] naues. Los que pudieron escapar por mar en naues corri- eron & fizieron grand daño en Seuilla & asi con perdida tornaron asu tierra & acabo del año alcaron se contra el rey Remiro un su conde Aldarico & don Pi- niolo, el meior omne de su cort, con viij. fijos que auie. Ouolos el rey de prender & cegolos todos. Pues el rey comenco de guerrear con moros & destruyo quanto fallo dellos. Estonz uino sobre el rey grand poder de moros, el Rey temiose que era grand poder &

[i] PRH: IIII.xx.
[ii] PRH: DCCCLVIII.
[iii] See above, p. 15.



alçose con su poder en un castiello Flauio; | τ de noche como en uision como en sueño aparescio al rey Remiro Santia-|gue en senblança de cauallero τ dixol: "Non temas, yo so el apostol, | lidia τ uenceras".[i] Otro dia conto esta uision alos obispos τ ouieron grand go-|zo. Entraron enla fazienda τ ala mayor priesa aparescioles Santiago | uesiblemientre con poder en cauallo blanco, armas blancas τ seña blan-|ca; τ desent aqua es costunbre hoy en dia dezir en fazienda "Dios ayu-|da [et] Santiago". Plogo a Dios, uencio el rey don Remiro; priso muchos τ | [fol.33r] | mato delos mas de lxx. mill. Estonz priso el rey Flauio τ Albaydan τ Cala-|gurra. El dio τ establesçio[ii] que Santiague ouiese una cauallería ensus caual-|gadas que fue por costunbre τ asi es oy en dia en algunas fronteras. El rey auie | y consigo un hermano don Garcia τ por que era menor τ nasciera pues muert de su pa-|dre el **Rey** don Ueremundo que fue diachono, amaualo τ daual toda su casa a mandar | τ todo su regno como asi mismo. τ doña Vrraca, muger que fue del rey de Casti-|ella, era **muyt** buena *christiana* τ daua sus presentes alas yglesias; el rey fizo estonz | de obra τ de adriello Santa *Maria*, a dos milleros[282] de Ouiedo. Regno don Remiro .vj. | años τ fino τ fue enterrado τ delexo un fijo Ordoño. Muerto[iii] el rey don Re-|miro regno su fijo Ordoño enla era de [d]cccL[x]v,[283] τ regno x años τ fue muy | bueno. Caso con doña Monina τ ouo en ella fijos Alfonso, Uermundo, Remiro, | Ordoño, [iv] Froyla, que pues fue dicho Aragontus; este poblo Tudan τ Leon la çib-|dad τ[284] Astorga τ Amaya τ Patricia, que fincaron yermas pues que lo gano el rey | don Alfonso de moros. El primer año que començo de regnar conquiso los uascones | que se leuantaron contra el; otrosi uino grand poder de moros τ uenciolos τ gaño | mucho dellos. Estonz un godo que fue tornadizo, princep delos moros, leuanto | se contra el rey de Cordoua τ priso muchos castiellos τ dizen le en arauigo | por nonbre Bencaçim; τ gano Çaragoça τ Osca τ Tudela τ Toledo τ dioles por se-|ñor so el su fijo Lop. τ despues uino en Catalueña τ en tierra de Campos; τ | fizo y mucho mal τ uencio dos duques de franceses, Sancho τ Pulion τ prisolos | τ echolos en carçel. Pues Muca, rey de Cordoua, uino τ uencio a Lop, | fijo de Bencaçin τ prisol dos principes moros Ynbencaniça τ Al Poz τ su fijo | Azech. Estonz Carlos, mas non el mayor, su fijo uio que los non podien uen-|cer por armas nin por poder, dioles sus presentes τ firmo con ellos tre-|guas τ paz. Muca, quando esto oyo, ouo grand sabor τ mandose lamar | rey d'España. Pues Muca uino contra Ordoño loçanament; el rey don

[i] As previously, *EG* presents a more immediate scene in direct speech not drawn from the source. See above pp. 23–25.
[ii] This detail is not in *DRH*, the present tense reference is that of the translator.
[iii] *DRH*: IIII.xiiii
[iv] *DRH*: 'Nunium, Odoarium'.

Or-|doño salio adelant con su hueste τ con Albayda, que aun poco ouiera que la | gaño Muca de christianos τ la enfortalesçiera de muros τ de omes τ de ar-| [fol.33v] | mas. Muca, en que oyo esto del rey don Ordono, uino por correr[285] Albayda, | τ aribo aun mont que dizen Laturio τ fizo[286] y sus tiendas. El rey don Ordoño par-|tio su hueste, la meatad fizo[287] enla cerca, la con otra meatad uino τ lidio con | Muca τ uenciolo τ menos delos otros mato de caualleros mas de x. mill. | Muca escapo con tres plagas τ perdio lo que traye τ las ioyas τ los presentes | quel diera Karlos fincaron al rey don Ordoño; τ torno asu hueste τ dent a vij. | dias ouo presa la çibdad τ destruyola a suelo τ mato quantos y fallo. Pues | Muca con quanto ouo tornos su uasallo τ fizo por muchas batallas con | moros τ uencio. El rey don Ordoño conquiso Cauria con su rey **Zeyt τ Salamanca con su rey** Muygeres τ | mato muchos, delos que fincaron fueron uendidos. Estonz uinieron de Nor-|mandia corredores por mar τ fizieron grand daño enlas puertas[288] con armas | τ con fuego, pues [pa]saron alient mar en Maurentania[289] τ destruyeron la çibdad | Uachor τ mataron y muchos moros. Pues desgastaron Mayorga τ Minor-|ga τ Iuica τ Formentaria τ las ysllas Beleares τ mataron y muchos mo-|ros; pus uinieron en Greçia τ con sus naues tornaron asu tierra. El rey don Ordo-|ño fino de dolor delos pies,[i] unos dizen que el x°. año que regnara, otros | dizien que el xvj°. τ fue enterrado en Santa Maria de Ouiedo con los otros reyes.

Del rey don Alfonso[ii]

| Muerto el rey don Ordoño regno su fijo | Alfonso τ era estonz de xiiij. años; conpesco de regnar era de dccc. | Lxxv. τ regno xLvj. años. Quando fino el padre el non era y τ oyolo τ sa-|lio a Ouiedo τ soterrolo asu padre ondradament τ alcaron lo luego rey. | Mientre ordenaua su regno τ maguer niño, Froyla fijo de Ueramundo, | de parte de Galliçia, con grand poder començo de entrar la tierra τ de subiugar | τ de regnar; el rey don Alfonso enque lo oyo uiño en Alaua por guisar se | τ yr contra Froyla. Entanto Froyla uino a Ouiedo τ el comun dela uilla[290] | [m]a[t]o[lo][291] por que se leuaua cruda mientre; oyolo don Alfonso τ plogol. τ en-|de finco en[292] paz τ conpesco de poblar los yermos; poblo Sablanca τ Ceya, | τ fizo y fortalezas. Estonz don Ayla, conde de Alua, leuantose contra don | [fol.34r] | Alfonso; τ el rey fue contra el τ pusolo en fierros τ enuiolo a | Ouiedo; τ los de Alua fizieron omenage al rey por seer sienpre leales | ensu seruitio τ asi subiugo Alaua asu señorio. Estonz uinieron contra el rey | Ymundar τ Alcanatar con grand poder de moros; τ uenciolos el rey don | Alfonso τ puso su amiztad con los nauarros τ

[i] *DRH*: '...expleto anno X°, quidam dicunt XVI° regni sui, morbo podagrico interceptus...'.
[ii] *DRH*: IIII.xv



co*n* los galos. Caso este | rey do*n* Alfonso en Fra*n*cia co*n* una dueña q*ue* ouo no*n*bre Amelina, pus le di-|xiero*n* Remena; desta ouo fijos .iiij^o^: do*n* Ga*rcia*, do*n* Ordoño, do*n* Froyla τ don | G*onzalo*, q*ue* fue arçidiano de Ouiedo. Este rey do*n* Alfonso fue bueno τ piadoso, | τ come*n*co destruyr lo q*ue* los arabes tenie*n* τ deuasto Le*n*çia pe*r*o co*n* ayuda de | uascones τ de nauarros; de mas pa*r*tio a pobres τ alas ygl*e*sias el te-|soro q*ue* dexo su padre τ fizo la ygl*e*sia de Sa*n*tiago de marmor τ de piedra, | q*ue* ante de t*ie*rra era; τ fizo muchas ygl*e*sias en obispado de Ouiedo; en-|fortalescio **palacios**[293] τ castiellos. Esto*nz* poder de moros de Toledo ui-|niero*n* cont*ra* el τ ue*n*ciolos τ gano mucho dellos. Be*r*naldo, el q*ue* dixie-|mos, era bue*n* gerero,[294] τ fizo un castiello Carpiniu*m* en te*r*mino de Sala-|ma*n*ca; τ pasose a moros τ[i] fizo gra*n*d daño al rey do*n* Alfonso fata q*ue* | solto asu padre, q*ue* iazie p*r*eso τ çiego en Cordoua; τ pues torno τ ayu-|do al rey do*n* Alfonso. Pues los moros uiniero*n* cont*ra* do*n* Alfonso τ fi-|ziero*n* se dos huestes τ ue*n*cio la una Be*r*naldo en Ualmoriella τ la | ot*ro* ue*n*cio el rey q*ue* yua a Paluoraria τ los moros tornaro*n* se asi co-|fondidos. τ[ii] pues los moros cercaro*n* Camora τ el rey ent*ro* ante | enla uilla τ ma*n*do atodos sus uasallos q*ue*l uiniesen acorrer; dela | ot*ra* pa*r*te uino Be*r*nalt τ uencio alos moros τ mato a **don** Althama, q*ue* an-|daua y como por p*ro*pheta delos moros.

De Roncasvalles

| Esto*nz* dizie*n* unos q*ue* ouiero*n* moros fazie*n*da en Ro*n*ças ual-|les co*n* Carlos Marçel; τ por q*ue* fuero*n* .iij. Carlos: Kar*los* Magno | τ Karlos Caluo τ Kar*los* Marc*e*l τ los esc*r*iptos ançianos τ la fama | publica se acuerda*n* a uno, dize*n* q*ue* aq*ue*lla batalla fizo Carlos Magno, | [fol.34v] | pe*r*o si alguno meior lo sabe plaze me a mi τ otorgogelo; mas yo[iii] te*n*-|go q*ue* no*n* fue sino*n* Carlos Marc*e*. Esto*nz* Froyla, su h*er*mano del rey, co*n* los ot*r*os | q*ua*tro fiziero*n* fabla por matar asu h*er*mano τ fuero*n* descubiertos τ p*r*isolos | el rey a do*n* Muño τ a do*n* Ordario[295] τ Froyla τ cegolos. Ueremu*n*do fuyo en As-|torga τ guerreo vij. años; τ pus el rey cercolo en Garciliare[iv] τ p*r*iso la uil-|la τ destruyola τ p*r*iso asu h*er*mano q*ue* era co*n* gra*n*d poder de moros τ cegolo; | asi lo enuio a moros. τ fue el rey τ castigolos de Ue*n*tosa τ de Astorga | por q*ue* reçibiera*n* a do*n* Ueremu*n*do; τ despues [fue][296] contra Coybria τ p*r*isolo. Esto*nz* come*n*ca-|ro*n* poblar los *christi*anos las cibdades de Portugal: Uiseo, Flauio fata Taio. | Esto*nz* un duc delos moros Abohaly fue p*r*eso τ p*r*esentado al rey

[i] Bernardo el Carpio legend recurs at this point in different manner to that of the source. See above p. 20.
[ii] *DRH*: IIII.xvi. *EG* again demonstrates significantly different priorities in textual organisation.
[iii] *DRH*: 'tempore Magni Caroli dicimus accidisse'.
[iv] *DRH*: 'Graliare'.

τ redi-|miose por c. mill *marauedis*. Este rey poblo Sietmancas τ Dueñas τ otras | buenas uillas en *tierra* de Campos, pues conquiso τ destruyo algunos loga-|res çerca de Toledo; e dieron le parias por treguas de tres años τ tor-|no asu *tierra*. Pues Addamus, un su criado, penso por matar al rey τ fizolo | luego rastrar. Pues fizo el rey la yglesia de Sant Iague τ de Sant Fa-|gundo τ de Sant Primitiuo τ pues las destruyeron los arabes. τ gano un | castiello Gozon en la marisma de Asturias τ poblo bien Çamora τ di-|reuos[i] como ouo este nonbre: Mientre la poblauan el rey subio en un otero por | mirar la puebla τ la *tierra*, e un so moço[297] fallo una uaca τ por escarnio di-|xol: "¡Camora!" τ oyolo el rey τ rixose[298] desta palaura τ fue diziendo el τ los | otros "he çamora he çamora" τ otorgogelos el rey que sin falla oy dia; suelen | dezir alas uacas negras "moras" en algunos logares. Pues el rey, | con sabor de tanta uictoria, enuio a Roma al papa Iohañ, que era estonz, [do]s[299] | capellanos suyos: don Sueuio τ don Desiderio, que loasen[300] como ganara grand | *tierra* τ acrecie la fe τ que los gradesciesen; τ el otrosi que era presto por | sienpre seer obediente ala yglesia de Roma[ii] τ morir por la fe τ por el al-|camiento[301] de *christianos* τ que rogaua que otorgase Ouiedo seer metropolitana, | τ non seer subiecta si non ala yglesia de Roma. Fueron estos con letras del | [fol.35r] | rey τ recabdaron τ tornaron con letras del papa τ con un su mensaiero Reynal-|do con tal letra: "Iohan,[iii] obispo sieruo delos sieruos de Dios, al hondrado τ | noble fijo don Alfonso rey de Asturias τ atodos los obispos τ los abbades | τ los *caualleros* de toda la *christiandad*, salut τ apostolical bendicion. Por que nos | Dios dio poder anos de amonestar todos los fieles *christianos* por el poder | que *nuestro* señor Ihesu *Christo* quiso otorgar a Sant Pedro τ a Sant Paulo τ asus antecesor-|res, diziendo "Lo que ligares sobre *tierra* sera ligado en *tierra* τ lo que soluieres | enla *tierra* sera suelto enel cielo"; τ dixo otra uez enla pasion: "yo ruego por ti, | pero que non falesca tu fe", por que la *uuestra* bueña fama fue a nos demostrada | por **Seuerino** τ Desiderio, prestes, rogando nos, amonestamos τ mandamos, de a-|quel poder que nos auemos que perseueredes en este bien que auedes comencado;[302] | τ otorgamos[iv] nos esta lazeria en remision de *uuestros* peccados; otrosi, si al-|guna cosa auedes menester de *nuestro* señorio aiudar uos hemos de *gra*-|do τ recebir uos hemos como a hermanos τ como electos de Dios | asu seruitio; τ por que todos de un acuerdo τ de un coraçon rogastes τ | demandistes cosa

[i] The first person narrative voice here is not that of *DRH*.
[ii] All of these details are extrapolated from the surrounding text in *DRH* which shows a significantly less fervent religious outlook than that of the translation.
[iii] *DRH*: IIII.xvii
[iv] The content of this letter is quite different in rhetoric, although the details regarding Oviedo and the messengers are the same. The quotations from Matthew 16 and Luke 22 are maintained.

derechura, estableçemos Ouiedo çibdat metro-|polita τ mandamos que quanto los reyes dieron o dan o daran que sea firme, | τ mandamos a uos que lo obedescades τ lo reconoscades por metropo-|litana; τ mando uos que ayades en comienda τ en guarda al portador | dela letras. Bene ualete." "Iohan[i] obispo, delos sieruos de Dios, al rey | de Gallizia, salut τ apostoligal bendicion. Recibimos uuestras letras τ | gradesiemos uos mucho, por que tan bien uos auedes leuado contra la | romanal yglesia; τ rogamos a Dios que uos de uictoria sobre los ene-|migos de la fe τ uos de uida τ salut τ cresça **Dios** el regno τ uuestro se-|norio. E rogando uos mandamos que fagades alos obispos consagrar | la yglesia de Sant Iague el apostol τ fazed y conçilio. τ sepades que nos otro-|si auemos muy cruda guerra con moros τ loado a Dios, auemos | su uictoria sobrellos; onde uos rogamos que nos enuiedes algunos | [fol.35v] | cauallos moriscos delos que dizen alfarazes con que nos enparemos τ | fagamos a Dios seruitio τ uos ayamos que gradescer τ ayades bien τ | gualardon de Dios τ de **los** gloriosos apostoles Pedro τ Paulo τ de nos, cuyo po-|der tenemos en tierra, maguer non somos ende dignos. Ualete". El[ii] rey | don Alfonso ouo grand gozo quando uido las letras del papa τ mando su cort | τ su concilio a dia sabido, ricos omes, duques, caualleros, obispos, clerigos | τ que uiniesen consegrar la yglesia de Santiague. Fueron y obispos don Uicent, | obispo[iii] de Leon, don Gomelo de Asturias, don Hermegilo de Ouiedo, don Diago | **Tudensso,**[303] don Egica, obispo de Cauia, don Sisenado, obispo de Yerena, don Re-|caredo, obispo de **Lucena, don Tehodosindo, obispo de** Bretaña; todas las cibdades destos eran ya de christianos. | τ fueron y otros que son obispados, delos eran yermos τ delos tenien | moros: don Iuhan, obispo de Aucena, don Dulcidio de Salamantina, don Ia-|cob de Caucia,[304] don Faustino de Coynbria, don Ardimiro de Lametena,[305] don Toude-|miro,[306] obispo de Uiseo, don Gomaro, obispo de Portugal, don Angemiro | obispo de Bragena, don Eleta obispo de Çaragoça; las çibdades destos, | ya si las tenien los reyes de Asturias, o si eran yermas, o en poder | de moros, asi fincaron fasta tienpo que regno el rey don Alfonso que gano | Toledo; τ los obispos destas cibdades fueron a Ouiedo τ alli uinien | delos enla cibdad delos enel termino τ por ende en algunos li-|bros es lamada Ouiedo, cibdad delos obispos. A cabo delos xj. | meses pasados, el rey, con su muger τ con sus fijos τ con los obis-|pos τ sus ricos omes, uino fazer concilio a Ouiedo; por mandamiento | del papa τ otorgamiento de todos fizieron Ouiedo metropolitana τ else-|yeron a don Hermenegilo por arcobispo por que todas

[i] *DRH*: IIII.xviii
[ii] *DRH*: IIII.xviiii
[iii] As in the case of Councils of Toledo, the lengthy list of bishops is preserved all but intact.

las v. p*ro*uincias de Es-|paña era*n* en poder de moros,[i] ala las auie*n* destruydo; τ ali falaro*n* | de su ordinat*io*n τ delas ygl*es*ias τ del regno, pues cada uno regno | asu lugar. Pues[ii] el **rey** do*n* Alfonso p*ri*so asu fijo do*n* G*arcia*, q*ue* deuie regnar τ | echolo en fierros en Gozame*n*, q*ue* auie miedo q*ue* aiudarie a do*n* Nuño | [fol.36r] | F*errandes* su suegr*o*, o q*ue*rie auer guerra co*n* el. τ la reyna doña Semana q*ue* ant*e* fue-|ra dicha Amelina, ya como q*ue* era, no*n* se pagaua del rey, osi por q*ue* era enfer-|mo o uieio e lazrado, mouio todos sus fijos, q*ue* les pesase de como fizie-|ra su padre asu h*er*mano mayor τ fizolos iurar co*n* do*n* Nuño Ferrand*es* q*ue* saca-|sen a do*n* Garcia dela p*ri*sion τ q*ue* echasen al padre del reygno τ asi lo fiziero*n*. Com*en*-|caro*n* guerra τ echaro*n* al padre de t*ie*rra τ sacaro*n* su **hermano**[307] dela p*ri*sio*n*; el rey fuyo **a** | Asturias τ pusose en una uilla q*ue* dezie*n* Boydes τ mal su gr*a*do ouo de | dar el regno asu fijo do*n* Garcia; otorgogelo ant*e* sus fijos τ ant*e* sus ricos omes | τ sus co*n*ceios. Pues el rey do*n* Alfonso fue a S*an*tiague, al torno rogo asu fijo q*ue*l di-|ese poder τ yrie sobre moros; otorgogelo τ diol poder τ fue τ ue*n*cio τ mato | τ p*ri*so mucho τ torno co*n* gana*n*cia a Camora τ como bie*n* com*en*çara bie*n* fino, | τ maguer ue*n*çio alos estraños τ asu fijo no*n* pudo. Alla enfermo τ fino τ | fue enterrado en Astorga, pues fue leuado ende a S*an*ta M*aria* de Ouiedo τ fue | y enterrado co*n* su mug*er* doña Semaña. Fino[iii] el rey do*n* Alfonso era dccccxxj., | e pues el regno su fijo do*n* Garcia tres años. Este guerreo co*n* moros τ fizo | les daños **τ quemoles τ destruyoles muchos castiellos τ** ue*n*cio ad Axolas, rey delos aragabes τ p*ri*solos co*n* otros muchos, | τ ribo co*n* gra*n*d gana*n*cia aun lugar q*ue* es dicho el T*re*nblo τ de alli fuyo A-|yolas τ torno alos suyos. Fino el rey do*n* Garcia acabo de tres años τ | fue enterrado en Ouiedo co*n* los ot*r*os reyes. Pues[iv] el dize*n* q*ue* regno su | h*er*mano de Ordoño, era dccccxxiiij. Este regno viij. años τ vj. meses, | el rey do*n* Alfonso auielo en su uida adela*n*tado en Galazia. Es-|te retouo las man*er*as del padre, amaua a Dios τ pobres τ engl*es*ias, | τ q*ue*bra*n*taua moros; otrosi en tie*n*po desu padre fizo batallas co*n* mo-|ros τ ue*n*cio muchas uezes. τ de pues q*ue* regno c*er*co Talau*er*a τ uinie | co*n* moros en acorro τ ue*n*ciolos τ p*ri*so Talau*er*a τ asi co*n* uictoria co*n* ho*n*-|dra torno asu t*ie*rra τ p*ri*so al p*ri*ncep dela hueste de Cordoua q*ue* uiniera | y. Pues q*ue* ouiero*n* los reyes moros ta*n* mal t*r*echos de *christi*anos, ouiero*n* | su fabla co*n* Abderabe*n*, rey de Cordoua τ co*n* Almotahpo,[308] **rey** de Ti*n*gitania τ | [fol.36v] | dema*n*daro*n* ayuda aestos dos reyes; τ ellos seyendo en dubda, ma*n*daro*n* | gelas so peña delas

[i] *DRH*, '...et ut tanta angustias tolerabat antiqua Toletani concilii instituta sollicite contuentes, Ouetensem ecclesiam et ceteras...'.
[ii] *DRH*: IIII.xx
[iii] *DRH*: IIII.xxi
[iv] *DRH*: IIII.xxii, 'legitur'.

cabescas τ dela ley τ Aluos Alpaz,[309] aly de Cordoua, c*on* | hueste τ co*n* Amotanip,[310] rey de Ti*n*gitania, uiniero*n* a Sant Esteua*n*, ribera de | Duero. Esto*n*z uino el rey do*n* Ordo[ño] τ mato Al[311] Hulit τ Almaholep τ otros | p*ri*ncipes τ luego mouio su hueste co*n*tra M*e*rita τ destruyero*n* fasta toda | Lusitania; τ p*ri*so un castiello Colubri, agora le dize*n* Ala*n*z τ asi torno co*n* | uictoria τ co*n* gana*n*cia. τ torno a Leon fazie*n*do a Dios gr*aci*as τ fizo su cort | de ricos om*n*es τ de obispos τ de cl*er*igos; τ co*n* otorgamie*n*to deles, mu-|do[312] la ygl*es*ia de Sant Pedro τ Sant Paulo enla uilla de*n*tro, por seer | mas seguro τ fiziero*n* la ygl*es*ia o era*n* ante los baños moriscos τ ala fue | la ygl*es*ia cathedral. Esto*n*z era obispo de Leon do*n* Frumino. τ ali auie | tres casas τ en la[313] una fiziero*n* el altar de Santa M*ari*a τ la ot*ra* de Sant | Saluador τ delos s*an*ctos τ enla otra de Sant Iuha*n* Bautista τ delos | martires τ delos co*n*fesores τ delas ui*r*gines τ adobo[314] bie*n* la ygl*es*ia | τ fizo la co*n*sagrar alos obispos, q*ue* fuero*n* y xij. Esto*n*z, por otorgami-|ento de todos, fue el rey coronado a tie*m*po. Esto[i] pasado, el rey de | Cordoua, co*n* pesar delas gentes q*ue* pe*r*diera, mouio su guerra τ uino | fata Mi*n*dona; τ salio ael el rey do*n* Ordoño τ muriero*n* muchos de | cada pa*r*te; este dia no*n* se pudiero*n* ue*n*cer. Pues esto oyo Abderabe*n*, | τ co*n* un gra*n*d hueste uino τ entro en Nauarra τ lego aun lugar | q*ue* oy dia dize*n* Muez; esto peso al rey do*n* Garcia, q*ue* era fijo del rey do*n* | S*anch*o τ enuio dema*n*dar ayuda al rey do*n* Ordoño; τ el uino co*n* su po-|der τ qu*an*do fue en Ual Iuq*ue*ra[315] τ lidiaro*n* y τ plogo a Dios τ muriero*n* | y muchos *christ*ianos τ fuero*n* y p*re*sos dos obispos: do*n* Dulcidio de Sa-|lama*n*ca τ do*n* H*er*mogio de Tudena;[316] τ por H*er*mogio diero*n* en reenes[317] asu | sob*ri*no do*n* Pelayo, q*ue* pues fue martiriado por Dios τ por Dulcidio | diero*n* otros reenes τ asi escaparo*n*. Pues esto el rey do*n* Ordoño | mouio su hueste sobre moros τ uino fasta Sintilla; mato τ p*ri*- [fol.37r] so muchos τ destruyo[318] uillas τ castiellos muchos: Sarmalayan, Helip, | Plamacio τ Casteio*n* τ Magnacia τ ot*r*os muchos. τ pus torno τ fallo asu mug*er* | doña Monina, q*ue* ant*e* fuera dicha Eluira, finada; p*er*o ouo en ela dos fijos: | Alfonso τ Remiro; τ pues caso co*n* doña Redegado,[319] q*ue* fue de Galliçia τ depues | la dexo, por sospecha q*ue* ouo dela. Esto*n*z enuio por los co*n*des q*ue* gou*er*naua*n* | Castiella τ dizie*n* q*ue* no*n* fazie*n* asu g*u*isa; τ uiniero*n* a cort*e* aun lugar q*ue* di-|ze*n* Regular, en riba del rio q*ue* dize*n* Carreo*n* τ ouo y su fabla τ **uinieron**[320] y Mu-|ño Ferrandes τ Almo*n*dor Bla*n*co τ su fijo do*n* Diago τ Ferrand Osuero; τ asi | seyendo en fabla fizolos p*r*ender τ echar en fierros τ enuiolos a Leon | τ echolos en carçel, pues fizolos descabecar τ alli gaño mal p*r*ecio. Pues | puso su amiztad co*n* do*n* Garcia Enegez Arista, p*ri*ncep de Nauarra τ caso co*n* | su fija doña S*ancha* τ despues p*ri*so Nagera τ Uicaria,

[i] *DRH*: IIII.xxiii

este nombre ouo por que alli iugaron los godos, pues al tornado asu regno enfermo en Ca- mora τ fino τ fue enterrado en Leon ala yglesia cathedral.

Froyla[u][321]

Muerto el rey don Ordoño, regno su hermano don Froyla en la era de ccccxxxij. τ regno un año τ dos meses τ casara con doña Moni- na τ ouo en ella tres fijos: don Alfonso τ don Ordoño τ don Remiro τ otro de su amiga, don Aznar. Este rey otro bien non fizo, si non que mato los fijos de un noble uaron suyo don Alismundo τ a tuerto τ sin culpa. Otrosi echo de tierra asu hermano don Fronino, obispo de Leon. τ por estos buenos o- bras[v] diol Dios enfermedad τ lepra τ iagio[322] un año τ dos meses. τ fino τ fue enterrado cerca su hermano don Ordoño τ el obispo don Froniño torno a Leon.

Delos godos alcaldes de Castiella, onde se leuantaron los condes τ los reyes[w]

A la sazon los omnes nobles de Bardulia, que agora es dicha Castiella, atendien sus condes, que los matara el rey de Leon a tuerto; Muño Ferrandes, Almondar Aluo τ don Diago su fijo, matolos por auer la tierra mas asu mandar. Pues uieron los **bardulianos** que, quando yuan a cort, que fazien delos escarnio τ fazienles tuerto ensus iudiçios τ fazienles [fol. 57v] despender lo suyo en cortes τ que los mataron. Asi sus condes ouieron su acuerdo pora si τ los que auien por uenir, esleyen[323] dos caualleros los mas cuerdos, los mas poderosos,[x] τ fizieron los alcaldes que lis iudgasen. Estos fueron Nuño Rasuera, fijo que fue de Nuño Blachides τ Falauio[324] Caluo. Este Falauio poco estaua en iudicio,[325] porque se ensañaua ayna τ usaua mas de armas que de cauallería τ de caça; pero de su linage salieron nobles omes de Castiella. Este Flauio ouo dos fijos, Ferrand Flauio[y] τ Uelemundo Flauio; don Ferrand ouo fijo a Flauio Ferrandes, don Flauio ouo fijo a Nuño Flauio, don Nuño[326] caso con doña Egilona τ ouo en ella a Flauio Nuñez, don Flauio ouo a Diago Flauio, don Diago caso con la fija de un muy noble omne de Asturias don Rodrigo, este o- uo fijo a don Ruy Diaz, que fue dicho Campeador; el otro hermano Uere- mundo Flauio ouo fijo a Rodrigo

[u] *DRH*: VII
[v] The sarcasm is the initiative of the translator and does not reflect *DRH*.
[w] This is not a separate *DRH* chapter. see Martin. *Las rutas*. and above p. 15.
[x] *DRH*: 'non de potencionibus'. *EG* misses the point by omitting the negative.
[y] The translation of proper names appears unduly influenced by the Latin at this point..

Ueremu*n*doz,[327] τ do*n* R*odrigo* ouo fijo a Fera*n*d | Royz, do*n* Ferrand ouo fijo a do*n* Pedro Ferrand*ez*, mas no*n* el q*ue* dixiero*n* el Castellano.[i]

De Muño Rasuera[ii]

| El ot*ro* alcalde, do*n* Muño Rasuera, fue bu-|eno τ piadoso τ derechurero, p*ero* todos los demas pleytos | traye a co*n*posicio*n* por amor de paz τ era mucho amado [τ] sobeio. | Este ouo un fijo, G*onzalo* Nuñez, de chi*qu*inez com*en*ço de seer bueno | τ fra*n*co τ ardit τ de bue*n* reçebir τ salio guerrero τ defendedor | delos pobres τ delos pueblos. Su padre do*n* Nuño c*r*iaua los | fijos τ las fijas delos nobles om*es* dela t*ier*ra τ todos ael ca-|taua*n* como por padre τ señor. τ fino Muño Rasuera τ q*ue* por la | bo*n*dat del τ q*ue* por su fijo, fiziero*n* a G*onzalo* Nuñez al*ca*lde de toda Castiel-|la. Este caso co*n* doña Semaña,[328] fija de Nuño Ferrand*es* τ ouo en ella | un fijo, Ferrand Gon*ça*lez;[329] si bueno fue el auu*e*lo Muño Rasuera, | meior fue el fijo G*onzalo* Nuñez τ el meior delos el nieto Ferrand | Go*n*çales. Murio el padre τ todos acordaro*n* en faz*er* al*ca*lde a F*erran Gonçales*.| Este salio ardit τ de bue*n* sentido τ fue de bueña acuçia asi | [fol.38r] | q*ue* sopo sacar Castiella de señorio de Leon τ q*ue* no*n* fuese ala cort; τ | q*ue* por esto, q*ue* por su bo*n*dat τ del padre τ de auuelo, ouieron su a-|cuerdo castellanos q*ue* lo lamasen co*n*de τ **de**uinieron *sus* uasallos | τ besaro*n* lo la mano, dende aca fue Castiella por si τ los reyes **et los concilios** | de Asturias no*n* ouiero*n* q*ue* ueer de Pisuerga aca. Este guerreo mu-|cho co*n* moros τ gano delos, este edifico la ygl*es*ia de Sant Pedro enla | rib*er*a de Ralo*n*ça τ dotola bie*n* τ a tie*n*po fino τ fizose ali enterrar. | Fino el co*n*de Ferrand Go*n*caluez τ fizo[330] su fijo el co*n*de do*n* Garcia Ferrandez τ | fue bueno τ ardit τ fra*n*co τ lidio mucho co*n* moros τ co*n* los reyes | de Asturias q*ue* q*ue*rie*n* destruyr Castiella τ no*n* pudiero*n*, ant*e* la enpa-|raro*n* bie*n*. Este[iii] poblo muchos castiellos en rib*er*a de Duero τ acreçio | ensu señorio fata el rio de Carreo*n*. Este edifico el monasterio de Sant | Cosma τ Sant Damia*n* enla rib*er*a del rio d'Arla*n*ça enla uilla q*ue* dize*n* | Cueuas **R**uuias,[331] τ dio al monest*er*io muchas h*er*edades τ ma*n*do lo la-|mar el ifantadgo por q*ue* si alguna dueña fija de rey o de | linage τ casar no*n* q*ui*siese, [uisquiesse], sacando ende la uida dela mo*n*ges, on-|drada.[332] Fino el co*n*de do*n* Garcia Ferrandes τ fue enter-|rado en Sant Pedro de Cardeña, pues[iv] fizo su fijo do*n* Sancho conde; fue bu-|eno, leal τ piadoso τ sabio. Este gano Peñafiel τ Pa*n*pliga τ Mo*n*te-|lio τ Mo*n*te Leon τ Gormaz τ Osma τ

[i] The 'judges' section is particularly closely translated, see Martin *Les juges*.
[ii] *DRH*: V.ii, the approbatory description of Nuño Rasuera is cut short. The rubric in 302 is embedded in the line of text.
[iii] *EG* shows a detailed interest in various Counts of Castile. See Martin, *Les juges*.
[iv] *DRH*: V.iii

Santesteuan, q*ue* era de moros. Este dio los buenos fueros de Sepuluega τ dio fuero alos fijos d'algo q*ue* no*n* fuesen en hueste si les algo no*n* diesen. Este ouo un fijo, Garcia Sanchez, enuiolo casar a Leon co*n* fija del rey τ fue ali muerto a tra- yçio*n* por cuydar q*ue* como el co*n*de era uieio[i] τ no*n* auie mas de aq*ue*l fijo, q*ue* tornarie Castiella a señorio de Leon. τ despues caso su fija, doña Eluira, co*n* el rey do*n* San*ch*o el mayor, q*ue* era rey de Aragon τ de Nauar- ra τ deste diremos[ii] pues en su lugar. Este co*n*de do*n* Sancho finco niño qua*n*do murio su padre τ la madre ouo amor co*n* un moro q*ue* [illegible] dizie*n* Almazorre τ puso co*n*el q*ue*l matarie el fijo a yerbas τ q*ue*l darie la ti*er*ra; τ una couigera[333] q*ue* lo sopo mesturolo τ ala tarde enuio la mad*re* por do*n* San*ch*o τ diol q*ue* beuiese el baso delas yerbas τ fizo el beuer a su madre p*ri*m*er*o por fuerca τ murio luego; τ alli parescio lo q*ue* q*ui*- siera fazer. τ en Portugal dize*n* Oña por madre,[iii] τ fizo un monast*er*io τ . dixol Mioña τ ali enterro asu madre τ dio mucha buena h*er*edad al monast*er*io. Almonzorre cuydo q*ue* era muerto do*n* San*ch*o τ q*ue* auie la madre | la ti*er*ra, no*n* fue asi;[iv] salio do*n* San*ch*o ael τ ue*n*çiol τ gano mucho de el τ enpa- ro bie*n* su ti*er*ra. A tie*n*po murio do*n* San*ch*o su muert τ fue enterrado en On-¦dra co*n* su madre.

Delos reyes de Asturias[v]

¦ Agora tornemos alos reyes de Asturias. Muerto Froyla, regno | do*n* Alfonso, fijo del rey do*n* Ordoño, era de **dcccccxxxiij** τ regno v. años | τ vij. meses contado el un año de meses. Este ouo muger a doña Semaña τ ouo fijo al yfant*e* do*n* Ordoño q*ue* fue malo τ mataro*n* lo cer-|ca de Cordoua. Este rey do*n* Alfonso fue libiano de coraço*n* τ q*ui*so faz*er* | **penitencia**[334] delos peccados q*ue* auie por faz*er* τ fizo τ uaco[335] τ lexo el regno, | entrose mo*n*ge en Sant Fagu*n*d,[vi] sobre la rib*er*a del rio q*ue* dize*n* Ceya τ dio | el regno asu h*er*mano do*n* Remiro, q*ue* uiniera de Camora. Fue[vii] do*n* Remiro | alcado rey era de **dcccccxxxix**, co*n*tado un año τ regno och*o* años τ dos | meses. E **a**[336] pocco de tie*n*po do*n* Remiro q*ue* era sobre moros co*n* | su hueste, su hermano don Alfon fue repuso τ salio dela mongia τ ¦ fuese p*ar*a Leon τ com*en*ço de entrar el regno; oyolo el rey do*n* Remiro | τ salio ala ti*er*ra τ çerco asu h*er*mano en Leon τ acabo de dos años p*ri*solo ¦ τ echolo en una carcel. Dela ot*ra* p*ar*te do*n* Alfonso τ Remiro τ Ordoño, fijos | de Froyla el q*ue* suso

[i] This editorial comment is not from *DRH*.
[ii] *DRH*: 'de quo, si Deus dederit, postea prosequemur'.
[iii] *DRH*: 'more Hispanico'.
[iv] This sentence is the translator's gloss on the aftermath of the anecdote.
[v] *DRH*: V.iiii
[vi] *DRH*: 'dominos sanctos.' *EG* correctly recognises the alternative toponym for Sahagún.
[vii] *DRH*: V.v

dixiemos, con conseio delos asturianos que se te-|nien por mal trechos que non fueran lamados al conseio quando don Alfonso | se entro monge τ dio el regno asu hermano, conpescaron de guerrear | contra don Remiro; puñauan por qual guisa se quiere poner en poder de | [fol.39r] | don Alfonso, fijo de Froyla, al rey don Remiro. Fue don Remiro con poder en Astu-|rias τ quebrantolos τ priso alos fijos de Froyla τ echolos enla carcel con su | hermano don Alfonso. A pocos dias el rey cego asu hermano τ alos otros τ fizo | un monesterio de Sant Iulian, cabo Leon τ ali les dio quanto ouieron menester | mientre uisquieron. Murio ali don Alfonso τ fue y enterrado con su muger doña | Semaña;[337] este don Alfonso regno cinco años τ .vj. meses, al siete[i] fue cegado, | τ uisco çiego dos años τ vij. meses. Pues[ii] el rey don Remiro entro el | regno de Toledo τ priso Madrid τ destruyo los moros τ priso los que eran y de | la otra parte. El conde Ferrand Goncaluez enuio demandar ayuda al rey don | Remiro, que moros entrauan por Castiella τ uino el rey τ aiuntaron se las | huestes de Castiella τ de Leon en Osma; τ lidiaron con los moros τ uen-|çiolos τ mataron τ prisieron muchos τ tornaron *christianos* con ganancia. Pues[iii] | fueron el rey τ el conde con su poder *contra* Caragoça; τ Abenaya, que era rey | dend, ouo miedo τ tornose uasallo del rey Remiro. τ torno amistad con Ab-|deramen, rey de Cordoua, que era su señor τ aiudaron le a conquerir castiel-|los que eran en el regno de Caragoça contra el τ torno el rey con ondra | por Asturias. τ don Abenaya, rey de Caragoça, mintio la postura del | rey Remiro τ tornose ad Aberamen τ amos uinieron contra el rey τ | contra Ferrand Goncaluez τ legaron *fata* Siet Mancas; oyolo el rey τ el | conde, salieron τ lidiaron con ellos τ uencieron *christianos* τ fue priso Abenaya. | Los que escaparon metieron se enel Alfondiga, uino en pos ellos el rey; priso | Alfondega τ quantos eran y aqua τ ala murieron mas de Lxxx mill moros; | τ asi torno[338] con ganancia τ el conde Ferrand Gonzalez con su traydor Abenaya τ con grand | ganancia τ uictoria; Aderamen escapo con pocos, fuyo a Cordoua. Estonz fue | eclipsi del sol que aturo una hora del dia. Estonz[iv] un princep delos moros A-|ceypha, con gran poder τ don Diago Nuñez τ Ferrand Gonzalez, mas non el conde,[v] con | poder de *christianos* τ entro por la tierra τ començo de poblar Salamanca τ Le-|desma τ Ribas τ Baños τ Alfondega τ Peña τ otros castiellos. Estonz | [fol.39v] | poblo el conde don R[odrigo] Amaya τ fizo grand daño en Asturias enlas parti-|das de Santa

[i] *DRH*: 'in V° anno', *EG* has 'siete' in all three manuscripts.
[ii] *DRH*: V.vi
[iii] *DRH*: V.vii
[iv] *DRH*: V.viii
[v] *DRH* subsequently comments 'non illum comitem Castelle', and *EG* follows this, although factually incorrect, in a attempt to absolve Fernán González of collaborating with the infidel.

Illana; salio aellos el rey do*n* Remiro τ ue*n*ciolos τ p*r*iso a Fer-|ra*n*d Go*nzalez* τ a Diago Munez, enuiolos a Leon τ echolos en carcel; pues | co*n*seio[339] se a tie*n*po τ por q*ue* era*n* om*n*es nobles, sacolos dela p*r*isio*n* τ fizie-|ro*n* le omenage τ fuero*n* sus uasallos. Esto*nz* caso su fijo del rey don | Remiro co*n* doña Vitarica, fija del co*n*de Ferrand Go*nzalez* de Castiella. Este | rey do*n* Remiro caso la segunda uegada co*n* doña Teresa, sobre no*n*bre Flore*n*-|tina, fija q*ue* fue del rey do*n* Garcia el Te*n*bloso q*ue* fue de Nauarra τ ouo en ella | el yfant do*n* S*ancho* τ doña Eluira; τ fizo un monast*er*io en Leon cerca del pala-|tio del rey τ dixiero*n* lo Sant Saluador τ ali ofrecio su fijo a Dios el xix | año q*ue* regnaua. Pues cerco Talau*er*a, q*ue* p*r*im*er*o fue dicha Auis, enla p*ro*ue*n*-|çia de Toledo τ uiniero*n* moros en acorro τ ue*n*ciolos τ mato bie*n* doze | mill τ p*r*iso mas vij. mill τ torno asu *tierra*. P*er*o por co*n*seio de su mug*er* | doña Teresa, fizo un monast*er*io de Santa M*aria* en rib*er*a de Duero τ fizo ot*ro* | de Sant Andres τ de Sant X*rist*oual sobre Ceya τ fizo ot*ro* de Sant Mig*ue*l en | Ual de Oma, q*ue* es agora dicha Distriana τ diol muchas buenas he*re*-|dades. τ uino en romeria a Ouiedo τ enfermo ali τ aduxiero*n* lo a | Leon τ ali fizo su co*n*fesion e[n]la uig*i*lia de Ep*iphani*a τ ante los obispos τ | los abades τ dizie*n*do: "Desnudo sal del uie*n*tre de mi madre, desnu-|do tornare alla; Dios es mi aiudador,[i] no*n* temo q*ue* me faga mal o*m*e. | Señor, en tus manos comie*n*do mi alma". Saliol el sp*irit*u del cuerpo, | enterrado enel monest*er*io de Sant Saluador, el q*ue* fiziera p*ar*a so fija. | Muerto[ii] el rey do*n* Remiro, regno su fijo do*n* Ordoño, azac cuerdo. | Esto*nz* so h*er*mano do*n* S*ancho* de padre, co*n* co*n*seio desu auu*e*lo, rey de Nau-|arra τ por co*n*seio del co*n*de Ferrand Go*nzalez* de Castiella, entrose por Leon | por echar del regno al rey do*n* Ordoño, su h*er*mano. El rey, en q*ue* lo | sopo, guarescio sus fortalezas de armas τ de co*n*ducho τ defe*n*-|dio bie*n* su regno τ por esta saña desecho la mug*er*, fija q*ue* era del *con*-|[fol.40r] | de Ferra*n* Go*nzalez* τ caso co*n* doña Eluira τ ouo en ella un fijo, do*n* Ueremu-|do, q*ue* fue potarico. Los gallegos, q*ue* sopiero*n* la discordia de leoneses τ de | castellanos τ alcaro*n* se ot*ro*si; el rey do*n* Ordoño fue sobrellos τ lego fata | Uilixbona τ q*ue*mo τ p*r*iso τ mato τ ue*n*cio τ castigo τ domo τ tornos co*n* | hondra. τ enta*n*to adobaro*n* el rey τ Ferrand Go*nzalez*. Esto*nz* uiniero*n* poder de mo-|ros τ entraro*n* Castiella fasta Sant Esteua*n*, rib*er*a de Duero. τ el co*n*de Fer-|ra*n*d Go*nzalez*, co*n* poder de Castiella τ s[a]lio[340] τ q*ue*bra*n*to los τ ue*n*ciolos τ gano | muchos dellos. Enta*n*to el rey, q*ue* ma*n*dara hueste sobre moros, adoles-|cio mal τ fino en Çamora τ fue enterrado en Sant Saluador de Leon | co*n* su padre.[iii]

[i] The allusions to the Psalms and the Book of Job are maintained by the translator.
[ii] *DRH*: V.viiii
[iii] *DRH*: 'quod pater suus condiderat'.

Muerto[i] el rey don Ordoño, regno su hermano don Sancho, nieto | del rey don Garcia de Nauarra, era de ccccLxxij. τ regno xij. años. Pues | sus ricos omes quisieron lo matar τ fuxo asu auuelo a Nauarra.[ii] Dela otra | parte, el conde Ferrand Gonzalez τ los leoneses alcaron rey a don Ordoño el Malo, | que fue fijo de don Alfonso, el que entro monge τ despues fue cegado τ reg-|no τ diol por muger a doña Uitana, la que fue muger del rey don | Ordoño. En Castiella auie un niño[iii] muy noble, don Uella τ non querie | obedescer al conde; Ferrand Gonzalez con el poder echo lo de tierra τ fuese a mo-|ros, [a] Abderame, rey de Cordoua. El rey don Sancho, que era echado de Leon, fizi-|erase muy grueso τ por conseio del rey don Garcia de Nauarra su auuelo, fue | para Cordoua τ demando conseio [a] Abderame de aquela grosura; τ diol a tomar[341] | una yerba τ mandol que se trauase τ torno qual quiso. Estonz con poder | de moros τ con don Uella, que echara Ferran Gonzalez de tierra, dela otra parte con poder | de nauarros, conbro el regno de Leon τ de Galliçia; τ daño sus en-|emigos τ al conde Ferran Gonzalez; τ don Ordoño Malo fuyo por enpararse en | las Asturias. El conde toliol la fija τ diola a otro don Ordoño τ fuyo se | a moros τ murio ala como astroso[iv] del regno quando caso doña Tere-|sa τ ouo un fijo don Ramiro. Estonz, por ruego de su muger τ dela herma-|na doña Eluira la monina, enuio firmar paz por ensus dias con Ab-|[fol.40v] | derame, quel enuiase el *cuerpo*[342] de Sant Pelagio τ enuio por el al obispo don Blasco de | Leon τ otros mensageros τ fizo guisar o pusiesen el cuerpo τ quando lo aduxiesen. En tan-|to cayo discordia τ comencaron de guerrear entresi los gallegos τ el rey fue | para ala τ domo[343] los malos. Estonz partio Gallizia,[344] τ don Garcia que era princep de den-|de[345] Duero uino con su hueste fata ribera del rio τ penso muert de su señor; | diol una mançana τ empozonada; τ uido luego el rey que era de muert τ tor-|nose a Leon τ fino acabo de quatro dias;[346] τ fue enterrado enel monesterio de | Sant Saluador cabo su padre τ su hermano.[v] Murio[vi] el rey don Sancho τ regno | su fijo don Remiro τ era de hedad de v años, era de dccccLxxv τ regno xxv. | años. Este, por conseio de su madre doña Teresa τ de doña Eluira su tia | la monina, firmo paz τ treguas por quel diesen el cuerpo de Sant Pelayo, | como lo demandara el padre τ dieron gelo τ pusolo enel monesterio que fizo | su padre. El ij°. año que regnaua, los normados con su rey Gundiredo riba-|ron en Gallizia τ destruyendo lo que falauan legaron fasta un lugar que es dicho |

[i] *DRH*: V.x
[ii] The deatils of Sancho's obesity and treatment for it are included below by *EG*.
[iii] *DRH*: 'nobilis adolescens'.
[iv] This detail does not appear in *DRH* or *EE*.
[v] *DRH*: 'iuxta patrem in sancti Saluatoris'.
[vi] *DRH*: V.xi

Onagro ⁊ mataron a don Sisenando, obispo de Santiague. Al tercer año, quando qui- sieron tomar asu tierra con ganancia el conde Gonçaluo Sanchez tirio en ellos en nombre de Santiague: ⁊ uenciolos ⁊ desbaratolos ⁊ mato al rey ⁊ toda su con- paña ⁊ quemo todas sus naues. Entanto los moros eran seguros dela tregua del rey Remiro ⁊ entraron se por Castiella ⁊ nolos pudo enparar **el conde Fferand Gonçaluez** ⁊ perdio Siemancas ⁊ Dueñas ⁊ Sepuluega ⁊ Gormas ⁊ muchas uillas ⁊ muchos castiellos: ⁊ eran con los moros don Uella, el que echara de tierra Ferrand Gonçaluez ⁊ los moros con aquesta sobernia quebrantaron las treguas que pusi- eran con el rey Remiro ⁊ degastaron a Camora. Ferrand Gonçaluez uio tanto daño de lo que ganara murio de cordoio,[?] ⁊ fue enterrado enel monesterio que el fizo de Sant Pedro. El rey don Remiro caso con doña Urraca: pues, como era ni- ño de dias ⁊ de seso, non precio el conseio de la madre ni dela tia ⁊ comenco de mal traher los principes de Gallicia. Los gallegos non gelo pudieron sofrir ⁊ fizieron rey asu parte a don Ueremundo, fiio del rey don Ordoño, en la ygleia de Santiague. Ovolo don Remiro ⁊ fue contra el ⁊ lidiaron dos dias en Porti- lo de Areyas; ⁊ murieron sin guisa ⁊ non uencio ninguno ⁊ asi partieron se. ⁊ pues fino el rey don Remiro en Leon ⁊ fue enterrado en[347] Distriana. Entretanto Al- morexi, rey delos moros, destruyo **de** parte de Gallizia fasta Santiague; ⁊ Dios, a ondra del apostol, dioles enfermedad asi que sin armas murieron todos ⁊ marauila si escapo quien dixiese el mensaie. Murio[?] don Remiro, regno don Ueremundo ⁊ los leoneses recibieron los de grado por que murio el rey don Sancho su tio ⁊ don Remiro su sobrino, ael pertenescie el regno. Comenco de regnar era mil ⁊ regno xvij. años. Este fizo las lees delos godos ⁊ delos santos padres bien guardar ⁊ maguer en otra manera fuese bue- no, de grado ovo lezongeros ⁊ mestureros: ⁊ acascio que tres criados de la ygleia de Santiague, Cadon ⁊ Cadon ⁊ Ansilon, pensaron muert asu señor Atualpho, arcobispo de Santiague ⁊ dixieron al rey quel arcobispo auie puesto de recebir la ley de Mahomat ⁊ de predicarla ⁊ de dar la tierra a moros. El rey crouolo[348] por que era fiio del que diera la mançana enpoz- nada al rey don Sancho ⁊ ouo su conseio ⁊ enuio por el **que uinjesse a fabla** con poca conpaña. Uino el arcobispo ante de Pasqua ⁊ dixo que ante uerie al rey celestial que al terrenar ⁊ dixo su missa.[349] Entanto el toro, que era aducho brauo para ras- trar el arcobispo, uino se para la ygleia ⁊ puso los cuernos en las manos del arcobispo ⁊ lexo los y ⁊ fuyo se al mont. El arcobispo fizo gracias a Dios ⁊ maldixo aquelos quelo mesturaran, que non falescies en su natura lisiado **ni mesielo**,[350] ⁊ asi fue. El rey, en que uido este

[?] *DRH*: V.xii
[?] This detail is not from *DRH*.
[?] *DRH*: V.xiii

miraglo, pidio merçed al arcobis-|po q*ue*l p*er*donase; τ el p*er*donolo mas no*n* lo q*u*iso ueer; τ salio ende τ uino | se al segu*n*do dia pus de Pasqua ala ygl*e*sia de Santa Eulalia τ fino ali a pocos | dias; τ nolo pudiero*n* aduçir al cuerpo ala ygl*e*sia de S*an*tiague τ ente-|raro*n* lo y en Santa Eulalia. El[i] rey [don Ueremudo][351] ouiera dos nobles amigas, | τ amas h*er*manas, q*ue* era om*n*e sin Dios; τ ouo enla una al yfant do*n* | Ordoño τ dela ot*ra* la yfañt doña Eluira. **Este** ifant do*n* Ordoño ouo a tie*m*po |[fol.41v]| enla ifant doña Fromilda fijos do*n* Ald*efonso*, Pelayo, do*n* Sancho, doña Semaña. Este | rey do*n* Remiro ouo dos mug*er*es de Leon: doña Blasq*u*ita τ, ella uisq*u*iendo, | caso co*n* doña Eluira τ ouo fijos de amos; de doña Eluira ouo do*n* Al-|fonso τ doña Teresa, de doña Belasq*u*ita ouo ifant doñ*a* Xp*rist*ina. Esta doña | Xp*rist*ina caso co*n* do*n* Ordoño el Çiego, fijo del rey Remiro, e ouo en ella do*n* | Alfonso τ do*n* Pelayo τ la co*n*desa doña Alduе*n*za. Esa doña Alduenca caso co*n* | do*n* Pelayo, fijo de do*n* Fruela el Diachono τ ouo en ella al co*n*de do*n* Pelayo | τ do*n* Ordoño τ do*n* Pedro τ a do*n* Nuño τ ala madre del co*n*de do*n* Suero τ su h*er*-|mano τ la co*n*desa doña Teresa; τ por q*ue* la madre fue señora de Cario*n* | fizo y la ygl*e*sia de Sant Zoyl, aca dice*n* en Toledo de Sant Soles,[ii] p*er*o asi de*n*de | fuero*n* dichos ifantes de Cario*n*.

De batallas de Almonzorre[iii]

| Esto*n*z Agip,[352] rey delos Arabes, ma*n*dose lamar Alma*n*çor τ q*u*iere | ta*n*to dezir como defendedor,[iv] por q*ue* uençiera otras uezes *christ*ianos, | τ esto por peccado del rey Ueremu*n*do. Esto*n*z do*n* Uela, el q*ue* dixiemos, co*n* | otros *christ*ianos τ **unio ael τ dixol quel darie toda la tierra de xristianos τ mouio su hueste con**[v] su fijo Abdemalit τ come*n*co de degastar τ des-|truyr Castiella τ Leon τ Nauarra; τ aiudauale much*o* a cofonder q*ue* los | ricos omes del regno estaua*n* mal entresi τ mal co*n* el rey. Almacorre | **acogie**[353] bie*n* alos *christ*ianos τ fazieles algo τ pro τ asi aiudaua*n*le τ ga-|naua*n* co*n* ellos; asi q*ue* uino ala rib*er*a de Duero q*ue* era moio*n* entre *christ*ianos | τ moros τ finco y sus tie*n*das τ uino cont*ra* el co*n* su poder el rey Ue-|remu*n*do;[354] τ dio salto en la alugada[355] de Almacorre τ mato y mucho no-|ble om*n*e de arabes. El rey Almazorre de duello tolio los paños τ | fizo su duelo por la muert de sus uasallos τ los suyos co*n*braro*n* | coraço*n* por este duelo τ tornaro*n* τ leuaro*n*

[i] *DRH*: V.xiiii
[ii] This comment is not from *DRH*, and may therefore indicate local knowledge on the part of the translator.
[iii] See p. 15 above.
[iv] The etymology of the name 'Almanzor' and lengthy details of his life suppressed by a translator interested only in Christian Spain.
[v] This detail appears only in BN Res/278.

uencido al rey Ueremundo | fata los puertos de Leon τ destruyeron quanto falaron. Enbargolos la | ybernada τ maguerra con daño, tomaron con uencida τ con hondra asu | tierra. Los christianos ouieron miedo que tornarien los moros al otro año, prisi-|eron los cuerpos santos τ delos reyes que eran por toda Leon τ leuaron | [fol.42r] | los [a] Asturias, a Ouiedo τ soterraron los enla yglesia de Santa Maria; unos de Leon | leuauan el cuerpo de Sant Froylano, obispo τ soterraron lo[356] en Sant Iohan | Apostol, en un ual que dizen de Casar. El[i] otro año uino Almoncor con su hu-|este, entro enla tierra del rey Ueremundo, fuese a Ouiedo, non oso atender; | Almançor çerco Leon τ priso la a tiempo τ destruyola toda a suelo si non una tor-|re que fizo por remenbrança alos que auien de uenir; τ pus refizolo todo de nue-|uo τ puso enlas puertas mucho buen marmor τ las torres τ los mu-|ros de piedra picada. τ despues priso Astorga τ quebranto los somizos **de**[357] las | torres τ priso Cayanca, que agora dizen Ualencia τ Sant Fagund τ destruyo otros | muchos castiellos; τ asi por peccado delos christianos[ii] renouose la del rey | Rodrigo, la tierra destruyda τ dela presa τ las reliquias leuadas, las yglesias deson-|dradas τ con todo esto uencio toda uia Almancor. Al[iii] xiij. año entro Alman-|cor por Portugal, destruyendo quanto falaua τ propuso de quebrantar la yglesia | de Santiague el Apostol; τ quando fue ali o estaua el cuerpo fizo grandes tru-|enos τ re[lam]pagos en dia claro τ ouo miedo τ fuxo dende, pero leuanto las | canpanas τ señal τ leuolas a Cordoua τ pusolas enla mesquita por lanpa-|das τ ali souieron muy gran tienpo.[iv] En tanto plogo a Nuestro Señor τ cayo en-|fermedad enlos moros τ murieron muchos dellos por muerte sobitan-|na; pus uido Almancor que enfermauan las gentes τ quedas perdie, començo de | salir dela tierra. Quando lo oyo el rey Ueremudo, enuio ala grand poder de pe-|ones τ como los falauan flacos τ enfermos fizieron en ellos grand da-|ño; τ asi maltrechos fue echado Almancor de toda la tierra. El rey don Uere-|mudo, pus se uido tan grand cueyta, enuio sus mensaieros al rey don Garcia el | Tenbloso, al conde Garcia Ferrandez, rogol[es][v] quel perdonasen si erarra contra ellos τ por Dios τ | por la fe enparar quel uiniesen aiudar τ asi lo fizieron. Mouieron sus po-|deres τ otrosi aquel rey Ueremudo, maguera auie enlos pies podraga, le-|uantolo en andas τ todos en uno aiuntaron se en un lugar que dizen Ca-|latonacor τ salioles ala carrera τ Almancor, que andaua por la tierra como | [fol.42v] | de yda τ lidiaron con el todo un dia τ non se pudieron uençer; partiolos la noche. | Almancor uio daño de

[i] *DRH*: V.xv

[ii] The editorial comment of Ximénez de Rada is kept to a minimum in the translation.

[iii] *DRH*: V.xvi

[iv] *DRH*: 'que longo tempore ibi fuerunt'.

[v] The Vermudo of *EG* is rather more penitent than that of *DRH*. Compare V.xvi.17 ff.

su co*n*paña, delos muertos τ delos feridos τ delos | enfermos τ no*n* oso ate*n*der τ fuxo de noche; τ qua*n*do fue en un ual q*ue* dize*n* Bo-|riecorixi[358] uido se mal trecho τ co*n* gra*n*d dolor murio alli τ leuaro*n* lo a Medi-|na Çelim. Aca los *christ*ianos, qua*n*do cuydaro*n* lidiar, no*n* ouiero*n* co*n* q*u*ien; τ falaro*n* las | tie*n*das paradas τ bazias τ robaro*n* el ca*n*po; p*er*o el co*n*de Garcia Ferrande*z* fue enpos elos | τ mato τ p*r*iso qua*n*tos el pudo co*n*seguir. Luego,[i] al ot*r*o año, leua*n*tose Abdema-|lic, fijo de Alma*n*cor τ por ue*n*gar asu padre mouio su hueste τ entro por | la *tier*ra τ uino a Leon; ce*r*cola τ p*r*isola τ destruyo los muros τ qua*n*to su padre y[359] | fiziera todo a suelo. Oyolo el co*n*de do*n* Garcia τ saliol ala carrera o andaua τ li-|dio co*n*el τ ue*n*ciolo τ echolo de *tier*ra τ loado a Dios, despues aca fizo la *tier*ra | toda **en** paz. Esto*nz* el rey Uermudo τ el rey do*n* Garcia de Nauarra τ el *con*de Garcia Ferrande*z* | ouiero*n* su acuerdo τ cada uno delos tornaro*n* asus ricos om*e*s τ asus | cau*aller*os τ las h*er*edades τ lo q*ue* les tenie forçado, por q*ue* no*n* ouiesen razon | de se pasar a moros. Esto*nz* el rey Ueremudo, por co*n*seieros malos, o-|uo de p*r*ender[360] a do*n* Gudesteno, obispo de Ouiedo; τ unos mo*n*ges, ya q*ue* uiero*n* | en sueño, fuero*n*se p*ar*a el rey τ monestaro*n* le q*ue* dexase aq*ue*l obispo si-|no q*ue* gra*n*d daño uinie ala *tier*ra, el nolo crouo.[ii] Esto*nz* cayo gra*n*d seq*ue*dat en | la *tier*ra, q*ue* ni*n* louie, ni*n* arauan, ni*n* senbrauan, pues el rey a tie*n*po solto a-|q*ue*l obispo τ luego al dia luuio mucho τ crescieron los frutos q*ue* algunos | aue*n*turaro*n* se a senbrar; τ el rey iuro ma*n*damie*n*to de ygl*e*sia τ ma*n*daro*n* le | q*ue* **r**efiziese la ygl*e*sia de Sa*n*tiague τ las ot*ra*s ygl*e*sias q*ue* moros destruyero*n* τ a-|si lo fizo. τ pus a pocos dias enfermo τ murio en una uilla q*ue* dize*n* Bo-|rizo τ asi fue soterrado. Pues su fijo do*n* Alfonso, q*ue* fuera rey, lo saco de*n*d, | τ leuolo a Leon τ lo enterro co*n* su mug*er* doña Eluira. Muerto[iii] el rey do*n* | Ueremudo, era de mill τ xvij, fue alçado rey su fijo do*n* Alfonso, era de v. | años; este regno xxvij. años. Su madre ouo no*n*bre doña Eluira τ fue | dado a criar al *con*de do*n* Mele*n*do Go*n*çaluez de Gallizia τ ala co*n*desa doña |[fol.43r] | Mayor, su mug*er*. Crescio este rey do*n* Alfonso τ despues caso co*n* doña Eluira, | fija deste co*n*de q*ue*lo crio τ ouo desta mug*er* fijo τ fija, do*n* Ueremudo τ doña S*ancha*. | Esta doña Sancha caso despues co*n* el rey do*n* Ferrando de Castiella, fijo del rey do*n* | S*anch*o de Nauarra τ doña Eluira, fija del *con*de do*n* S*anch*o. Este rey do*n* Alfonso, de mie*n*tre e-|ra moco de poco sentido, dio una h*er*mana q*ue* auie, doña Teresa, por mug*er* a don | Abdalla, rey de Cordoua, en tal co*n*ue*n*e*n*cia q*ue*lo ayudase de guerra cont*ra* el rey | de Cordoua. Este pleyto nu*n*q*ua* plogo a ella, ni*n* co*n*sentir lo q*ue* q*u*iso, ant*e* le dixo | asi: “Cata q*ue* yo *christ*iana so τ curiate[361]

[i] *DRH*: V.xvii
[ii] *EG* narration is more immediate. See above pp. 23–25.
[iii] *DRH*: V.xviii

q*ue* Dios en q*ue* yo creo, matarte a por esto". El | no*n* dio nada por ello τ por fuerca yogo co*n* ella τ luego fue ferido de muert | del angel p*re*cucie*nt* τ ma*n*dola p*re*nder τ leuar asu *tier*ra co*n* much*o* oro τ co*n* mucha | plata; τ lego a Leon τ pus p*ri*so abito de mo*n*ge τ fizo su uida enel monest*er*io | de Sant Pelayo τ ali fino. Esto*nz* naçio discordia entrel co*n*de Garcia Ferrandez | τ su fijo, el co*n*de do*n* S*ancho* τ asi q*ue* amos en sus guerras[i] despoblaro*n* Auilla τ ot*r*os **muchos castillos τ** | muchos logares τ Sant Estaua*n* ot*r*osi. El conde Garcia Ferrand*ez*, como era de gra*n*d co-|raço*n*, maguerra auie co*n* su fijo guerra ouo fazie*n*da co*n* moros τ fue y preso | τ lagado muy mal τ murio a pocos dias τ despues redimiero*n* el cuerpo; | troxiero*n* lo a Sant Pedro de Cardeña. Muerto[ii] el co*n*de do*n* Ferrand, **finco**[362] co*n*dado a su | fijo do*n* S*ancho* τ salio muy bueno τ dio muy buenos fueros τ tolio los ma-|los q*ue* falo; τ firmo su amor co*n* el rey de Leon τ[iii] co*n* el de Nauarra como fi-|ziera su padre τ co*n* ayuda delos mouio sus huestes τ paso por Toledo, | q*ue*ma*n*do τ destruyendo τ por Cordoua ot*r*osi. Pues diero*n* le gra*n*d auer τ | fincaro*n* q*ue*bra*n*tados τ asi ue*n*go asu padre. Aca el rey do*n* Alfonso fizo co*n*cilio | τ poblo Leon ot*ra* uez, la q*ue* Alma*n*cor τ su fijo destruyero*n* como de suso es *con*-|tado; **con**firmo las lees goticas τ anadio ot*ra*s q*ue* usa oy en Leon τ lego los **hu**-|**esos**[363] delos reyes q*ue* era*n* deramados por las *tier*ras τ aduxolos ala y-|gl*es*ia de Sant Iuh*an*. Ot*r*osi recibio a *con*seio τ a ruego **del cuende don Sancho a** los fijos de do*n* Uela, q*ue* | era*n* co*n* los moros τ fezie*n* τ podrie*n* faz*er* gra*n*d daño τ p*er*donolos τ dioles | su h*er*edad τ gra*n*d señorio ala enlas mo*n*tanas τ cabo las mo*n*tanas. Pues | [fol.43v] | esto el rey do*n* Alfonso c*er*co a Uiseo τ anda*n*do aderedor la uilla mira*n*do andaua | se desarmado, fue ferido[364] de saeta por las espaldas, sintio el | golpe τ fizo su penete*n*cia τ comulgo τ murio; desterraro*n* la uilla τ a-|duxiero*n* lo a Leon τ enterraro*n* lo co*n* su padre. Muerto[iv] el rey do*n* Alfonso, | regno su fijo do*n* Ueremudo, era de mill xLiij. τ regno q*ua*tro años. E co-|m*en*ço lo del padre, refaz*er* las ygl*es*ias, dar buenos **fueros** τ ma*n*tener los pue-|blos τ los poderes.[365] Este caso co*n* doña Teresa, fija del co*n*de do*n* S*ancho*. Ot*r*osi, | este do*n* S*ancho* ouo una fija, unos le dizie*n* doña Mayor, ot*r*os do*na* Eluira, como | q*u*ier q*ue*l diga*n* esta caso co*n* el rey do*n* S*ancho* de Nauarra, q*ue* dizie*n* el Mayor; τ ouo | desta mug*er* al rey do*n* Garcia **et el rey don Ferrando**.[366] Por[v] q*ue* linage delos reyes de Leon τ delos | co*n*des de Castiella no*n* auie*n*do fijos, torno en

[i] *DRH* mention of 'sarraceni' cut.
[ii] *DRH*: V.xviiii
[iii] Compare V.xviiii.5 ff. *EG* presents an abbreviated version of what are essentially the same details.
[iv] *DRH*: V.xx, *EG* search for a language presents a rather different rhetoric to that of *DRH*.
[v] *DRH*: V.xxi, *EG* chapter structure is more logical in this instance. *EG* also shows considerable interest in the fate of the other Christian kingdoms of the Peninsula.

las fijas **del tiempo** del rey do*n* Uere-| mudo τ del co*n*de do*n* S*ancho*; aca ueamos como desce*n*diero*n* de Nauarra τ como | casaro*n* τ q*ue* ouiero*n* de alla.

Delos reyes de Nauarra

| Demie*n*tre Leon τ Castiella τ Nauarra andaua*n* maltrechos de moros, | leua*n*tose uno q*ue* dizie*n* Enego,[i] τ por q*ue* era agudo, asp*er*o τ guerrero, di-| xol uno: "Por buena fe, ni*n* el atista no*n* acie*n*de mas el fuego q*ue* este faz*er* | la guerra". Dixo el otro: "Arista p*ar*a el fuego, Enego p*ar*a los moros".[ii] Asi flabi*n*-| do[367] crescio *esta* famadia τ pues dizie*n* le Enego Arista τ moraua en | las mo*n*tanas de Nauarra τ de Aragon τ pues desce*n*dio al plano de | Nauarra τ alli fizo muchas batallas co*n* moros τ ue*n*cio muchas | uezes; τ ali lo alcaro*n* por rey, ca era bueno τ aue*n*turado τ amado | de todos. Este ouo fijo a do*n* Garcia Eneges τ diol mug*er* de natu*r*a de reyes. | Muerto[iii] Enego Arista, regno su fijo do*n* Garcia τ salio muy bueno τ fazie | granados males a moros. Por aue*n*tura, un dia q*ue* seye en un bur-| go q*ue* dizie*n* Lapu*n*be τ la reyna doña Uraca su mug*er* co*n* el, legaro*n* | moros adesora esco*n*didos, co*n*batiero*n* al[368] burgo τ mataro*n* al rey τ diero*n* | ala reyna una la*n*çada enel costado; pues acorieron las ge*n*tes τ fu-| xiero*n* los moros. La reyna era p*r*enada τ uisco poco, p*er*o pario ant*e* | [fol.44r] | τ salio el fijo segu*n*d esto*n*z fue dicho τ uisto τ oydo τ asi es oy la | famadia, naçio por la la*n*çada; τ aun pus a dias fino la madre, q*ue* lo iuro τ | lo testimonio τ lo dio p*r*ouado. Este ouo no*n*bre Sancho Garcia. La reyna finada, | un noble om*n*e delas mo*n*tanas, q*ue* fuera c*r*iado de do*n* Enego Arista, p*r*iso | al niño τ c*r*iolo bie*n* como deuie τ demostrol buenas man*er*as fasta q*ue*l | fizo co*n*brar el regno; τ diol mug*er* doña Theuda de natura de reyes, | τ ouo desta mug*er* un fijo q*ue*l dixiero*n* do*n* Garcia el Tebloson;[369] ouo ot*r*osi iiij. | fijas: doña Semana, doña M*aria*, doña Teresa, doña Blasq*u*ita, esta caso co*n* | do*n* Nuño, co*n*de de Biscaya. Este rey do*n* S*ancho* aforçaua mucho alos moros, | gano mucho delos elos corrie*n* fata Mo*n*t d'Oca τ a Pa*n*plona. τ el rey, | lo uno por q*ue* a uegadas asaltaua*n* por las mo*n*tanas τ q*ue* no*n* auie*n* to-| dos bestias, fizo faz*er* auarcas como los ot*r*os τ andaua*n* por los fue-| rtes logares todos a pie; τ dende le dixiero*n* el rey do*n* S*ancho* Auarca. τ | auie ot*ra* manera, q*ue* si caual*er*o o escud*er*o o om*n*e tal ueye ca*n*sado[iv] daual su | cauallo τ el andaua a pie. Este gano fasta Mo*n*t d'Oca τ **fasta Didela** τ fata la Hues-| ta*n* τ la mo*n*tana de Aragon; τ fizo algunos

[i] *DRH*: 'ex Bigorrie', compare Eugui, *Crónica*, p. 380.
[ii] This detail in direct speech is not *DRH*, although such immediacy is typical elsewhere of *EG*.
[iii] *DRH*: V.xxii
[iv] These details correspond only loosely to the more extensive description provided by *DRH*.

dixiemos q*ue* mu-|rio en Rueda, q*ue* era de natura delos reyes de Nauarra.[i] τ leuaro*n* lo a Pa*n*-|plona τ alcaro*n* lo rey, asi salio Nauarra de poder τ de señorio de Ara-|go*n*. Este caso co*n* doña Margelina, fija del co*n*de de Alp*er*ches, q*ue* pasaua por | Castiella, del exadiza del *con*de do*n* R*odrig*o de Castiella.[ii] Este ouo en esta re-|yna al rey do*n* S*anch*o q*ue* fue muy bueno τ sabio τ ouo dos fijas, doña Bla*n*ca | q*ue* caso co*n* el rey do*n* S*anch*o de Castiella, fijo del enp*er*ador,[iii] τ ouo en ella al | rey do*n* Alfonso de Castiella q*ue* ue*n*cio la de Ubeda; la ot*ra* fija fue doña Mar-|garita, q*ue* caso conel rey Rogel de Cecilia τ ouo en ella al rey Guille*n* q*ue* | fue abastado de gra*n*des riq*ue*zas. Este Guille*n* caso co*n* doña Iuaña, fija | del rey Enric de Anglat*ier*ra τ no*n* ouo en ella fijos; pues, el muerto, | doña Iuhaña caso *con* el co*n*de Remo*n* de Tolosa τ fizo en ella al *con*de |[fol.45r]| do*n* Remo*n* de Tolosa[iv] q*ue* pues fino sin fijos uaro*n* τ h*er*edo su fija q*ue* caso co*n* Alfonso, | fijo del rey de Fra*n*çia dela reyna doña Bla*n*ca, fija q*ue* fue del Rey do*n* Alfonso[v] | de Castiella. Ot*r*osi, este mismo rey do*n* Garcia Remirez, pues q*ue* murio doña Mar-|gelina, caso ot*ra* uez co*n* doña Urraca, fija del enp*er*ador τ ouola en doña Co*n*true-|da, h*er*mana de do*n* Diago Abteganis τ ouo desta una fija doña *Sancha* q*ue* pues ca-|so co*n* do*n* Gasto*n*, uizco*n*de de Beart τ fino do*n* Gasto*n* sin fijos τ pues caso doña | S*anch*a ot*ra* uez co*n* el *con*de do*n* Pedro de Molina τ ouo en ella un fijo, do*n* Rodrigo, pues le | dixiero*n* do*n* Al*me*ric. Este fue bizco*n*de τ h*er*edo Narbona, por q*ue* el *con*de do*n* Pedro fue | fijo de do*n* Ormisenda τ Narbona p*er*tenescie a ella de h*er*edar. Muerto el rey | do*n* Garcia Remirez, su mug*er* doña Urraca, fija del enp*er*ador, caso co*n* Aluar Ruyz.[vi] | El rey do*n* S*anch*o, q*ue* dixiemos de suso, fijo q*ue* fue de do*n* Garcia Remirez, caso co*n* doña | Baeça, fija del enp*er*ador de Castiella τ ouo en ella dos fijos, el rey do*n* S*anch*o | de Nauarra τ al ifañt do*n* Ferrando τ ot*ra*s tres fijas. Do*n* S*anch*o <u>*el que*</u> fue en la d'Ubeda τ des-|pues ouo una enfermedad[vii] q*ue* no*n* podie caualgar, e por se encobrir no*n* | se dexaua ueer si no*n* asus p*r*iuados τ pusose en el castiello de Tudela | τ ali moro τ ali fino; τ aq*ue*l dixiero*n* rey do*n* S*anch*o el Encerrado. El ot*r*o fijo, do*n* Ferrand*o*, | salio muy bueno τ muy ardit τ por su ue*n*tura corrie*n*do un cauallo cayo τ | murio ende.

[i] See Martin, *Les juges*, for the possible motivations behind the legend of the Judges.
[ii] This detail is added by the translator.
[iii] The figure of Alfonso VII, and his title, take on an added importance in *EG*. See Martin, *Les juges*, esp. p. 140 ff. and 176 ff.
[iv] *DRH*: 'qui Tolose adhuc hodie principatur', Raymond died in 1249. This is an example of *EG* interest in the respective genealogies of the Iberian kingdoms, developed further in subsequent cases.
[v] This detail is added to the *DRH* text.
[vi] Personal note of Ximénez de Rada, 'et me sua tempora inuenerunt', taken out.
[vii] This detail does not appear in *DRH*.

castiellos enlos **oteros**[370] q*ue* hoy dia dize*n* Sa*ncho* Auarca.[i] Pues los moros ouiero*n* co*n* el fazie*n*da τ ue*n*cio los muy mal, asi[371] q*ue* apenas escapo q*ui* lo co*n*tase dellos. Este regno xxv años, murio este rey era de dccccxLiij. años. Muerto[ii] el rey do*n* Sa*ncho*, regno su fijo el rey do*n* Garcia, q*ue* pues le dixiero*n* el Te*n*bloson por esto que qua*n*do oye nueuas de pa*r*te de moros luego tremie; pe*ro* era bue*n* uarraga*n* τ mucho esforçado τ el q*ui* ant*e* cometie o ferie ala fazie*n*da el era las mas uezes. Este ot*ro*si siguio la man*er*a del padre de andar **en**[372] la guerra si q*ui*er a | pie si q*ui*er a cauallo τ ot*ro*si dixiero*n* le Garcia Auarca. Regno xxv años τ mu-|rio era de dccccLxviij. Ot*ro*si[iii] **este muerto, regno su fijo don Sancho que pues fue dicho el Mayor,**[373] [caso con Eluira], fija [que] fue del *con*de do*n* Sa*ncho* de Castiella τ ouo en ella dos fijos, do*n* Garcia τ do*n* Fernando. Do*n* Garcia fue fijo mayor τ iurado por seer pus su padre[iv] τ asi lo fue; este ouo [fol.44v] dos do*n* Sa*ncho* τ do*n* Sa*ncho* el mayor auie de regnar en pus su padre τ fino en Pe-|nale*n*, el ot*ro* fijo do*n* Sa*ncho* mataro*n* lo en Rueda a traycio*n*, pe*ro* este ouo un fijo | do*n* Remiro q*ue* pus a tie*n*po como diremos adela*n*t caso co*n* fija de Mio Çit | Ruy Dias[v] qua*n*do era poderoso en Ualen*ç*ia; τ ouo en ella un fijo Garcia Remirez | q*ue* despues fue rey de Nauarra, asi q*ue* por ue*n*tura salio del regno del po-|der de Aragon, q*ue* era ya como enagenado como diremos de iuso,[vi] pe*ro* con-|bro lo suyo. Muert el rey do*n* Pedro de Aragon sin fijos τ ot*ro*si su he*r*mano el rey | do*n* Alfonso q*ue* fino en Fraga sin fijos, aragones**es** no*n* auiendo rey de natu*ra*, | ouiero*n* su acuerdo co*n* nauarros τ acordaro*n* todos en do*n* Pedro T**ares** q*ue* era o*m*e | noble en Aragon q*ue* fue rey; τ fuero*n* por el. La cort fue en Mo*n*ço*n*. Sopolo | do*n* Pedro Tares,[vii] τ fue mal co*n*seiado q*ue* se touiese en carto, asi fue q*ue* los ricos | om*n*es q*ue* uiniero*n* por el no*n* lo uiero*n* por tres uezes q*ue* fuero*n* | ael; los ricos omes touiero*n* se **por** maltrechos,[374] q*ue* los no*n* reçibie. Agora ¿q*ue* farie qua*n*do fue-|se rey? Pusiero*n* ent*re*si q*ue* nu*n*q*ua* a este reçibiesen por rey τ asi q*ui*taro*n* se q*ue* **non** lo | uiero*n*. **Aca** los nauarros, do*n* Aznar de Oyteca τ do*n* Fortu*n* Enegones de Leet, | uiero*n* q*ue* andaua*n* en dubda τ no*n* auie*n* rey de natu*ra* de Aragon, enuiaro*n* | por Garcia Remirez, nieto de Ruy Diaz **et** del ifañt do*n* Sa*ncho*, q*ue*

[i] The translator's attempts to abbreviate *DRH* run into significant difficulties. Compare V.xxi.24 ff.
[ii] *DRH*: V.xxiii
[iii] *DRH*: V.xxiiii
[iv] This is an editorial comment by the translator.
[v] *DRH*: 'Roderici Didaci'.
[vi] Translator's comment.
[vii] The section in *DRH* dealing with this exchange appears in the chapters dealing with Aragón (esp. VI.ii) although the scene is rather more vivid in *EG*.

La una fija fue doña Belen*n*guera, esta caso co*n* el rey Recardo | de Anglat*ierr*a ⁊ murio el rey sin fijo; ⁊ la reyna uisco en un monest*eri*o ⁊ | sie*m*pre de bueña uida ⁊ ali fino; ⁊ la ot*ra* fija, doña Gosta*n*ça, q*ue* murio qu*an*do | auie a casar. La t*er*cera fija, doña Bla*n*ca, caso co*n* Tibaldo, co*n*de de Cha*m*paña, | ⁊ ouo en ella a do*n* Tibaldo. Este Tibaldo caso co*n* fija del co*n*de delas Marchas | ⁊ despues partiero*n* se por ygl*esi*a a gra*n*d pesar della; pues este do*n* Tibaldo | caso co*n* fija de do*n* Guisart de Belioc ⁊ de doña Sebilia,[i] fija de Felip, co*n*de | de Fra*n*dria; ⁊ desta mug*er* ouo una fija doña Bla*n*ca, q*ue* despues caso co*n* | do*n* Iuha*n*, duc de Bretaña. Pues este Thobaldo caso otra uez co*n* doña | Margarita, fija de un noble p*r*incep Arche*n*bad, e ouo en esta dos fijos, | do*n* Thobaldo ⁊ do*n* P*edr*o[ii] ⁊ ot*r*os. Este do*n* Tibaldo, por faz*er* s*er*uiti*o* a Dios, pasose | [fol.45v] | a ultra **mar et** en aiuda de la t*ierr*a s*an*ta ⁊ gano ala uillas ⁊ castiellos q*ue* dio | a *christi*anos, fizo mucho bie*n* a caual*er*os me*n*guados ⁊ pues torno asu | t*ierr*a. Este heredo Nauarra.[iii]

Delos reyes de Castiella[iv]

| Dixiemos delos reyes de Nauarra, tornemos en lo de Castiella, co-|mo descendiero*n* de Nauarra. Muerto el co*n*de do*n* S*anch*o **de** Castiella h*er*edo su | fijo el co*n*de do*n* Garcia ⁊ los ricos omes de Castiella andidiero*n* le casamie*n*to | co*n* doña S*anch*a, fija del rey de Leon; asi q*ue* este ifant do*n* Garcia ⁊ su cuñado, el rey | do*n* S*anch*o de Nauarra el Meior, guisaro*n* ⁊ uiniero*n* se a Sant Fagu*n*do por faz*er* | las bodas. Este[v] ifañt Garcia furtuse de noche ⁊ fue ueer su esposa ⁊ q*ue* fa-|blase co*n* ella. Esto*n*z eran en Leon tres fijos del co*n*de do*n* Uela, do*n* R*odrig*o ⁊ do*n* Dia-|go ⁊ do*n* Enego, echolos de t*ierr*a su padre el co*n*de do*n* S*anch*o. ⁊ pues no*n* pudiero*n* | esq*ua*ntra el ⁊ tornaro*n* se al fijo. Asi fue q*ue* uido asu esposa ⁊ fablo co*n* ella | ⁊ p*ar*tiero*n* se muy pagados. Aq*ua* saliero*n* fijos del co*n*de do*n* Uela ⁊ otros caua-|leros echados de t*ierr*a ⁊ mataro*n* lo ⁊ fuyero*n* se; ⁊ los q*ue* fuero*n* falados fu-|ero*n* **todos** destorpados. Leuaro*n* lo a enterrar o iaçie su padre ⁊ la esposa fizo | gra*n*d duelo sin g*u*isa ⁊ q*u*iso se echar muchas uezes co*n*el en la fuesa q*ue* | mucho lo amaua. Aca el rey do*n* S*anch*o el Mayor entro Castiella por razo*n* de | la mug*er*, este ganara mucho de ant*e* ⁊ acreciera el regno. Esto*n*z Na-|guera era cabo del regno de Nauarra, aeste tie*m*po el co*n*de do*n* Diago Porcel |

[i] Once more *EG* retains detailed genealogical information.
[ii] Reference to, and comment on, his daughter Leonor is removed. This reference to Teobaldo without mention of his status as king (1253) has led some scholars to believe that *EG* must therefore date from before 1253. See above p. 8.
[iii] *DRH*: 'Dominus dirigat uias eius', the present tense of *DRH* is not retained.
[iv] *DRH*: V.xxv
[v] The *EG*'s account, broadly similar in detail contains less anecdotal information than that of *DRH*.

poblo Burgos e [de] otros muchos burgos que auie en el camino fiço un bueno, esta | Burgos q*ue* oy es τ fue poblada en la era de ccccxxij. τ mudo el | camino q*ue* por miedo de moros solie yr por Al*a*ua τ por Asturias τ por | fuera de Carrera τ q*ue* fuese por Naguerra τ por Briuiesca τ por Amaya | τ por c*er*ca de Carrio*n*, fata q*ue* uiniese om*ne* [a] Astorga τ a Leon.

Del primero rey del Castiella[i]

| Aqui digamos como el rey do*n* S*anch*o, seyendo rey de Naua-|rra τ señor de Aragon τ de Castiella, como heredo su fijo do*n* Femando el | menor Castiella por la madre τ fizo y cabesca de regno o era ant*e* *con*dado; | τ como ot*ro* su fijo, Remiro, ouo Aragon τ fizo y cabesca de regno; τ como | [fol.46r] | lo p*er*dio esto do*n* Garcia, rey de Nauarra, q*ue*lo deuie todo h*er*edar como fijo | mayor.[ii] Este rey do*n* S*anch*o el Mayor, padre destos, auie un cauallo muy | bueno en q*ue* sienp*re* fuera aue*n*turado τ amaualo much*o*; una uez fue | ala mo*n*tana τ come*n*do este cauallo ala reyna en Naguerra,[375] q*ue* lo ma*n*-|dase guardar bie*n* asi q*ue* no*n* caualgase ni*n*guno en el.[iii] Ydo, el yfant | do*n* Garcia rogo asu madre q*ue* gelo diese p*ara* caualgar, ella otorgogelo. So-|polo un caual*er*o su uasallo τ natural de Castiella τ dixo:[iv] "Señora, no*n* | me semeia seso de dar a u*uestr*o fijo el cauallo q*ue* uos el rey asi come*n*-|do, si q*u*ier por no*n* caer del ni*n* seer ocasionado el ifañt, si q*u*iere por dar-|gelo alguno τ pesarie al rey q*ue* al no*n* fuese. Pasar ma*n*damie*n*to del | rey no*n* es bien, como en esto poco τ en lo demas". La reyna touose | por **bien** co*n*seiada, qu*an*do lo dema*n*do el ifañt no*n* q*u*iso dar. Sopo q*ui*[376] gelo co*n*seia-|ra τ pe*n*so pe*n*samie*n*to malo, q*ue* este caual*er*o q*ue* ta*n*to pod*er*io ouo de la destor-|uar co*n* su madre, q*ue* auie de ueer co*n* ella *el*.[377] Fue asu h*er*mano do*n* Ferrand*o*, | q*ue* por ruego τ mas por menazas de muert*e* como de h*er*mano mayor, | fizol[v] q*ue* otorgase co*n* el q*ue* falaro*n* asu madre co*n* aq*ue*l caual*er*o τ demas q*ue* fa-|blaua*n* en su muert*e*; τ asi deste g*u*isado mezclaro*n* lo co*n* el rey. Qu*an*do | uino, **el fiando en**[378] sus fijos, creolos τ fue iudgada por q*ue*mar τ no*n* la | auie q*ui*[379] salvar. El rey do*n* S*anch*o por ue*n*tura auie un fijo, do*n* Remiro,[vi] en | una noble dueña de Aiuuar, este leua*n*tose τ desmi*n*tio q*ue* no*n* era u*er*-|dad τ saluarie ala reyna su madrastra, segu*n* fuero era τ derecho. | Lidio co*n* q*ua*tro uno a uno τ ue*n*cio τ saluola asi. Ela p*r*iso a este do*n* Remi-|ro τ afijolo τ dixo q*ue* este era

[i] *DRH*: V.xxvi, there is a clearer justification for inclusion of this passage in *EG* than in *DRH*.
[ii] This is an editorial comment by the translator.
[iii] A lengthy explanation of the positioning of stables in Navarrese houses is left out.
[iv] There is no equivalent direct speech in *DRH*. As previously the stuff of legend is recounted more vividly in *EG*. See above pp. 20–23.
[v] In a reversal of previous practice, the direct speech is left out here.
[vi] This version is substantially different to that of *DRH* as the Latin has no duel and 'monje de Najera' saving Eluira from flames, and Ramiro is not so prominent. See above p. 20 ff.

su fijo τ los otros no; andaua por que here-|dase Castiella aca. Los fijos uieron que erraran τ dixieron la uerdad τ pi-|dieron merçed al rey τ ala reyna; τ falaron que don Ferrando quelo otorgaua a fuerça. | La[380] madre perdonolos, mas iuro que don Garcia non heredarie Castiella; τ querie | la dar asu antenado, pues, a ruego del rey τ delos castellanos otor-|go Castiella a don Fernando, por tal pleyto que Aragon, que eran sus arras, que las otor-| {fol.46v} | gase a don Remiro por heredad τ quelo otrogaua ella τ asi fue τ asi se parti-|o la tierra.[i] τ fino el rey don Sancho τ don Garcia fico rey de Nauarra, don Fernando lamose | rey de Castiella τ don Remiro rey de Sobarbe τ de Aragon.

Delos reyes de Aragon[ii]

| Digamos delos reyes de Aragon. El primero fue don *Remiro* que | dixiemos τ aquese primero **se** lamo rey de Aragon. Este ouo fijo al rey don | *Sancho*. Este ouo iij. fijos, don Pedro τ don Alfonso τ don Remiro el monge τ todos fueron | reyes de Aragon atenporadas desta manera. El rey don *Sancho* su padre cerco a Hu-|esca τ touola grand tienpo çercada; τ un dia andando deridor la uilla fue fe-|rido de una saeta τ nolo uido ninguno. El rey encubriose τ fue asu tienda | τ fizo iurar asu fijo don Pedro por muert o por uida[iii] que non dexase[381] Huesca fata que | fuese presa τ asi lo fizo. Pus fizo su confesion τ caualgo τ pus demostro la feri-|da τ asi murio τ leuaron el cuerpo al monesterio de Sant Uictorian. τ su fijo | Pedro Sanchez fico enla çerca, a pocos dias priso la çibdad de Huesca τ torno asu | señorio. Este rey fue el que priso Ruy Dias Mio Çit τ touol pocos dias preso, | τ despues solto **lo** a tienpo. Este rey don Pedro ganara mucho de moros τ murio | sin fijos; τ regno pus el su hermano don Alfonso, que murio enla de Fraga.[iv] Este ca-|sara con doma Urraca, madre **que fue** del enperador τ murio sin fijo. Estonces[v] fizo el | regno de Aragon como ante dixiemos **sin heredor de natura**[382] de Nauarra τ esleyeron a don Pedro | Tares por rey τ perdiolo por mal conseio. Estons nauarros fizieron rey a don Garcia | Ramirez τ aragoneses sacaron al yfañt don Remiro dela mongia, con otor-|gamiento del papa, por curiar el regno de danpno; τ alcaron lo rey en Hues-|ca τ caso con hermana del conde de Preyus; τ fue bueno τ muy guerrero[383] τ here-|do caualeros τ ricos omes de uillas τ de castiellos τ ouo en esa muger una | fija, doña Petronela, de pues ouo

[i] This is an editorial comment by the translator.
[ii] *DRH*: VI.i. For the rubrics of *DRH* see Fernández-Ordóñez, 'La técnica'.
[iii] Much of the genealogy of the kings of Aragón is recounted at great length and with additional detail, see Jerez, 'La Historia', and above, p. 29 ff.
[iv] *DRH* makes no reference to Fraga here.
[v] *DRH*: VI.ii

no*n*bre doña Urraca;[i] esta caso *con* el *con*de do*n* Re-|mo*n* de Barcilona q*ue* dixiero*n* Cab d'Estopa,[384] por q*ue* auie los cauielos sorros | τ bla*n*cos. Pues torno el rey asu mo*n*gia τ fico el co*n*de por señor τ doña Urra-|ca por reyna. Esto*n*ze plego al co*n*dado de Barçilona al señorio de Aragon. Este | do*n* Remiro enreq*ue*çio su monast*er*io seyendo rey, asi como paresce hoy el | [fol.47r] | abat de Mo*n*t Aragon. Esta doña Urraca, no*n* se acordaua[n] aragoneses q*ue*la c*r*iarie, | τ diero*n* la asu tio el enp*er*ador de Castiella[ii] q*ue* la c*r*iase; τ c*r*iola τ pusol no*n*bre Ur-|raca, no*n*bre de su madre, q*ue* an*te* le dezie*n* Petonela τ los ricos omes de Aragon | diero*n*le casamie*n*to co*n* do*n* Remo*n*, como diximos suso. Doña Urraca, por reco-|noscimie*n*to dela c*r*iazo*n* ant*e* q*ue* uiniese **ad** Aragon, fizo omenage por si τ por | sus fijos uenir a cort del enp*er*ador; asi aturo fata la c*er*ca de Que*n*ca q*ue* la a-|plazo un noble om*n*e τ el rey de Castiella, por destouar q*ue* la no*n* ouiesen, | auie*n*do guerra co*n* moros τ *con* sus uezinos, los reyes, no*n* **pudo** des-|çerca*r*la τ **solto**[385] pleyto alos aragoneses por tal q*ue* la descercarie*n* τ asi fue. | Pues[iii] esta doña Urraca q*ue* diximos ouo [con] este co*n*de dos fijos τ una fija: | τ do*n* Alfonso τ do*n* S*ancho* τ doña Dolça,[386] caso co*n* el rey do*n* S*ancho* de Portugal τ pus dire-|mos de su linage. Do*n* S*ancho* caso co*n* doña Sancha, fijo del *con*de do*n* Nuño de Casti-|ella τ[iv] ouo en ella a do*n* Nuño Sanchez; este caso *con* **fija de** do*n* Lop Dias τ partiero*n* | se por pare*n*tesco τ asi fino sus fijos. Do*n* Alfonso regno pus dias desu pad*re* | τ dela reyna doña Urraca τ ouo los *con*dados; este gaño mucho de moros | τ fue bueno τ fra*n*c. Ensus dias se poblo Teruel el a pesar de moros; | ot*r*osi este rey poblo ot*r*os castiellos. Este caso *con* doña S*ancha*, fija del enp*er*ador | de Castiella τ ouola en su mug*er* la enperadriz doña Rica, q*ue* fue fija | del duc de Polloño[387] τ h*er*mana del enp*er*ador de Co*n*sta*n*tinopla. Este [rey][388] do*n* | Alfonso ouo tres fijos: do*n* P*edr*o, do*n* Alfonso τ do*n* Fernando; τ ot*r*osi tres fijas: doña Costa*n*ça, | doña Leonor τ doña S*ancha*. Diero*n* el co*n*dado de P*r*oue*n*ca a do*n* Alfonso; este fue | bueno τ cuerdo τ caso co*n* nieta del co*n*de de Fuisa τ ouo en ella a do*n* | Alfonso, *con*de de P*r*oue*n*ca.[v] Este gano muchos castiellos del *con*dado d'Alp*er*chas, | este caso co*n* doña Beat*r*iz, fija del *con*de Horila*n*dia τ ouo en ella q*ua*tro fijas. | Destas la una caso co*n* do*n* Loys, rey de Fra*n*çia, la ot*ra* co*n* Herico, rey de An-|glat*ierr*a, la[vi] ot*ra con* su h*er*mano el *con*de Ricart, la ot*ra con* Carlos,

[i] Many of these details are not drawn from *DRH*. See above, p. 29 ff.
[ii] None of these details from *DRH*. There is particular emphasis here on Alfonso VII.
[iii] *DRH*: VI.iii
[iv] The daughter of Lope Díaz is not mentioned in *DRH*. See above, p. 29 ff.
[v] *DRH*: 'qui nunc Prouincie principatur', the present tense reference is removed as a consequence of the following lines.
[vi] These last two daughters are not mentioned in *DRH*. Reference to Beatriz as countess suggests that the knowledge of the translator extends past her wedding to Charles of Anjou in 1248 but not

hermano del rey | de França que diximos. Fino este conde sin fijo[389] uaron τ heredo Prouençia esta | fija menor que caso con Carlos. La otra fija doña Gostança caso con el rey de | [fol.47v] | Ungria τ fino el sin fijos; torno **ad** Aragon τ su hermano el rey don Pedro ca-|sola con Frederico, rey de Cecilia, que pues fue enperador τ pues fue despues-|to por yglesia; τ quando fue leuada a Cecilia[390] τ al torno perecio una nab con ri-|cos omnes de Aragon que la leuauan. Este Frederico ouo en esta muger al rey | Henrico, este[i] caso con fija del duc de Austria τ ouo en ella fijos. Pues Fre-|derico temiose de Henrico, que temie con la yglesia τ **en la guerra**[391] prisolo τ pusol en | una torre τ ali fizo su uida fata que murio en Apalia. Don Ferrando, **el otro fijo**, era a-|bad de Mont Aragon. La otra fija doña [Sancha][ii] caso con el conde Remon de To-|losa τ ouo en ella una fija doña Juhaña que caso con Alfonso, conde de Pey-|cho,[392] hermano de Loys, rey de França, que pus heredo Tolosa por la muger, que | fino el conde sin fijo. **Et el otro fijo deste cuende mismo, que dixieron Remon, caso con la otra fija del dicho rey don Alfonsso que dixieron dona Sancha.** El[iii] otro hermano don Pedro fue rey bueno τ franc τ cor-|tes τ daua quanto auer podie τ por dar a dueñas τ a caualleros, enpe-|ñaua uillas τ castiellos. Este ouo su amiztad con el rey don Alfonso | de Castiella, pues adibaron τ uino le **en** aiuda ala batalla de Ubeda, | τ desta batalla diremos pus en su lugar. Este rey don Pedro priso Castil τ A-|dimuz; este caso con doña Maria, fija de don Guillen, señor de Montpeller, | τ dela fija del enperador de Costantinopla τ ouo en ella un fijo don | Iayme; estonz se aiunto el señorio de Montpeller al regno de Aragon. | τ aeste rey don Pedro ouo coronado papa Innocencio enla yglesia de Sant | Pancracio. Pus quando el arcobispo de Narbona, don Arnalt, mouio gue-|rra contra los hereges de Tolosa, este rey don Pedro uino en aiuda del conde | de Tolosa, non contra la ley mas por defender tierra desu cuñado; τ | uino con pocos aragoneses τ muchos franceses τ con el conde de Fox | τ fue asi como Dios quiso cerca de Moriello, e fue τ murio el rey don Pedro | τ muchos nobles omnes de Aragon: don Aznar Pardo τ don Pedro Pardo, su fijo τ | don Martin de Hulesa[393] τ don Gomez de Luna; τ los condes fuxieron a Tolosa. El rey | don Pedro fue soterrado enel monesterio de Sexena que fiziera su madre do-

---

to her death in 1267, when Charles inherited Provence. The third daughter, Sancha, married Richard of Cornwall in 1243.

[i] *EG* returns to close translation of *DRH*.

[ii] 302: 'Iuhana'. These details are not from *DRH*. 302 confuses mother and daughter, while BN Res/278 assumes that the daughter in question is Leonor, when in fact it is Sancha who is being described. For this reason, BN Res/278 adds a sentence to account for the existence of the third daughter of Alfonso not realising that Sancha's matrimonial career has just been outlined. Alphonse of Poitiers inherited Toulouse from his wife in 1249.

[iii] *DRH*: VI.iiii

|ña reyna S*ancha* τ lo enriq*ui*çio de dueñas τ de riq*ue*zas. Murio el rey era | [fol.48r] | m.cclij. Muerto[i] el rey do*n* Pedro, su fijo do*n* Iayme fico[394] chico τ criaualo el co*n*de | Simo*n* de Mo*n*fort τ desposaralo co*n* su fija. Pues aragoneses, temie*n*do q*ue*lo | no*n* podie*n* au*er* et, si lo ouiese, q*ue* aurie*n* por señora fija de q*ui* fue en fecho τ | en co*n*seio dela muert del rey, entro la *tie*rra en discordia; τ los unos ricos | om*n*es τ los demas alçaro*n* se *con*tra la *tie*rra por la dar[395] al ifañt do*n* Fernando de Mo*n*tara-|go*n*, he*r*mano de su padre. Los otros τ los pueblos, co*n* el señor de Albaraçi*n*, co*ntra*-|dizie*n* fata q*ue* ouiese a do*n* Iayme τ est*an*do el regno asi en gra*n*d rebuelta. Ent*re* | ta*n*to, do*n* España, obispo de S*an*ta M*aria* de Albarraçi*n*, en sus despensas p*ro*pias,[ii] co*n* aiuda | del señor de Aluarazi*n* τ fue a Roma τ p*rocur*o dep*ar*tamie*n*to de aq*ue*l esposalicio, | asi q*ue* do*n* Pedro de Benaue*n*t, diacono τ cardenal de Santa M*aria* τ por ma*n*damie*n*to del | p*apa* uino, dep*ar*tio este casamie*n*to τ pus re*n*diero*n* este ifañt don Jayme asus ua-|salos. τ pus entro por la *tie*rra como lo yuan iura*n*do sus uillas yua el entra*n*do | fasta andido todo el regno τ los q*ue* se q*ui*siero*n* alçar no*n* ouiero*n* o yr pues fuero*n* | en Teruel;[396] el rey yua p*ar*a ala, saliero*n* ende τ delos fuero*n* a Uale*n*çia, q*ue* era de moros, | τ delos a Castiella. Pues p*er*donolos el rey τ tornaro*n* ala *tie*rra. El Rey estonz, | por conseio de sus vasallos que era niño para gobernar la tierra, p*ar*tiola fasta fuese | de edat τ fizo tres gou*er*nadores: el uno de Catalueña τ el otro de Ebro | aqua, el t*er*cero de Ebro alla; estos fuero*n* los q*ue* touiero*n* sie*n*pre co*n* el a tie*n*po | por *con*seio τ por ruego destos p*er*dono alos echados del regno τ qu*an*do fuero*n* | y fuero*n* bie*n* uenidos τ los gou*er*nadores fuero*n* mezclados τ fueles muy | mal gradescido, como q*ui*en sirue a niño q*ue* no*n* a edade. Pues a tie*n*po crescio | τ[iii] caso co*n* doña Leonor, fija del rey do*n* Alfonso de Castiella; τ ouo en ella | un fijo do*n* Alfonso,[397] τ pues uino el cardenal do*n* Iuha*n* τ p*ar*tioles por ma*n*da-|mie*n*to de p*apa*, por q*ue* era*n* parie*n*tes; p*er*o el fijo fue legitimado al regno τ alo | q*ue* fijo deue h*er*edar de padre. Pues desto compeço guerra[398] *con* moros τ gano | Mayorga τ Minorga τ Euiça τ delexo y sus uarones por defender; τ | torno a España τ gano Uale*n*cia co*n* todo su reysmo.[399] Pues como diximos q*ue*s | p*ar*tio de doña Leonor, caso co*n* doña Uiola*n*t fija del rey Andres de Ung*r*ia, | [fol.48v] | τ fija dela reyna Yales,[400] q*ue* fue fija del enp*er*ador do*n* Pedro τ de doña Uiola*n*t, | enp*er*atriz de Costa*n*tinopla, q*ue* fue de linage de Fra*n*çia; τ desta ouo fijos do*n* | Pedro τ

[i] *DRH*: VI.v

[ii] The events surrounding the succession of Jaume are dealt with in greater detail by *FG*. Of particular interest is the emphasis on Albarracín, nowhere mentioned in *DRH*. See above, p. 29 ff. The references to governors and the difficulty of regency arrangements does not appear anywhere in *DRH*.

[iii] Note this is repeat of what appeared earlier in the chapter.

do*n* Iayme τ do*n* S*ancho* τ doña Yoles,[401] q*ue* caso *con* do*n* Alfonso rey de Castiella,[i] fijo | del rey do*n* Fernando.

Delos reyes de Nauarra[ii]

|Tornemos al rey do*n* S*ancho* el Mayor: pues ouo su *tier*ra p*ar*tida τ ordenada,[iii] | do*n* Garcia p*ar*a Nauarra, do*n* Ferrando p*ar*a Castiella, do*n* Remiro p*ar*a Aragon, mouio | guerra *contra* el rey de Leon. Acaescio un dia q*ue* andaua este rey do*n* S*ancho* a caça | en un uillar antigo o ouiera uilla τ fue por ferir un puerco τ puso se | en un escriçio; τ alço el benablo por darle τ nol dio, q*ue* Dios no*n* q*ui*so τ torcio | sele el braço. τ el rey, de gra*n* dolor, desce*n*dio τ cataro*n* aq*ue*l lugar τ auie | y un altar uieio[iv] esc*r*ipto de Sant Antoli*n* τ fizo su oraçio*n* τ touo su uig*i*lia | τ asi guarescio; τ ali poblo Pale*n*çia τ dio la cibdad ala ygle*s*ia de Sant An-|tolin, como oy paresce. Aca el rey de Leon uino *con* pocos τ p*ro*puso amiztad | *con* el rey do*n* S*ancho*, asi q*ue* caso su fijo do*n* Ferrand*o* *con* doña S*ancha*, fija del rey de Leon τ dio el | rey do*n* S*ancho* asu nuera *con* su fijo qu*an*to ganara de Pisuerga alla, co*n* plaz*er* del | rey de Leon. Aca el ifant do*n* S*ancho* Garcia, q*ue* auie de regnar en Nauarra, fue en | rom*er*ia a Roma, a Sant Pedro τ a Sant Paulo. Enta*n*to fino su padre, el rey | do*n* S*ancho*, era m.iij. este **regno** xxxv. años τ enterrolo su fijo el rey do*n* Ferrando | en Oña. Ot*r*osi[v] este do*n* Garcia de Nauarra, de mie*n*tre era en su rom*er*ia, su | h*er*mano do*n* Remiro, rey de Aragon, sobre los t*er*minos com*en*co[402] de guerre-|ar el regno; τ segu*n* dize*n* puso amiztad *con* moros, *con* el rey de Hues-|ca τ co*n* el rey de Çaragoça τ entro por Nauarra τ c*er*co Tafalla. En esto do*n* | Garcia, q*ue* uinie de rom*er*ia q*ue* lo oyo, *con* poca de *con*paña τ gra*n*d sonido de tro*n*-|pas dio salto al aluor del dia enla hueste; desbaratolos τ ue*n*ciolos | **asi** τ fuxo el rey do*n* Remiro,[vi] τ por esto do*n* Garcia[403] toliol qu*an*to le auia da-|do su padre si no*n* fue Sob*r*arbe τ Ribagorca.

Como el rey don Ferrand de Castiella ouo Leon[vii]

|Entre ta*n*to cayo discordia ent*r*e el rey do*n* Ferrand de Castiella τ el | rey do*n* Ueremudo de Leon, q*ue*l uino emie*n*te de como su padre el rey | [fol.49r] | do*n*

[i] This is the first reference to Alfonso X as king, therefore placing the date of composition after 1252.

[ii] *DRH*: VI.vi

[iii] *DRH*: 'pace inter filios ordinata'.

[iv] Although the same details are given *EG* is considerably more laconic.

[v] *DRH*: VI.vii

[vi] The extensive details of Ramiro's flight are reduced to one verb.

[vii] *DRH*: VI.viii

S*ancho* le p*ri*siera gra*n*d t*ie*rra τ fue repiso por q*ue* la diera asu fija en casamie*n*to co*n* do*n* | Ferrando. Alegaro*n* sus poderes leoneses el rey do*n* Ferrando[i] *con* su h*er*mano, el rey do*n* | Garcia de Nauarra τ co*n* do*n* Remiro de Aragon, aiu*n*taro*n* se enel Ual de Famaio*n*, q*ue* es çer-|ca del r*io*[404] de Cario*n*. τ el rey do*n* Ueremudo **dellino por si mismo**[405] matar a do*n* Ferrand. τ el sopo bie*n* | desuiar[406] el golpe τ el rey do*n* Ueremudo fue ali deribado τ muerto τ muchos | ricos om*e*s de Leon *con* el. Leuaro*n* lo muerto p*ara* Leon τ enterraro*n* lo co*n* su mug*er* doña | Teresa, esto fue era de mLiiij. Muerto[ii] el rey de Leon sin fijo uaro*n*, el rey do*n* | F*errando* mouio su hueste por entrar el regno q*ue*l p*er*tenesçie por la mug*er*, τ maguer | q*ue* lo no*n* q*ue*rien recebir por la muert del rey, ouiero*n* **lo de recebir et ouieron** mucha guerra, en la fin | reçibiero*n* lo x°. k*alenda*s iunio τ pusol la corona en la cabesça do*n* Fernando,[407] obispo | de Leon. Este rey do*n* Fernando uisco xxxx años τ seyes meses τ afirmo las leyes | goticas τ añadio ot*ra*s q*ue* era*n* menest*er* alos pueblos. Este ouo fijos enla rey-|na doña S*ancha*, h*er*mana del rey[408] do*n* Remiro de Leon, a do*n* S*ancho* τ a do*n* Garcia τ a do*n* Alfonso | τ doña Eluira τ ouo ant*e* q*ue* Leon ganase a doña Urraca τ fizo alas fijas leer[iii] | τ alos fijos usar en caueria.[409]

De como el rey don Ferrando de Castiella mato al rey don Garcia de Nauarra[iv]

| El rey do*n* Garcia de Nauarra ouo enuidia | desq*ue* asi puiaua el pod*er*io desu h*er*mano do*n* Ferrand*o* τ temio q*ue* atodo q*ue*rie pa-|sar. Acaescio q*ue* do*n* Garcia enfermo en Naguerra τ do*n* Ferrand*o* uinolo ueer. τ ouo su co*n*-|seio do*n* Garcia q*ue* lo p*ri*siese a do*n* Ferrand*o* τ el sopolo τ fuyo τ asi escapo. Ot*ro*si a pocos dias | enfermo do*n* Ferrand*o*, uinolo ueer do*n* Garcia τ fue y p*re*so τ enuiolo a Ceya. τ do*n* Garcia p*ro*metio | τ dio a los q*ue* guardaua*n* τ fuyo τ uino a Nauarra, asi escapo. Pues do*n* Garcia | mouio la guerra τ ouo de uenir *con* nauarros τ *con* gascones; τ aiu*n*taro*n* se | en Atapuerca τ do*n* Ferrand*o* **dela otra parte** enuio merçed a do*n* Garcia como a h*er*mano mayor q*ue*l | p*er*donase τ q*ue* no*n* ouiese y mas mal. Do*n* Garcia era bue*n* cau*aller*o de armas τ de gra*n*d | coracon τ no*n* q*ui*so, q*ue* lo p*re*çiaua nada. Ot*ro*si cua*aller*os de Nauarra q*ue* era*n* y desere-|dados rogaro*n* a do*n* Garcia q*ue* les tornase lo suyo, el no*n* q*ui*so ni*n* solame*n*t oyrlo, | dizie*n*do q*ue* lo no*n* farie τ elos despidiero*n* se del τ desnaturaron se[410] del por cort, | τ

[i] *EG* follows a group of *DRH* manuscripts which incorporate a later correction from 'plantata' to 'Tamaronis'. See Valverde, p. 229, Jerez, 'La Historia' and above p. 8.
[ii] *DRH*: VI.ix
[iii] *DRH*: 'studiis feminarum'.
[iv] *DRH*: VI.x



pasaron se al rey don Ferrando. El amo que criaua a don Garcia dixo: "Señor, ueo que oy morredes [fol.49v] uos aqui, mas yo non uere uuestra muert"; tolliose todas las guarnizones τ priso un capilo de fierro enla cabesça τ lança τ escudo τ fuellos ferir τ mu-rio y. Luego dos caualleros que fueron del rey Ueremudo de Leon uinieron de trauies so[411] una cuesta ayuso, las lanças tendidas, mataron al rey don Garcia, muchos nobles omes ali con el. Luego mando don Ferrando que fincase la fazienda τ non matasen a ningun christiano; mas delos moros que y uinieron, pocos escaparon que muertos que presos τ don Ferrando mando enterrar asu hermano don Garcia enel monesterio de Santa Maria de Naguera que el fiziera. Asi[i] don Fernando gano la tierra del hermano τ fue señor de Castiella τ de Leon τ de Gallizia τ de Asturias τ de Naguerra τ de Ebro aca; τ mando que Ebro fuese moion entre Castiella τ Nauarra τ fico Nauarra al ifant don Sancho, fijo del rey don Garcia que murio en Peñalen, Aragon con Ribagorça a don Remiro, su hermano. Pues fue la tierra toda en paz, don Ferrando enuio su hueste sobre moros a Portugal τ defendieron se por suyos asi que fincasen los moros enla tierra; τ çerco a Uiseo τ auie y muchos balesteros que fazien y grand daño, entrellos auie un balestero que su balesta pasaua quatro escudos τ los omnes armados τ fa-çien de fuera su adargas de tablas dobladas; τ fue cercada grand tienpo, en cabo fue presa τ falaron al balestero que mataua al rey don Alfonso su suegro, qued fi-riera por las espaldas τ cortaron le las manos τ el un pie τ sacaron le los oios; los otros todos entraron a espada. Pues cerco a Lamedo τ conbatiola con engenios τ prisola τ delos mato τ delos retouo para las yglesias labrar que eran derribadas. Pues puso de cercar Coymbria, que era cabo del regno τ en acha-que de romeria que yua a Santiague fue demandar aiuda del apostol; τ uelo y τ tor-no τ[ii] çercola τ defendiese bien que auie mucho conducho τ muchas armas. Estonz auie y monges que morauan entrelos moros en un lugar mucho estrecho que oy dia le dizen Louorno,[412] τ sufriendo mucha fanbre τ alcaron se, τ tenien mucho pan de trigo τ çeuada τ mijo que non sabien los moros. Pues uio que el rey don Ferrando non auie conducho τ querie desterrar Coymbria, acorieron le los monges con este pan τ fico la hueste. A dias pletearon, asi que diesen [fol.50r] la uilla τ que saliesen con sus cuerpos en saluo τ asi fue presa Coymbria. Acaescio entonz que un omne de Greçia andaua en romerias τ[iii] uinie de Iherusalem τ yua a Santiague τ dixo[413] "Non fue cauallero maguer asi lo pintaua sinon pescador", e uio en sueños el dia que prisieron a Coymbria como que era[414] τ la çerca de

[i] *DRH*: VI.xi

[ii] This passage provides a fine example of the *EG*'s search for a style. The language employed is considerably more concise and unpolished than that of *DRH*.

[iii] The confusion of *EG* mirrors that of *DRH*, VI.xi.60 ff.

Coymbria τ uido que dio un cauallo blanco bien | guisado al apostol Santiague τ uiol que lidiaua con los moros que entrara en Coynbria. | Este ouo gran gozo quando desperto, dixolo a todo el pueblo que Coymbria era presa | τ contoles[415] aquela uision τ contaron[416] el dia τ la hora τ falaron que asi fue como el | dixo. τ asi priso el rey don Ferrando, delexo toda aquela tierra en comienda a Sisenado, que se pa-|sara a moros, era uasalo de Amenadab, rey delos moros τ fiziera mu-|cho mal a christianos τ despues se reconçilio; fico ali por gouernador τ por ua-|sallo del rey. Don Ferrando asi torno ala tierra, fue a Santiague τ fizo y sus uigilias | τ sus oblationes τ pus torno a Castiella τ fizo muchos bienes.

Del rey don Ferrando que partio los regnos[i]

|Pues, como era buen rey τ buen christiano, | temiendo que los fijos baraiarien despues sobre los regnos, partiogelos en | su uida: a don Sancho, que era mayor, del rio de Pisuerga toda Castiella τ Naguera | τ como a Taia fata Ebro; a don Alfonso Leon τ Asturias τ Trasmera, fata el | rio que dizen Ona τ Astorga τ una partida de Campos τ Beriza fata uilla Uy[417] en | un mont que dizen Ezebredo; alas fijas, a doña Urraca Camora; a doña El-|uira Toro; a don Garcia Galliçia con aquela partida que dizen Portugal. Quando[ii] esta cort | fue fecha, mouio la hueste sobre moros τ priso Gormaz τ Uado del Rey | que dizen **et Aguillera et Berlanga,** | **que estonces dizien** Ualeranica[418] e[n]la ribera de Sant Iusto τ Santa Emereçiana [τ] Gormezes, | τ otras muchas torres τ athalayas donde ueye la entrada enel Ual | de Burge Coxi, que agora dizen Caracena τ fata Medina Celim, todas las | deribo. Pues fue a **Cantabria,**[419] τ echo ende los moros τ gano las monta-|nas de Ocar τ de Onna. Pues torno contra Toledo τ talo toda la tierra Tala-|uera τ Talamanca, Guadalfaiara, Alcala, Madrid τ todo lo otro cabo Toledo; | asi que el rey de Toledo prometiol quel darie cadaño grandes parias. Estonz | acabo del rey de Seuilla el cuerpo de Sant Ysidoro τ fueron por el τ a-| [fol.50v] |duxieron lo obispo de Leon, don Alnido,[420] τ don Ordoño, obispo de Astorga. Otrosi este | don Ferrando fizo ende leuar al monesterio de Santa Maria de Burgos los cuerpos de Santa | Iusta τ de Santa Rufina,[iii] que segund dizen se demostraron en aquel lugar. Este don Ferrando | fizo la yglesia de Sant Ysidoro τ enriqueçiola de oro τ de plata τ **de seda τ**[421] de here-|dades; el auie prometido por se enterrar en Sant Pedro de Arlança, pues a ruego de | su muger la reyña doña Sancha camio su permission ala yglesia de Ysidoro que el | fiziera τ otrosi fizo sacar τ leuar ala el

[i] See p. 15 above.
[ii] *DRH*: VI.xii
[iii] *DRH* details of monastery and *DRH* comment 'ego nolo set diffiniat qui presumit' removed.

cuerpo desu padre, el rey do*n* S*ancho*, q*ue* | iazie en Onna. Ot*ro*si, por ruego dela poblo Camora, q*ue*la destruyera Alma*n*-|cor;[i] ot*ro*si dize*n* q*ue*, por q*ue* Auilla fue lue*n*ga mie*n*tre destruyda, q*ue* leuaro*n* ende | los cuerpos destos s*an*tos: Uice*nt*, Sabina, *Christ*ete, ot*ro*s dize*n* q*ue* son y, ot*ro*s dize*n* | q*ue* son enel monest*er*io de Arla*n*ça, ot*ro*s dize*n* q*ue* el cuerpo de Sant Uice*nt* es | en Leon e el de Santa Xp*rist*ete en Palençia; q*ui* mas sabe diga.[ii] Ma*n*do ot*ro*si este | rey do*n* Ferrand*o* q*ue* touiesen en Leon las lees goticas. Este[iii] fue sie*n*pre de buena | uida τ fizo algo alas ygl*es*ias τ mayor mie*n*tre ala de Sant Saluador | τ ala de Sant Ysidoro q*ue* fiziera; τ fizo gra*n*des bienes alos monest*er*ios pobres. | Acaescio un dia q*ue* oyo misa enla ygl*es*ia mayor de Leon τ uido q*ue* de pobreza q*ue* | dizie*n* sus horas descalcos τ dioles por sie*n*pre re*n*ta sabida p*ar*a los q*ue* an de mi-|nistrar. Otrosi comie*n* un dia enel monest*er*io de Sant Fagu*n*do τ diero*n* le un | uaso de uidrio q*ue* era del abat co*n* q*ue* beuiese τ cayol dela mano **sobre la mesa**[422] | τ p*er*eçio τ dema*n*do **ende** p*er*don τ dio al abat un uaso muy rico de oro co*n* piedras | p*re*ciosas.[iv] Establescio al monest*er*io de Clun*i*ego cada año mill m*a*r*auedi*s en | los pechos del rey; ot*ro*si la reyna fizo mucho de bie*n* τ sienpre. Pues en-|fermo τ uido en uision a Sant Isidoro τ dixol como[423] deuie mo-|rir; fizo se leuar a Leon τ maguer **en**fermo fue la noche de Nauidad τ | oyo enla ygl*es*ias sus matines τ sus misas τ dizie*n* el ofiçio toleda-|no. La misa mayor dicha, fizo su *con*fession ant*e* los obispos τ todo el | pueblo τ dema*n*do p*er*do*n* a Dios τ a todo el pueblo q*ue* rogasen a Dios **Nuestro Señor** por | el τ pus comulgo. τ otrosi uino un dia τ puso la corona τ los paños | [fol.51r] | del rey sobre los cuerpos s*an*tas τ dixo: "Ih*es*u Xp*rist*o señor, cuyo el poder **es** τ el | señorio τ el regno u*er*dad*er*o, tu eres sobre todas las ge*n*tes del mu*n*do; esto q*ue* | tenia, p*ar*a ti lo tenia, aq*ui* lo delexo, faz delo como señor τ com*ie*n*do te mi al-|ma". Toliose los paños:[v] "Desnudo sali del uie*n*tre de mi madre, desnudo tor-|nare ala". Uistiose luego de celiçio τ de lana τ echose en la ceniza τ ali | estido ese dia τ al ot*ro* dia de Sant Iuh*a*n, a ora de medio dia, fino τ fue y | enterrado. τ regno *con* su padre xij. años, sin su madre, **xij** en Castiella τ en | Leon xvj. años; por todo regno xL. años τ vj. meses xij. dias. Entro en Leon | och*o* dias por andar de decie*n*bre τ fino t*er*cer dia pus de Nauidad, era de mill | Lxxxxv. La reyna uisco sobrel ij. años τ fino vj. dias de nobie*n*bre τ | fue ali enterrada; τ[vi] fincaro*n* los fijos[424] do*n* S*ancho* τ do*n* Garcia τ do*n* Alfonso τ

[i] *DRH*: 'Zemoram'.
[ii] This is the comment of the translator, compare *DRH* 'asserere non presumo'.
[iii] *DRH*: VI.xiii
[iv] Lengthy comment on Moors removed.
[v] Although *EG* remains close to *DRH* the Job allusion is not from the source. Compare folio 39v above.
[vi] *DRH*: VI.xiiii

doña | Urraca τ doña Eluira ensus particiones; mas el rey don Sancho, como era ma-|yor, nol plazie dela particion.

Delos bienes de Castiella. Como el rey don Sancho echo sus hermanos de tierra τ como murio el[i]

|El rey don Sancho non se touo | por pagado de fincar con Castiella τ con Nauarra τ començo de guerre-|ar con los hermanos τ con las hermanas por ganar lo todo τ seer señor, | esta[ii] costunbre heredo delos godos, que non catauan los mayores alos menores | nin menores alos mayores. El rey don Fernando uido la bondad de don Alfonso | τ ouole comendado las hermanas doña Urraca τ doña Eluira τ don Alfonso | **guiauase**[425] por doña Urraca que era muy cuerda τ muy sabidor. Don Sancho regno | era de mill Lxxxxv τ uisco vj. años. Este[iii] començo luego guerra con don Alfonso, | legaron sus poderes τ lidiaron y murieron y muchos τ fue uençido don Alfonso | τ fuyo a Leon. Pues otra uez pusieron dia, legaron en un logar que dizen Golpe-|gera[426] en tal postura que qui uençiese diese el regno al otro. Lidiaron τ fue uençi-|do el rey don Sancho τ murieron y muchos, cada uno tornaua asu logar. El | rey don Sancho auie un caualero Ruy Dias,[iv] τ conseiol que tornasen con los que pudiese | τ que fallarie el rey don Alfonso su hermano sin conpaña, lo uno por que eran | cansados del uençer τ delos durmien τ delos non podien lidiar τ delos |[fol.51v] | yrien derramados con sabor dela uençida τ non se podien aiuntar delos, que ya se-|rien ydos. Dixieran otros que non era bien yr a escuso τ canpo uençudo. Dixo[v] Ruy Dias | que noche τ dia entraua por dia, nin batalla non auie tienpo sabido nin hora; si-|guieron su conseio τ fue uençido τ desbaratado don Alfonso sin sospecha τ ouo | de ser presa en Santa Maria de Carrion. τ asi fueron uençidos leoneses τ gallegos, | τ don Alfonso fue preso en Burgos.[427] Pues por conseio desu hermana doña | Urraca τ don Pedro Ansures, prometio de palaura mas non de coraçon que entra-|rie monge **en el monesterio de Sant Ffagundo τ assi escapo τ fue monie**. Pues con conseio de Pedro Ansures τ de Gonzalo Ansures τ de Ferrand Ansu-|rez, todos tres hermanos quel aguardauan por mandado de doña Urraca, | salio dela mongia τ uino se para Toledo. El rey Almenun de Toledo diol sus | casas cabo el alcacar para el τ asus christianos por non fazer enoio alos moros, | plogol mucho con el. Don Alfonso començo de guerrear τ fazer mucho mal

[i] *DRH*: VI.xv
[ii] *EG* alters the order of *DRH* elements and returns to end of VI.xiiii.
[iii] *EG* resumes narration of *DRH* VI.xv.
[iv] *DRH* 'campiator'.
[v] The version given by *DRH* is rather more approving of the Cid and contains a deprecatory reference to Galician and Leonese knights.

a | moros, los q*ue* era*n* *con*trarios de Almenu*n*. Qua*n*do no*n* guerreaua andaua | todauia a caça. Andando[i] un dia a caça, lego a B*r*iuega τ uido pueblo poco | enlas cueuas delas peñas τ uido bue*n* lugar de toda caça τ plo-|gol co*n* aq*ue*l lugar; sopolo Almenu*n* τ diogelo p*ar*a sus caças τ poblol | de sus mo*n*teros *christ*ianos q*ue* traye cuyo linag fico y **fasta**[428] el tie*n*po del | arçobispo do*n* Iulia*n*, el q*ue* poblo la collaçio*n* de Sant Pedro. Acaesçio un dia | q*ue* Almenu*n* fue ueer su huerta τ yua fabla*n*do *con* sus uieios: "Uilla | ta*n* fuert*e*, ¿q*ue* tenie?"[ii] Dixiero*n* los uieios: "Fa*n*bre". Dixo el: "¿qual?" Dixiero*n* le: | "Toler el pa*n* uit[429] años mas la fruta, q*ue* ta*n* gra*n*d pueblo q*ue* no*n* puede seer | sin comer". Oyo esto do*n* Alfonso τ calo τ touolo ensu coraço*n* p*ar*a tie*n*po si pu-|dier o azmo ouiese. Ot*r*osi acaescio un dia q*ue* seye do*n* Alfonso cabo Alme-|nu*n* τ leua*n*taua*n* sele los cabellos τ el rey aplanaua los *con* la mano τ | qua*n*to mas aplanaua mas se alçaua*n*; τ los uieios q*ue* lo uiero*n* τ los | q*ue*lo oyero*n* uiero*n* q*ue* era señal q*ue* este deuie ganar Toledo τ dixiero*n* | por co*n*seio al rey q*ue* lo matasen. Al rey uinol en mie*n*te q*ue*l segurara | τ q*ue* p*ro*metiera bie*n* τ el q*ue*l fazie s*er*uitio, no*n* los q*ui*so creer ni*n* q*ui*so faz*er* | [fol.52r] | *contra* lo q*ue* Dios q*ue*rie faz*er*, p*er*o ta*n*to rogol q*ue* si Dios *con*seiol diese q*ue* uinie-|se emient*e* como le recibiera τ puso *con* el pleyto q*ue* no*n* guerease ael | ni asu fijo ni*n* corriese su *tier*ra a Toledo ni*n* a su regno τ asi lo **uino.**[430] Doña | Urraca uio q*ue* do*n* *Sancho* andaua enpus deseredala delo suyo τ ella *con* los ça-|moranos fiziero*n* cabdiello a do*n* Arias Go*n*z*ale*z su amo por se defender, | ca uie mala señal τ pesauales dello do*n* Alfonso. Entreta*n*to[iii] do*n* *Sancho* entro | por Leon τ gano lo p*er*o *con* lazeria. Aca el rey do*n* Garcia co*n*pesçose de leuar mal | co*n* las ge*n*tes ca se guiaua por un su c*r*iazon uil om*ne* Uermudo,[iv] τ rogaro*n* | al rey q*ue* lo q*ui*tasen de si q*ue* mal le co*n*seiaua; τ no*n* q*ui*so, q*ue* ante fazie peor. | Pus no*n* lo pudiero*n* sofir τ mataro*n* gelo dela*n*t τ sopolo[431] el rey τ co-|me*n*çolos de aterrar τ echar de *tier*ra τ menazar τ ellos uno a uno | q*ui*taua[n]se del τ yua*n* se a do*n* *Sancho*; asi q*ue* qua*n*do fue entrado por la *tier*ra fa-|lola en discordia τ falesçie*n* **le los**[432] uasalos a do*n* Garcia τ yua la toda gana*n*do | do*n* *Sancho*. Do*n* Garcia uido q*ue* mal sele ponie su pleyto salio dela *tier*ra *con* cccc. | caual*er*os τ fuese a moros τ dema*n*doles ayuda cont*ra* su h*er*mano τ | p*ro*metioles q*ue* les darie su regno τ *el* de su h*er*mano. Dixiero*n* los mo-|ros: "No*n* ouieste seso por retener tus uasallos, menos ret*er*nas a nos | ni*n* auernies co*n* nos, ot*r*osi p*ro*mete[s]nos lo ageno, tu p*er*diste lo tuyo ¿co-|mo nos daras lo de tu h*er*mano q*ue* el no*n*

i *DRH*: VI.xvi
ii It is notable that all details relating to the city of Toledo here are faithfully retained.
iii *DRH*: VI.xvii
iv This name is a translation error of *DRH* 'Habebat autem quendam uemulum causa familiaris secreti plus debito sibi carum,...', BN Res/278 has Vermillo.

quetra?; non andas con recabdo, de-| manda otro conseio, nos enpararemos lo nuestro a quien nos lo demandare". | Dieron le sus ioas τ sus presentes τ asi *con* grand uerguença tornose a Por-|tugal τ priso algunos castiellos; pues ouo guerra[433] *con* su hermano don | Sancho τ fue uençido don Garcia τ preso τ leuado a Luna,[i] τ alli adolesçio τ fino en | las prisiones; τ hoy dia asi iaze.[ii] Pues[iii] don Sancho ouo ganado amos los | regnos delos hermanos, quiso auer lo delas hermanas τ mucho mas | por que sabie que amauan a don Alfonso τ que les pesaua desu malandança. | τ uino τ çerco a Çamora τ don Arias Gonzalez *con* sus fijos dentro τ defendi-|ese bien en su castiello,[iv] τ sufrien mucha de malandança τ de lazeria. ||fol.52v]| Pues un caualero Uelido Ataulpo, por cuydar[v] fazer seruitio a doña Urraca τ | por desterar Camora, salio en un cauallo como que yua fuyendo de parte del | agua mientre conbatie la uilla aderredor; τ firio a don Sancho de una lança τ don Ruy | Diaz fue enpus el fasta las puertas dela uilla por ferirlo τ entro don | Uelido, Ruy Dias quiso entrar τ çerraron le la puerta τ firio en ella. Muerto | el rey don Sancho, castellanos τ nauarros fueron en cuyta τ dellos lidiauan τ de-|los fuyen τ fueron muy mal trechos; τ con grand duello leuaron lo a enterrar | a Oña. Enterado[vi] el rey don Sancho, castellanos τ nauarros legaron se en Burgos | τ esleyeron por rey a don Alfonso que era en Toledo, pero asi que se saluase que non fuera | en conseio de muerte de don Sancho τ enuiaron sus mensaieros escondidos. Otrosi | doña Urraca, señora de Leon τ de Castiella, ouo su conseio que enuiase por su | hermano don Alfonso que uiniese prender los regnos τ esto en grand poridad, quele | non uiniese algun destoruo. Entre tanto algunos *christianos*[vii] por fazer plazer al rey | de Toledo yuan le *con* nueuas dela muert; acaescio que Pedro Ansurez andando co-|mo solie cadadia en uoz de trebeio auna legua τ mas de Toledo todauia | por saber nueuas de Castiella, delos **que** uinien τ el era bien algarabiado; fa-|lo uno que uinie por dezir al rey Almenun desta muerte. Pedro Asures sacol | a fabla dela carrera[viii] τ descabeçol, asi fizo a otros tres por que lo non sopiese ante | el rey que don Alfonso el que tornaua; lego uno de su hermana dona Urraca τ yua | este τ entrose[434] con el τ oydas las nueuas τ las cartas guisauan se por | yr de

[i] *EG* follows *DRH* error, see Valverde, p. 241, n.68.
[ii] This is a possible reference to VI.xxxiiii, although it is not clear quite when 'oy dia' refers to.
[iii] *DRH*: VI.xviii
[iv] The apparent sympathy with the defenders of Zamora does not reflect the outlook of *DRH*.
[v] As above, the translator's sympathies appear to lie with Urraca and the defenders. Much of the detail of what follows is not *DRH* and may, in the light of the translator's use of epic sources elsewhere, be drawn from epic sources. See above, p. 20 ff.
[vi] *DRH*: VI.xviiii, 'Castellani et Nauarri', the reference to the Jura de Santa Gadea is drawn from *DRH*.
[vii] *DRH*: 'Set uiri diabolici, qui nunc dicuntur iniciati...'.
[viii] *DRH*: 'duxit eum quasi causa colloquii extra uiam'.

noche a escuso. Otro dia lego el mensaie que enuiauan por el castellanos, | pus don Alfonso non quiso uenir a escuso sin conseio τ mandamiento de Almenun que lo criara | τ quel fiziera mucho bien τ mucha ondra, esto fizo al pesar delos suyos. Fablo | con Almenun, dixol como enuiauan por el τ quel gradescie lo quel fiziera τ quel manda-|se que asi farie. Respuso el rey: "Mal te conseiauan yr sin mio conseio, que viij. dias[i] | a que sope muert de tu hermano τ faziete guardar por ueer que faries, si fueses | de muert o de presion non podries estorcer; agora ueo que seras qual deues. Promete | me en dias mios τ deste mi fijo seas amigo de amigos τ yo tuyo,[ii] τ |[fol.53r]| prende oro τ plata τ ue a bueña uentura τ si as[435] menester mi aiuda enuia por | ella τ yo otrosi enuiare por la tuya". Asi fue puesto τ non pusieron en la tregua | un fijo chico que estaua y τ asi uino don Alfonso a Castiella con mucho oro τ mucha | plata τ grand riqueza.

Quando torno don Alfonso en Castiella, muerto don Sancho[iii]

| Era m.c.i. don Alfonso entro la tierra en edat de xxx años τ vij meses, | τ primero uino a Leon a doña Urraca su hermana, que era muy cuerda τ de buen | conseio. Luego uinieron ael castellanos por darle la tierra, pero que se saluase que non | fuera en **conseio de** la muert de don Sancho. El fue presto por saluarse τ por iurar τ non ouo | y qui lo quisiese reçebir; τ mas adelantose Ruy Diaz τ recibiolo. Esto peso al | rey que se adelantaua, auiendo y meiores[iv] que el, pues alçaron lo rey. Este reg-|no xLiij años como agora diremos. Este ouo v. mugeres ueladas, una pues | otra leal ment τ segund la ley: la primera doña Agnes; la ij doña Gostança; la ter-|çera doña Berta; la iiij. doña Helisabet; la v. doña Beatrix. De doña Ignes non | ouo nada; de doña Gostança ouo a doña Urraca, que fue muger del conde don Re-|mon, este don Remon ouo en ella una fija doña *Sancha* τ don Alfonso que *pues* fue enperador[v] | dicho de Castiella; de doña Berta que fue de Toscana non ouo nada; de doña | Helisabet ouo a doña Sancha, que fue muger del conde don Remon[vi] τ ouo a doña Eluira, | que fue muger de don Roger, rey de Çeçilia, este fue hermano de don Robert Guis-|gard τ fijo de Nuquedo de Altauila, este uenie de Normandia τ priso Çeçilia | τ Paulia τ Capua; de doña Beatrix, que fue de parte de Françia, non ouo nada. | Menos destas mugeres ouo dos muy nobles amigas: a doña Xeme-|ma Gomez τ ouo en ella a doña Eluira

[i] This detail is not from *DRH*.
[ii] *DRH* once more is less immediate, and characterised by reported speech.
[iii] *DRH*: VI.xx
[iv] *DRH* does not justify Alfonso's anger in the same way.
[v] *EG* again places emphasis on the emperor.
[vi] In fact, Count Rodrigo González de Lara.

que caso *con* el c*on*de do*n* Remo*n* de To-| losa τ el c*on*de do*n* Remo*n* ouo en ella a do*n* Alfonso Iorda*n*, el sobre no*n*bre por q*ue* | nascio alla anda*n*do el co*n*de en la *tierra* s*an*ta de Ih*erusalem*[i] por la p*re*dicacion τ ella mo-| nesta*n*ça q*ue* p*ap*a Urbano fazie en Fra*n*çia, este estableçio q*ue* los q*ue* fuesen en | acorro de la *tierra* s*an*ta leuasen cruz enel ombro diest*ro*; desa misma doña Se-| mena Gomez ouo el rey una fija doña Teresa, q*ue* caso c*on* el co*n*de do*n* En-| ric, cormano del *con*de do*n* Remo*n* padre del enp*er*ador,[ii] este do*n* Enric ouo en | [fol.53v] | ella a do*n* Alfonso q*ue* pues fue rey de Portugal. Tornemos al rey do*n* Alfonso de | Castiella, este salio bueno, esforcado, catolico, fazedor de bie*n* a pobres, ordenes, | cl*er*igos τ ygl*esi*a. Enta*n*to[iii] do*n* Alfonso oyo q*ue* Almenu*n* rey de Toledo auie crua guer-| ra co*n* el rey de Cordoua τ mouio su hueste τ uinolo [a]iu[d]ar,[4.36] τ plogol Alme-| nu*n* τ diol olmos τ canales p*ar*a las *con*pañas q*ue*l enfermaua*n*; τ pues amos | fuero*n* sienpre en uno τ fuero*n* a Cordoua asu guisa τ pues tomaro*n* c*on* ondra | τ *con* gana*n*çia ala *tierr*a. Esto*n*z murio doña Agnes la q*ue* dixiemos τ caso *con* doña Gosta*n*ça. |

Como fue ganada Toledo[iv]

Murio Almenu*n* τ regno | su fijo Hysem τ uisco poco p*ue*s su padre τ regno su h*er*mano Hyahya | q*ue* no*n* fue en la iura. Este salio muy malo de man*er*as τ no*n* salio al padre | ni*n* al h*er*mano; los moros no*n* lo pudiero*n* sofir enuiaro*n* dezir en pori-| dad los mayores **de Toledo** al rey do*n* Alfonso q*ue* guerrease,[v] pues pasado era su pla-| zo, q*ue* uiniese cercar Toledo τ q*ue* guisarie*n* q*ue* la ouiese. Asi q*ue* come*n*ço la guer-| ra[437] τ tolio el pa*n* **a Toledo** por q*ua*tro años τ taio las huertas τ los moros podero-| sos daua*n* le pasada porel mal señorio, pues c*er*cola τ p*ar*tio sus huestes | en q*ua*tro p*ar*tidas τ p*r*isola enla era de mill cxxj, dia de Sant Urba*n*, viij | k*alendas* de iunio al xx. año[vi] q*ue* regnaua, so tal co*n*ue*n*cia q*ue* fincasen y los moros | en sus heredades et quel diese su pecho como Almenun et que les fincase su | mecuyta la mayor. τ por q*ue* **la** retene*n*çia era en dubda no*n* q*ui*so esleer y ar-| cobispo fata ot*ro* año τ esto*n*z q*ue*do farie cabo de su regno qua*n*do fue to-| do apagado; pues gano Medina Çelim, Talau*er*a τ Coy*m*b*r*ia τ | Auilla τ Segouia, Salama*n*ca, Sepuluega, Coria, Coca, Cuellar, Yscar, Me-| dina, Canales, Olmos, Olmedo, Madrid, Atie*n*ça, la Riba, Osma, Berla*n*ga, | Maq*ue*da, Escalona, Fita, Co*n*suegra, Buytrago; todo esto co*n* sus t*er*minos. | Pues uido q*ue* Dios era

[i] The details of the (extra-peninsular) crusade are reduced.
[ii] As previously, reference to Alfonso VII is emphasised.
[iii] *DRH* VI.xxi.22 ff.
[iv] *DRH*: VI.xxii, 302 rubric embedded in first line.
[v] This reasoning is drawn from *DRH*.
[vi] No attempt is made to keep *DRH* verse, and details are reduced to a minimum.

con el τ guiaua sus fechos, lego su cort τ fizo | cabesça de regno **a** Toledo τ[i] lamo sus obispos τ esleyeron por arco-|bispo a don Bernald que era **muyt** buen omne τ buen christiano τ dio ala yglesia por | aras Briuga τ Barciles τ Cabañas dela Sagra τ Couexa τ Rodielas | [fol.54r] | τ Alcolea so Talauera,[438] τ Melgar que dizen Aceuh, Almonaçir τ Alpuebrega τ | mesones τ tiendas τ molinos τ fornos τ uiñas τ huertas τ muchos | buenos priuilegios por que fazen su aniuersario.[ii]

Como perdieron en España la costunbre gotica[iii]

| Estonz tenien en España la costunbre delos moça-|raues τ **el officio**[439] segun la costunbre de Sant Ysidoro τ de Sant | Leandre τ la letra godica, que oy dia dizen toledana; τ por ruego dela rey-|na enuio[iv] al rey rogar al papa Gregorio el vij^e. que les camiase esta cos-|tunbre τ queles otorgase la romana ala françesa. El papa al ruego[440] del rey | quel demando τ[v] enuio a don Ricardo, el abat de Sant Uictor[441] de Marçella, | que ordenase las yglesias de España τ uino τ non fizo tan bien como deuie; | τ don Bernaldo fuese para Roma τ fallo muerto al papa Gregorio τ auien ya | fecho otro papa, Urbano el i. Reçibiolo muy bien τ consegolo τ diol el palio τ | su priuilegio τ otorgolo la primaçia delas Españas.[vi] Salio dela cort τ | uino a Tolosa τ fizo y concilio con los obispos de Gallia Totica τ con el ar-|çobispo de Narbona τ pus uino asu yglesia, **y llegaron el dia que mando et consagro la eglesia** a honor de Santa Maria τ de Sant | Pedro τ de Sant Paulo τ de Sant Esteuan τ nel dia Crispini τ Crispiniani, | τ puso enel altar mayor muchas reliquias quel dieron enla cort de Ro-|ma τ otras muchas quel dio el rey τ la reyna desus tesoros. Pues | quando **uieron**[442] espanoles que los camiauan su ofitio τ la letra toledana, | leuantose el pueblo τ la caualeria τ la clerizia τ dixieron que nin lo rece-|bien, ante morien τ que ante aurien otro rey queles touiese ala costunbre | que fu**e**ra sienpre. τ en esto andaron conpusition que lidiasen dos caualleros, uno | por la costunbre toledana τ otra por la francesa τ el que uençiese que touie-|se su costunbre. **Lidiaron**, el que era por la toledana era de linage que dizen oy dia | delos dela Mantança, cerça de Pisurga τ uençio. Esto plogo a españoles[vii] | τ peso ala reyna que era françesa τ pusose con el rey τ dixo quel[443] y non | deuie seer iudgada por armas mas que prisiese dos libros, uno

[i] *DRH*: VI.xxiii.
[ii] *DRH*: 'pro quibus hodie eius memoriam et exequias ueneratur ecclesia Toletana...'.
[iii] *DRH*: VI.xxiiii
[iv] *EG* suppresses mention of Bernard de Sauvetat and his French origins.
[v] *DRH*: VI.xxv.
[vi] *DRH*: 'et primas institutus Hispaniarum et apostolice sedis benedictione suscepta...' *EG* preserves the insistence on the primacy of Toledo.
[vii] *DRH*: 'populus tocis Hispanie'.

toleda-|no τ otro frances τ quelos echasen en una fuguera; el que saliese que se non | [fol.54v] | quemose era señal de Dios τ que mas se pagaua τ que aquel ualiese. τ asi lo fizi-|eron: quemose y el frances τ salio dende el toledano. Esto peso ala reyna τ pu-|so se con el rey τ pidiol en doño τ por merçed que touiese la costunbre françesa, | τ el rey mandolo asi a clerigos τ legos so pena delos cuerpos τ delos aueres. | Asi fizieron. Por ende fue dicho el prouerbio: "O quisieren los reyes, ala uan las ley-|es". Pero fincaron en Toledo algunas yglesias por testimonio que dizen aquel ofitio, | τ fizo otrosi el psalterio toledano en muchos logares.

De don Bernaldo, que fue arçobispo[i]

| Digamos del arcobispo, que fue τ como **cobro**[444] la mezquita τ la fizo | el yglesia τ quebranto la conuenençia del rey τ delos moros. Este arçobis-|po don Bernalt fue de termino Agenesi de un castiello que dizen Saluedad; este | Leo, mientre era **niño**,[445] pus çerro la corrona τ diose a caualeria. Pus ouo de en-|fermar τ prometio seer monge en Sant Aurenoio,[446] τ asi lo fue. Pues don | Ugo, abat de Cunego, sacolo ende τ leuolo consi. Pues el rey don Alfonso | enuiol por un buen omne por el abad de Sant Fagund, enuiol a don Bernalt | con otros monges prouo y bien. A pocos dias priso el rey Toledo τ fizolo eleyto | **dende** como dixiemos desuso.[447] Pues el rey don Alfonso priso Toledo τ, sosegada, |fuese para Leon. Aca el arçobispo, con conseio dela reyna τ con poder de caualleros, | pusose al alua del dia enla mezquita mayor; τ quando los moros fueron aper-|cebidos el ouo fecho y altar τ canto y misa. Los moros ouieron pesar del | crebantar la postura, enuiaron se querellar al rey τ demandar si era el | en conseio.[448] El rey, quando lo oyo, pesol de coraçon τ uino de Sant Fagund a Toledo | en tres dias, temiendo que perderie Toledo, con ardit de cemar ala reyna τ al ar-|çobispo, que pasaran so iura τ su iura τ su postura. Los moros entendieron que pe-|saua al rey τ non fuera en conseio τ que cuydaua fazer, uieron como sabios que les | podrie uenir mayor daño[449] por esta iusticia con todos los christianos τ salie-|ron chicos τ grandes almenos fata Olias recebir al rey con duelo τ pedile | merçed. El rey, quando los uio, descendio de su cauallo τ conpeco de lorar con | ellos. Dellos dixieron su querella τ demandaron le un don y el otorgolo. "Señor", |[fol.55r]| dixieron, "lo fecho sea perdonado,[ii] pues ueemos que atti pesa; de lo que finca, guarda | tu promesa". Peso al rey porel ruego τ por queles otorgo, si no lo que el querie conplir; | pero fue apaziguado τ entro en Toledo bien y en paz.

[i] *DRH*: VI.xxiiii
[ii] The equivalent passage of direct speech in *DRH* shows a healthy instinct for self-preservation on the part of the Islamic Toledans and is, implicitly, less complimentary to Alfonso VI.

Como don Bernaldo fue a Roma τ en Toledo fizieron otro obispo[i]

| Aese tie*n*po p*r*edico la cruzada p*a*p*a* Urbano p*ar*a | ult*r*amar τ el arçobispo do*n* B*er*nald, por aue*r* los pe*r*dones, g*u*isose τ espidiose de s*us* | cano*n*igos por yr ala. El ydo, a .iij. iornadas s*us* cano*n*igos, como era*n* auene-|dizos, en mal bie*n* auenidos, asmaro*n* q*ue* do*n* B*er*nald q*ue* nu*n*qua tornarie al arço-|b*is*pado, esleyero*n* ot*r*o arçobispo τ desampararo*n* s*us* oficiales τ s*us* mayordomos. | Fue el me*n*saie al arçobispo τ dio tornada por Sant Fagu*n*d τ t*r*uxo ende mo*n*ges | τ uino a Toledo; τ p*r*iuo al electo τ alos electores τ sacolos dela ygl*es*ia τ co-|me*n*dola alos[450] mo*n*ges fata o el uiniese; τ de*n*d aca fi*n*caro*n* algunas | costu*n*bres de horas dezir en Toledo. El arçobispo fuese paral p*a*p*a* τ sopolo | q*u*el fiziera*n* s*us* cano*n*igos τ soltol el uoto τ diol el pe*r*do*n* q*ue* tornase asu t*ier*ra | τ ordenase su ygl*es*ia, ant*e* q*ue* mayor mal y uiniese, como era co*n*q*u*ista. Torno-|se el arçobispo τ uino por Guascueña τ troxo buenos omes τ fijos de bue-|mos omes, specialme*n*t t*r*oxo de Moxac a Sant Guiralt, q*ue* fue p*r*im*er*o capiscol | de Toledo τ pues arçob*is*po de Bragana; de Beorges traxo a Sant Pedro, el p*r*im*er*o | arçidiano de Toledo τ de pues fue obispo de Osma; de Agigno aduxo a do*n* | B*er*nalt, el segu*n*do capiscol de Toledo τ de pues fue obispo de Osma τ ar-|cobispo de S*an*tiague τ de *Com*postela; t*r*oxo niño a do*n* Pedro q*ue* de pues fue arçi-|diano de Toledo τ depues fue obispo de Segouia; τ ot*r*o do*n* Pedro q*ue* de pues | fue obispo de Pale*n*cia; τ ot*r*o do*n* Remo*n* de Saluedad, q*ue* depues fue obispo | de Osma p*us* San Pedro; de Petro aduxo a do*n* Ieronimo niño, este fue de pues | obispo de Uale*n*çia en dias de Ruy Diaz el Ca*n*peador,[ii] mas duro poco a | *chris*t*i*anos τ pues tornose a Toledo τ el arçobispo do*n* B*er*nalt enuiolo | q*ue* ministrase a Çamora τ este fue p*r*im*er*o p*r*op*r*io τ asegurado ob*is*po de Çamora; | de[iii] Lemosin aduxo a do*n* Burdino, q*ue* depues fue arçidiano de Toledo τ de pues | obispo de Coybria τ depues fue arçob*is*po de Bragana τ depues q*ue* fue ob*is*po | [fol.55v] | fizo se lamar Mauriz, digamos deste. Fino p*a*p*a* Urbano τ de pues el fue | y[451] p*a*p*a* Pascual segu*n*do τ este Burdino Mauriz p*r*iso gra*n*d auer τ s*er*uio al | p*a*p*a* τ pidiol q*ue* despusiesen al arçobispo do*n* B*er*nalt de Toledo q*ue* lo criara, q*ue* | dizie q*ue* era uieio τ q*ue* fiziese ael; el p*a*p*a* τ la cort*e* p*r*isiero*n* su s*er*uicio mas | no*n* cu*n*pliero*n* su dema*n*da, ca era mala, el touose por escarnido. τ estonz | acaesçio mal τ discordia entre p*a*p*a* Pasqual τ Oto el enp*er*ador; tenie el | enp*er*ador al p*a*p*a* τ alos cardenales p*r*esos τ do*n* Burdino pasose al enp*er*-|ador e ya amos descomulgados

[i] *DRH*: VI.xxvi
[ii] *EG* translates closely these *DRH* passages.
[iii] *DRH*: VI.xxvii

tractaro*n* de faz*er* p*a*p*a* τ fiziero*n* a do*n* Bur-|dino τ fizo se lamar G*r*egorio viijº; τ co*n* el poder del enp*er*ador entro en Ro-|ma τ asentose en la siella de Sant P*edr*o. Entretam*t*o libro Dios a p*a*p*a* P*ascual* dela | p*r*ision τ alos cardenales τ uino en Apulla τ moro y much*o* desterra-|do τ asi murio en cueyta.[i] τ despues fue el p*a*p*a* Gelasio, este enuio let*ras* | al arçobispo desta man*era*: "Gelasio, ob*is*po sie*r*uo delos sieruos de Dios, al a-|mado h*er*mano B*er*nalt, arçobispo de Toledo τ p*r*imado delos obispos d'Espa-|ña, salut τ apostoligal be*n*diçio*n*. Bie*n* sabedes como Burdino, arçob*is*po | de S*an*tiague,[ii] delexo su ygl*es*ia τ pasose al enp*er*ador q*ue* es descomulgado, | τ sabedes como p*a*p*a* Pascual n*uestr*o antecesor lo descomulgo τ ma*n*do q*ue* | esleyesen ot*r*o arcob*is*po; agora es fecho p*a*p*a* *contra* derech*o* τ *contra* ley, *con* poder | del enp*er*ador, onde uos ma*n*damos *que* p*r*oueades ala ygl*es*ia de Bragana | de arçobispo τ denu*n*ciat por descomulgado a Mauriçio. Dat*a* en Gayeta, | viijº k*a*l*endas* ap*r*iles". Ese mismo p*a*p*a* uino a Leon sobre Ruedaño τ ali fino τ | no*n* cu*n*plio el año τ despues fue p*a*p*a* Calixto ijº, q*ue* era ob*is*po de Uiana, | h*er*mano del c*on*de do*n* Remo*n*, padre q*ue* fue del enp*er*ador de Castiella;[iii] este | fizo paz c*on* Oto τ torno a Roma τ do*n* Burdino fue p*r*eso τ encarcelado | en Calab*r*ia, enel monest*er*io de Santa T*r*inidad de Capua τ ali uisco fasta | el tie*n*po de p*a*p*a* Eugenio iijº, q*ue* fue q*ua*rto de Alexa*n*dre p*a*p*a* τ ali fino a-|si como dicho es. τ de tales omes ordeno do*n* B*er*nald su ygl*es*ia τ de | pues delos fizo ob*is*pos τ delos arçobispos enlas ygl*es*ias q*ue* ua-||[fol.56r]| caua*n*. Depues[iv] do*n* B*er*nalt ouo su ygl*es*ia bie*n* ordenada, cerço Alcala τ fizo y | su bastida q*ue*l oy paresce τ p*r*isola por fambre. Ot*r*osi el rey do*n* Alfonso ouo bie*n* | puesto a Toledo, mouio su hueste τ uino sobre los moros q*ue* era*n* c*er*ça de | Duero τ p*r*iso las fortalezas τ los planos τ echolos todos a mal por | q*ue* lo ganaua[452] asi q*ue* Dios en todo bie*n*, en p*r*iuilegios q*ue* daua a caualle*r*os τ a or-|denes, lamauase enp*er*ador d'España.[v]

De Ruy Diaz

| Esto*nz* Ruy Dias era mal q*u*isto del rey do*n* Alfonso τ echolo de t*ier*ra, lo uno | por su c*on*seio[vi] se guiaua el rey do*n* S*anch*o c*on*tra dese*r*edar sus h*er*manos τ por | q*ue*l agutio ta*n*to la iura. τ ali ente*n*dio q*ue* nol plazie *con*el τ salio dela t*ier*ra *con* parien-|tes τ *con* amigos τ acostados τ fue guerrear ala

[i] *DRH*: 'Gayete'.
[ii] *DRH*: 'bracarensis'.
[iii] *DRH*: 'Aldefonsi imperatoris Hispani'.
[iv] *DRH*: VI.xxviii
[v] *DRH*: 'imperatorem Hisperie'.
[vi] The view of the translator is rather different to that of Ximénez de Rada as this comment is not from *DRH*.

frontera de Aragon a moros ⁊ ouo fazienda *con* el rey don Pedro de Aragon, hermano del rey don Alfonso que fino en Fraga ⁊ fue uencido ⁊ preso; ⁊ pues quitaron se por amigos d'amigos. Depues Ruy Diaz priso Ualencia ⁊ uino sobrel Bucar *con* grandes poderes ⁊ Ruy Diaz enuio demandar aiuda al rey d'Aragon; ⁊ uino el mismo *con* su poder ⁊ uencie- ron a Bucar, y el escapo a pies de cauallo fasta el mar, que se puso en una gal- ea; los otros fueron todos muertos ⁊ presos ⁊ fue muy grand la ganançia del campo. ⁊ asi finco Ualençia asu mandar ⁊ como diximos fizo y obispo a Ie- ronimo. A pocos dias fino Ruy Diaz ⁊ sacaron el cuerpo de Ualençia con mucha lazeria; ⁊ cobraron moros la çiudad ⁊ aduxieron a don Ruy a Sant Pedro de Cardeña ⁊ alli lo enterraron ⁊ alli iaze.

De su linage[i]

Digamos de Mio Çit, como uino de linage. Layn Caluo, que fue alcalde de Castiella ⁊ fue compañero de Nuño Rasuera el alcalde, donde uinieron los reyes de Castiella, Layn Caluo ouo fijo a Ferrand Laynez; este ouo a Layn Ferrandez ⁊ a Nuño Laynez ⁊ a Layn Nuñez ⁊ a Diago Laynez;[453] este caso *con* fija de Ruy Aluarez de Asturias, buen omne ⁊ buen cauallero, ⁊ ouo en ella a Ruy Diaz. Depues[ii] que fino su padre criolo el rey don Ferran- do. Quando el rey don Ferrando uino a muert comendolo a sus fijos, de pues el dio se mas al rey don *Sancho* ⁊ fizolo caualero ⁊ fue muy bueno enla fazienda que ouo el rey don *Sancho* *con* el rey don Ramiro en Gadas;[iii] otrosi quando lidio *con* su herma- no don *Garcia* en Sant Aren fue muy bueno; otrosi quando lidio *con* su hermano don Alfonso en Golpigera;[454] otrosi muy bueno en la cerca de Çamora, e bueno quando fue en pus Uela de Adolfos[455] fasta las puertas de Çamora ⁊ non pudo entrar ⁊ firio enla puerta; ⁊ bueno quando lidio por el rey don Alfonso *con* Semen Garçiez de Torrellas; ⁊ bueno quando lidio *con* un moro Hariz en Medina Çelim; ⁊ bue- no quando lidio *con* el rey d'Aragon en Toruar, ⁊ bueno enla prision de Ualençia; e bueno quando fue Bucar uençido. Ruy Diaz caso *con* doña Simeña, fija del conde don Diago de Asturias ⁊ ouo en ella a Diago Royz ⁊ mataron lo moros en *Con*suegra; ⁊ ouo dos fijas, doña Xristina ⁊ Xristiana,[456] que caso con el ifante don Ramiro de Nauarra en Ualençia, onde uienen rey de Nauarra ⁊ de Cas-

[i] *DRH*: V.1 This returns to the Judges section, and places it in a role more conducive to highlighting the importance and lineage of the Cid.
[ii] These details are not from *DRH* although they would have been readily available from the epic tradition.
[iii] As above, such references are not drawn from *DRH* but must have been commonly held to be true.

| tiella[i] como suso diximos; ⁊ ouo a doña Marina q*ue* caso *con* el *con*de de Barcilona.

Del rey de Castiella [ii]

| Tornemos alos reyes de Castiella. | Esto*nz* enfermo el rey do*n* Garcia, q*ue* iazie p*re*so en Luna ⁊ do*n* Alfonso bie*n* lo sol-| tarie mas temiese q*ue*l pornie la t*ier*ra en rebuelta; ⁊ *con* todo eso el rey | do*n* Alfonso bie*n* auie en coraço*n*, pues q*ue* no*n* auie fijos ni*n* los esp*er*aua au*er*, | delexar la t*ier*ra a do*n* Garcia de pues de s*us* dias. Enta*n*to adolescio de muert | ⁊ ma*n*daua lo soltar ⁊ do*n* Garcia no*n* q*u*iso, ante rogo al h*er*mano ⁊ alos obis-| pos ⁊ asus uasallos q*ue* pues q*ue* lo no*n* soltara*n* en uida, q*ue* lo no*n* soltasen | enla muert ⁊ q*ue* asi lo enterrasen por ensie*n*plo d'España.[iii] ⁊ fino en era | de mill. ⁊ cxvij, al xvj° el año q*ue* regnaua do*n* Alfonso; ⁊ acercaro*n*se | asu muert do*n* Raner, q*ue* era legado de Roma; ⁊ do*n* B*er*nald, q*ue* era p*r*imado d'Es-| paña, q*ue* dixo la misa. A pocos de dias fino doña Urraca ⁊ despues do*ña* El-| uira ⁊ enterraro*n* las *con* su padre el rey do*n* Ferrand*o*. Muertas[iv] las mug*er*es d*e*l | rey do*n* Alfonso, una enpos ot*ra*, doña Ynes ⁊ doña Costa*n*ça ⁊ doña Alb*er*ta | ⁊ doña Helisabed, caso despues **con** la Çaeda, fija de Abenabet ⁊ tornola *christi*-| ana ⁊ ouo no*n*bre doña M*aria*. Este dio a do*n* Alfonso lo q*ue*l diera su padre: | Caracuel, Alarço*n*, *Con*suegra, Mora, Ocaña, Oreia, Ucles, Uepte, Amasa, | [fol.57r] | T*r*igo ⁊ Cue*n*ca. Desta ouo al yfañt do*n* S*ancho* ⁊ diol a c*r*iar al *con*de do*n* Garcia de Cabra. ⁊ de-| pues por *con*seio de Amenadab enuio por los moros de Africa ⁊ lamolos por | no*n*bre Almorauedes, por q*ue*l aiudasen; ⁊[v] ellos pasaro*n* ⁊ fiziero*n* al: mataro*n* | Amenadab, por q*ue* diera su fija ⁊ los castiellos al rey do*n* Alfonso. Dend aca | los del Andaluzia no*n* q*u*isiero*n* obedeçer a *christi*anos, ni*n* auer mas de un señor, | ⁊ todos obedeciero*n* al Miramomeni*n*. De pues legaro*n* se moros *con* gra*n*d po-| der en un logar q*ue* dize*n* Roda ⁊ lidiaro*n* *con* el co*n*de do*n* Rodrigo ⁊ *con* el *con*de do*n* | Garcia ⁊ fuero*n* ue*n*çidos los *christi*anos. De[vi] pues el rey do*n* Alfonso, por esto ue*n*gar, le-| go su poder ⁊ lidio *con* Miramomelin en un lugar q*ue* dize*n* Sagriella ⁊ murie-| ro*n* y muchos p*er*o fuero*n* ue*n*cidos *christi*anos. Ese año salio do*n* Alfonso ⁊ corrio | Cordoua ⁊ Seuilla; ⁊ Miramomelin, maguer tenie gra*n*d poder ⁊ q*ue* era | *con* el *con*de do*n* Garcia Ordonez, no*n* oso salir ael ⁊ asi torno hondrado. El[vii] rey |

[i] See Martin, *Les juges*. The translation is more impressed with Rodrigo's doings than is the Navarrese archbishop...
[ii] *DRH*: VI.xxviiii
[iii] The comment on exemplarity is not from *DRH*.
[iv] *DRH*: VI.xxx
[v] *DRH* scathing comments about andaluces removed.
[vi] *DRH*: VI.xxxi
[vii] *DRH*: VI.xxxii

aui-| e estonz un fijo Alfonso τ por que non amaua asu padre nin nunqua se | allego al rey ca lo criara el conde don Pedro de Traua, don Alfonso non auie | cura del. τ depues, con conseio de su corte τ de su pueblo τ de sus | obispos, despusola τ diola por muger al rey don Alfonso de Aragon; τ le-| uola consigo aca el rey don Alfonso mientre pudo τ uisco, gouerno su | tierra en paz τ bien asi que todos andauan seguros de noche τ de dia. Entanto[i] | el rey don Alfonso adolesçio de una enfermedat de que iago un año τ daquela | murio, pero los fisicos fazien le cadadia algun poco caualgar. Entonz acaescio | un miraglo en Toledo que las piedras del altar de Sant Ieronimo manauan | agua τ era y don Pedro, obispo de Leon τ don Pelayo, obispo de Ouiedo; estos conla clerizia | τ conel pueblo mouieron de Santa Maria con procession τ fueron fasta su altar τ dixieron | [fol.58r] | y misa τ fizieron y sermon τ todos beuieron daquel agua, pero non sabien que era este | miraglo. Fino a pocos de dias el rey τ creyeron que esto podrie seer. Murio | el rey el primer dia de julio, iueues amanesçiente, ese dia murio paz τ | nasçio guerra. El obispo don Bernald canto xx dias sobrel misa τ por que se dub-| dauan dela retenençia de Toledo leuaron le a Sant Fagund o iazien sus mugeres. | Regno, pus salio Toledo de mano de Almenun, xL años vj meses xij dias.

Del rey d'Aragon como ouo Castiella τ Leon[ii]

| Muerto el rey don Alfonso de | Castiella, el rey don Alfonso de Aragon, con su muger doña Urraca, entro por | la tierra; τ maguer algunos se quisieron alçar non pudieron τ cobraron toda la | tierra. El rey que, con miedo dela reyna que la auie sospechosa τ que de castellanos, | todas las de mas fortalezas dio a tener alos aragoneses, e he uos[iii] los | señores de toda España. Este firmo bien la tierra, cerço las uillas, poblo el suelo | de Castiella: Uilforado, Uerlanga, Soria, Almaçan. Pero parientes casaron asi: don Sancho | el Mayor ouo fijos a don Ferrando τ a don Ramiro, don Ferrando ouo a don Alfonso τ el a doña Ur- |raca; don Ramiro ouo a don Pedro τ el a don Alfonso; τ asi eran segundos cormanos τ | non quiso Dios que ouiesen fijos. El conde don Pedro Ansures ouo criado de niñez | a doña Urraca τ ella depues que regno cogio mal querençia con el τ tollio le | la tierra; τ el rey d'Aragon uio quel gualardonaua mal la criazon y el seruitio, tor-|nole la tierra τ desque de aqui conpeço a querer mal al rey. Depues que gelo entendio | el rey, faziela guardar τ pesaua a ella. De pues uio el rey que non era seso | guardar muger, de mas que tenie oio a mal, aduxola fasta Soria, que el po-|blara τ alli delexola asu

[i] *DRH*: VI.xxxiiii
[ii] *DRH*: VII.i
[iii] The address to the readers is that of the translator.

don Alfonso era ya uieio, e uino Miramomelin τ cerco Ucles. El rey don Alfon | enuio alla su fijo don Sancho, con el conde don Garcia su amo τ con poder de castellanos. | Lidiaron τ mataron el cauallo al ifant don Sancho τ depues lidiaron[457] a pie τ laman-|do "¡Castiella!", cortaron el pie al conde; τ non ouieron acorro τ depues uio que non | podien escapar, exose sobre su criado por non ueer su muerte τ mataron al con-|de don Garcia τ depues al ifañt don Sancho τ asi fuxieron castellanos. τ el conde Garcia | Fernandez τ el conde don Martin τ otros condes τ omnes fuyendo, consiguieron **lo** los moros[458] | τ mataron los en un lugar quel pusieron nonbre vij Puertos τ depues don | Pedro Franco, comendador de Ucles, le camio el nonbre τ dixo les vij Condes. | Los otros condes τ los que escaparon uinieron a Toledo con grand berguença τ dixo | les el rey: "Condes, ¿do es mi fijo?". Respuso el conde don Gomez: "Demandad lo a | quilo comendaste". Dixo el: "Aquilo comende recabdo me dara, que nunqua uerna | sin el; mas uos que fuestes por fazerle seruitio, ¿como uiniestes o que quisies-|tes aqui?" Respuso Aluar Hañes:[i] "Señor, nos non pudiemos de foyr la uen-|tura que Dios quiso dar a uuestro fijo de asi morir τ bien ueyemos que razon | era derecha de morir y todos con el τ fuera meior para nos; mas era |[fol.57v] | mayor daño para uos; pues non pudiemos ael acorrer uiniemos acor-|er auos, que erades ya cansado, que non perdiesedes la tierra que auedes con mucha | lazeria ganada τ por que non fuesedes desondrado en uuestra uegez lo que non fu-|estes en mançebez. Agora fazed lo que querades de nos a uuestra uoluntad". [ii] El rey, | esto diziendo τ lorando, nunqua amanso su yra. Estonz perdio Ucles τ Cuenca | τ Amasa, Trigo, Uepte, Oresa, Ocaña, Consuegra. Despues[iii] los condes τ los ricos | omnes de Castiella uieron el rey uieio τ maltrecho τ non auie fijo uaron, | τ perdie el seso que por sus dias que por muerte del su fijo; aiuntaron se todos | en Magan τ acordaron se por que la tierra fincase en paz, si el rey muriese, | que fablasen casamiento de uno dellos con doña Urraca, fija del rey, madre | que fue del enperador,[iv] asi que todos acordaron que la demandasen poral conde don | Gomez. τ non oso yr nenguno al rey con estas nueuas τ rogaron a don | Çidiello, que era su alfaquim τ su priuado, que lo fablase. Quando lo oyo el rey, | pesol de coraçon τ dixo: "¡Yo so en culpa quando **iudio**[459] atanto que ueer con mi | en fablar casamiento de mi fija τ que tal melo non osan dezir mis ua-|sallos!". Echol luego de tierra a don Çidiello τ mando que nunqua mas se parase | antel τ asi los condes τ el iudio fueron mal pagados.[460] Doña Urraca

[i] Compare *DRH*: VI.xxxii.33ff, *EG* rhetoric is considerably reduced by comparison with the source.
[ii] As previously, *EG* direct speech expands upon the laconic *DRH* narration.
[iii] *DRH*: VI.xxxiii
[iv] *EG* takes every opportunity to mention Alfonso VII.

g*u*isa q*ue* fuese o fincase o q*u*isiese asu g*u*isa. Ella q*u*ito | se del rey τ uinose p*ara* Castiella τ fizo corte en Burgos[i] τ dema*n*dola | ti*err*a desu padre a Pedro Ansurez. Diogela toda, p*er*o q*ue* la tenie **toda** de mano del rey. | Ot*r*osi gela diero*n* los ot*r*os. Esto*nz* Pedro Ansurez fizo paños d'escarlata τ bie*n* | g*u*isado del dia q*ue* mouio leuo una soga ala garga*n*ta fasta q*ue* lego al rey d'A-|rago*n* al Castellar τ dixol: "Señor, la ti*err*a di ami señor natural, el cuerpo | τ la lengua q*ue* te fizo omenage trayo atu poder; faz de mi qua*n*to q*u*isieres." |[fol.58v] | El rey, maguer yrado, ente*n*dio q*ue* fiziera τ fazie τ co*n*plie derecho τ p*er*donol τ | diol sus ioas τ asi lo enuio. Este iuyzio es oy en España.[ii] Castellanos[iii] com*en*çaro*n* | auer discordia entre si, el *con*de do*n* Gomez cuydaua casar *con* doña Urraca τ el | *con*de do*n* Pedro ot*r*osi τ ella tenielos amos pagados. Pero el conde don Gomez quisiera casar con ella en uida del padre τ a escuso fiziera*n* un fijo q*ue* ouo no*n*bre Furtado τ do*n* | Gomez como en uez de marido *con*peço de enparar la ti*err*a τ de yr *con*tra los a-|ragoneses, el *con*de do*n* P*edr*o ot*r*osi acabo *con* ella lo q*ue* q*u*iso, como fue despues p*r*ouado. El rey | de Aragon, q*ue* aun tenie las mayores fortalezas q*ue* come*n*dara alos aragoneses, | mouio su hueste τ ent*r*o por Castiella. Aca el *con*de do*n* Gomez τ el *con*de do*n* Pedro, *con* | blueços fuero*n* *con* castellanos co*n*tra el τ aiuntaro*n* se en Ca*n*po d'Espino. El *con*de | do*n* Pedro[461] tenie la seña, do*n* Gomez tenie la çaga, lidiaro*n* como q*ue* fue la seña fue | abatida τ fuxo el *con*de do*n* Pedro. Do*n* Gomez fino y τ asi ue*n*cio el rey | de Aragon. τ el co*n*de do*n* **Pedro**[462] uinose p*ara* la reyna a Burgos. Desende el rey | fuese p*ara* Leon τ falleçio le el auer p*ara* dar alos caualle*r*os τ puso mano a | los tesoros delas ygl*es*ias q*ue* diera*n* los reyes; esto peso a Dios τ alos om*n*es. | Esto*nz* leoneses τ gallegos, *con* do*n* Alfonso, fijo della reyna, saliero*n* *contra* el rey; | τ fuero*n* ue*n*çidos leoneses τ asi torno el rey ondrado de sus enemigos, | τ mato al *con*de do*n* Gomez τ q*ue*bra*n*to alos q*ue* tenie*n* *con* el *con*de do*n* Pedro. *Con* todo eso el | *con*de no*n* p*re*çiaua nada el q*ue*bra*n*to, q*ue* cuydaua casar *con* doña Urraca τ ma*n*daua | ya como rey. Los castellanos tenie*n* se por mal trechos por muchas cosas, | τ lo de mas por su señora, q*ue* delexara su marido τ andaua asi en adulte*rios*, | co*n*pecaro*n* de *contra* dez*ir* su razo*n* alo q*ue* ma*n*daua el *con*de.

[i] The place of meeting is not mentioned in *DRH*.
[ii] *DRH*: 'cuius factum Hispani adhunc hodie inmitantur', the figure of the king is more honourable in the *EG* version.
[iii] *DRH*: VII.ii

Como alçaron rey al que fue enperador[i]

| Castellanos todos,[463] mayor mie*n*tre el *con*de do*n* Gomez de Maçane-|do τ do*n* Gutierre Ferrandez de Cast*r*o, temie*n*do este casamie*n*to, esleyero*n* | por rey a do*n* Alfonso, fijo de do*ña* *Vrraca*[464] τ del *con*de do*n* Remo*n*, q*ue* fuera c*r*iado en Gal-|lizia τ enuiaro*n* porel *con* co*n*seio dela madre[ii] τ del *con*de do*n* Pedro. Este ce*r*ço ala | madre enlas torres de Leon; despues ouiero*n* abene*n*çia, diero*n* ala reyna | lo q*ue* q*u*iso en q*ue* uiuiese, lo ot*r*o finco asu fijo. El *con*de do*n* Pedro fuese p*a*ral *con*de de | [fol.59r] | Barçilona. Aca el rey do*n* Alfonso de Castiella *con*peço de guerrear las fortalezas | q*ue* tenie el rey d'Aragon. El rey uino *con* poder de Aragon τ de Nauarra τ qu*an*do fuero*n* | iu*n*tados por lidiar ouo y ob*is*pos τ arçobispos τ omes de orde*n* τ ricos om*n*es τ uie-|ro*n* q*ue* aiu*n*ta*n*do se q*ue* s*er*ie mal τ q*ue* podrie nasçer discordia por se pe*r*der la t*ier*ra como | al tie*n*po del rey R*odrig*o. Por su *con*seio dellos ouo fabla *con* el rey de Aragon τ demos-|trole el derecho q*ue* el auie enel regno τ pusolo en su mano τ rogol q*ue* to-|mase lo q*ue* q*u*isiese τ q*ue*l diese lo q*ue* q*u*isiese como padre, q*ue* todo lo q*ue*rie p*ara* el | faz*er* s*er*uit*i*o τ hondra. De pues el rey de Aragon uio q*ue* ta*n* bie*n* y uinie τ no*n* | lo q*ue*rie por guerra, touo lo por bie*n* *con*seiado τ gradesciol lo q*ue* dixo τ ma*n*-|dol tornar τ dar todo lo suyo, ca era bue*n* *christi*ano τ rogol τ *con*seiol como fu-|ese bueno τ como se ma*n*touiese el τ s*us* uasallos bie*n*; τ asi firmaro*n* su | paz τ tornaro*n* en sus logares amigos de amigos. Conpeço[iii] de regnar es-|te do*n* Alfonso, fijo de do*ña* Urraca, en Castiella era mill ccxlvj τ regno L años et su madre regnara, des- | pues que fino don Alfonso, quatro años.

| Dela batalla de Fraga que se perdio el rey d'Aragon[iv]

| Fecho el adobo entre los reyes, oyo el rey de Aragon q*ue*l entraua*n* mo-|ros la t*ier*ra τ fue en acor*r*o τ ouo fazie*n*da *con* ellos en Fraga τ el, q*ue* sie*n*pre | ue*n*çiera, ali fue ue*n*çido, asi q*ue* nu*n*qua pareçio. Unos dize*n* q*ue* fue p*r*eso τ rede-|mido τ aduxo a Mo*n*t Aragon τ dalli se[465] fue pe*r*der de ue*r*gue*n*ça; ot*r*os dize*n* q*ue* | escapo dela fazie*n*da τ no*n* fue p*r*eso τ de ue*r*gue*n*ça no*n* oso tornar ala t*ier*ra; | ot*r*os dize*n* q*ue* a tie*n*po uino en Aragon τ fablo *con* algunos q*ue* sopiero*n* de | s*us* poridades; ot*r*os dize*n* q*ue* ali se pe*r*dio τ q*ue* no*n* fue coñosçido.

[i] *DRH*: VII.iii
[ii] This contradicts (in error?) *DRH*: '...resistente nichilominus sibi matre et comite Petro de Lara'. This is the beginning of the reign of Alfonso VII, a key figure in *EG*.
[iii] *DRH*: VII.iiii, the addition of the reference to Alfonso VII, once more highlighting the importance of this figure, is drawn from the beginning of the following chapter.
[iv] What follows here returns to *DRH* VI.iii.

Del enpera-dor de Castiella[i]

| Tornemos a do*n* Alfonso de Castiella. Este fue muy | bueno, ardid τ fra*n*co τ ouo buenos uasallos τ gano mucho de | moros. Este gano Coria τ fizo y obispo. Do*n* Be*r*naldo, arçob*is*po de Toledo, or-|denada su ygl*es*ia fino[ii] iij nonas ap*r*il*es*, el xiij. año q*ue* regnaua el enp*er*a-|dor τ fue enterrado en Santa M*aria* de Toledo la q*ua*l saco de poder de moros. | De pues del fue arçob*is*po do*n* Remo*n*d de Osma. Despues el enp*er*a-| [fol.59v] | dor çerco Calat*r*aua, q*ue*l fazie gra*n*d guerra τ p*r*isola τ otorgo la ygl*es*ia *con* s*us* | derechos ala ygl*es*ia de Toledo; *et* delos castiellos τ delos logares q*ue* era*n* | de Calat*r*aua, delos retouo τ delos estruyo como Alacuris, Caracuy, S*an*ta | Eufemia, Mesta*n*ça, Alcudia τ Almodouar, q*ue* fazie*n* gra*n*d mal. τ por q*ue* a-|si lo guiaua Dios, lamauase enp*er*ador.[iii]

Delos reyes de Portugal[iv]

| Digamos aq*ui* la genealogia delos reyes de Portugal. El *con*de don | Enric, q*ue* caso *con* doña Teresa, fija del rey do*n* Alfonso q*ue* gano Toledo, fue | muy bueno τ cuerdo τ redro mucho los moros de Portugal. Este uinie | toda uia a corte del rey de Castiella fasta ento*n*z τ el rey como a uazi-|no daual auegadas pasada de no*n* uenir,[v] τ asi poco a poco se p*er*dio el | señorio. Este Enric torno las siedes cathedrales a Uiseo τ Lo*n*geio[466] en | Portugal τ fizo y ob*is*po el arçob*is*po do*n* Be*r*nald τ poblo Braguena, q*ue* era y-|erma. Do*n* Enric[vi] se lamaua *con*de por su linage, doña Teresa reyna por | su padre. Do*n* Enric, a ruego dela reyna, dio atodos los obispos de Por-|tugal sus p*r*iuilegios muy buenos τ s*us* fra*n*q*ue*zas, este Enric ouo a | doña Teresa τ a do*n* Alfonso, q*ue* depues del fue señor de Portugal. Este | caso *con* doña Mofalta, fija del *con*de Maurie*n*sis τ ouo en ella a do*n* S*ancho* | τ a do*ña* Urraca, esta doña Urraca caso *con* do*n* Ferrand*o*, q*ue* depues fue rey de Leon τ | ouo en ella a do*n* Alfonso, de q*ui* diremos depues; ot*r*osi ouo a doña Teresa | q*ue* caso *con* Phelipo, *con*de de Fla*n*dria τ fino sin fijos. Do*n* S*ancho*, fijo de do*n* Alfonso, ca-|so co*n* doña Dolça, fija del *con*de de Barçilona de do*n* Remo*n* τ dela reyna do*ña* | Urraca de Aragon τ ouo en ella fijos a do*n* Alfonso, q*ue* depues fue rey de | Portugal, este caso *con* doña Urraca, fija del rey do*n* Alfonso de Castiella τ o-|uo en ella al rey do*n* S*ancho* q*ue* depues fue rey τ despues despuesto

i *DRH*: VI.iiii
ii *EG* reduces the Latin rhetoric to a minimum and cuts the quotation of Bernard's epitaph.
iii *DRH*: 'hispaniarum regem'.
iv *DRH*: VII.v. *EG* groups all the non-Castilian genealogies, thereby departing from *DRH* practice.
v Once more, when dealing with genealogies, *EG* departs from close translation of *DRH*.
vi *EG* resumes *DRH* narration.

como | diremos adela*n*te;[i] τ ot*r*o fijo do*n* Alfonso, q*ue* caso en Fra*n*çia *con* doña Matiel-|la, *con*desa de Boloña[ii] q*ue* despues regno de su h*er*mano como diremos a-|dela*n*t; τ ot*r*o fijo do*n* Ferrand*o*, q*ue* caso en Castiella *con* la fija del *con*de do*n* Ferrand*o* *con* doña | S*ancha*; τ ouo en ella una fija, doña Leonor, q*ue* caso *con* el rey [de] Daçia τ fino | [fol.60r] | sin fijos. El rey do*n* S*ancho*, **de** q*ui* dixiemos, menos de do*n* Alfonso, q*ue* regno, ouo en | la fija del *con*de ot*r*o fijo, el yfañt do*n* Pedro, q*ue* caso *con* la fija de do*n* Armi*n*got, *con*-|de de Urgel τ fino sin fijos, deste diremos depues q*ue* fue del.[iii] Ouo este | mismo do*n* S*ancho* ot*r*o fijo do*n* Ferrand, q*ue* caso *con* la *con*desa de Fla*n*dria τ fino sin fijos; ouo | ot*r*osi una fija ese do*n* S*ancho* q*ue* caso *con* do*n* Alfonso, rey de Leon, auie*n*do su mug*er* doña | Bele*n*guera, fija del rey de Castiella τ ouo en ella al ynfañt do*n* Ferrand τ a doña S*ancha* | τ doña Dolça,[iv] τ estos todos murieron sin fijos. Tornemos[v] a do*n* Alfonso, rey, | su fijo del conde do*n* Enric τ dela reyña doña Teresa q*ue* se **llamo** p*r*im*er*o rey de Portu-|gal por la mad*r*e, q*ue* el padre p*r*im*er*o se lamo duc, depues *con*de. Este acabo mu-|cho bue*n* p*r*iuilegio dela corte de Papa Eugenio iij^o^. Et fecieronle muchas gracias. | Fizo el regno tributario ala corte. Este fizo el monest*er*io de S*an*ta Cruz en Co-|ynb*r*ia τ fizo el monest*er*io de Alcobaça τ enriq*ue*çiolo de riq*ue*zas τ de h*er*edades | τ de p*r*euilegios. Este gano S*an*ta Iusta de Lixbona, Elboro τ Alanq*ue*llo τ poblo | ot*r*os logares yermos. Este lidio *con* el rey do*n* Ferrand de Leon τ fue ue*n*çido τ p*r*eso τ de-|pues a pocos dias q*ue* lo saco el rey de Leon finose en Portugal τ enterraro*n* | lo en Coynbria enel monest*er*io q*ue* fizo de S*an*ta Cruz. Depues del regno su fijo | do*n* S*ancho*, bueno τ sabio τ ue*n*çiol muchas uezes alos moros e p*r*iso a la Selua, | muy rica cibdat τ fizo y obi*s*po, mas de pues la cobraro*n* los moros. Este | poblo muchos de logares q*ue* iazie*n* yerm*os*: la Cueua de Santa Yllana, q*ue* dize*n* | oy Gauillana, la Guardia, Mo*n*t Sacro, Puerto de Malos, Torres Nueuas | τ ot*r*os muchos buenos logares. De pues adolesçio τ fino τ regno su fijo | do*n* Alfonso. Luego fue muy bue*n* *christ*iano τ de pues om*n*e de su uolu*n*tad, duro | poco τ fino τ regno su fijo do*n* S*ancho*, q*ue* p*er*dio el regno. El yfañt do*n* Pedro, q*ue* dixiemos, | q*ue* caso *con* fija del *con*de d[e][467] Urgel, no*n* ouo fijos; la mug*er* ouo de morir τ delexo | el *con*dado a do*n* Pedro en q*ue* uisq*u*iese,[vi] depues q*ue*

[i] *DRH*: 'qui etiam adhuc regnat', Sancho's reign ended in 1248.
[ii] *DRH*: 'et per eam habet hodie comitatem'. *EG* is aware Afonso became king in 1248.
[iii] These details are not from *DRH*. See above p. 8.
[iv] *DRH*: 'Dulcis remanit', the date of composition of *EG* may therefore be after the death of Aldonza in 1267, see Julio González, *Alfonso IX*. There is also reference to Alfonso IX's children in VII.xxiiii.17 ff. See above, p. 8 for possible dating of the translation.
[v] *DRH*: VII.vi
[vi] The reference to the doings of Pedro, his descent and loss of kingdom is not from from *DRH*. For this, and *EG* interest in kings of Mallorca and Aragon, see above p. 29ff.

tornase asus herederos; el rey don | Iayme de Aragon, muerta la condesa, por que ael pertenesçie el condado, temiendo | que sele malmeterie, fizo conpusiçion con el yfañt don Pedro quel diese el regno de | Mayorga con su conquista por sus dias τ quel dexase Urgel τ asi fue. Des- |[fol.60v] |pues el yfañt enoiose de mar pasar a tienpo τ fizo conposiçion quel diese Mur-|uiedro τ Sogorue τ Moriella τ otros logares por sus dias τ que delexase Mayor-|ga τ asi fue.[i] Pues los dio al yfañt don Alfonso, fijo del rey de Aragon, que las | touiese por el. Otrosi digamos como perdio el regno el rey don Sancho τ como lo ouo | su hermano el conde de Boloña.

Delos reyes de Castiella τ del enperador[ii]

| Tornemos al enperador de Castiella, fijo de doña Urraca. Este ouo dos | mugeres, doña Belenguera τ doña Richa. De doña Belenguera ouo a don Sancho | τ a don Fernand τ a doña Helisbet τ doña Baeça; doña Helisabet caso con el rey Lo-|ys de Françia τ ouo en ella a doña Adelez, que caso con el conde don Pontiz τ aquella | condesa ouo a doña Maria, madre dela reyna doña Iuhaña,[468] que caso con el rey don | Ferrand de Castiella que priso Cordoua τ Seuilla;[iii] la otra fija doña Baeça caso con el rey | don Sancho de Nauarra τ ouo dela dos fijos τ dos fijas de que ya deximos de su-|so. De pues, el enperador, por conseio del conde don Malric de Lara τ del conde don Ferrand | de Trastamari,[469] partio los regnos alos dos fijos: dio a don Sancho, que era fijo mayor, | Castiella fasta Sant Fagund τ Moro dela Reyna, Euter de Fumos τ Orama | τ Couiellas τ Medina τ Arenal τ el termino de Auilla τ desent como cor-|re calçada que dizen Gurnea τ en Asturias como parte Riba de Ona; todo lo otro | contra el mar τ contra Portugal dio al fijo menor don Ferrand. Depues desta diuision | mouio su hueste el enperador τ[iv] fue contra Cordoua; τ Auengaria, señor de Cor-|doua, con miedo delo non podien enparar, dio las laues dela uilla al enpera-|dor τ desi fizo se su uasallo τ besol la mano. Estonz el arçobispo don Remond | de Toledo entro en la uilla τ canto y misa. El enperador no traye yent | por la poblar τ comendo la çibdad al moro que gela dio: Auenganía; τ fizol | omenage sobrel Alcoran por el τ por su fijo el rey don Sancho, que gela diese, yra-|do τ pagado.

[i] The *EG* interest in Portugal and Aragon continues, compare *DRH*: VII.vii.
[ii] *DRH*: VII.vii, Alfonso VII is considered sufficiently important to merit a chapter on his own.
[iii] *DRH* obviously does not contain this detail.
[iv] *DRH*: VII.viii

Como uino el rey de Françia en España[i][470]

El rey Loyz de | Françia oyo por algunos mezcladores q*ue* doña Helisabet era de **uil**[471] li-|nage dela madre τ por esto prouar uino como en rom*er*ia a Santiague τ | uino *con* el[472] rey de Nauarra. Sopolo el enp*er*ador τ fizo corte en Toledo τ | [fol.61r] | fuero*n* espanoles bie*n* guisados τ ot*r*osi el *con*de de Barçilona q*ue* uino y bie*n* g*u*isa-|do. τ fue y el rey Loys τ dixo el enp*er*ador: "Rey yo case *con* fija deste *con*de τ oue en | ella estos dos fijos do*n* S*ancho* τ do*n* Ferrand τ doña Bla*n*ca, mug*er* deste rey de Nauarra τ doña | Helisabet, u*uestr*a mug*er*; q*u*iero q*ue* sepades q*ue* mug*er* tomastes". El rey Loys touose por | pagado τ uio q*ue*l mi*n*tiera*n* τ gradesciolo al enp*er*ador mucho; depues dixo q*ue* nu*n*q*ua* | uiera ta*n* fermosa caual*er*ia, ni*n* ta*n* bie*n* guisada,[ii] τ q*ue* agora ueye q*ue* en mu*n*do | no*n* auie mayor ni*n* mas li*n*pia caualleria. Q*u*itaro*n* se muy pagados τ no*n* q*u*iso | p*r*ender el rey nada del enp*er*ador si no*n* una carbo*n*çela q*ue* leuo τ puso la enla | corona de N*uest*ro Señor τ[iii] ali es oy dia. Depues[iv] el enp*er*ador fue τ ç*er*co Baeça, | τ dubdo de la no*n* poder pre*n*der por el gra*n*d poder de moros, e uio de noche | en uision a Sant Ysidoro q*ue*l p*r*ometio aiuda; τ cobro coraço*n* τ ot*r*o dia[473] lidio | τ ue*n*çio τ p*r*iso la çibdat τ fizo y la ygl*es*ia de Sant Ysidoro τ dio y buenas | ioyas τ los moros q*ue* y fincaro*n* fuero*n* por catiuos. τ desende fue τ c*er*ço Almaria, | τ el *con*de de Barçilona τ gra*n*d nauio de Iegua[474] uiniero*n* le en aiuda τ p*r*isola por | fuerça τ dio alos ienuezes[475] todo qua*n*to falaro*n* enla uilla; ellos no*n* q*u*isiero*n* | si no*n* una escudiella gra*n*d q*ue* fallaro*n* y d'esmerelda, al no*n* leuaro*n*.[476] El enp*er*ador | τ el *con*de de Barçilona uiniero*n*se a Baeça τ delexo y por guarda asu fijo do*n* | S*ancho* τ q*ue* enp*ar*ase Anduiar τ Q*ue*sada. Depues tornose el enp*er*ador τ al Puerto de | Muradal, a rayz de una enzina, p*r*isol gra*n*d mal τ fino ali. El yfañt do*n* Ferrand | so fijo temiese de Leon por su h*er*mano τ delexo y al padre τ uinose *con* los ri-|cos om*n*es q*ue* era*n* y de Leon. Do*n* S*ancho*[v] delexo qu*an*to tenie alend el puerto τ uino *con* | el arçobispo do*n* Io*hanne*s τ enterro su pad*r*e en Toledo. τ co*n*peço de regnar era m τ | cxc τ vi. τ regno i año. Do*n* S*ancho* casara en uida del padre *con* doña Bla*n*ca, fija | del rey do*n* Garcia de Nauarra τ de doña Margelina, fija del *con*de d'Alp*er*ches; τ | en uida del enp*er*ador auie un fijo do*n* Alfonso τ finco de tres años qu*an*do fi-|no el enp*er*ador. Come*n*ço de regnar do*n* S*ancho* τ fazer todos bienes q*ue* faz*er* los pudi-|ese om*n*e del mu*n*do a Dios[477] τ a om*n*es.

[i] *DRH*: VII.viiii
[ii] The emphasis on the brilliance of Spanish knights is not made to the same extent in *DRH*.
[iii] *DRH*: 'quem etiam memini me uidesse'.
[iv] *DRH*: VII.xi. *EG*, interested only in the Christian kingdoms, and demonstrating a narrower view of history, passes over Ximénez de Rada's account of the origins of the Almohads.
[v] *DRH*: VII.xii

Del rey don Ferrando de Leon[i]

| Aca el rey do*n* Ferrand de Leon su h*er*mano, maguer bueno, creye losengeros[478] | [fol.61v] | τ deseredaua caualle*ro*s τ **escuderos**[479] de h*er*edades τ yua se q*ue*rellar al rey do*n* | S*ancho*; e mouio su hueste τ uino fasta Sant Fagu*nd*. Oyolo do*n* Ferrando τ ouo mie-|do τ *con* iiijº caualle*ro*s solos τ desarmados uino a do*n* S*ancho* adesora o estaua sobre | la mesa. Recibiolo bie*n* τ uiol todo maltrecho τ no*n* q*u*iso comer fasta o lo fizo | bañar τ lauar la cabeça τ dar bueños paños τ asi lo esp*er*o ala mesa. τ | despues comiero*n* τ dema*n*dol como uiniera. Dixo do*n* Ferrand*o*: "Ue*n*go por fazer qu*an*to | ma*n*dedes, por dar uos el regno o por seer u*uestr*o uasallo τ **fazer**[480] uos del | omenage". Dixo do*n* S*ancho*: "No*n* mande Dios h*er*mano q*ue* fijo de mi padre τ de mi | madre ami cate señorio, ni a ot*ro*, si no*n* a Dios. El regno q*u*iero p*ara* uos τ mas | p*er*o ta*n*to uos ruego q*ue* tornades lo suyo alos caualle*ro*s τ al *con*de do*n* Ponç | de Muñua,[481] τ alos ot*ro*s τ asi ganar uos a Dios τ amar uos ha*n* los om*n*es, | τ yo mas". Otorgogelo τ fizo lo, asi p*ar*tiero*n* por amigos.

Delos freyres de Calatraua[ii]

| Luego desto, pues legaro*n* le freyres de Te*n*ple, q*ue* tenie*n* | Calat*ra*ua, q*ue* lo no*n* podie*n* retener ant*e* gra*n*d poder de moros; ot*ro*si do*n* S*ancho* non | fallaua ric om*n*e q*ue* gela touiese. Era y ento*n*ze un do*n* Remo*n*d, abad de Fit*er*o, co*n* | ot*ro*s mo*n*ges τ auie *con*sigo un freyre, Diago Blasq*u*iz, natural de Buruena, | q*ue* fuera c*r*iado del rey do*n* S*ancho*. Este uio al rey en cuyta τ *con*seiol al abad q*ue*l diese | Calat*ra*ua, q*ue* el gela ma*n*pararie de moros. Dema*n*dola τ touiero*n* lo a locura por | q*ue* era*n* mo*n*ges, p*er*o otorgogela por he*ra*damie*n*to de **Fitero.**[482] Mouiero*n* se el abad τ do*n* | Diago τ dio s*us* p*er*dones el arçob*is*po do*n* Io*hanne*s τ fuero*n* *con* ellos gra*n*des yentes, | τ pusiero*n* se en Calatraua τ no*n* uiniero*n* los moros q*ue* cuydaua*n*. Estonz | p*r*isiero*n* y muchos el abito de mano del abat por faz*er* y s*er*uit*i*o τ finco y | do*n* Diago por alcayet. Aca el abbat p*r*iso de todo ganado de su orde*n*, bie*n* fas-|ta xx mill cabeças τ muchos m*a*rauedis,[iii] ca ue*n*dio **muchas heredades** τ dio *con* todo en Calat*ra*ua por **retener**. | A pocos dias fino este abbat τ ent*er*arro*n* lo en Ceruilos, cabo Toledo τ fi-|zo Dios ali mucho por el. Diago Belasq*ue*z uisco depues mucho τ fino τ | fue enterrado en Sant P*edr*o de Gomiel. El rey do*n* S*ancho* depues dio a Calat*ra*ua a Fi-|d*er*o, uisco poco τ

[i] *DRH*: VII.xiii
[ii] *DRH*: VII.xiiii
[iii] Personal note of Ximénez de Rada 'et ut audiui...' removed.

fue enterrado *con* su padre en Toledo .ij. *kalendas* septe*n*bris τ regno i año |[fol.62r] | τ xij dias.

Quando regno el rey don Alfonso[i]

| Muerto el rey do*n* S*ancho*, regno su fijo do*n* Alfonso, era mill cxc viij, en edat | de q*ua*tro años. Este fue fijo dela reyna doña Bla*n*ca, fija del rey do*n* Garcia de | Nauarra τ de niñez fasta q*ue* murio, sie*n*pre puño en todo bie*n*, p*er*o nu*n*q*ua* le me*n*-|guo laz*er*ia, maguer todo lo ue*n*cio. Luego su tio do*n* Ferrand*o* p*r*isole algunos castiellos. | Qua*n*do fino do*n* S*ancho*, otorgo la t*ier*ra alos ricos om*n*es τ q*ue* lo ma*n*touiesen fasta el | rey do*n* Alfonso fuese de xv. años, esto*n*z q*ue* gela diesen asu g*u*isa; ot*r*osi asu mu-|erte come*n*dolo el yfañt a do*n* Gutierre Ferrandez de Cast*r*o, q*ue* lo c*r*iase como c*r*iara | ael. Esta comie*n*da peso mucho alos de Lara, al *con*de do*n* Aluaro τ a do*n* Malriq*ue* τ a do*n* | Nuño, fijos del *con*de do*n* Pedro de Lara τ dela co*n*desa do*ña* Eua τ a do*n* Garcia Garçiez, q*ue* era | su h*er*mano mayor de madre, fijo de *con*de do*n* Garcia de Cabra q*ue* fino *con*el yfañt do*n* | S*ancho* en Uelez.[483] Estos fiziero*n* se *con*seieros a do*n* Gutier Ferrandez q*ue* diese fasta un tie*n*-|po asu h*er*mano do*n* Garcia Garçiez d'Asça[ii] q*ue* c*r*iase al rey τ como era poderoso *con* sus h*er*-|manos en Estremadura q*ue* tenie la t*ier*ra en paz τ a tie*n*po q*ue* gela darie*n*. Crouo los | τ dio gelas *con* pleyto q*ue* lo aguardasen por mayor. Qua*n*do lo touo do*n* Garcia Garçiez, | dixiero*n* los h*er*manos menores q*ue* era*n* de padre τ de mad*r*e: "Dat el yfañt a do*n* | Malric τ todos aguardemos a uos" τ c*r*iolo el τ crouo los como a h*er*manos.[iii] | Qua*n*do lo touiero*n* no*n* diero*n* porel un din*er*o τ menos por Gutier Ferrandez τ to-|uiero*n* se por señores de Castiella τ *con*pescaro*n* de faz*er* asu g*u*isa.

De la discordia entre los de Lara τ de Castro[iv]

| Esto*n*z uio Gutier Ferrandez q*ue* era mal iugado, | dema*n*do el yfañt como era puesto τ no*n* gelo q*u*isiero*n* dar. D'alli come*n*ço la guerra | ent*r*e los de Cast*r*o τ de Lara τ g*r*andes muertes τ por esta discordia ent*r*o el rey | do*n* Ferrand*o* la t*ier*ra τ gano bie*n* fasta Duero. Enta*n*to fino Gutier Ferrandez τ ma*n*do a | s*us* nietos q*ue* no*n* diesen la t*ier*ra fasta q*ue* ouiese el rey xv años, como ma*n*-|dara el rey do*n* S*ancho*. Los de Lara, por q*ue* no*n* q*ue*rie*n* dar les la t*ier*ra, reptaua*n* a do*n* Gutier | Ferrandez τ alos suyos, ellos saluaro*n* se co*n* lo q*ue* ma*n*do el rey do*n* S*ancho* τ ent*er*-|raro*n* lo en Sant X*risto*ual de Enis. El

[i] *DRH*: VII.xv, once more the *EG* interest in genealogy comes to the fore.
[ii] *EG* suppresses the list of Lara family members which follows.
[iii] *EG* again employs direct speech not used by *DRH*.
[iv] *DRH*: VII.xvi

conde don Malrique comendo el yfant al conçeio de **Soria** bien a criar ⁊ a guardar. El e sus hermanos conpeçaron de echar la tierra a mal, [fol.62v] ⁊ por esta discordia entro el rey don Ferrando ⁊ gano el rey toda Estremadura ⁊ fascas toda Castiella ⁊ fasta Toledo, asi que xij años fue señor ⁊ poderoso del regno ⁊ delas rendas ⁊ delos pechos; entanto costrino a castellanos que don Malrique ouo de fazer omenaie por el yfant ⁊ por toda Castiella, que fuesen sus uasallos. De pues fueron a Soria por firmar este pleyto ⁊ quando aduxieron al yfant que iurase seer uasallo del rey don Ferrando, conpesço de lorar ⁊ dixieron que querie comer; aparta- ron lo por comer ⁊ Pedro Nuñez de Fuen Almexir, por curiar lo de errar,[454] priso lo so el manto ⁊ caualgo un cauallo ⁊ fuxo con el ⁊ uino se a Sant Esteuan. Quando lo sopo el rey otro dia, touo se por mal escarnido; el conde don Nuño, en uoz de lo demandar, uino a Sant Esteuan ⁊ prisolo ⁊ uino conel [a] Atiença ⁊ asi con- pescaron todos a derramar. Don Ferrando enuio reptar a don Alfonso ⁊ a don Malric por si ⁊ por el ⁊ por castellanos, que fiziera omenage. El respuso ⁊ saluose: "Si iure por mi, fue a fuerça; por mi señor non pud iurar, que non era de edad ⁊ non es el tenido; por castellanos non so tenido, que ni melo mandaron ni son mis uasallos ⁊ non son en culpa. Yo non se si faz mal o non, mas libre al me- ior que pud mi señor de mal pleyto". Depues priso el rey don Ferrando todas las uillas ⁊ los castiellos si non alli o se acogie el yfant. Entanto fue creçien- do don Alfonso, **et** fue andando por la tierra con don Nuño ⁊ con don Malric ⁊ fuese le tor- nando la tierra[455] como yua andando como a señor natural ⁊ conbro Toledo que la non ouiera bien auie xij años ⁊ todo el yfantadgo que ante era en dubda entre los regnos.

Del rey don Ferando de Leon[iv]

Este rey don Ferrando, maguer fue aspero contral sobrino, quanto ensi bueno fue ⁊ ardit ⁊ fazedor de bien, ⁊ maguer caso con doña Urraca, fija del rey de Portugal, nunqua estido en paz con el, como que poblo Çiudat Rodrigo ⁊ Ledesma en territorio de Salamanca ⁊ Granada en termino de Coria ⁊ Benauent ⁊ Coy- anca, que agora dizen Ualençia, en termino de Ouiedo ⁊ Uillalpando ⁊ Mansiel- la ⁊ Mayorga en termino de Leon ⁊ Castrotaraf en termino de Camora. Los de Salamanca, como eran poderosos, pesoles por que les poblauan los [illegible] terminos ⁊ con aiuda de sus uezinos fizieron cabo

EG tendency to employ direct speech sees these exchanges greatly expanded.
DRH: VII.xvii
EG removes a chapter of philosophical musings by Ximenez de Rada and maintains the narrative flow.
DRH: VII.xviii. EG maintains its interest in genealogy and toponyms.
DRH: VII.xx

de si a Muño Rauia τ sallie-|ron a cabo a Ual de Muça; τ uençioles el rey don Ferrando τ priso a Muño Rauia τ | mandol cortar la cabeça τ a ruego delos suyos perdono atodos los otros. Estonz | priso el cuerpo del rey don Remiro τ traxieron lo τ enterraron lo en Astorga enla | iglesia cathedral. Estonz[i] era Ferrando Royz el castellano; este quando ouo dado al | rey lo que tenie por el, pasose a moros τ de pues uino por furtar τ destruyr | Çibdat Rodrigo; τ como dizen, Sant Ysidoro en uision appareçio enla yglesia alos | que la guardauan, como uinien y moros τ fueron todos apercebidos τ pusieron | derredor la uilla archas τ corrales, ca non era cerçada. τ entro el rey don Ferrando, de | pues uinieron moros uençidos τ mal apresos. De[ii] pues el rey don Ferrando enuio | por Ferrando Royz quel farie algo τ el non quiso delexar de guerrear a castellanos, | τ ouo fazienda con ellos en Lubrigal,[486] τ mato asu suegro don Suero que estonz | uiuie en Castiella τ murio Aluar Gutierres, hermano de Roy Gutier-|rez,[487] τ muchos otros τ fueron y presos el conde don Gomez τ Ruy Gutierrez. Es-|tos pleytearon asi τ fizieron omenage a don Rodrigo que tornasen[488] a dias sabidos | quando ouiese su hermano enterrado; τ retouolo por enterrar fasta que mu-|rio Ferrando Royz. Don Nuño uino al plazo con dc caualleros τ dixo don Ferrando: "Mandat | me prender". El non tenie tal conpaña τ asi tornose. Asi escaparon estos del | pleyto. Muerto don Suero, delexo su fija a Ferrando Ruyz τ caso despues ella con Pedro | Arias τ ouo en ella a Rodrigo Perez de Uilla de Porcos. De pues el rey don Ferrando diol | su hermana de padre, doña Esteuania, a Ferrand Royz τ ouo en ella a don Pedro Fer-|randez, el castellano.

De la guerra entre Leon τ Portugal[iii]

| Aca el rey don Alfonso de Portugal conpeço de guerrear al rey don Ferrando, por | que poblara en su termino τ enuio contra el su fijo don Sancho con su poder. Oyo | lo don Ferrando, que auie guerra con castellanos τ partiose **su poder, los unos**[489] contra | castellanos τ los otros lidiaron τ uencieron a don Sancho en Arganal τ mataron | muchos delos sin guisa. El rey de Portugal ouo ende pesar τ non dexo | la guerra; mouio su hueste τ priso Lauia τ Turon τ otros lugares τ cerço | [fol.63v] | Badaioz, que era conquista de Leon τ priso bien las dos partes dela uilla τ los mo-|ros estauan enel alcaçar. Aca uino el rey don Ferrando cabo la uilla; don Alfonso | entrara enla uilla τ non oso y fincar, que auie dentro moros, fueras ene-|migos. Al saliente dela puerta crebanto se la pierna τ asi fue τ adu-|xo al rey don Ferrando τ reconosçio quel guerreara a

[i] *DRH*: VII.xxi
[ii] *DRH*: VII.xxii
[iii] *DRH*: VII.xxiii

tuerto τ rendiol el cuerpo | τ el regno asu mandar. Don Ferrando ouo del duelo τ perdonolo τ[i] non quiso prender | nada, si non que dexase lo quel prisiera τ asi se quitaron por amigos. τ don Al-|fonso nunqua mas pudo caualgar. Estonz priso don Ferrando Badaioz τ delexola | en fialdad aun moro Abenabel. Apocos dias denego la postura | τ obedesçio al Miramomelin τ fizo ende despues mucho mal a christia-|nos. Los moros oyeron que non podie caualgar el rey de Portugal, | uinieron τ cercaron lo en Sant Aren. El rey don Ferrando oyolo τ uinolo aiudar, | los moros non osaron atender el rey. Don Alfonso gradesciolo a don Ferrando, que cuyda-|ua quel uinie entrar la tierra. El rey don Ferrando delexo estonz su muger doña | Urraca, que era su terçera cormana τ caso con doña Teresa, fija del conde | don Ferrando τ fino sin fijos. Depues caso con hermana del conde don Lop de Na-|guera, con doña Urraca τ ouo en ella dos fijos: don Sancho τ don Garcia τ murieron | sin fijos derechos.[ii] El rey don Ferrando regno xxxj año τ murio en Beña-|uent, era mill cc.xxviij τ fue enterrado en Sant Yague, cerça su | auuelo el conde don Remond τ cerça su madre doña Belenguera la enperadriz.

Del rey de Leon, como guerreo τ adobo con Castiella[iii]

| Muerto el rey don Ferrando, | regno su fijo don Alfonso τ maguer fue bueno, creye losengeros | τ conpeço de guerrear contra el rey de Castiella. De pues uiose en | tanta coyta que ouo de uenir a corte al rey de Castiella a Carrion τ | besol la mano τ deuino su uasallo τ priso caualleria del. Otrosi la y pri-|so Conrrado, fijo del enperador de Alemaña τ fue desposado con doña | Belengueyella, ca era fija mayor τ heredera, que non auie don Alfonso fijo | uaron nin lo cuydaua auer. Despues Conrrado torno en Teutonia ya, | [fol.64r] | como fue, partiose el casamiento por mano de don Gonzalo, primado d'España τ arçobispo | de Toledo τ por el cardenal don Gregorio de Sant Miguel; τ caso[490] doña Belenguera | con el rey de Leon. Depues quitaron se τ denego la caualleria del rey τ caso | con fija del rey de Portugal τ ouo en ella dos fijas;[iv] τ de pues ouieron | entresi muchas guerras. El rey de Leon ouo en doña Belenguera al rey | don Ferrando, que despues heredo Leon τ Castiella τ a don Alfonso, que heredo Molina dello por | casamiento delo por conpra τ a doña Costança, que fino en Burgos monia, | τ a doña Belennguera,[v] que caso con doña Iuhan de Brena, que era rey de Iherusalem | de padre de una muger

[i] *DRH* praise of Fernando is greatly reduced.
[ii] *EG* maintains its interest in genealogy above all other information.
[iii] *DRH*: VII.xxiiii
[iv] *EG* removes detail of Alfonso's children, note particularly 'et aliam filiam, que Dulcis dicitur et adhuc uiuit'. See above p. 9.
[v] As always *EG* preserves genealogical detail.



q*ue* ouiera τ ouo en ella una fija, q*ue* caso *con* don | Baldouino, enp*er*ador de Costa*n*tinopla. Este Baldouino, como era niño, | no*n* podie enparar el regno ante s*us* enemigos τ por ma*n*damiento | del p*apa* reçibio el rey Io*han* su suegr*o* el inp*er*io en comie*n*da τ asi doña Be-|le*n*guera finco enp*er*adriz. De pues murio el Rey *Iohan* τ doña Bele*n*guera | finco el inp*er*io en doñ Baldouino τ en doña M*aria*. Depues doña Bele*n*-|guera p*ar*tiose del rey de Leon por ma*n*damie*n*to del p*apa*, q*ue* era*n* parie*n*tes, | τ despues ouiero*n* mucha guerra τ ganaro*n* mucho del el rey de | Castiella; en cabo tomo todo asu fijo do*n* Ferrand*o*. Depues[i] el rey de Leon, ca*n*-|sado de guerrear a[491] *christ*ianos, guerreo a moros τ gaño dellos Mo*n*ta*n*ges τ | Merida τ Badaioz τ Alca*n*tara τ Cac*e*rez,[492] τ poblo Sebia τ Leon τ Saluat*ier*ra τ | Sabugal τ ot*r*os logares. τ[ii] fino en Benaue*n*t, era mill τ ccLxviij τ fue | enterrado en S*an*tiague. Delexo el regno τ las fortalezas as*us* fijas doña | S*ancha* τ doña Dolça. Aca la reyna doña Bele*n*guera, *con* su fijo do*n* Ferrand*o* a q*u*ien fiziera*n* | omenage τ *con* do*n* R*odrig*o, arçob*is*po de Toledo q*ue* yua delant *con* castellanos a-|monestar los *con*seios, entro por la t*ier*ra τ ouo toda Leon; alas h*er*manas | diero*n* en q*ue* uisq*u*iero*n* ho*n*dradamie*n*tre.

Del rey don Alfonso como gaño tierra del rey de Leon τ de Nauarra τ d'Aragon[iii]

Tornemos al rey | do*n* Alfonso de Castiella. Ganada la t*ier*ra q*ue* tenie su tio el rey do*n* Ferrand*o*, | depues ouo guerra *con* el rey de Nauarra su tio τ cobro qu*an*to le |fol.64v| | p*r*isiera mie*n*tre era niño bie*n* fasta Burgos. De pues gano del rey de Aragon | Fariza, ca lo furto Muño Sancho τ dio lo a do*n* Alfonso. Depues *cer*ço Cue*n*ca τ no*n* | ouiero*n* acoro τ p*r*iso la τ murola τ enfortalesciola τ diol t*er*minos gra*n*des | τ buenos fueros τ fizo la obispado, q*ue* ant*e* no*n* era. Depues[iv] p*r*iso Alarco*n* τ | diol buenos t*er*minos τ buenos fueros τ poblo la bie*n*; fallo Uepte yer-|ma τ poblo la τ gano todas sus aldeas; τ p*r*iso ot*r*osi Ucles, depues la oui-|ero*n* los freyres de Ucles; τ poblo Rib*er*a de Taio, p*r*iso Occaña τ diola co*n* | su t*er*mino alos freyres[493] τ ot*r*osi Oreia; saco depues Calat*ra*ua de poder | de furto τ fizo y *con*ue*n*to[494] de caualle*r*ia delos τ dioles Çorita τ Almogue-|ra τ Maq*ue*da τ Açeca τ Cocolludo; tololes pobreza τ dioles riq*ue*za por Dios. | Depues[v] poblo Plaze*n*cia τ fizo y obispo; de pues *con*peço guerra co*n* moros τ | por *con*seio del arçobispo do*n* M*ar*t*in*,

[i] *DRH*: VII.xxv, *DRH* editorial comment 'verum in senectute positus…' is removed.
[ii] This follows *DRH* MSS I, (and related codices of the first redaction of *DRH*). See Valverde, *Historia*, pp. 30–32 and p. 295, n.146; Jerez, 'La Historia'.
[iii] *DRH*: VII.xxvi
[iv] *DRH*: VII.xxvii
[v] *DRH*: VII.xxviii

que fue muy buen omne τ que fue con el, paso Gua-|dalqueuir destruyendo quanto fallaua τ non fallo contrastro τ asi torno bien con ondra | ala tierra. Los[495] moros oyeron como conpeçaua bien don Alfonso τ ouieron miedo τ | leuanto[i] se un moro Yoseph Maçanudo, rey de Africa de linage delos | almohades τ con su poder τ con portos τ con arabes τ fios τ ethiopos τ con el | poder de toda Andaluzia τ uino a canpos de Alarchos. El rey don Alfonso | salio ael τ fue uoluntad de Dios que fue y uençido el rey don Alfonso τ los christia-|nos τ por el bien que se siguio semeia que fue fecho de Dios τ que uiesen que to-|do uiene por Dios τ lo que El quiere es. El rey mas quisiera y morir, mas con-|seiaron le: "Señor,[ii] Dios uos tiene mayor hondra apareiada τ pues el | lo quiere τ uos por su fe lazrades, guaresçet, que buena uengança auredes". | Esta batalla de Alarcos fue era mill ccxxxiij, xv kalendas augusti,[iii] papa en | Roma Celestino terçio.

De Alarcos, como guerreaua a Castiella christianos[iv]

| El rey de Leon τ de Nauarra quel uinien por aiudar, maguer nin rogados | ni demandados, tornaron se. El rey de Nauarra torno asu tierra, el | rey de Leon uino ael a Toledo, depues tornose a Leon. A poco tienpo el rey | de Leon τ el rey de Nauarra, como lo uieron crebantado, conpeçaron le de | [fol.65r] | guerrear. El rey de Leon fizo se con moros τ uino por Canpos fasta Burgos, | todo destruyendo aca; el rey de Nauarra otrosi fasta Soria τ Almaçan todo e-|chando amal; dela otra parte contra Toledo Yuçef, al segundo año cerco Toledo, | depues Madrid τ depues Alcala depues Uepte depues Cuenca de pues | Ucles depues torno [a] Alcaraz. En todas estas cercas fue dentro Ferrand Ruyz,[v] | senor de Albarazin, non por su uasallo mas por ruego de su muger doña Te-|resa, que era de Castiella con cc caualleros asu costa τ asu mision. Depues | el rey don Alfonso amigo bien con su primo cormano el rey don Pedro de Aragon, | τ amos en uno entraron por Leon τ ganaron Ballanios τ Castro τ Coyança, | que dizen Ualençia el Carpio τ otras uillas τ echaron amal los moros que eran | con el rey de Leon τ asi tornaron amos asus regnos hondrados. Al terçio año | adelant ese mismo rey delos almohades uino τ cerço Toledo τ Maqueda | τ Talauera τ non pudo prender nada, mas astrago toda Santa Ollalia, que non | auie muros τ priso y Santa + τ Plazençia τ Montanges τ Trugiello τ asi | tornose. Estonz el rey don Alfonso τ el rey don

[i] *DRH*: VII.xxviiii
[ii] The direct speech again is the initiative of the translator.
[iii] The date is kept in the Latin format.
[iv] *DRH*: VII.xxx, 'uenire in eius auxilium…simulassent', the *EG* stance is more balanced and less Castilian-centred than that of *DRH*.
[v] This detail is not from *DRH*, see above p. 29.

Pedro de Aragon morauan enla sierra de | Sant Uiçent,[i] τ cerça de Auila; quando Miramomelin fue ydo, amos los reyes des-|cendieron τ fueron τ prisieron Castro de Leon τ Arden τ Castro de Gonzalo τ Castiel de Tierra τ Alua | de Alif τ destruyeron todo fasta Astorga τ tornaron por Alba τ por Salamanca | τ prisieron Mont Real τ otro noble castiello τ *con* esto tornaron asus regnos. El rey don | Alfonso, por se uengar de sus enemigos, fizo paz *con* moros τ[ii] dioles alli reenos | un so sobrino Semen Gomez, fijo de su hermana de padre, fijo de Gonzalo Royz de Aça- | gra, este nunqua mas torno a christianos; pasaron **lo** la mar, a tienpo boluieron se las | guerras τ retouieron alla el moço. Depues[iii] don Alfonso quiso otra uez tornar en | Leon por se meior uengar τ andidieron pleyto que casase el rey de Leon *con* su fijo | doña Belenguera, por auer paz. El rey non querie, por se uengar τ por que eran parien-|tes, pero fizo lo a ruego de su muger la reyna doña Leonor τ don Alfonso tornol | quantol prisiera. Depues[iv] don Alfonso τ el rey don Pedro de Aragon entraron por Nauarra, | τ prisieron Ruconia τ Aiuuar, que ouo el rey de Aragon τ Incurra τ Miranda, | [fol.65v] | que ouo el rey don Alfonso. Depues don Alfonso priso Ibida τ Alaua τ aturo mucho la | guerra. Aca el rey de Nauarra desenparo la tierra τ *con* pocos paso a Ma-|rruecos.[v] El rey don Alfonso cerço Uictoria grand tienpo τ fueron y sienpre bu-|enos τ leales; el obispo don Garcia de Panplona enuio letras al rey de Nauar-|ra que Uictoria non auie acorro τ non fincaua por ellos, que ouiese ende pe-|sar. El enuio les dezir que se diesen al rey don Alfonso τ asi fue que ya to-|dos murien de fanbre τ comien unos a otros. Estonz priso Ibida, Alaua, | Gujpuscua, *con* todos sus castiellos τ sus fortalezas, si non Treuino que pu-|es la ouo por camio de Incayre τ Miranda por Portiello; τ gaño Sant | Sabastian τ Fuenterauia τ Cegurchaghy[496] τ[vi] Aslucca, Athaun, Irruata τ | Sant Uicent. De pues torno el rey de Nauarra de Marruecos *con* mu-|cha riqueza, mas aca perdio esto. A[vii] poco tienpo don Diago Lopez de Faro des-|auinose *con* el rey don Alfonso τ delexol su tierra τ paso a moros τ uino | ende grand daño a castellanos. El rey don Alfonso, *con* su yerno el rey de | Leon, entro en Nauarra τ cerço Estella por que acogieron y a don Diago Lopez | quando salio de tierra. Estonz seyendo y los reyes corrio el rey de Nauar-|ra fasta Burgos τ

[i] This detail is not from *DRH*.
[ii] The remainder of this sentence is additional detail provided by the translator. Once more *EG* makes reference to the Azagra family, adding to the *DRH* text. See above p. 29ff.
[iii] *DRH*: VII.xxxi
[iv] *DRH*: VII.xxxii
[v] The details of king's flight (and dishonour) are removed.
[vi] The translator encounters serious difficulty with Navarese toponyms.
[vii] *DRH*: VI.xxxiii.

por señal dio de la espada en un olmo; τ traya gra*n*d | presa[i] τ pasaua por Sant Pedro de Cardeña τ oyo dezir q*ue* ali iazie Ruy Diaz, | τ por ho*n*dra del dexo la p*r*esa q*ue* traye. El Rey do*n* Alfonso no*n* pudo al fazer | en Estella q*ue* es muy fuerte τ tornaro*n* se alos regnos. De pues tor-|no a Burgos, fizo y noble monest*er*io q*ue* oy dize*n* s*us* Uelgas por a dueñas, | τ[ii] fizo ot*r*osi y ot*r*o monest*er*io q*ue* dize*n* el Ospital p*ar*a enfermos τ p*ar*a ro-|meros τ dioles h*er*edades τ gra*n*des riq*ue*zas. Depues establesçio es-|cuelas en Pale*n*çia, ca enuio por maest*r*os a Fra*n*çia τ a Lo*n*bardia. De pues | gano fascas toda Gascueña por razo*n* de su mug*er* doña Leonor[iii] q*ue* la deuie | h*er*edar por su madre.

Dela batalla de Ubeda[iv]

| Enta*n*to sallieron*n* las treguas delos moros τ no*n* q*u*iso auer paz co*n* | ellos, por se ue*n*gar delo de Alarchos. Corriero*n* *christi*anos τ fiziero*n* |[fol.66r]| gra*n* daño en Ubeda τ en Baeça τ en Iahe*n* τ en Anduiar. De pues leua*n*to | se Mahomat, fijo del q*ue* ue*n*çio la de Alarchos, *con* poder de moros; cerço | Saluat*ier*ra τ *con* engeñios τ co*n* lue*n*ga cerça τ q*ue* no*n* auie acorro p*r*isola τ[v] co*n* | fanbre, era mill ccxlix enel mes de setie*n*bre. Aca el rey do*n* Alfonso | lego su poder sobre Talau*er*a por dar lid a Mahomat *con* el esfuerço de su fijo, | el yfant do*n* Ferrand*o*. Despues ouo su *con*seio mas sosegado q*ue* fuese una τ bue-|na τ no*n* reuatarse τ q*ue*l prometiese dia sabido atodo poder de Mahomat, | τ asi fue. Entre ta*n*to tornose el moro τ retouose Saluat*ier*ra.

Del conseio sobre la batalla[vi]

| El rey do*n* Alfonso ouo su *con*seio *con* el arçobispo de Tole-|do τ los ot*r*os obispos τ los ricos om*n*es τ dixo q*ue* mas q*ue*rie una | uez morir q*ue* sie*n*pre andar en *rebatar.* Ma*n*do por toda la t*ier*ra p*r*e*n*der la plata, ua-|sos τ soritgas τ oregeras, ce*n*dales, porpolas, piedras, τ todo esto demas | ue*n*der lo τ faz*er* armas p*ar*a la batalla. Los p*r*elados come*n*çaro*n* de p*r*edicar | la cruzada. Enta*n*to fino el yfañt do*n* Ferrand*o* en Madrid, era mill ccclix τ | fue enterrado en Burgos. Fizo el rey gra*n*d duelo por el,[vii] ca era fijo ma-|yor τ de

[i] These Navarrese details do not figure in *DRH*, although they do appear in subsequent narrations (e.g. *Arreglo Toledano de la Crónica de 1344*).
[ii] *DRH*: VI.xxxiiii
[iii] The reason for Alfonso's acquisition of Gascony is not given by *DRH*.
[iv] *DRH*: VII.xxxv
[v] The dramatic tension of *DRH* account is passed over almost completely by *EG*.
[vi] *DRH*: VII.xxxvi
[vii] There is no reference to crusading in *DRH*, which concentrates on a lament for Fernando and a description of his death and funeral.

grand coraçon. El[i] arçobispo don Rodrigo fue ala cort τ gano endulge-| çias, e uino predicando por Françia τ dando perdones; por la tierra puso paz τ | amor entrelos reyes de Castiella τ de Nauarra τ de Aragon, quelos tenie | esforcados don Alfonso τ puesto que al torno que les tornase lo suyo uinieron | le aiudar. Mientre se alegaron las gentes, don Alfonso entro por ribera de Chu-|car τ[ii] priso Alcala τ Cucarra τ Garra τ asi torno con ganançia. Uino el año que | deuie seer la batalla τ de mediano febrero adelant començo de legar | en Toledo muchas gentes τ de muchos lenguiaes, que los non podie omne | saber, asi que non cabien enla çibdad, era marauilla que pan o que conducho les a-|bastaua. Pues el rey, por conseio del arçobispo, por que non baraiase nin bolui-|ese la uilla, sacolos ende en uoz de sermon que querie fazer enla huerta | τ pues fueron todos fuera; non los quisieron dentro acoier si non pocos | que les sacase sus cosas que y tenien.

Como uino el rey d'Aragon ala batalla[iii]

| [fol.66v] | Al octauo dia de Pentacosta, dia de Trinidat, lego el rey don Pedro de Aragon a | Toledo τ fue reçibido del rey τ dela clerizia τ del pueblo con grand procesion τ po-|so enla huerta del rey τ ali atendio sus gentes. De[iv] parte de Françia τ de aquella tierra, | comencaron de uenir el arçobispo de Bordel τ otros obispos, ricos omnes τ nobles | caualleros τ muchos peones; τ don Arnalt, prouisor dela yglesia de Narbona, | este predicara la cruzada sobre los ereges τ destruyo Cortases τ Uederres[497] | en el era de mill ccxLvij τ oyo esta cruzada τ uino con muchas de gentes, | τ recibiolo muy bien el rey en Toledo. Otrosi uinieron muchos de Portugal, a-|ragoneses[v] uinieron guisados de todo, uino don Garcia Romero τ Semen Cornel | τ Miguel de Luesia τ Aznar Pardo τ don Guillen de Çeruera τ el conde de Purrias don | Remon Fulcoque,[498] Guillen de Cardona τ otros ricos omnes, poderosos caualeros τ | muchos peones de Castiella,[vi] τ arcobispo de Toledo don Rodrigo, obispos don Tello | de Palencia, don Rodrigo de Ciguença, don Melendo de Osma, don Pedro de Auilla; de Aragon: don | Garcia de Taraçona, don Berenguel de Barçilona, electo; ricos omnes de Castiella: | don Diago Lopez de Haro, el conde don Ferrando de Lara, el conde don Aluaro, el conde don | Garcia, todos tres hermanos, Lop Diaz de Haro, Ruy Diaz delos Cameros, Gonzalo Rujz |

[i] *DRH*: VIII.i *EG* creates an altered perspective on these events.
[ii] *DRH*: VII.xxxvi.38 ff.
[iii] The chapter structure of *EG* follows its own logic at this point, see above p. 15.
[iv] *DRH*: VIII.ii, *EG* provides a greatly abbreviated account of the same details.
[v] *DRH*: VIII.iii
[vi] *EG* deletes a lengthy description of the troops and retains only the names of the principal actors.

Giron τ sus hermanos τ otros ricos omes τ nobles τ muchos peones *con* los | freyres de Calatraua *con* su maestro Rodrigo Diaz; los freyres del Temple *con* su | maestro Gomez Remirez, este fino[i] la batalla uençida en su lecho; los fray-|res del Espital[499] con su prior Gutier Ermildez; los frayres de Sant Yague | *con* su maestro don Pedro Arias. Tanto fue el gentio que si non quedo Dios quiso non deuie | seer cabdelados por omne carnal, nin los deuie *con*plir *con*ducho. Los[ii] ultra-|montanos eran mas de xx mill a cauallo τ bien c. mill peones; τ dauan | cada dia al cauallero .xx s*ueldo*s., al peon τ ala muger τ al niño cada v. s*ueldos*. de pipio-|nes; demas a qui non auie tiendas o seye armas dauangelo. Estas gentes | bien adobadas, el[iii] dia se fue çercando del plazo, mouieron se las huestes | de Toledo xj dias para andar de iunio. Los ultramontanos mouieron | por si τ prisieron por cabdiello a don Lop Diaz. El rey de Aragon mouio su hues-| [fol.67r] | te *con* los suyos, el de Castiella *con* los suyos τ non se alongauan unos d'o-|tros, asi que en tres dias fueron fasta Guadalferça τ cerçaron Malagon τ pri-|sieron la. Otro dia legaron los reyes τ falescio el *con*ducho τ acorio el rey | don Alfonso. Otro[iv] dia uinieron a Calatraua. Los moros fizieron clauos de | iiij. pies menudos, echaron lo enel rio muchos sin conta por o auien | de pasar los omnes τ las bestias; asi plogo a Dios que non finco mal a | ningunos. Era en Calatraua un moro Alcayet, muy poderoso almohat, | con grand caualeria τ otrosi Auencalez, buen caualero. Ouieron su *con*seio los reyes | que non fincase en Calatraua. En nonbre [de] Dios fue conbatida τ presa, los moros | echados ende, presos, muertos τ catiuos; tornaron la alos freyres | que la non tenien.[v]

Como se tornaron los ultramontanos[vi]

| Los ultramontanos, ya que uieron, tornaron se todos de alli, que los non pudieron | retener si non que fico y don Arnalt, obispo de Narbona, *con* los suyos τ *con* los | que pudo retener, que fueron fata cxx caualeros menos delos peones. Finco otro-|si con algunos de Pecto don Tibalt de Bleçon, dela una parte castellano, muy buen | cauallero. El rey de Aragon sienpre fizo fata tornar[500] *con* los suyos. Tornaron los ultra-|montanos τ los españoles cada dia meiorando, fata que legaron Alarcos τ | prisieron la τ otros castiellos aderredor. Ali lego el rey de Nauarra, quel non | *con*sintio la uoluntad que non

[i] *DRH*: 'feliciter expirauit'.
[ii] *DRH*: VIII.iiii a lengthy paean of praise to Alfonso is cut, *EG* maintains its interest in facts alone.
[iii] *DRH*: VIII.v
[iv] *DRH*: VIII.vi 'peruenimus calatrauam'.
[v] The insertion of 'non' is an error in the *EG*.
[vi] See above p. 15.

uiniese a correr a la fe τ al cormano, maguer q*ue* lo | tenie deseredado; τ de ali adelan*t* fuero*n* tres reyes p*r*imos cormanos. | Desende mouiero*n* el p*r*imer dia a Salua T*ie*rra; el domi*n*go adela*n*t touiero*n* los | reyes por bie*n* como p*ar*a batalla τ q*ue* fuese ya mas ap*er*cebidos τ asi fizie-|ro*n* asi q*ue* el *ter*çer dia fue a pie del puerto de Muradal, q*ue* dize*n* Guadalfa-|iar. Entre[i] ta*n*to, Mahomat, rey delos moros, legara sus poderes en Iahe*n*, | τ dubdauase ya de lidiar *con* los *christ*ianos, temie*n*do q*ue* era*n* muchos τ[501] puso de | no*n* salir aellos, mas q*ue* andase por la t*ie*rra qua*n*do tornase, q*ue* yua*n* ca*n*sados τ se-|gurados, q*ue* los asaltease. Enta*n*to, algunos ladrones *christ*ianos, por algo ga-|nar, dixiero*n* le q*ue*los ultramotanos q*ue* se era*n* tornados q*ue* era*n* gra*n*d poder; | [fol.67v] | los q*ue* fincaro*n* no*n* auie*n* *con*ducho. Qua*n*do esto oyo, cobro coraco*n* por ue-|nir ala batalla τ desce*n*dio al plano *con* sus huestes delas mo*n*tanas de Ia-|he*n* τ dellos enuio a Baeça τ delos alas Naues[502] de Tolosa, q*ue* enbargasen alos | *christ*ianos q*ue* no*n* pudiese pasar al puerto de la losa, asi no*n* q*ue* p*r*isiese el puerto, | asi como lo pues *con*taro*n* los catibos. Mas plogo a Dios q*ue* do*n* Diago Lopes, | q*ue* tenie la dela*n*tera τ enuio adela*n*t asu fijo do*n* Lop τ asus sob*r*inos de S*ancho* | Ferrande*z* τ do*n* M*ar*tin Muñoz τ p*r*isiero*n* el somo del puerto τ echaro*n* τ ue*n*çiero*n* | alos moros q*ue* falaro*n* y τ fincaro*n* y s*us* tie*n*das. El iueues adela*n*t lega-|ro*n* los reyes τ las huestes a pie del puerto τ fincaro*n* cabo el rio | q*ue* dizen Guadalfaiar. El uiernes mañana mouiero*n* se[503] τ subiero*n* al | puerto; este dia p*r*isiero*n* Ferral, en Castiella ç*er*ca dela losa, alli auie | mal logar la losa q*ue* aun al om*ne* *desarmado* era mala de pasar. Este | dia ouiero*n* fazie*n*da los *christ*ianos *con* los moros q*ue* guardaua*n* los puer-|tos, p*er*o ouo daño de cada p*ar*te; ue*n*çiero*n* los *christ*ianos. Los reyes ouiero*n* | a oio las tie*n*das delos moros τ ueyen el paso malo, temie*n*se de da-|ño τ no*n* osaua*n* yr a çaga por dema*n*dar ot*r*o camino plano; auie*n* miedo | q*ue*las ge*n*tes, si tornase*n* a çaga, cuydarie*n* q*ue* fuyrie*n* o q*ue* no*n* q*ue*rie*n* lidiar, | τ q*ue* **derramarie*n***[504] τ q*ue*los no*n* podrie*n* tornar ni*n* cabdelar; adela*n*t no*n* podrie*n* | pasar. Entre ta*n*to, uino un pastor o coneiero q*ue* fue, mas semeio an-|gel o **menssaiero**[505] de Dios τ demostroles y luego bue*n* paso a oio delos | moros τ q*ue* se no*n* tornase a çaga. Los[ii] reyes dubdaro*n* del pastor, p*er*o en-|uiaro*n* a do*n* Diago Lopez τ a do*n* Garcia Remo*n* q*ue*la fuesen ueer; fuero*n* τ fallaro*n* | lo por u*er*dad τ p*r*isiero*n* el puerto suso τ fincaro*n* las tie*n*das τ enuiaro*n* | lo dezir alos reyes q*ue* Dios era *con* ellos τ q*ue* subiese a osadas. Los *christ*ia-|nos dexaro*n* el Feral como destruyda τ sabado mañana, oyda la misa, | comulgaro*n* τ recibiero*n* s*us* p*er*dones τ armaro*n* se τ fuero*n* por o amos-|tro el pastor. Los moros, q*ue* uiero*n* q*ue* desma*n*paraua*n* a Ferral

[i] *DRH*: VIII.vii
[ii] *DRH*: VIII.viii

τ delexa-| uan el puerto dela losa τ que desuiauan, cuydaron que non querien lidiar, | [fol.68r] | τ[506] poblaron luego otra uez Ferral; ellos cuydauan[507] que fuyen los | christianos. Quando cataron, **uieron** sus señas τ sus tiendas **suso** cabo dellos τ fueron mal es-| pantados, enuiaron caualleros queles fuesen enbargar el paso; τ maguer | con trabaio ouieron de pasar asu pesar. El rey moro ouo pesar que tan | mal curiauan los puertos τ mudo sus tiendas τ sus façes al campo, e l-| a mayor puso en un otero[i] que auie fuerte subida τ las otras a diestro; | τ asi amostro τ atendieron de medio dia fata uiespras, por cuydar que li-| diarien ese dia; τ los christianos non quisieron ese dia. Este rey moro, en que lo uido, | cuydo que non osauan lidiar; τ enuio letras a Baeça τ a Iahen que tenie tres reyes | christianos uençidos τ cerçados. Los uieios entendien la uerdat, que lo fazien christianos | por atender sus conpañas, que uinien cansados, fazer lo con seso. Otro dia domingo, | salio el rey moro τ fincaron su tienda uermeia esperando los christianos; τ los | christianos non quisieron fata otro dia. Ese dia fizo el rey de Aragon caualero | a don Nuño Sanches, su sobrino. Ese dia andidieron los pregones τ los perdones | para otro dia. Ese dia cometieron los moros alos christianos τ ellos souieron en | paz τ sin daño ninguno.

Como uençieron christianos[ii]

| Otro dia amanescient, lunes a media noche, dieron pregon por el alun-| gada,[508] que se armase ala batala; pus oyda la misa τ las confesiones τ | comulgados, salieron ala batalla, todos de buen coraçon. Delos castellanos | don Diago Lopez ouo las primeras feridas con los suyos, el az de medio el | conde don Sancho[iii] conlos templeros τ otros nobles omnes conel Espital τ Huches[509] τ | Calatraua; la otra az de costado Ruy Diaz delos Cameros τ Aluar Diaz, | su hermano τ Iuhan Gomez de Uzero τ otros ricos omnes; τ la postrimera az | el rey don Alfonso τ el arçbispo don Rodrigo τ los otros obispos; ricos omnes, Roy | Gomez τ sus hermanos τ Ruy Perez de Uilla Lobos τ Suor Tellez τ Ferrand | Garcia τ otros. Menos destos, cada una azez auie sus conceieros, como eran | ordenados. El rey de Aragon ordeno **los suyos**:[510] la primera az don Garcia, tomo la | ij. Semen Cornel, Aznar Pardo; τ la postrimera el con sus ricos omes; ala cos-| [fol.68v] | tanera otros ricos omnes de Aragon; el rey don Sancho de Nauarra, **con sus ricos hombres τ caualleros de Nauarra** con los conseios de | Segouia τ de Auila τ de Medina. Puestas las azes, enel nonbre de Dios co-| meçaron la batalla τ començaron de ferir. Los moros fizieron toda su fortaleza | en un otero de arcos de saetas, o estaua los

[i] As previously *EG* preserves basic details of *DRH* narration, although in much abbreviated fashion.
[ii] *DRH*: VIII.viiii
[iii] *DRH*: 'Gunsaluus Nunii'.

peones puestas τ armados | τ ligados unos *con* ot*ro*s, q*ue* no*n* **pudieron**[511] fuyr τ ala estaua el rey moro; τ | uistie una capa negra q*ue* fuera de Abdeli Mumi, q*ue* fue come*n*çamie*n*to | delos almoades τ tenia ant*e* si el Alcora*n*,[512] el libro q*ue* fizo Mahomat.[i] | Ot*ro*si, fuera del alu*n*gada, estaba*n* azes de peones *con* s*us* la*n*ças te*n*didas, | elos atados alas piernas q*ue* no*n* podie*n* fuyr; ante ellos estaua*n* ca-|uall*er*os sin co*n*ta τ sin mesura; a diest*ro* τ a siniest*ro* estaua*n* caual*er*os sin | co*n*ta τ p*ar*tes[513] q*ue* suele*n* ue*n*çer fuyendo τ nu*n*q*ua* est*a*n en azes. Om*n*e asmar | no*n* puede, tamaño poder fue de moros; bie*n* ap*r*isiero*n* ta*n*to *christi*anos de | algunos catibos dela casa del rey moro, q*ue* de caualle*ro*s soldadados | de señor τ de fijos dalgo sin cau*a*le*ro*s τ om*n*es de uilla, era*n* por co*n*to en | carta de Miramomeni*n* de Lxxx mill asuso; delos peones no*n* era | cue*n*ta ni*n* mesura. Menos destos ouo y un gra*n*d **home** moro rico de Maru-|ecos q*ue* auie ira del rey τ por faz*er* le s*er*u*i*tio τ ganar su amor,[ii] sedie a | pie *con* su iente por mas fiel mie*n*tre lo aguardar τ morir o beuir *con* el.

Los golpes[iii]

| Los *christi*anos come*n*çaro*n* de subir por fuert*e* logar τ los mo-|ros fiziero*n* los tornar mucho a çaga. Esto*n*z algunos *christi*anos dela fa-|zes de Castiella τ de Aragon aiuntaro*n* se ala p*r*im*er*a az. Los castellanos[514] li-|diaua*n* bie*n* ot*ro*si, p*er*o asi semeio q*ue* algunos q*u*isiero*n* fuyr; τ dixo el rey do*n* | Alfonso: "Arçobispo do*n* R*odrig*o, uos ot*ro*s obispos, mal dia es hoy p*ar*a mi τ p*ar*a la | *christi*andad. Nu*n*q*ua* fuese yo naçido q*ue* yo s*er*e ue*n*çido; oy se pierde toda España". | Todos come*n*çaro*n* a lorar[iv] co*n*el τ p*ar*a conortalo τ dixoles: "Uarones, oy | aq*u*i muramos todos, no*n* ueamos p*er*dida España. No*n* se de ni*n*guno a | p*r*ision, ante se mate; si no*n* ouiere q*u*i lo matar, q*ue* yo asi fare amigos | τ uasalos". Entre todos dixo el arçobispo: "Señor, si a morir fuere, | [fol.69r] | todos yra*n* *con* uos a parayso,[v] q*ue* ni*n* q*ue*remos morir ni*n* beuir si no*n* *con* uos τ por | esso son todos estos aq*u*i; mas seet seguro τ no*n* temades, q*ue* este dia es n*uest*ro | τ hoy ue*n*credes τ ganeredes p*re*cio τ ue*n*garedes u*uest*ra honta τ Dios es *con* uos". Los | golpes era*n* gra*n*des, los ata*n*bores *sonaban*,[515] las tro*n*pas semeiaua q*ue* el | mu*n*do se trastornaua. El rey do*n* Alfonso

[i] *DRH*: 'librum…secte nepharie'.
[ii] The description of Islamic forces is much abbreviated, while that of the Christian armies is characterised by careful enumeration of the principal figures.
[iii] *DRH*: VIII.x
[iv] *EG* maintains its vivid expansion of direct speech, see Aengus Ward 'Rodrigo', and above pp. 23–25.
[v] This version of Rodrigo's speech is significantly expanded, see above p. 25.

q*ue*bro su coraço*n* τ lorando por los oios[i] | dixo: "Castellanos, hoy es u*uestr*o dia; ¡catad la de Alarcos!". Pues dixo: "Arago-|neses τ nauarros: ¡catad quales fuestes sie*n*pre, q*ue* hoy es u*uestr*o dia!". Uido | los *christ*ianos maltrechos τ q*ui*so descender del cauallo τ lora*n*do τ q*ue*rela*n*do se a | Dios q*ue*l fiziera rey τ q*ue* naçiera **en** fuerte pu*n*to τ diçie*n*do: "Dios, [ii] si no*n* ueyes | ami, acorre atu ley q*ue* se pierde; si tu eres u*er*dade*r*o Dios q*ue* p*r*isiste carne de | S*an*ta M*ari*a τ tomeste y muert*e* por nos peccadores, q*ue* aq*ui*[516] esp*er*amos muerte por | ti, aiudanos; q*ue* sin ti no*n* ualdremos[517] nada". Enta*n*to fuero*n* co*n*bra*n*do *christ*ianos, | τ[iii] dixo el rey do*n* Alfonso: "¡A por Dios uayan aiudar ala dela*n*tera". Salio do*n* Garcia | Royz *con* sus h*er*manos τ fuelos aiudar; do*n* Garcia Remo*n* q*ui*so yr τ retouolo el | rey asu fabla por q*ue* fuese despues meior aiudar. τ dixo ot*ra* uez el rey: | "Arçobispo amigo τ uos ot*r*os ob*is*pos, aq*ui* morit comigo". Dixiero*n*: "Señor, mo-|rir o beuir[518] *con* uos, mas hoy ue*n*çredes τ biu*e*redes τ gozaremos *con*uus-|co".[iv] Enta*n*to, el ma*n*do mouer las señas adela*n*t τ el capiscol do*n* Domi*n*go | Pasqual de Toledo,[v] q*ue* despues fue dea*n*, leuaua la cruz del arcobispo τ fue | y muy bueno τ puso la cruz *con* los p*r*ime*r*os en somo *con* las señas τ las | señas delos reyes; era la ymage*n* de S*an*ta M*ari*a de Toledo *con* q*ue* sie*n*pre ue*n*ciero*n*. | τ dizie*n*do: "Dios aiuda τ S*an*tiague", los ot*r*os "Castiella, Castiella", ot*r*os "Ara-|go*n*, Aragon" τ ot*r*os "Nauarra", firiero*n* todos de coraco*n*. Gra*n* p*ar*tida delos | moros come*n*çaro*n* de tornar las espaldas,[vi] dizie*n*do do*n* Alfonso: "Ih*es*u *christ*o, | acorre alos q*ue* creemos por ti" τ los obispos dizie*n*do la letania[519] τ el rey | *con*ellos. Asi plogo a Dios q*ue* el rey moro p*us* los no*n* pudo sofrir ni*n* | cabdellar s*us* ie*n*tes τ fuyen; por *con*seio desu h*er*mano Eye*n*t Abazceri[520] ca-|ualgo una yegua de muchos colores τ p*r*iso q*ua*tro caualle*r*os[vii] τ fuxo; τ | [fol.69v] | uino a poder a Baeça. Pregu*n*taro*n* los de Baeça: "¿Como uienes τ q*ue* faremos?" | Dixoles: "No*n* se, el criador uos aiude, q*ue* yo no*n* puedo". Caualgo ot*ra* yegua τ uino | se *h*echa noche a Iahe*n*. Aca los *christ*ianos mataro*n* moros sin co*n*ta. Esto*n*ze dixo | el arçob*is*po al rey do*n* Alfonso: "Señor, gradeçed a Dios esta m*er*çed q*ue* uos ha | fecho". El rey deçe*n*dio del cauallo lora*n*do τ echose en t*ie*rra. Esto*n*z el arco-|bispo, todos los obispos

[i] It is tempting to see an echo of the *Cantar de Mio Cid.* For epic influences on *EG* see Gómez Redondo, 'La materia'. BN Res/278 'de los oios'.
[ii] See above p. 25.
[iii] This is a second version of the previous exchange, thereby providing added tension in *EG* not seen in *DRH*.
[iv] The figure of Alfonso VIII, and indeed that of Ximénez de Rada himself, is rather different here by comparison with *DRH*. For a detailed analysis, see above p. 27.
[v] 'preferente eam Dominico Pascasii canonico Toletano', the *EG* reference is not, therefore, original.
[vi] *EG* narration differs considerably throughout this section.
[vii] The echo of Hannibal after the battle of Zama is that (perhaps consciously?) of *DRH*.

con el a pie, come*n*çaro*n* de ca*n*tar "Te Deu*m* laudam*us*". | Asi era*n* los ca*m*pos leños de muertos, q*ue* apeñas podie*n* pasar de ca-|ualo sobre los muertos; τ suso o estaua el rey falaro*n* muy fermo-|sos moros muertos τ ya desnodos,[521] q*ue*los desnudaro*n* robadores q*ue* y-|ua*n* dela*n*t. τ fata la noche no*n* les diero*n* uagar delos segudar a cada | pa*r*te τ asma*n* q*ue* muriero*n* y moros de dozie*n*tas uezes mill asuso τ | *christ*ianos no*n* de xxv adela*n*t. No*n*[i] uos podrie om*ne* *con*tar, no*n* auie*n* ni*n*gu-|nos uagar de mirar como bie*n* lidiaro*n* castellanos τ aragoneses | τ nauarros τ qua*n*tos y se ace*r*taro*n* cada uno por si τ todos en uno. | Ala noche mudaro*n* se los *christ*ianos alas tie*n*das delos moros, asi | q*ue* ni*n*gunos no*n* tornaro*n* as*us* tie*n*das si no*n* los açenbleros q*ue* torna-|ua*n* por el *con*ducho; τ ta*n*ta fue la muchedu*n*bre delos moros q*ue*los | *christ*ianos no*n* pudiero*n* co*m*plir el q*ua*rto logar del alu*n*gada delos moros,[ii] | τ q*ui* q*ui*so oro τ plata τ seda alli lo fallo; τ pe*r*o ante dia descomulgaro*n* | atodo aq*ue*l q*ue*el ca*m*po robase, mal peccado *con* la cobdiçia. Algunos o-|uo y pe*r*iuros. Pe*r*o no*n* fue co*n*ta de camelos[522] τ de bestias τ de *con*duch*o* | q*ue* y fallaro*n*. Alli moraro*n* ese dia τ ot*r*os ca*n*sados τ no*n* q*ue*maro*n* to-|das las huestes si no*n* la*n*ças τ saetas q*ue* fuera*n* delos moros τ ape-|ñas las acabaro*n*, maguer q*ue* las q*ue*mauan a mal faze*r*. Alguños[iii] apartaro*n* | se τ ce*r*caro*n* Bilches; al te*r*çer dia mouiero*n* se las ie*n*tes[523] τ p*r*isiero*n* Bilches | τ Tolosa τ Baños τ Ferral, q*ue* cobraro*n* q*ue* la fallaro*n* yerma. Ot*r*osi al-|gunos fuero*n* a Baeça τ fallaro*n* la yerma τ fuero*n* todos a Ubeda, | si no*n* los uieios τ los enfermos q*ue* fincaro*n* enla mezq*ui*ta τ ali | [fol.70r] | les diero*n* fuego. Qua*n*do esto oyero*n*, los *christ*ianos fuero*n*[524] τ çe*r*caro*n* Ubeda al | vjº dia p*us* la batalla τ luego a dos dias fue p*r*esa, asi q*ue* do*n* Lop Ferrandez | de Luna τ Aragon subio enel muro, los moros q*ue* lo uiero*n* re*n*diero*n* se | al rey τ asi entraro*n* la uilla. τ los moros diero*n*, por q*ue* **escaparon** a ui-|da,[525] mil mil m*a*rau*edi*s; pues aruego delos p*r*elados destruyero*n* toda Ubeda, | q*ue* no*n* pudiese moro y fincar. Pe*r*o escaparo*n* los moros, mas no*n* lo p*r*isi-|ero*n* lo q*ue* p*r*ometiera*n*. Pues los *christ*ianos come*n*çaro*n* de robar τ furtar en-|tre si τ dioles Dios una enfermedat tal q*ue* un co*m*pane*r*o a ot*r*o no*n* po-|die ayudar, ni*n* uasallo a señor. Pues tornaro*n* a Calatraua τ fallaro*n* | el duc de Austria q*ue* uinie muy bie*n* guisado p*ar*a aiudar ala batalla. | Desende torno se[526] *con* el rey **de** Aragon, q*ue* era su sob*r*ino. El rey do*n* Alfonso, | *con* el arçobispo τ *con* los suyos, uino a Toledo τ fue reçebido *con* p*r*ocession. | Asi tornaro*n* todos as*us* t*i*e*r*ras alegres τ fue la batalla era mill ccl, | lunes xv dias por andar de iulio.

[i] *DRH*: VIII.xi
[ii] Broadly similar details are given by *EG*, however the intimate first person narrative voice is removed.
[iii] *DRH*: VIII.xii

Quando fue fecha la batalla[i]

| **Al** otro año luego el rey *con* los suyos priso Castil de Dueñas τ dio | lo alos freyres de Calatraua cuyo fue τ Eznauexoro,[527] q*ue* dio a | los freyres τ priso Alcaçaz τ priso Riopal. Pues torno τ touo la Pe*n*-|tecosta en S*an*to Torcat, cabo Alcala τ Guadalfaiara,[ii] *con* su muger **la reyna** doña | Leonor τ su fijo do*n* Enric τ su fija doña Bele*n*guera τ s*us* **nietos**,[528] do*n* | Ferrand*o* τ do*n* Alfonso. Este año come*n*ço el año malo de fanbre, q*ue* murie*n* | las ge*n*tes de fa*n*bre por la tierra τ por las cales; pero el rey τ los pre-|lados acorie*n* qu*an*to podie*n*. Esto*n*z renouo su amiztad *con* el rey | de Leon, q*ue* cada uno fuese de su parte *contra* los moros τ tornol | qu*an*to prisiera, El Carpio τ Mo*n*t Real τ diol por aiuda a do*n* Diago | Lopez. Desi gano el rey de Leon Alca*n*tara, q*ue* dio alos freyres de Cala-|traua τ[iii] luego tornose *con* el rey; do*n* Alfonso mouio su hueste τ entro | en Toledo era de mill ccLj, vij dias por andar de agosto. Pues salio | de*n*de τ paso por *Con*suegr*a* τ Calatraua τ cerço Baeça τ fallo y a do*n* Diago | [fol.70v] | Lopez *con* gra*n*d caualeria. Pues uiero*n* q*ue* los *christianos* murie*n* de fanbre, pusiero*n* tre-|guas co*n* los moros τ tornaro*n* a Calatraua τ falaro*n* los freyres q*ue* murie*n* | de fanbre τ este era dono malo, q*ue* maguer q*ue* algunos mucho comie*n* no*n* per-|die*n* la fanbre, q*ue* no*n* auie*n* fuerça **con** los *con*duchos. El arçobispo do*n* R*odrigo* partio co*n* | **ellos** lo q*ue* touo, q*ue* les dio toda su plata τ torno todo com*er* τ beuer en ma*n*da; me-|nos desto cu*n*plidos de *con*ducho desde Epi*ph*a*nia*[iv] fata las oct*auas* de Sant Iuha*n*. | Esto*n*z poblo[529] el Miraglo, q*ue* fazie gra*n*d daño a *christianos*. Esto*n*z fizo sermon | sobre los pobres τ los ricos om*n*es prisiero*n* quien dos quien mas asi q*ue* no*n* falaua*n* ape-|nas pobre q*ue* pidiese enla uilla. Esto*n*z dio el rey do*n* Alfonso, a ruego del arco-|bispo, xx aldeias por heredat a S*an*ta M*aria* de Toledo. Alos[v] liij. años q*ue* regno do*n* | Alfonso fue ueer asu yerno el rey de Portugal; qu*an*do fue en Plaze*n*cia, la postri-|mera cibdad de su regno, en una aldeia q*ue* dize*n* Arenado, adolescio τ fizo su *con*-|fesion ant el arzobispo don Rodrigo et otros obispos et su fija doña Belenguera et sus nietos τ comulgo; τ[vi] fino e*ra* mill cclij., dia de S*an*ta Fe, lunes vj dias anda-|dos de ochubre τ fue aducho a Burgos. Enterraro*n* le en **el monasterio de** las Huelgas de Bur-|gos q*ue* el fiziera.

[i] *DRH*: VIII.xiii
[ii] 'in uilla ecclesie Toletane que Sanctus Torquatus dicitur...'. This additional detail perhaps indicates familiarity with the geography of the Archbishopric of Toledo on the part of the translator.
[iii] *DRH*: VIII.xiiii
[iv] As previously, *EG* removes Biblical citations and allusions, thereby perhaps indicating the extent of knowledge of the expected audience?
[v] *DRH*: VIII.xv
[vi] A *DRH* lengthy passage of praise for Alfonso VIII is cut.

Muerto el rey don Alfonso fino[530] don Endric[i]

| Enterrado el rey do*n* Alfonso, Enric su fijo fue luego alçado[ii] rey, en edat | de xj años τ regno dos años τ x meses. Acabo de xxv dias q*ue* fino | do*n* Alfonso, fino su mug*er* la reyna doña Leonor, fija del rey de Angla*tie*rra τ | fue enterrada *con* el rey, finco el regno τ el rey do*n* Enric en comie*n*da dela reyna | doña Bere*n*guela. Esto*n*z los *con*des, fijos del *con*de do*n* Muño, do*n* Aluaro τ don | Ferrand*o* τ do*n* **Gonçaluo**, por tener la *tie*rra en poder τ ue*n*gar se de s*us* enemigos como fizie-|ra su padre *con* el rey do*n* Alfonso, andaua por q*ue* c*r*iase el rey do*n* Enric τ al-|gunos en q*ue* fiaua la reyna era*n* en este co*n*seio, *es*pecialme*n*t do*n* Garcia Lo-|re*n*z, un caualle*r*o de Plaze*n*cia **que lo daua de mandado de**[531] la Reyna τ la guardaua. En | ta*n*to el *con*de do*n* Aluaro p*r*ometio a do*n* Garcia Loze*n* una uilla q*ue* dize*n* Tabla, por | he*r*edat, por tal q*ue con*seiase a do*n* Enric q*ue* se diese a c*r*iar lo el *con*de. Ente*n*dio | lo la reyna como sabidor τ otorgogelo; τ uiolo por bie*n* pe*r*o *con* | [fol.71r] | segura*n*ça atal: iuro el *con*de en mano del arcobispo q*ue* lo c*r*iase lealme*n*t τ touie-|se la *tie*rra en paz τ no*n* fiziese mal a caual*er*os ni*n* a ordenes ni*n* ygl*es*ias ni*n* alos | pueblos. τ asi lo reçibio el τ s*us* he*r*manos τ salieron *con* el de Burgos. Come*n*-|caro*n* de ap*re*miar τ de q*ue*bra*n*tar los ricos om*n*es τ andar por la *tie*rra asu guisa. | Esto*n*z p*r*iso algunas cosas τ forco dela yglesia de Sa*n*ta M*ari*a de Toledo; τ **el dean** do*n* R*odri*go, q*ue* tenie | las uezes del arçob*is*po τ descomulgol τ fizol iurar ma*n*damie*n*to de ygl*es*ia q*ue* | nu*n*qua mas pusiese mano enlo de Sa*n*ta M*ari*a de Toledo.[iii] Los ricos om*n*es, en[iv] | q*ue* uiero*n* esta destruyçio*n*, legaro*n* se todos en uno: do*n* Lop Diaz de Haro, Go*n*ẓal*o* | Royz Giro*n* τ s*us* he*r*manos Ruy Diaz τ Aluar Diaz delos Cam*er*os τ do*n* Alfonso | Telez τ ot*r*os muchos fiziero*n* cort en Ualladolit τ pidiero*n* merçed ala Re-|yna q*ue* ouiese duelo dela *tie*rra, q*ue* yua amal. Dixiero*n* lo al *con*de τ no*n* dio por to-|dos nada, ant*e* come*n*ço toller ala reyna su *con*ducho **en la**[532] *tie*rra τ lo q*ue*l delexara su | padre en q*ue* uisq*ui*ese τ ma*n*dauala salir del regno, q*ue* se fuese as*us* arras[533] a Leon *con* | s*us* fijos, q*ue* Castiella no*n* podie sofrir ta*n*tos señores. Esto*n*z la reyna uido se | en coyta τ p*r*iso su he*r*mana doña Leonor, q*ue* pues caso co*n* el rey de Aragon, | τ puso se en Orielo, un castiello de do*n* Garcia Ruyz Giro*n* τ ali moro fata q*ue* murio | el rey do*n* Enric. Los ot*r*os ricos om*e*s fezie*n* s*er*uit*i*o al rey como a señor nat*ur*al, | τ guardaua*n*[534] τ ondraua*n* a doña Bere*n*guela como a fija de su señor na-|tural τ maguer *con* su *con*seio τ *con*seio dela, refrenaua*n* mucho a do*n* [Aluaro].[535] El | yfañt yua ya creçie*n*do,[536] τ de grado q*ue*rie ya tomar asu

[i] *DRH*: VIIII.i
[ii] *DRH*: 'eleuatur'
[iii] *EG* notably maintains all details provided by *DRH* at this point, see above p. 18 ff.
[iv] *DRH*: VIIII.ii

De muerte del rey Enric[i]

| Morando en Palençia, poso el yfañt en casa del obispo, començaron ro-|bar τ prender lo suyo de su yglesia como de urtos.[545] El yfañt non era | bien guardado; acaesçio que un donzel echo un teiuelo de una torre | [fol.72r] | ayuso τ firio al ifant, apocos dias murio de aquel golpe. Mas ante | que fuese sabido la reyna doña Belenguera enuio a don Lop Diaz et a don Garçi | Royz por su fijo, don Ferrando, que era con el rey de Leon su padre en Toro τ **ellos** uinie-|ran. Oyeron dezir paladino la muerte del rey don Enric τ non lo quisieron [dezir] | al rey de Leon mas, como pudieron aduzir[546] al infañt ala madre. Estonz | salio el conde de Palençia τ uino a Castro **d'Arjego** que encubriese la muert del | rey; mas non lo pudieron encubrir; asi que la reyna τ los ricos omnes | **entraron**[547] en palatio con duelo τ recibio los el obispo don Tello con su proce-|sion. Pues uinieron a castiello de Dueñas τ ali fablaron con el conde de | adobo τ non los quiso oyr sinol diesen a criar el ifañt don Ferrando que auie | de regnar. La reyna τ los ricos omnes, como eran escarmentados delo | que fiziera teniendo asu tio don Enric, non quisieron; τ auido su conseio sa-|lieron de Ualadolit τ uinieron a Estremadura τ non la quisieron coger | en ningun lugar. Otrosi reçibio letras de Segouia que lo reçibien, asi | pues torno a Ualadolit τ ali oyo dezir que don Sancho Ferrandez, hermano del | rey de Leon, uinie con poder contra la reyna τ contra su fijo. Alli[ii] enbio las | letras porla tierra alos conceios que touiesen[548] fieldad τ uerdad τ ela *naturaleza*[549]| tanto que otorgaron uenir a cort a Ualladolit. τ alli ouieron su conseio τ fal-|laron la por fija mayor τ heredera τ fallaron como el rey don Alfonso | la fiziera iurar quando lo desposo con cuydado que era desfiuzado de fijo ua-|ron. Et iurada por señora quiso retener su regno. Pues salieron alos campos, | que non cabien enlos palaçios τ demandaron le su fijo por señor τ ella otor-|golo τ reçibieron asu fijo don Ferrando τ fizieron le omenaie τ aduxieron lo a | Santa Maria τ alçaron lo rey en edat de diziocho años τ cantando la clerizia "Te | Deum laudamus".

Como alçaron rey a don Ferrando[iii]

| En tanto oyo la reyna doña Belenguera que el rey de Leon entraua por | Castiella por ganar el regno τ con conseio del conde don Aluaro quel aiu-|darie el, que lego a Castiella. La reyna enuiol dezir τ rogar con los obispos | [fol.72v] | que non enbargase el regno asu fijo don Ferrando, que en cabo maguer que quisiese **no podrie**; pero | el non lo delexo por eso, paso Prisuerga τ quando

[i] See p. 15 above.
[ii] *DRH*: VIIII.v
[iii] Again, the organizational principles of *EG* differ significantly. See above p. 15.

hermana, mas non lo | podie fazer que lo aguardaua el conde; τ el por auer lo mas en poder andaua | le casmiento con la fija del rey de Portugal τ non plogo a Dios que fuese,[537] ca | eran parientes. τ pero caso dona[538] Amafalta con el, era niño pues los partio papa Inno-|centio iij° τ asi fue ella engañada. Pus quiso casar con **ella** el conde don Alfonso τ non quiso | ela τ tornose asu tierra. Pus[i] dela cort de Ualadolit el conde con sus ueladores paso | se a Estremadura de Duero τ sopo auer **antes algunos**[539] delos mayores ensu | ayuda; pues paso la sierra τ uiño a Maqueda. La reyna doña Berenguela | sabie que non guardarien **tan bien como deurien**, que el conde non era omne asi agutioso, enuio ala un | [fol.71v] | omne ascondidament saber que fazien o que dizien. Fallaron este omne dela reyna, fue | barruntando por meter mayor mal entre el ifañt τ su hermana, doña Belengue-|ra; asacaron que traye letras dela reyna doña Belenguera para unos de Campos τ que mata-|sen al rey con yerbas; ante que uiniese la cosa a prueua, enforcaron lo τ rompieron | una carta. Pues la falsedat non se puede encubrir; sopieron que fue asaca-|do τ mintira. Entanto el conde don Al**uaro**[540] uido que murmuriauan los pueblos | τ los caualeros τ los ricos omes τ non oso entrar en Toledo nin fincar | en su termino τ uino a Uepte. Estonz don Ruy Gomez de Ual Uerde, omne | muy noble de Castiella, que era mucho amado del yfañt, quiso se uenir | a la reyna; **ouolo de saber** don Ferrand Muñoz, sobrino del conde don Aluaro que tenie con | el priso lo,[541] τ aduxo lo [a] Alarcon τ priso τ [el conde fizo guerra a][542] los que sopieron τ que se otorgauan con | la reyna. Uino el conde con el ifañt a Ualadolit τ fizo y cort con sus ue-|ladores τ con los estremadanos de cabo de Duero τ pasada la Pasqua | de resuretion, començo de astragar los delas casas que tenien con la reyna. | Pues cerco a don Suer Tellez en un castiello que dizen Mont Alegre; don Garcia Royz | τ sus hermanos τ Alfonso Tellez, que lo oyo τ uinieron lo aiudar; τ pues | que uieron y la seña del rey, non osaron y entrar. Entanto Suer Tellez ouo | de dar el castiello al rey. Dende fueron por Campos astragando alos dela | reyna τ moraron algunos dias en Carrion. Desende mouieron se contra Uil-|lalua de Alcor contra don Alfonso Tellez. τ caualeros que fueron delant fallaron | un cauallero τ robaron lo τ firieron lo τ pero escapo **se** delos τ puso se en el | castiello τ[ii] defendiose bien. El conde quitose dela cerça, uinose a Palençia. Doña | Belenguera con sus ueladores pusose en Oriello τ en Castro Sincero,[543] τ seyen en | cueyta, ca el rey uiniendo aellos, non osarien lidiar nin se podrien defender, si non | tornase a España a honta.[544]

[i] *DRH*: VIIII.iii
[ii] *DRH*: VIIII.iiii, *EG* follows the text of *DRH* closely.

lego a Burgos fallo y do*n* L*op* Diaz τ | todo el poder de Castiella; τ uido q*ue* andaua en uano τ tornose p*ar*a Leon. El[i] rey | do*n* Ferrand*o* alçado rey, los estremadanos enuiaro*n* p*ro*meter s*us* se*ru*iti*o*s granados a | la reyna, Auila τ Segouia τ todos los ot*ro*s. Esto*nz* la reyna enbiol alos obis-|pos de Castiella a do*n* Aluaro q*ue* les diese el cuerpo del rey do*n* Enric por enter-|rar; fuero*n* τ reçibiero*n* el cuerpo τ uiniero*n* co*n* el a Pale*n*çia. Qu*an*do saliero*n* luego | cerçaro*n* un castiello q*ue* dize*n* Muño τ fico y el rey do*n* Ferrand*o* *con* la**s** hueste**s**, y su | madre doña B*elenguera* fue enterrar su h*er*mano a Burgos τ pues q*ue* torno ya ala | çerca falo ya el castiello p*r*iso. Despues p*r*isiero*n* Lerma τ Lara, q*ue* tenie el *con*de | do*n* Aluaro. Desend tornaro*n* a Burgos τ reçibiero*n* los *con* p*ro*çesion. Pues[ii] la rey-|na espisiera todos sus tesoros; puso mano a oro τ a plata laurada τ por la-|urar q*ue* no*n* cu*m*plie*n* las re*n*tas por dar a caualle*ro*s. Esto*nz* p*r*isiero*n* Uilforado τ | Naguera τ tornaro*n* a Burgos. Los castillos[550] q*ue* tenie el *con*de do*n* Garcia **como eran fuertes nonlos quisieron cercar, dona Berenguela τ so fijo don Fferando seyendo en Burgos. El conde don Aluaro τ el conde don Garcia** *con* s*us* a-|yudadores pasaro*n* por Otor de Aios τ por Q*u*itana τ destruyero*n* a Uilfora-|do, asi q*ue* peso el rey τ ala reyna τ asi tornaro*n* as*us* lugares. Enta*n*to el | rey τ la reyna pusiero*n* por yr a Pale*n*cia *con* s*us* ricos om*n*es de Castiella; aca | el *con*de do*n* Ferrand*o* puso s*us* azes enla carrera, el *con*de do*n* Aluaro pusose en | Ferrera por enbargar[551] alos q*ue* pasasen.

Dela prision del conde don Aluaro[iii]

| El miercoles adela*n*t, q*ue* era q*ua*tro te*n*poro de setie*n*bre, el rey τ su mad*re* | la reyna diero*n* q*ue* curiasen los paños q*ue* se tenie*n* del *con*de do*n* Aluaro, | τ saliero*n* ala **don** Suer Telez τ el *con*de do*n* Aluaro salio de Ferrera por faz*er* | ueyrayre τ *con*tene*n*t τ gra*n*dia ala reyna de gra*n*d poder. τ pues Suer Te-|lez τ Alfonso Tellez pusiero*n* se entre la uilla τ ellos, p*r*isiero*n* al *con*de do*n* | Aluaro sin ferida τ sin golpe τ asi lo aduxiero*n* ala reyna τ al rey, p*r*eso | ant*e* si. *Con* est*o* entraro*n* a Pale*n*cia, pues[iv] tornaro*n* se a Burgos τ pusie-|ro*n* al *con*de en p*r*ision. Enta*n*to pusiero*n* pleyto q*ue* diese el *con*de los castiel-|los q*ue* tenie de Castiella τ q*ue* fuese suelto: Co*n*te, Alarco*n*, Amoya, Echare-|[fol.73r] | do, Çesare, Uilla Fra*n*ca, la torre de Uil Forado, Naguera, Pa*n*crudo τ q*ue* fuese q*u*ito. | El *con*de do*n* Ferrand*o* tenie Castro Xeriz τ Orzeio*n*. τ el *con*de do*n* Aluaro asu costa τ asu | misio*n* deue traher çie*n*t caual*er*os τ aguardar al rey fata o combrase[552] el rey | estos castiellos sobre dichos. Al co*n*de do*n*

[i] *DRH*: VIIII.vi
[ii] *DRH*: VIIII.vii
[iii] See above p. 15.
[iv] *DRH*: VIIII.viii

Aluaro[553] diole por guarda a do*n* Garcia Royz | fasta q*ue* diese estos castiellos. Entre ta*n*to el rey do*n* Ferrand*o* ce*r*ço al *con*de do*n* Ferrand*o*, asi q*ue* | pleteo *con* el q*ue* **deuino**[554] su uasallo *con* la q*ue* tenie τ asi fue. Toda esta t*r*ibulatio*n* | ouo cabo **en** vj meses, q*ue* cuydaro*n* q*ue* nu*n*q*ua* lo abrie τ p*us* fue Dios loado **asaz**[555] | bie*n*. Enta*n*to[i] los *con*des uiero*n* se abaxados del poder q*ue* solie*n*, come*n*caro*n* de | correr toda Ca*n*pos; aca el rey do*n* Ferrand*o* co*n* su madre τ *con* los ricos om*n*es | fue**ron** co*n*tra ellos τ salioles al ual q*ue* **dizen de Junquera**;[556] ellos uiero*n* q*ue* no*n* podrie*n* | aturar al rey, fuero*n* se p*ar*a Leon τ *con*seiaro*n* al rey q*ue* guerrease asu fijo, | τ come*n*ço la guerra el rey. Enta*n*to algunos de Castiella q*ue* entraua*n* **contra** Sala-|ma*n*ca falaro*n* al rey co*n* gra*n*d poder τ pusiero*n* como dize*n* en Medina de Ca*n*-|po τ el rey cercolos ali. El *con*de do*n* Aluaro come*n*ço de calçar sus brasoñeras | τ p*r*isol gra*n*d mal. Alli fablaro*n* de paz τ de *con*cordia entre padre τ fijo τ | tornose el rey p*ar*a Leon. τ el *con*de do*n* Aluaro leua*n*tolo enfermo a Colero,[557] τ reci-|bio y el abito de Ucles τ fino τ fue pues enterrado en Hucles. Su h*er*ma-|no el *con*de do*n* Ferrand*o*, fuese a Miramoni*n* τ fue y bie*n* reçibido τ adolescio en | Elbora, un burgo cabo Marruecos τ *con* todo eso fizo se leuar a Marue*cos*; | τ ali p*r*iso el abito por mano de f*r*ey G*onzalo* del Espital, familiar del p*ap*a Innoce*n* | çio iij° τ fino y; pues fue aducho τ soterrado, **en Fitero**[558] **en** el obispado de Pa-|le*n*cia τ fue y su mug*er* doña Mayor τ s*us* fijos τ muchos ot*r*os.

Como caso el rey don Ferrando con doña Beatriz[ii]

| Todas estas guerras *fechas*[559] finco el regno[560] | en paz al rey do*n* Ferrand*o*, **et asu madre, y ella demostrol man*er*as deso auuelo por tener la tierra en paz** τ asi lo touo fasta los xxv años q*ue* regnaua. P*us* | adela*n*tose[561] casamie*n*to *con* doña Beat*r*iz, fija del rey Felip, ele*c*to q*ue* fue enp*er*ador | de Alimaña τ fijo de doña M*aria*, fija q*ue* fue de Corsar, enp*er*ador de Costa*n*tino-|pla, q*ue* fue muy fermosa; τ fuero*n* por ella do*n* Mamio,[562] obispo de Burgos τ do*n* | P*edr*o, abbat de Arla*n*ca τ do*n* R*odr*igo, abbat de Rio Seco, Pedro Odario, p*r*ior del Espital. Estos | [fol.73v] | uiniero*n* se a Frederico q*ue* era electo enp*er*ador τ dema*n*daro*n* gela q*ue* el la tenie en co-|mie*n*da τ alo*n*go la respuesta bie*n* **iiij**[563] meses; en cabo enuiola *con* muchas | dones.[564] τ uiniero*n* por Fra*n*çia τ recibioles bie*n* el rey Felip. La reyna doña Be-|le*n*guera co*n* los obispos *con* muchos ricos omes, saliero*n* la a reçebir *alende*[565] Uic-|toria τ uiniero*n* a Burgos. τ el rey seye y espera*n*do co*n* gra*n*d poder τ oyero*n* | su misa enlas Huelgas *tres dias*[566] ant*e* de Sant Andres. Dixo la el obis-|po do*n* Mauriz. Dicha la misa, **cinjo**[567] su espada sobre el altar τ su ma-

[i] *DRH*: VIIII.viiii
[ii] *DRH*: VIIII.x

| dre *descinio*[568] gela. A terçer dia p*us* de Sant Andres dixo la misa el obispo | en S*an*ta M*aria* de Burgos τ uelolos aly; fuero*n* todos los p*re*lados τ los ricos | om*n*es, de cada uilla los mayores. A[i] pocos dias de p*us*, enuio por Ruy | Diaz, q*ue* fiziese de derecho delos malos fechos q*ue* fiziera τ fezie, | τ dela *tie*rra q*ue* tenie. Do*n* R*odri*go era cruzado por yr a ultra mar τ uino a Ua-|ladolit τ fue muy mal co*n*seiado; q*ui*tose dende q*ue* se no*n* espidio del | rey. El rey fues irado τ toliol la *tie*rra. Do*n* R*odri*go retouo lo q*ue* pudo las | fortalezas, q*ue* gelas no*n* q*ui*so dar meno*s* de xiiij. mill m*a*r*auedi*s. q*ue* de-|ma*n*daua por retene*n*cias. A cabo del año do*n* Garcia P*e*rez de Molina, por | *con*seio del *con*de do*n* S*ancho*,[ii] come*n*ço guerrear a Castiella de *Molina*;[569] el rey | do*n* Ferrand*o* fue τ c*er*ço Cafra τ no*n* la pudo p*re*nder, p*er*o enta*n*to uino la reyna doña | Bele*n*guera τ puso bie*n* su*s* conue*nen*çias τ torno el rey ala *tie*rra. A pocos di-|as *ui*no el *con*de do*n* S*ancho*, q*ue* se era pasado a moros τ no*n* pudo ganar g*raci*a | ni*n* merçed del rey τ tornose otra uez a moros τ enfermo en Bayne, | cerca Cordoba τ ali murio.

Que fijos ouo el rey en doña Beatriz[iii]

| El rey do*n* Ferrand*o* ouo fijos en doña Beat*ri*z: el mayor do*n* Alfonso, p*us* el *con*de | Ferico,[570] p*us* el *con*de Ferrand*o*, p*us* el *con*de Enric, pus el *con*de Felip, a q*ui* el arcob*is*-|po fizol coronar τ diol calo*n*gia τ prestamos en Toledo; τ ouo ot*ro* si a | do*n* S*ancho*. Aq*ue*se mismo do*n* R*odri*go el arçobispo fizol coronar en Malago*n* τ diol | calo*n*gia τ diol p*re*stamos en Toledo; otrosi ouo fijo a do*n* Manuel τ ouo | una fija dona Leonor, q*ue* poco uisco τ ot*ra*, doña Bele*n*guera, q*ue* fue[iv] | [fol.74r] | mo*n*ia en Burgos. Pues el rey do*n* Ferrand*o*, por *con*seio de su mad*re*, no*n* q*ui*so treguas | co*n* moros τ fue por Baeça τ por Ubeda τ p*ri*so Q*ue*sada *con* el arçobi*s*po do*n* R*odri*go τ | diola ala ygl*es*ia de Toledo τ uino Guadalq*ue*uir aiuso τ taio Iahet qu*an*to | alca*n*çar pudo τ uino ala *tie*rra por q*ue* fazie gra*n*d yu*er*nada. P*us* fizo otra hueste | τ p*ri*so Baeça τ Anduiar τ Martos τ diolas alos frayres de Calatraua. | τ tornose ala *tie*rra otra uez **priso** Samach τ Godar τ Garçes τ lexolas co*n* pod*er*es, | τ torno a Toledo. Esto*n*z andaba por la *tie*rra el legado *don* **Johan**[v] obispo de Sabina. De | otra yda p*ri*so al rey Eznatoraf τ Torre de Alboh, Cueuas de Sant Esteua*n* | τ Chiotana. Otra[vi] uez

[i] *DRH*: VIIII.xi
[ii] *DRH*: 'comitis Gundisalui'
[iii] *DRH*: VIIII.xii
[iv] *EG* alters the present tense of *DRH*, 'in regali monasterio degit uirgo Domino consecrata'. Berengaria died in 1279. See above p. 9 ff.
[v] Translator's error, 'erat in Hispaniis legatus Romane Ecclesie Iohannes de Abbatis uilla, que est in comitatu Pontiui, Sabinensis episcopus cardinalis...'.
[vi] *EG* omits mention of Ximénez de Rada's fever.

cabo Sant Iuh*an* τ c*er*ço Iahe*n* τ no*n* la pudo p*re*nder, | mas p*r*iso Fega[571] τ Halma τ destruyolas a suelo. Ot*rosi* p*r*iso[i] Capiela, tornose a | la t*ier*ra a cabo de xiiij selmañas. Esto*nz* el rey τ el arçob*is*po echaro*n* la p*ri*-|mera piedra enla ygl*es*ia de Toledo, q*ue* ante estaua como fuera en tie*m*po de moros.

De Abehut

| En dias deste rey do*n* Ferrando se leua*n*to un | moro, Habe*n*hut, en t*ier*ra de Murçia, asi q*ue* apocos dias fascas todos | los de aq*uen*t mar le obedeçie*n*. τ fizo descabeçar qu*an*tos **almohades**[572] | fallo τ p*r*iso Murçia τ ot*ras* muchas fortalezas τ fizo s*us* señales τ s*us* | armas negras en señal q*ue* todo yrie amal. Este gano toda Andaluzia, si | no*n* fue Pale*n*çia q*ue* se *iunto*[573] Iah*en*. Era de linage delos reyes este Abe*n*hut, mu-|rio en Almaria,[574] q*ue* lo mato un su uasallo en q*ui* fiaua, Aberatona*n*, q*ue* lo en*uia:*|ra τ lo descabeço enel baño.[ii] Pues este Mahomat Abenalhaiar, **que** *era labr-*|ador, pusose aello τ fue rey de Argona τ de Iahe*n* τ de Granada[iii] **τ de Baeça**. | τ p*us* q*ue* murio Abe*n*hut, pa*r*tiose la t*ier*ra, asi co*n* muchos reyes τ muchos seño-|res τ por aq*ui* se p*er*dio la t*ier*ra τ la ganaro*n* *christi*anos, bendicho Dios, *que non* | ouo en ellos acuerdo. De ot*ra* yda c*er*ço el rey do*n* Ferrand*o* Iah*en*, el q*ue* *enuiara por* | engenios, oyo q*ue* **su padre el rey** de Leon era finado;[iv] τ fue por alla *a iurar*[575] | el regno. Su madre doña B*elenguera* era yda p*r*im*er*o ante q*ue* entrase la t*ier*ra,[576] **en bolli**-|cio τ enuiara ya por su fijo. Fuero*n* *con* el el arçob*is*po do*n* R*odrig*o, do*n* L*o*p Diaz, **don Gonçalo** | Royz, do*n* Garcia Ferrandez, do*n* Alfonso Tellez τ ot*r*os ricos om*n*es. Como yu*an* | [fol.74v] | entra*n*do daua*n* le la t*ier*ra τ reçibien lo bie*n*; los de Toro uiniero*n* τ fiziero*n* le | omenaie. Anda*n*do por la t*ier*ra[577] dela reyna, ouiero*n* me*n*saie q*ue*las ifantas | doña S*anch*a τ doña Dolça, h*er*manas del rey de padre τ a q*ui* el padre dexara | el regno, q*ue* se alçaua*n* *con*las fortalezas τ q*ue* no*n* lo reçibie*n*; p*er*o[v] los obispos lue-|go lo reçibiero*n* *con* s*us* aiudadores.[578] Fue adela*n*t, entro en Leon la çibdad τ fue lu-|ego reçibido; τ alçaro*n* le luego y rey como lo solie*n* τ lo deuie*n* faz*er*; ali se | llamo rey de Castiella τ de Leon. Qu*an*do[vi] lo oyo la reyna doña Teresa, enuio fa-|blar de adobo τ de paz; esto peso alos caual*er*os q*ue* amaua*n* la guerra τ | por q*ue* la t*ier*ra fincase en paz, por ruego de do*ña* B*elenguera* finco el rey en Leon τ ella | fue fablar *con* doña Teresa de adobo. El adobo fue atal

[i] *DRH*: VIIII.xiii
[ii] This detail is not from *DRH*.
[iii] *DRH*: 'hodie principatur', Muhammad I the first Nasrid king died in 1272, see above p. 8 ff.
[iv] *DRH*: VIIII.xiiii
[v] *DRH* emphasises the role of bishops in coronation, see Ward, 'Rodrigo', and above p. 18 ff.
[vi] *DRH*: VIIII.xv

q*ue* las infant[a]s[579] **rendi**-|esen la t*ierr*a al h*erm*ano τ q*ue* ate*n*diese**n** **bien y** m*er*çed del. Esto fecho, otro dia uinie-|ro*n* a Benaue*nt* τ asi asigno les alas ifantes por mientre uisq*u*iere*n* cada | una[580] xxx mill m*ar*a*uedi*s en oro en q*ue* uisq*u*ieren*n*. Asi cobro todas las fortale-|zas, pues fue a Çamora τ a **S**alama*n*ca[581] τ a Ledesma τ a Çibdat R*odrig*o; τ | fue bie*n* reçibido τ fiziero*n* le omenaie. Esto*nz* dio el rey al arçob*is*po | do*n* R*odrig*o Q*ue*sada por her*e*dat τ asu ygl*es*ia, q*ue* aun[582] gela auie p*ro*metida q*ue* aun | y auie moros. P*us* **a tres meses**[583] fue ala el arçob*is*po *con* su hueste τ ech*o* | e*nde* los moros; τ[ii] ouola poco a poco *con* su t*er*mino: *con* Pelos τ Troya τ Locra, | **Dosin**, Fue*n*tilla*n*, Torres d'Alteu*n*fio, Mayuela, Eruela, Dos H*er*manos, Uilla | *Mon et Ni*ebla, Carçorla, Co*n*cha, Chiellas. Pues el rey do*n* Ferrand*o* p*r*iso *U*beda τ | *torno a T*oledo era mill cclxxij. Murio la reyna doña Beatriz τ fue | enterrada en Burgos, enlas Huelgas co*n* los reyes.

Dela prision de Cordoba[iii]

| El año pasado q*ue* fino el rey de Leon, almogauares, por co*n*seio de un tor-|nadizo q*ue* era en Cordoua, leuaro*n* de noche escaleras τ p*r*isiero*n* una tor-|re en el exarq*u*ia de Cordoua. Desend enuiaro*n* por ayuda τ lego y luego Ordo*n* | Aluarez, luego a pocos dias do*n* Aluar P*er*ez de Castro. Desende enuiaro*n* | *por el* rey do*n* Ferrand*o* τ mouio sus huestes τ c*er*çola τ asi la costriniero*n* q*ue* de | *fam*bre q*ue* de guerra, asi q*ue* se ouo de re*n*der. τ[iv] dio el rey ala ygl*es*ia Luce- |[fol.75r]|na, el arçob*is*po do*n* R*odrig*o fiço ende obispo a do*n* Lop τ[v] consagrolo el, poblo se bie*n* de *christ*ianos. | El rey *falo y las cam*pañas en la mezq*u*ita, las q*ue* aduxiera Alma*n*çor de S*an*tiague τ en-|uiolas ala τ[vi] reçibiero*n* las en S*an*tiague *con* p*ro*ces*ion*. *Cuando* Cordoba fue puesta en bue*n* | estado tornose el rey a Toledo τ fue y recibido *con* p*ro*cession. Pues[vii] el rey do*n* Ferrando | caso *con* doña Iuhaña, fija del *con*de de Po*n*tiz, *nieta del* rey Loyz de Fra*n*çia, fija del *con*de | Simo*n* de Po*n*tiz τ dela *con*desa doña M*aria*. Entro en Burgos era mill cclxxv, **et** oyda | la misa, fue alçada reyna; τ ouo en ella dos fijos τ una fija: do*n* Ferrand*o* τ do*n* Loys | τ doña Leonor. Pues el rey do*n* Ferrand*o* torno a Cordoua τ p*r*iso Ecija, Almodouar | τ Luch τ Lucena τ

[i] 'toto tempore uite sue', *EG* has previously referred to the death of the infantas.
[ii] This represents a much abbreviated version of all the basic elements.
[iii] *DRH* : VIIII.xvi
[iv] *DRH*: VIIII.xvii, the details of seige have been cut down to a bare minimum but all the concessions to the see of Toledo and details of the new bishop are preserved intact.
[v] *DRH* detail greatly reduced with a resulting (disproportionate) emphasis on matters ecclesiastical and religious.
[vi] Observation of the details chosen for inclusion suggest that this is not intended to be seen as a royal chronicle. Amongst other significant excisions is a passage of praise for Queen Berenguela.
[vii] *DRH*: VIIII.xviii



Sietefila τ otros castiellos q*ue* serie lue*n*gos de co*n*tar. Fata aq*ui* | esc*r*ipso[i] el arçobi*s*po do*n* R*odr*igo, año d*omini* m cc xliij, era mill cclxxxj, alos xxvj | años q*ue* regnaua el rey do*n* Ferrand*o* τ alos xxxiij. años q*ue* el fue arcobispo; τ | uaco ento*n*z la siet de Roma un año τ viij meses τ x dias, muerto Grego-|rio; despues fiziero*n* a Sinobaldo q*ue* fue lamado Inoce*n*tio quarto.[ii]

[i] The translator alters the first person reference of Rodrigo.
[ii] The reference to Innocent is not from *DRH*. Innocent became Pope on the 25th June, 1243.

APPENDIX 1

Rubrics:

Del diluuio de Noe
De fijos de Noe
Los fijos de Noe que generation ouieron
De Espan e los que uinieron a Tubal
De Hercules τ delos griegos
De fechos de Hercules
Dicho como fijos de Dabal poblaron España pues como los echaron ende los grie- gos, agora delos godos
Delos fechos delas almazonas
Delos reyes go | dos de Chepre
El primer concilio de Toledo
Que concilio fizo Recaredo.
De fechos delos reyes.
El quarto concilio de Toledo
El quinto concilio de Toledo
El sesto concilio de Toledo
Delos reyes godos
El sesto concilio de Toledo
De Taio, obispo de Cartageña
Del rey Cidasyundo
El septimo concilio de Toledo
El viij. concilio de Toledo
El ixº concilio de Toledo
El x. concilio de Toledo
Del bien de Reçesuydo
De la uida de Sant Illefonso
DEL REY BAMBA
El xj. concilio de Toledo
El xij. concilio de Toledo
El xiij. concilio de Toledo
El xiiij. concilio de Toledo
En este concilio escusaron al de Narbona
El xv concilio de Toledo

El xvj°. concilio de Tole- do
El xvij conci- lio de Toledo
Delos reyes godos Egica
Todos los fechos delos godos, como fueron uençidos
Delos bienes de España
Que mal sufrio España
Que peccados fi- zieron los reyes godos
Dela conquista de Taric en España
Como leuaron de Toledo Asturias las reliquias
Qui leuo las reliquias a Asturias.
Delos que dizen de la primaçia fue en Yspalis
De la muerte del conde don Iulian
Del rey don Alfonso el casto
De la batalla de Roncas valles
Aqui toma al rey don Alfonso el casto
Del rey Ueremundo
Como legaron paganos
Del rey don Alfonso
De Roncasvalles
Froyla
Delos godos alcaldes de Castiella, onde se leuantaron los condes τ los reyes
De Muño Rasuera
Delos reyes de Asturias
De batallas de Almonzorre.
Delos reyes de Nauarra
Delos reyes de Castiella
Del primero rey + del Castiella
Delos reyes de Aragon
Delos reyes de Nauarra
Como el rey don Ferrand de Castiella ouo Leon
De como el rey don Ferrando de Castiella mato al rey don Garcia de Nauarra
Del rey don Ferrando que partio los regnos
Delos bienes de Castiella. Como el rey don Sancho echo sus hermanos de tierra τ como murio el
Quando torno don Alfonso en Castiella, muerto don Sancho
Como fue ganada Toledo
Como perdieron en España la costunbre gotica

De don Bernaldo, que fue arçobispo
Como don Bernaldo fue a Roma τ en Toledo fizieron otro obispo
De Ruy Diaz
De su linage
Del rey de Castiella
Del rey d'Aragon como ouo Castiella τ Leon
Como alçaron rey al que fue enperador.
Dela batalla de Fraga que se perdio el rey d'Aragon
Del enpera-dor de Castiella
Delos reyes de Portugal
Delos reyes de Castiella τ del enperador
Como uino el rey de Françia en España
Del rey don Ferrando de Leon
Delos freyres de Calatraua
Quando regno el rey don Alfonso.
De la discordia entre los de Lara τ de Castro
Del rey don Ferando de Leon
De la guerra entre Leon τ Portugal
Del rey de Leon, como guerreo τ adobo con Castiella
Del rey don Alfonso como gaño tierra del rey de Leon τ de Nauarra τ d'Aragon
De Alarcos, como guerreaua a Castiella christianos
Dela batalla de Ubeda
Del conseio sobre la batalla
Como uino el rey d'Aragon ala batalla
Como se tornaron los ultramontanos
Como uençieron christianos
Los golpes
Quando fue fecha la batalla
Muerto el rey don Alfonso fino don Endric
De muerte del rey Enric
Como alçaron rey a don Ferrando.
Dela prision del conde don Aluaro
Como caso el rey don Ferrando con doña Beatriz
Que fijos ouo el rey en doña Beatriz
De Abehut
Dela prision de Cordoba

ENDNOTES

1 N: "compiezsa"
2 N: "travaiase"
3 302: "es asi [??] yo me trauie"
4 N: "Ydacio, Sulpicio"
5 N: "Trogo", marg: "Trogo Ponpeyo"
6 A later hand has deleted "habitar" and added "morar" between the lines. N: "habitar".
7 N: "Iauhet", marg: "por Japhet".
8 N: marg: "pro Thanays"
9 302: "septineaial"
10 N: "Terra"
11 N: "Magog, Cubal"
12 N: "satmatos…ficlos".
13 N: "Plafigonia", marg: "pro plafagones"
14 302: "dizen"
15 302, N: "rano"
16 N: marg: "pro hunnos"
17 N: marg: "pro Yauan"
18 N: marg: "pro uando"
19 302: "fazie"
20 N: "cabio", marg: "robo".
21 N: marg: "sclauones"
22 N: marg: "Bascones"
23 N: "Fataij"
24 302: "alauie", N: marg: "el auie"
25 N: "en Esperia un omne"
26 N: marg: "Vulcano"
27 302: "cerro"
28 N: "Yspano"
29 Missing in 302
30 N: "quando…ageño"
31 N: "fue para ala"
32 N: marg: "Pro Anteo"
33 302: "querien"
34 N: "fabla…enuenenada"
35 N: "rabio", marg: "robo".
36 N: marg: "Scancia"
37 N: "et los…et los"
38 N: "manera"
39 302: "g. mc"
40 N: marg: "Scilicia"
41 302: "Dia. Pues"
42 302: "pues", N: "Pitus"
43 N: "Fracia"
44 N: marg: "pro conquisieron"
45 N: "secula"
46 N: "almazonas"
47 N: "maltrato"
48 302: "foueste fuese"
49 N: "Ydaspi"
50 N: "Sithacus"
51 302: marg: "Baruista", N: marg: "Barcosta"
52 N: marg: "forte Scylla" "De cineus"
53 302: marg: "curso"
54 302, N: "elcus don"
55 302, N: "tamptouieron"
56 N: "pato"
57 Missing in 302, N
58 N: "ca pues"
59 N: "Goberendo"
60 N: "las ydolas"
61 302: "elos como eran" is repeated, and struck through by a later hand.
62 N: "Graçiano"
63 N: "mar"
64 N: "crebanto"
65 N: "sueuos"
66 N: marg: "pro silinigios"
67 302: "oocsio"
68 N: "predar"
69 N: "Alaricus" deleted.
70 N: "Radagayso" *passim.*
71 N: "Salicon"
72 N: "toparon Alioia".
73 N: marg: "alias Roma"
74 There is a space left at the end of this line, and the words "en era de" appear in the margin in the same hand.
75 N: "España"

[76] N: "burgundiones"
[77] 302: text illegible, in N the word "tostranarian" is deleted and "costranauan" appaears interlineally.
[78] N: "Gunthemando, Frasamundo τ Histirico"
[79] 302: "que"
[80] N: "las ydolas", 302: "lidia"
[81] N: marg: "Atila"
[82] N: marg: "saxones"
[83] N: "ydolas"
[84] N: "Tendeto (marg: "Teudedo")...rey...Arderico"
[85] N: marg: "Turismundo"
[86] N: marg: "Cathalaunicos"
[87] 302: marg: "murieron en esta batalla de cataluña cccv honbres"
[88] N: "Çepidas"
[89] N: marg: "ganivet pro cuchillo"
[90] N: "topar", marg: "pro robar"
[91] N: "Frantran"
[92] N: marg: "pro Arelato"
[93] 302: "matolo τ peyelo"
[94] N: marg: "Amalasuindo"
[95] N: marg: "chico"
[96] N: marg: "Amalasuentis"
[97] N: "pertie"
[98] 302: "cado"
[99] N: "sino"
[100] 302: "Uinçio"; N: "Tuncio"
[101] BN Res/278: "como"
[102] 302: "oyese"
[103] 302: esterrados
[104] Rubric missing in N, a blank space is left for it.
[105] BN Res/278: "condepnar...secta...creyola"
[106] N: "franceses"
[107] 302: "gillianso", N: "gillianso" corrected to "glorioso" in the margin.
[108] 302: Interlineal addition.
[109] 302: "el" deleted, "este" between lines. BN Res/278: "el"
[110] 302: The words "Enel ij° concilio de Toledo", which would have served as rubric are deleted. 302: "este c. f. f. contados..."
[111] This rubric has been deleted in 302 by a later hand. At the mention of the first council, the later hand has added in the margin "Este fue el terçero Conçilio de Toledo. Del pimo y segudo no se haze mención en este libro, mas de lo que se apunta en la plana passada del segundo consilio". The same hand has altered the rubrics of the following councils, from tercero to quarto, quarto to quinto, quinto to sesto and sesto to septimo. N has the amended rubrics.
[112] 302: "Emendiro"
[113] BN Res/278: "τ despues entata"
[114] 302: "nõbre"
[115] BN Res/278: "razon"
[116] 302: "tres"
[117] N: "Gondemaro"
[118] N: "Yspalis"
[119] BN Res/278: "vascones"
[120] 302: "subrago"; N: "oceano...subiugo"
[121] 302: "iuntaron τ obedes-|çian"
[122] 302: "iutaron τ obedesesçia""
[123] 302: "cien"
[124] BN Res/278: Recheniro"
[125] N: "maneras"
[126] N: "Andre"
[127] N: "temporal"
[128] N: "Cintila"
[129] N: "septimo"
[130] N: "an" marg: "pro ante"
[131] 302: "logras"; N: "lazras" marg: "lazerar, id est te afliges"
[132] N: "uenien"
[133] 302: "respuso trolos dos"
[134] 302: this word appears between lines.
[135] 302: "solo"
[136] N: "Cindasuindus"
[137] N: "donde fueron"
[138] 302: "son"
[139] 302: "fue al"

[140] 302, N: "miedo"
[141] N: marg: "pro real"
[142] N: marg: "pro diciembre"
[143] 302: "unas" corrected by a later hand.
[144] N: "os aurii", DRH: "os aurium"
[145] BN Res/278: "fechos"
[146] 302: "aribes"
[147] N: "maneras" *passim.*
[148] 302: "uinieron le"
[149] 302: "fiziesen"
[150] N: "Atigio"
[151] BN Res/278: "obedeçer"
[152] 302: "conuersen"
[153] 302: "puso"
[154] 302: "señas"
[155] 302: "aluoses"; N: marg: "aleuosos"
[156] 302: "desa-|p*ri*sieron unas letras"
[157] 302: "Catali*n*bo"; N: marg: "Concoliberi hoy Colibre"
[158] 302: "territañea"; N: marg: "cabe Ceritania o Ceretania hoy Cerdeña"
[159] N: "Uictimuro"
[160] N: marg: "Cerdeña"
[161] 302: "la diesen"
[162] N: marg: "Besiers"; BN Res/278: "τ Acde"
[163] N: marg: "Pezenas et Neumauso hoy Nimes"; BN Res/278: "en Mauso"
[164] 302: "non pudiero*n*" repeated and deleted by second hand.
[165] BN Res/278: "Et assi acoreron se"
[166] N: "marauedis"
[167] 302: "yubas", N: marg: "pro yerbas"
[168] 302: "fama", N: marg: pro "fambre"
[169] 302: "dixo"
[170] N: "xv"
[171] N: "dominira"
[172] N: "suelto"
[173] 302, N: "Eues"
[174] 302: "echara"
[175] 302: "años"
[176] 302: "τ"
[177] N: marg: "pro Sinderedo"
[178] 302: "Cangi"; N: "Fangi"
[179] N: "Vitiza"
[180] N: "exulado...tolial"
[181] 302: "por Rodrigo"
[182] N: "etentar"
[183] N: "dicien"
[184] 302: "τ la"
[185] N: "a unos"
[186] N: "alos moros τ" missing
[187] N: marg: "concordia...Leouigildo"
[188] 302: "tanto en"
[189] N: marg: "bori, id est ebone"
[190] 302: "τ sus"
[191] 302: "fazienda a cutiano"
[192] N: "oriella"
[193] N: marg: "hunos, ahe qe humanos"
[194] 302: "subiugase", N: marg: "subiugada"
[195] N: marg: "Gothica, Runconia, Alava et Viscaya"
[196] From this point onwards calderones no longer appear in 302 as a textual marker. See above p. 4 ff.
[197] N: "mencal" marg: "pro metal"
[198] 302, N: "lieuan", on this occasion, as on other similar ones, the copyist of N indicates his puzzlement over the reading provided by his source.
[199] N: marg: "lee finco"
[200] BN Res/278: "Leonegildo"
[201] BN Res/278: "una neanu"
[202] BN Res/278: "tamaños"
[203] BN Res/278: "que fizo"
[204] N: "Exia"
[205] BN Res/278: "Mogey Arromj"
[206] 302/N: "τ"
[207] BN Res/278: "alçosse"
[208] 302: "pleruo" N; marg: "pro capitularon"
[209] 302, N: "yerua τ despetada"
[210] BN Res/278: "estos Gibel..."
[211] BN Res/278: "emparasse"
[212] BN Res/278: "Salua"
[213] BN Res/278: "uençido"
[214] 302, N: "estarie"
[215] N: marg, BN Res/278: "Merita"
[216] 302, N: "alçaron"
[217] 302, N: "yo, qu*an*do q*u*iero"

[218] BN Res/278: "pensosele de achaquir"
[219] 302: "ayudar", N: "ayuda" BN Res/278 "en dar"
[220] 302: "amoscca antagonça"
[221] BN Res/278: "fuera"
[222] N: marg: "pro Ruchonia"
[223] BN Res/278: "Gegion"
[224] 302, N: "Mumia"
[225] 302, N: "mudauales"
[226] N: marg: "leese Pelayo", 302: "Paulo"
[227] N: "maiadura"
[228] 302, N: "murio".
[229] 302, N: "carta"
[230] N: "partas"
[231] 302: "algo escupartas co*n* ti co*n*paña τ si no*n* nico ternas", BN Res/278: "pro dellos"
[232] 302: "respuso" deleted.
[233] BN Res/278: Adds: "los que los echauan"
[234] 302: "fiziera" deleted.
[235] 302, N: "murieron"
[236] N, 302: "Paulo"
[237] 302: "cesar"
[238] 302, N: "uestitutos"
[239] 302, N: "Iuhan"
[240] BN Res/278: "mano", rubric is repeated in BN Res/278.
[241] BN Res/278 "quinto"
[242] N: "Esebero"
[243] N: marg: "lee Pelayo" *passim* 302 and N: "Paulo" *passim*.
[244] 302: "muto yfafilar", N: "muto fafila y fafilar"
[245] 302, N: "en"
[246] N: "Çelsonia"
[247] 302, N: "τ"
[248] 302, N: "fija" DRH: "tercium filiul ex ancilla"
[249] 302: "de echutro"
[250] 302, N: "so"
[251] N: marg: "pro dcccx" *passim*
[252] 302, N: "h."
[253] 302: "scla"
[254] 302, N: "Iulian", DRH: "sancti Iohannis"
[255] BN Res/278: "honrra"
[256] N: "ouose"
[257] 302: "uestiçio*n*"
[258] BN Res/278: "clamaron"
[259] BN Res/278: "a Leo"
[260] BN Res/278: "al su fijo fizolo..."
[261] BN Res/278: "caprouiesse"
[262] 302: "Eboles"
[263] BN Res/278: "Piteus"
[264] BN Res/278: "poridad"
[265] 302, N: "des...la tercia"
[266] BN Res/278: "podrias"
[267] N, BN Res/278: "por ello"
[268] BN Res/278: "partida"
[269] BN Res/278: "se osaua"
[270] N: marg: "Vbique"
[271] 302, N: "su alto"
[272] 302, N: "Mouenco"
[273] N: marg: "Nauarra. Ca..."
[274] BN Res/278: "Hules"
[275] BN Res/278: "Catachuey"
[276] 302, N, "Go"
[277] 302, N: echare"
[278] BN Res/278: "Abolabez τ Inelhy"
[279] 302: "toraznaua"
[280] BN Res/278: "plego su hueste luego en una..."
[281] BN Res/278: "lx" DRH: "LXX"
[282] BN Res/278: "migeros"
[283] BN Res/278: "dcccLxxxviij"
[284] BN Res/278" "de"
[285] 302, N: "acorer"
[286] BN Res/278: "finco"
[287] N: marg: "ha se ser fico"
[288] 302, N: "las puertas"
[289] N: marg: "ha de decir pasaron Mauretania"
[290] 302: "uillania"
[291] 302: "calo"
[292] 302, N: "fizo"
[293] 302, N: "pe*r*lados"
[294] N: "gurerro"
[295] N: marg: "Ordoño"
[296] N: marg: "parece falta fue"

297 N: "mont"
298 BN Res/278: "dixo"
299 302: "es"
300 BN Res/278: "contassen"
301 BN Res/278: "encalçamiento"
302 BN Res/278: "compescado"
303 302: "Tunteso"
304 BN Res/278: "Carneja"
305 N; marg: "Cauria...Lomego"
306 N: "Theudemiro"
307 302, N: "fijo"
308 N: "Almotaphen"
309 N: marg: "Avempaz. De uno de este nombre hace mencion I Gines Sepulveda en su Epist[as] como natural de Cordoua"; BN Res/278: "alcayt"
310 N: "Amontarap"
311 N: "ad"; BN Res/278: "Almotaroph"
312 302, N: "mando"
313 302, N: "el"
314 BN Res/278: "doto"
315 N: "Valviquenta"
316 N: "Rudena"
317 BN Res/278: "dieron refretas"
318 302, N: "destruyeron"
319 N: "Nedegado"; BN Res/278: "Andregodo"
320 302, N: "uino"
321 BN Res/278: "del Rey Froyla"
322 N, BN Res/278: "iogo"
323 BN Res/278: "esleyron"
324 N: marg: "Lee Lain τ Flain"
325 BN Res/278: "juyzios"
326 302: "don Nuño don Nuño"
327 N: "Veremundez", BN Res/278: "Uermudez"
328 BN Res/278: "Ximena"
329 302: "ça" added by later hand, BN Res/278: "Gomez"
330 BN Res/278: "finco"
331 302: "Nuuias"
332 302,N: "fincase fija de rey o de | linage τ casar non quisiese, sacando ende la uida dela monges, on-|drada en lo otro quisquisiesen", BN Res/278: "que uisquiessen las dueñas que casar non quisiessen".
333 N: "conuigra", in the margin the later hand has attempted to reproduce the Gothic script of the original.
334 BN Res/278 "leujanozo de coraçon", 302: "primero"N: "premio"
335 BN Res/278: "uoto"
336 302: "meses de meses e fra"
337 BN Res/278: "Xemena"
338 BN Res/278 "torno el Rey don Remiro"
339 302: "con conseio", BN Res/278: "ouo su conseio"
340 302: "silio"
341 N: "comer"
342 Added to 302 by a later hand.
343 302, N: "demouio"
344 N: "a"
345 BN Res/278: "de allent"
346 BN Res/278: "a terçer dia"
347 302: "τ"
348 N: marg: "pro creyolo"
349 302: "misma"
350 302: "o qui mesielo"
351 302,N: "de ramen", BN Res/278: "Ramiro"
352 BN Res/278: "Agilo"
353 302, N: "acorren"
354 BN Res/278: "demando"
355 BN Res/278: "aluergada"
356 BN Res/278: "enla yglesia...soterraron lo" missing, possibly due to a homoioteleuton.
357 302, N: "τ"
358 BN Res/278: "fueron...Borietorexi", DRH: "Borgecorrexi"
359 302: "τ"
360 302: "perder" corrected by later hand to "prender"
361 302, N: "Cata", N: marg: "Pro guardate"
362 302: "fizo"
363 302, N: "fueros"
364 302: "fue ferido" deleted by same hand.

[365] BN Res/278: "caprender los pobres"
[366] 302, N: "Garcia Ferrand*es*"
[367] N: "fablando"
[368] BN Res/278: "barrearon el"
[369] N: marg: "tembloso"
[370] 302, N: "sos"
[371] BN Res/278: "de guisa que"
[372] 302, N: "τ"
[373] 302, N: "lo dizie*n* esta doña Mayor q*ue* pues fue dicha, | este caso co*n* doña Eluira. Muerto, regno su fijo do*n* S*anch*o el Mayor sea q*ual*q*ui*-|er,", DRH: "Post mortem eius filius eius Sancius, dicitur Maior, successit in regimine Nauarrarorum et duxit uxorem filiam comitis Sancii de Castella, que Maior uel Geloyra secundum alios dicebatur..."
[374] 302, N: "los ricos | om*n*es q*ue* uiniero*n* touiero*n* se por el no*n* lo uiero*n* por tres uezes q*ue* fuero*n* | ael; los ricos omes maltrechos,"
[375] N; marg: "Nagera"
[376] N: "que", BN Res/278: "destoruara"
[377] 302: "ella" deleted
[378] 302: "el finado" deleted
[379] N: "que"
[380] 302, N: "dela"
[381] BN Res/278: "desçercasse"
[382] 302: "τ heredo"
[383] BN Res/278: "Pitheus...gracioso"
[384] N: marg: "Cap de Estopa. Cita en Barcelones o Lemosin."
[385] 302: "no*n* pudiero*n* los des-|çerca*r*la τ alço"
[386] N: "Delza"
[387] N: "Polonia", BN Res/278: "Palerma"
[388] 302: "fue"
[389] BN Res/278: "uaron...fino el sin" missing.
[390] Line missing in N due to homoioteleuton.
[391] 302, N: "agota"
[392] BN Res/278: "pireus"
[393] BN Res/278: "Luesia"
[394] BN Res/278: "era"
[395] 302,N: "lados"
[396] 302, N: "con el"
[397] BN Res/278: "del Rey...τ ouo en ella un fijo don Alfonso" missing in BN Res/278.
[398] 302, N: "fue deue...comencaron"
[399] N: marg: "pro reyno"
[400] BN Res/278: "violes"
[401] BN Res/278: "Violant"
[402] N: "comienza"
[403] 302: "Ferrand Garcia"
[404] 302: "rey" corrected to "rio" in margin.
[405] 302: "del uino para"
[406] BN Res/278: "desfuyr"
[407] N: "Seruando"
[408] 302: "ro" deleted.
[409] N: marg: "caveria pro caualleria"
[410] N: "desconataro*n*"
[411] 302: "tramosa"
[412] BN Res/278: "Loruano"
[413] BN Res/278: "solie dexir que"
[414] BN Res/278: "cerca"
[415] 302, N: "catoles"
[416] N: "contando"
[417] N: marg: "Bierzo...Villa Franca", BN Res/278: "Xv"
[418] N: marg: "Berlanga"
[419] 302, N: "Catalona"
[420] N: marg: "Aluido"
[421] 302, N: "desende de"
[422] 302,N: "al onbre"
[423] 302: "como" deleted
[424] 302: "de" deleted
[425] N: "gouernauase", 302 "gozauase" which may or may not be intentional, DRH: "Aldefonsus ei tanquam matri in omnibus defferebat et eius consilio se regebat".
[426] N: marg: "Golpeiera", 302: "Golpenera"
[427] BN Res/278: "leuado a Burgos preso"

428 302, N: "fizo y fincar"
429 N: "uint"
430 302, N: "uiera"
431 BN Res/278: "pesol al"
432 302, N: "dos"
433 BN Res/278: "fazienda"
434 302, N: "enterrose"
435 BN Res/278: "ouieres"
436 302,N: "iuuar"
437 BN Res/278: "guerrear"
438 N: "sotalaña", marg: "so Talauera"
439 302,N: "ella fizo"
440 302: "tugo"
441 N: "Vicente"
442 302, N: "uio so"
443 N: marg: "que ley non..."
444 302: "cubre"
445 N: marg: "ioven o moço", 302,N: "uiuo", DRH: VI.xxiiii.10: "Hic cum fuisset ab infancia litteratus".
446 N: marg: "Aurencio"
447 BN Res/278 has an extra rubric "Como perdieron la costumbre gotica en España" at this point.
448 BN Res/278: "conseiero", 302, N: "de como mandar"
449 302: "mayor" deleted by original hand and "daño" (N,BN Res/278: "mal") added by a second hand.
450 302: "alos" deleted
451 302: "fue el y"
452 BN Res/278: "guiaua"
453 BN Res/278: "τ a Layn Nuñez τ a Diago Laynez" missing
454 N: "Golpigan", BN Res/278: "Golpinga"
455 N: marg: "pro Velido Adolfos", BN Res/278: "Vellido Adolfos"
456 N: marg: attempt to mimic gothic hand of 302 suppression. BN Res/278: "τ Xristiana" missing.
457 N: "lidiando"
458 302: "los moros" is added by a later hand.
459 302,N: "pudo"
460 BN Res/278: "iogados"
461 BN Res/278: "*con* | blueços [...] do*n* Pedro" missing, possible homoioteleuton.
462 302: "Gomez", however, the Count died in the previous sentence...
463 The opening words appear in BN Res/278 as the final words of the previous chapter.
464 302: "don vm."
465 302,N: "si"
466 BN Res/278: "Lamego"
467 302: 'dō'
468 BN Res/278: "de Pontiz", "aquella...reyna" missing
469 N: "Trastamara"
470 302: "rey~~na~~", this rubric appears in BN Res/278 only.
471 302,N: "grand"
472 BN Res/278: "ael"
473 BN Res/278: repeats "quel prometio"
474 N: marg: "de Ienua pro Genua Genova"
475 BN Res/278: "genoueses"
476 BN Res/278: "quisieron leuar"
477 302: "ome" deleted
478 N: "agueros"
479 302,N: "descudos τ del"
480 302,N: "falleçer"
481 N: marg: "pro Minerua"
482 302,N: "Finta"
483 N: "Ucles"
484 N: "entrar", BN Res/278: "criar"
485 BN Res/278: "*con* do*n* Nuño [...] la *tie*rra" missing, possible homoioteleuton.
486 N: "Lubeygal"
487 BN Res/278: "h*er*mano de Roy Gutierrez" missing
488 302, N: "tornasemos"
489 302, N: "p*er*o delos sanos"
490 N: "Caso con"
491 BN Res/278: "con"
492 BN Res/278: "Cancet"
493 302: "frey" deleted
494 BN Res/278: "comienço"

[495] BN Res/278: The rubric "Dela batalla de Alarcos" appears at this point, and the following rubric in 302 does not appear in BN Res/278. The order is obviously more logical therefore in BN Res/278.
[496] N: "Ceguirhaghy", BN Res/278: "Cegurhaghi" BN Res/278: "por Portiello Mira*n*da"
[497] N: marg: "Carcasona Beziers"
[498] N: marg: "Folchalguer"
[499] N: "hospital"
[500] 302: torñqro"
[501] BN Res/278 folio 90 is missing, folio 91r resumes here.
[502] N: "Navas"
[503] BN Res/278: "su hueste"
[504] 302: "quedara morien"
[505] 302, N: "q*ue* me*n*gag*er*o"
[506] 302: "lidiar" deleted
[507] BN Res/278: "cuydaron"
[508] N: marg: "alungada p. alvergada"
[509] N: marg, BN Res/278: "Ucles"
[510] 302,N: "la fas"
[511] 302,N: "pudiesen"
[512] 302: "Alcatan"
[513] N: marg: "Parthos"
[514] BN Res/278: "costaneros"
[515] BN Res/278: "τ los añafiles"
[516] BN Res/278 "τ tomeste [...] q*ue* aq*ui*" missing.
[517] BN Res/278: "podremos"
[518] N: "morit o uiuit con nos"
[519] 302: "ᵏtania"
[520] N: "Oyent Abasceti", BN Res/278: "çeyt"
[521] N: "desnodados"
[522] BN Res/278: "cauallos"
[523] BN Res/278: "los reyes"
[524] BN Res/278: "fuyeron"
[525] 302: "aca paso aiuda", N: "a uida" marg: "a cada"
[526] 302, N: "tomaronse"
[527] BN Res/278: "Eznauexore"
[528] 302, N: "moros"
[529] BN Res/278: "fablo"
[530] BN Res/278: "regno"
[531] 302: "de mo*n*ta de ", N: "demanda"
[532] 302, N: "τ ala"
[533] 302, N: "tierras"
[534] N: "aguardavan"
[535] 302: "Alfonso"
[536] BN Res/278: "entendiendo"
[537] BN Res/278: "fiziese"
[538] 302: "con"
[539] 302, N: "algo uos"
[540] 302, N: "Alfonso"
[541] 302: "amolo [...] Alfonso et que", N: "y solo"
[542] This is an addition suggested by Lidforss. 302: "Alarcon priso este τ los que sopieron que amauan τ se otorgauan con la reyna"
[543] N: "sino"
[544] BN Res/278: "ni*n* se podrie*n* ni defender se non | tornase a España a honta" The emendation is from Lidfors's edition.
[545] BN Res/278: "moros"
[546] BN Res/278: "non quisieron dezir ninguna cosa [...] por otra razon aduxieron"
[547] 302, N: "cantauan"
[548] BN Res/278: "catassen"
[549] 302: "naturazela"
[550] 302, N: "castellanos"
[551] BN Res/278: "enpeçer"
[552] N: "ocombrase" marg: "que combrasse pro cobrasse"
[553] 302: "Alfonso"
[554] 302, N: "enuio"
[555] 302: "aca"
[556] 302, N: "diablo nunqua"
[557] N: "cabro"
[558] 302: "enfermo"
[559] BN Res/278: "apaciguadas"
[560] 302: "fizo el rey" corrected by same hand.
[561] BN Res/278: "andaronle"
[562] N: marg: "mauriz"
[563] 302, N: "tres"
[564] 302: "dodones"

565 302: "dende"
566 302: "d"
567 302, N: "si uio"
568 302: "dauio"
569 302: "pie lieua"
570 BN Res/278: "fredigo"
571 BN Res/278: "Pego"
572 302, N: "almocadenes"
573 BN Res/278: "Valencia", 302: "panto"
574 302, N: "Alimaña"
575 BN Res/278: "entrar"
576 N: "por a Valladolid", 302, N: "obelito"
577 BN Res/278: "las arras"
578 BN Res/278: "ciubdades"
579 Second hand in 302 corrects "infantes" to "infantas".
580 BN Res/278 "uiujessen [...] año"
581 N: marg: "Talamanca sed videtur potuis Salamanca", 302 "Talamanca"
582 BN Res/278: "ya ante"
583 302, N: "otros meseses"

BIBLIOGRAPHY

Ainsworth, Peter, *Jean Froissart and the Fabric of History: Truth, Myth and Fiction in the 'Chroniques'* (Oxford: Clarendon Press, 1990).

Almagro Basch, Martin, *Historia de Albarracín y su sierra. T.III El señorío soberano de Albarracín bajo los Azagra* (Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, 1959).

Álvarez Borge, Ignacio, *La plena edad media: siglos xii–xiii* (Madrid: Editorial Síntesis, 2003).

Amador delos Ríos, José, *Historia crítica de la literatura española*, Gredos reprint (Madrid: Gredos, 1969).

Busby, Keith, *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, 2 vols. (Amsterdam, New York: Rodopi, 2002).

Catalán, Diego, 'El Toledano romanzado y las estorias del fecho delos godos', in *Estudios dedicados a James Homer Herriott* (Madison: HSMS, 1966), pp. 9–102.

——, *El Çid en la historia y sus inventores* (Madrid, Fundación Menéndez Pidal, 2002) .

——, *La 'Estoria de España' de Alfonso X: creación y evolución*, Fuentes Cronísticas de la Historia de España, 5 (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, Fundación Menéndez Pidal & Universidad Autónoma de Madrid, 1992).

——, *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí: códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*, Fuentes Cronísticas de la Historia de España, 9 (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, Fundación Menéndez Pidal & Universidad Autónoma de Madrid, 1997).

——, 'Monarquía aristocrática y manipulación de las fuentes: Rodrigo en la *Crónica de Castilla*. El fin de modelo historiográfico alfonsí', in Martin ed., *La historia*, 75–94.

——, *El español. Orígenes de su diversidad* (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 2002).

Cooper, Louis, (ed.), *El Liber Regum* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1960).

Doubleday, Simon *The Lara Family: Crown and Nobility in Medieval Spain* (Harvard: University Press, 2001).

Escalona Monge, Julio, 'Los nobles contra su rey. Argumentos y motivaciones de la insubordinación nobiliaria de 1272–1273', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 25 (2002), 131–162.

Fernández-Ordóñez, Inés, 'La técnica historiográfica del Toledano. Procedimientos de organización del relato', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26 (2003), 187–222.

——, ed. *Alfonso el Sabio y las crónicas de España* (Valladolid: Centro para el Estudio de los Clásicos Españoles & Fundación Santander Central Hispano, 2000).

——, *Las Estorias de Alfonso el Sabio* (Madrid: Istmo, 1992).

Funes, Leonardo, 'Las variaciones del relato histórico en la Castilla del siglo XIV: el período post-alfonsí', in *Estudios sobre la variación textual: prosa castellana de los siglos XIII a XVI* (Buenos Aires: SECRIT, 2001), 111–34.



——, Dos versiones antagónicas de la ley: una visión de la historiografía castellana de Alfonso X al Canciller Ayala, in *Teoría y práctica de la historiografía hispánica medieval*, edited by Aengus Ward (Birmingham: Birmingham University Press, 2000), pp. 8–31.

García de Eugui, *Crónica d'Espayña de García de Eugui*, ed. Aengus Ward (Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1999).

Gómez Redondo, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana, I: La creación del discurso prosístico; el entramado cortesano* (Madrid: Cátedra, 1998).

——, 'La materia épica en la *Estoria delos Godos*', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26 (2003), 267–82.

Gonzalez González, Julio, *Alfonso IX*, t.I (Madrid: CSIC, 1944).

——, *El reino de Castilla en la época de Alfonso* VIII, 3 vols. (Madrid: CSIC, 1960).

Guenée, Bernard, 'Y a-t-il une historiographie médiévale?', *Révue historique*, 258 (1977), 261–75.

——, ed., *Le métier d'historien au moyen age: études sur l'historiographie médiévale* (Paris: Publications de la Sorbonne, 1977).

Faulhaber, Charles, *Medieval Manuscripts in the Library of The Hispanic Society of America. Religious, Legal, Scientific, Historical, and Literary Manuscripts*, 2 vols. (New York: The Hispanic Society of America, 1983).

Hernández, F.J. and P. Linehan, *The Mozarabic Cardinal: The Life and Times of Gonzalo Pérez Gudiel* (Firenze: Sismel, Edizioni del Galluzzo).

Jerez Cabrero, Enrique 'La Historia gothica del Toledano y la historiografia romance', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26 (2003), 223–40.

Lassiter, Linda Elizabeth, *An Etymological Vocabulary and Study of La Estoria de los Godos, 1243*, Spanish Studies 25 (Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2004).

Lacroix, Benoît, *L'historien au Moyen Age* (Paris, Montreal: Institut d'Études Médiévales, 1971).

Linehan, Peter, *History and the Historians of Medieval Spain* (Oxford: Clarendon, 1993).

——, 'D. Rodrigo and the Government of the Kingdom', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26 (2003), 87–99.

Maravall, José Antonio, *El concepto de España en la Edad Media* (Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1954).

Martin, Georges, ed. *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII–XV): Seminario organizado por la Casa de Velázquez* (30 de enero de 1995), Colección de la Casa de Velázquez, 68 (Madrid: Casa de Velázquez, 2000).

——, *Histoires de l'Espagne médiévale (Historiographie, geste romancero)*, Annexes des *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 11 (Paris: Séminaire d'Etudes Médiévales Hispaniques de l'Université de Paris-XIII, 1997).

——, 'El modelo historiográfico alfonsí y sus antecedentes', in *La historia alfonsí*, pp.9–40.

——, 'Le pouvoir historiographique (l'historien, le roi, le royaume. Le tournant alphonsin)', in *Histoires*, pp. 123–136.



——, 'Paraphrase (transcription/traduction; approche lexico-sémantique)', in *Histoires*, pp. 69–105.

——, *Les Juges de Castille: mentalités et discours historique dans l'Espagne médiévale*, Annexes des *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 6 (Paris: Séminaire d'Etudes Médiévales Hispaniques de l'Université de Paris-XIII, 1992).

Martínez Díez, Gonzalo, *Alfonso VIII, Rey de Castilla y Toledo*, Colección Corona de España, Serie Reyes de Castilla y León, 21 (Burgos: La Olmeda, 1995).

Menéndez Pidal, Ramón, ed., *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, 3rd ed., 2 vols (Madrid: Seminario Menéndez Pidal & Gredos, 1977).

O'Callaghan, Joseph, *The Learned King: the Reign of Alfonso X of Castile* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1993).

Orcastegui Gros, Carmen, ed. *Crónica de San Juan de la Peña: versión aragonesa* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1986).

Orduna, Germán, 'La élite intelectual de la escuela catedralicia de Toledo y la literatura en época de Sancho IV', in *La literatura en la época de Sancho IV: Actas del Congreso Internacional 'La literatura en la época de Sancho IV', Alcalá de Henares, 21–24 de febrero de 1994*, edited by Carlos Alvar and José Manuel Lucía Megías (Alcalá: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá,1996) pp. 53–62.

Pattison, David, 'The legend of the sons of Sancho el Mayor', *Medium Aevum*, 51 (1982), 35–52.

Sánchez Alonso, Benito, 'Las versiones en romance de las crónicas del Toledano', in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, 3 vols. (Madrid: Hernando, 1925), I, 341–354.

Soldevila, Ferrán *Els primers temps de Jaume I* (Barcelona: Institut d'estudis catalans, 1968).

Spiegel, Gabrielle, *Romancing the Past* (Berkeley, University of Califonia Press, 1993).

Van der Walt, Carol Ann, 'A critical edition of the *Toledano Romanzado*', Unpublished PhD. Diss, (University of Birmingham, 1999).

Vones, Ludwig, 'Historiographie et politique: l'historiographie castillane aux abords du XIVe sicle', in *L'Historiographie Médiévale en Europe*, edited by Jean-Philippe Genet (Paris: CNRS, 1989), pp. 177–188.

Ward, Aengus, 'La *Estoria de los godos*: ¿la primera crónica castellana?', *Revista de poética medieval*, 8 (2002), 181–198.

——, 'Rodrigo Ximénez de Rada: Auteur et Acteur à Castile à la fin du treizième siècle', *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26 (2003), 283–94.

——, ed., *Teoría y práctica de la historiografía hispánica medieval*, (Birmingham: University of Birmingham Press, 2000).

——, 'Iberian historiography and the Alfonsine legacy', *Hispanic Research Journal*, 4 (2003), 195–205.

——, ed., *'Crónica d'Espayña' de García de Eugui*, Historia, 9 (Pamplona: Departamento de Educación y Cultura, Gobierno de Navarra, 1999).



Ximénez de Rada, Rodrigo *Historia de rebus hispaniae sive historia gothica*, ed. de Juan Fernández Valverde, Corpus Christianorum, Continuatio mediaevalis 72 (Turnholti: Brepols, 1987).

——, *Estoria de los godos*, Colección de documentos inéditos para la historia de España LXXXVIII (Krause reprint, Vaduz: 1966).

